LATIN SERIES · VOLUME 100

The Three-Penny Day

PLAUTUS

Trinummus
Asinaria
Persa
Truculentus

The Three-Penny Day

With Three More Comedies

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

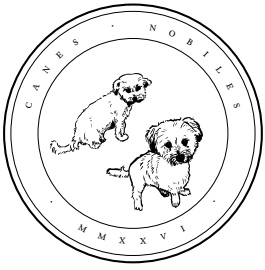


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 100 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Friedrich Leo's text, Berlin, 1895–96.
Six passages are omitted, and the verse numbers skip each.

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Every section and English title is this press's.

CONTENTS

TRINUMMUS

THE THREE-PENNY DAY

I · Luxury's Prologue 11
II · Megaronides Rebukes His Friend 13
III · Lysiteles Weighs Love Against Duty 29
IV · Lysiteles and His Father 33
V · Lesbonicus Offers His Farm 46
VI · Stasimus Brings the News 64
VII · The Quarrel over the Dowry 67
VIII · The Old Men's Plan 77
IX · Charmides Meets the Sycophant 85
X · Stasimus Laments the Times 108
XI · Callicles Explains 118
XII · Two Marriages 120

ASINARIA

THE COMEDY OF ASSES

I · The Prologue 131
II · Demaenetus and Libanus 132

ASINARIA

(continued)

THE COMEDY OF ASSES

(continued)

III · Argyrippus Thrown Out 141
IV · Cleareta's Terms 144
V · Leonida Brings the News 153
VI · The Merchant Arrives 166
VII · Leonida Plays the Steward 169
VIII · Cleareta and Her Daughter 180
IX · The Slaves' Triumph 184
X · The Lovers Pay for the Money 188
XI · The Contract 206
XII · Father and Son at Dinner 213
XIII · Artemona Catches Her Husband 216

PERSA

THE PERSIAN

I · Toxilus and Sagaristio 231
II · Saturio the Parasite 238
III · Toxilus Hatches His Plot 241
IV · Messengers Cross 249
V · Sagaristio's Windfall 261
VI · The Money Arrives 267
VII · Saturio and His Daughter 271
VIII · Dordalus Is Paid 277
IX · The Persian's Letter 281

PERSA

(continued)

THE PERSIAN

(continued)

X · The Sale 292
XI · The Persian Departs 308
XII · The Snare Closes 312
XIII · Saturio Claims His Daughter 315
XIV · The Victory Feast 318
XV · Dordalus Mocked 322

TRUCULENTUS

I · The Prologue 335
II · Diniarchus on the Courtesan's Trade 337
III · Astaphium and Diniarchus 342
IV · Astaphium's Reflections 353
V · The Truculent Slave 357
VI · Diniarchus Waits 364
VII · Phronesium's Confession 366
VIII · Phronesium Plays the Mother 376
IX · The Soldier's Gifts 379
X · Cyamus and the Soldier 386
XI · Strabax with the Money 396
XII · Truculentus Softened 398
XIII · Diniarchus Shut Out 401
XIV · Callicles' Inquiry 410
XV · Phronesium Keeps the Boy 419
XVI · The Rivals Bid 424

PLAUTUS

Trinummus

The Three-Penny Day

THE THREE-PENNY DAY

I · LUXURY'S PROLOGUE

Luxury brings her daughter Want onstage and sends her into a house whose young master has squandered his fortune with her help. She tells the audience that the play was Philemon's Treasure in Greek, that Plautus has named it The Three-Penny Day, and that the old men about to enter will explain the rest.

LUXURIA Sequere hac me, gnata, ut munus fungaris tuom.
Follow this-way me, daughter, that the-duty you-may-perform your.
INOPIA Sequor, sed finem fore quem dicam nescio.
I-follow, but the-end to-be-going-to-be which I-may-say I-know-not.
LUXURIA Adest. em illae sunt aedes, i intro nunciam. —
Here-it-is. there those are the-house, go inside now-at-once.—
nunc, ne quis erret vostrum, paucis in viam
now, that-not anyone may-stray of-you, in-few-words into the-way
deducam, si quidem operam dare promittitis.
I-shall-lead, if indeed attention to-give you-promise.
nunc igitur primum quae ego sim et quae illaec siet,
now then first who I may-be and who that-one may-be,
huc quae abiit intro, dicam, si animum advortitis.
hither who has-gone inside, I-shall-say, if your-mind you-turn.
primum mihi Plautus nomen Luxuriae indidit;
first to-me Plautus the-name of-Luxury gave;
tum hanc mihi gnatam esse voluit Inopiam.
then this-one to-me daughter to-be he-wished Want.
sed ea huc quid introierit impulsu meo
but she hither why has-gone-in at-the-urging my
accipite et date vocivas aures dum eloquor.
hear and give empty ears while I-speak-out.

adulescens quidam est, qui in hisce habitat aedibus;
a-young-man certain there-is, who in these lives the-house;
is rem paternam me adiutrice perdidit.
he the-property his-father's me as-helper has-ruined.
quoniam ei, qui me aleret, nil video esse relicui,
since to-him, with-which me he-might-nourish, nothing I-see to-be left,
dedi ei meam gnatam, quicum aetatem exigat.
I-gave to-him my daughter, with-whom his-life he-may-spend.
sed de argumento ne exspectetis fabulae:
but about the-plot not expect of-the-play:
senes qui huc venient, ei rem vobis aperient.
the-old-men who hither will-come, they the-matter to-you will-open.
huic Graece nomen est Thensauro fabulae:
to-this in-Greek the-name is The-Treasure play:
Philemo scripsit, Plautus vertit barbare,
Philemon wrote-it, Plautus turned-it into-barbarian,
nomen Trinummo fecit, nunc hoc vos rogat
the-name Trinummus he-made, now this you he-asks
ut liceat possidere hanc nomen fabulam.
that it-may-be-allowed to-keep this the-name the-play.
tantum est. valete, adeste cum silentio. —
so-much it-is. farewell, attend with silence.—

II · MEGARONIDES REBUKES HIS FRIEND

Megaronides reflects that a friend at fault must be rebuked, then accuses Callicles of buying the house of their absent friend Charmides from his spendthrift son. Callicles reveals that Charmides, leaving for Seleucia, entrusted him with his daughter, his son, and all his property, and showed him three thousand gold coins hidden in the house; when the son put it up for sale, he bought it so the treasure would pass to no other owner. Megaronides owns himself beaten, promises his help, and, left alone, condemns the town's gossips and himself for believing them.

MEGARONIDES Amicum castigare ob meritam noxiam
A-friend to-rebuke for a-deserved offense
immoene est facinus, verum in aetate utile
a-thankless is the-deed, but in life useful
et conducibile. nam ego amicum hodie meum
and profitable. for I a-friend today my
concastigabo pro commerita noxia,
shall-rebuke for a-deserved offense,
invitus, ni id me invitet ut faciam fides.
unwilling, unless that me should-invite that I-should-do-it good-faith.
nam hic nimium morbus mores invasit bonos;
for here too-much a-disease the-morals has-invaded good;
ita plerique omnes iam sunt intermortui.
so most all now are half-dead.
sed dum illi aegrotant, interim mores mali
but while they are-sick, meanwhile morals bad
quasi herba inrigua succrevere uberrime:
like grass watered have-grown-up most-abundantly:
eorum licet iam metere messem maxumam,
of-them it-is-allowed now to-reap a-harvest very-great,

neque quicquam hic nunc est vile nisi mores mali.
nor anything here now is cheap except morals bad.
nimioque hic pluris pauciorum gratiam
and-by-far here more of-the-few the-favor
faciunt pars hominum quam id quod prosint pluribus.
make a-part of-men than that which may-profit the-many.
ita vincunt illud conducibile gratiae,
so prevail-over that the-profitable favors,
quae in rebus multis opstant odiosaeque sunt
which in affairs many stand-in-the-way and-hateful are
remoramque faciunt rei privatae et publicae.
and-delay make to-the-affair private and public.
CALLICLES Larem corona nostrum decorari volo.
the-Lar with-a-garland our to-be-adorned I-wish.
uxor, venerare ut nobis haec habitatio
wife, worship-him that for-us this dwelling
bona fausta felix fortunataque evenat —
good lucky happy and-fortunate may-turn-out—
teque ut quam primum possim videam emortuam.
and-you that as first I-can I-may-see dead.
MEGARONIDES Hic ille est, senecta aetate qui factust puer,
Here he is, in-old age who has-become a-boy,
qui admisit in se culpam castigabilem.
who has-admitted into himself a-fault blameworthy.
adgrediar hominem.
I-shall-approach the-man.
CALLICLES Quoia hic vox prope me sonat?
Whose here a-voice near me sounds?

MEGARONIDES Tui benevolentis, si ita es ut ego te volo,
Of-your well-wisher, if so you-are as I you wish,
sin aliter es, inimici atque irati tibi.
but-if otherwise you-are, of-an-enemy and angry with-you.
CALLICLES O amice, salve, atque aequalis. ut vales,
O friend, hail, and coeval. how are-you-well,
Megaronides?
Megaronides?
MEGARONIDES Et tu edepol salve, Callicles.
And you by-Pollux hail, Callicles.
CALLICLES Valen? valuistin?
Are-you-well? have-you-been-well?
MEGARONIDES Valeo, et valui rectius.
I-am-well, and I-have-been better.
CALLICLES Quid tua agit uxor? ut valet?
What your does wife? how is-she-well?
MEGARONIDES Plus quam ego volo.
More than I wish.
CALLICLES Bene hercle est illam tibi valere et vivere.
Well by-Hercules it-is her for-you to-be-well and to-live.
MEGARONIDES Credo hercle te gaudere, si quid mihi mali est.
I-believe by-Hercules you to-rejoice, if any to-me of-ill there-is.
CALLICLES Omnibus amicis quod mihi est cupio esse idem.
To-all friends what to-me is I-wish to-be the-same.
MEGARONIDES Eho tu, tua uxor quid agit?
Ho you, your wife what does-she-do?
CALLICLES Immortalis est,
Immortal she-is,
vivit victuraque est.
she-lives and-going-to-live is.

MEGARONIDES Bene hercle nuntias,
Well by-Hercules you-report,
deosque oro ut vitae tuae superstes suppetat.
and-the-gods I-beg that to-life your surviving she-may-last.
CALLICLES Dum quidem hercle tecum
As-long-as indeed by-Hercules with-you
nupta sit, sane velim.
married she-may-be, truly I-would-wish.
MEGARONIDES Vin commutemus, tuam ego ducam et tu meam?
Want-you let-us-exchange, yours I shall-take and you mine?
60 faxo haud tantillum dederis verborum mihi.
I-shall-make not a-whit you-shall-have-given of-words to-me.
CALLICLES Namque enim tu, credo, me imprudentem obrepseris.
For indeed you, I-believe, me unawares would-creep-on.
MEGARONIDES Ne tu hercle faxo haud
Surely you by-Hercules I-shall-make not
nescias quam rem egeris.
you-may-not-know what thing you-have-done.
CALLICLES Habeas ut nanctu's: nota mala res optumast.
Keep-her as you-have-got-her: a-known bad thing is-best.
nam ego nunc si ignotam capiam, quid agam nesciam.
for I now if an-unknown-one I-should-take, what I-would-do I-would-not-know.
65 MEGARONIDES Edepol proinde ut diu vivitur, bene vivitur.
By-Pollux just as long one-lives, well one-lives.
sed hoc animum advorte atque aufer ridicularia;
but this your-mind turn and take-away the-joking;
nam ego dedita opera huc ad te advenio.
for I given effort hither to you come.
CALLICLES Quid venis?
Why do-you-come?

MEGARONIDES Malis te ut verbis multis multum obiurigem.
With-bad you that words many much I-may-scold.

CALLICLES Men?
Me?

MEGARONIDES Numquis est hic alius praeter me atque te?
Anyone is here else besides me and you?

CALLICLES Nemost.
Nobody-is-here.

MEGARONIDES Quid tu igitur rogitas, tene obiurigem?
Why you then ask-repeatedly, whether-you I-should-scold?
nisi tu me mihimet censes dicturum male.
unless you me to-myself think going-to-speak ill.
nam si in te aegrotant artes antiquae tuae,
for if in you sicken the-ways old your,
omnibus amicis morbum tu incuties gravem,
to-all friends a-disease you will-strike grave,
ut te videre audireque aegroti sient.
so-that you to-see and-to-hear sick they-may-be.

CALLICLES Qui in mentem venit tibi istaec dicta dicere?
How into mind came to-you those words to-say?

MEGARONIDES Quia omnis bonos bonasque adcurare addecet,
Because all good-men and-good-women to-take-care befits,
suspicionem et culpam ut ab se segregent.
suspicion and blame that from themselves they-may-keep-apart.

CALLICLES Non potest utrumque fieri.
Not it-can both happen.

MEGARONIDES Quapropter?
Wherefore?

CALLICLES Rogas?
You-ask?

ne admittam culpam, ego meo sum promus pectori:
that-not I-may-admit blame, I of-my am the-steward breast:

suspicio est in pectore alieno sita.
suspicion is in the-breast another's placed.

nam nunc ego si te surrupuisse suspicer
for now I if you to-have-stolen I-should-suspect

Iovi coronam de capite ex Capitolio,
from-Jupiter the-crown from his-head from the-Capitol,

qui in columine astat summo: si id non feceris
who on the-summit stands highest: if that not you-have-done

atque id tamen mihi lubeat suspicarier,
and that yet to-me it-should-please to-suspect,

qui tu id prohibere me potes ne suspicer?
how you that to-prevent me can that-not I-suspect?

sed istuc negoti cupio scire quid siet.
but that of-business I-desire to-know what it-may-be.

MEGARONIDES Haben tu amicum aut familiarem quempiam,
Have you a-friend or a-familiar anyone,

quoi pectus sapiat?
whose breast is-wise?

CALLICLES Edepol haud dicam dolo:
By-Pollux not I-shall-say with-guile:

sunt quos scio esse amicos, sunt quos suspicor,
there-are whom I-know to-be friends, there-are whom I-suspect,

sunt quorum ingenia atque animos nequeo noscere,
there-are whose characters and minds I-cannot know,

ad amici partem an ad inimici pervenant;
to of-a-friend the-side or to of-an-enemy they-may-come;

sed tu ex amicis mi es certis certissimus.
but you of friends to-me are sure the-surest.
si quid scis me fecisse inscite aut improbe,
if anything you-know me to-have-done foolishly or wickedly,
† si id me non accusas, tute ipse obiurgandus es.
(corrupt) if that me not you-accuse, you yourself to-be-blamed are.
MEGARONIDES Scio;
I-know;
et, si alia huc causa ad te adveni, aequom postulas.
and, if another hither reason to you I-have-come, what-is-fair you-demand.
CALLICLES Expecto si quid dicas.
I-wait if anything you-may-say.
MEGARONIDES Primumdum omnium,
First-now of-all,
male dictitatur tibi volgo in sermonibus:
ill is-spoken of-you commonly in talk:
turpilucricupidum te vocant cives tui;
grabber-of-filthy-gain you call citizens your;
tum autem sunt alii, qui te volturium vocant:
then moreover there-are others, who you a-vulture call:
hostisne an civis comedis, parvi pendere.
enemy or citizen you-devour, little to-weigh.
haec cum audio in te dici, discrucior miser.
these when I-hear against you to-be-said, I-am-tormented wretched.
CALLICLES Est atque non est mi in manu, Megaronides:
It-is and not it-is to-me in hand, Megaronides:
quin dicant, non est; merito ut ne dicant, id est.
that-not they-should-say, not it-is; deservedly that not they-should-say, that it-is.
MEGARONIDES Fuitne hic tibi amicus Charmides?
Was here to-you a-friend Charmides?

CALLICLES Est et fuit.
He-is and he-was.
id ita esse ut credas, rem tibi auctorem dabo.
that so to-be that you-may-believe, the-matter to-you as-voucher I-shall-give.
nam postquam hic eius rem confregit filius
for after here his property has-shattered the-son
videtque ipse ad paupertatem protractum esse se
and-sees he-himself to poverty dragged to-be himself
suamque filiam esse adultam virginem,
and-his-own daughter to-be a-grown maiden,
simul eius matrem suamque uxorem mortuam,
at-the-same-time his mother and-his-own wife dead,
quoniam hinc iturust ipsus in Seleuciam,
since hence going-to-go-is himself to Seleucia,
mihi conmendavit virginem gnatam suam
to-me he-entrusted the-maiden daughter his-own
et rem suam omnem et illum corruptum filium.
and the-property his-own all and that corrupt son.
haec, si mihi inimicus esset, credo haud crederet.
these-things, if to-me an-enemy he-were, I-believe not he-would-entrust.
MEGARONIDES Quid tu, adulescentem, quem esse corruptum vides,
What you, the-young-man, whom to-be corrupt you-see,
qui tuae mandatus est fide et fiduciae,
who to-your entrusted is good-faith and trust,
quin eum restituis, quin ad frugem conrigis?
why-not him you-restore, why-not to honesty you-correct?
ei rei operam dare te fuerat aliquanto aequius,
to-that thing effort to-give you had-been somewhat fairer,
si qui probiorem facere posses, non uti
if in-any-way better to-make you-could, not that

in eandem tute accederes infamiam
into the-same you-yourself should-come disgrace
malumque ut eius cum tuo misceres malo.
and-the-evil that his with your you-should-mix evil.
CALLICLES Quid feci?
What have-I-done?
MEGARONIDES Quod homo nequam.
What a-man wortbless.
CALLICLES Non istuc meumst.
Not that mine-is.
MEGARONIDES Emistin de adulescente
Have-you-bought from the-young-man
has aedes (quid taces?)
this house (why are-you-silent?)
ubi nunc tute habitas? 125
where now you-yourself live?
CALLICLES Emi atque argentum dedi,
I-bought-it and money I-gave,
minas quadraginta, adulescenti ipsi in manum.
minas forty, to-the-young-man himself into his-hand.
MEGARONIDES Dedistin argentum?
Have-you-given the-money?
CALLICLES Factum, neque facti piget.
Done-it-is, nor of-the-deed does-it-irk.
MEGARONIDES Edepol fide adulescentem mandatum malae.
By-Pollux to-faith a-young-man entrusted bad.
dedistine hoc facto ei gladium, qui se occideret?
have-you-given by-this deed to-him a-sword, with-which himself he-might-kill?
quid secus est aut quid interest dare te in manus 130
what otherwise is-it or what difference-is-there to-give you into the-hands

argentum amanti homini adulescenti, animi impoti,
money to-a-loving man young, of-mind unrestrained,
qui exaedificaret suam incohatam ignaviam?
whereby he-might-build-up his-own begun idleness?
CALLICLES Non ego illi argentum redderem?
Not I to-him money should-I-have-returned?
MEGARONIDES Non redderes,
Not you-should-have-returned,
neque de illo quicquam neque emeres neque venderes,
nor from him anything neither should-you-have-bought nor sold,
nec qui deterior esset faceres copiam.
nor how worse he-might-be should-you-have-given the-means.
inconciliastin eum qui mandatust tibi,
have-you-cheated him who is-entrusted to-you,
ille qui mandavit, eum exturbasti ex aedibus?
he who entrusted, him you-have-thrown-out from the-house?
edepol mandatum pulchre et curatum probe;
by-Pollux the-charge finely and handled well;
crede huic tutelam: suam melius rem gesserit.
entrust to-this-man the-guardianship: his-own better the-matter he-will-have-managed.
CALLICLES Subigis maledictis me tuis, Megaronides,
You-drive with-reproaches me your, Megaronides,
novo modo adeo, ut quod meae concreditumst
in-a-new way so, that what to-my is-entrusted
taciturnitati clam, fide et fiduciae,
silence secretly, good-faith and trust,
ne enuntiarem quoiquam neu facerem palam,
that-not I-should-disclose to-anyone nor make public,
ut mihi necesse sit iam id tibi concredere.
that to-me needful it-is now that to-you to-entrust.

MEGARONIDES Mihi quod credideris
To-me what you-will-have-entrusted
sumes ubi posiveris.
you-will-take where you-will-have-placed-it.
CALLICLES Circumspicedum te, ne quis adsit arbiter
Look-around-now you, that-not anyone be-present as-witness
nobis, et quaeso identidem circumspice.
to-us, and I-pray again-and-again look-around.
MEGARONIDES Ausculto si quid dicas.
I-am-listening if anything you-may-say.
CALLICLES Si taceas, loquar.
If you-would-be-silent, I-would-speak.
quoniam hinc est profecturus peregre Charmides,
since hence is going-to-set-out abroad Charmides,
thensaurum demonstravit mihi in hisce aedibus,
a-treasure he-showed to-me in this house,
hic in conclavi quodam — sed circumspice.
here in a-room certain —but look-around.
MEGARONIDES Nemost.
Nobody-is-here.
CALLICLES Nummorum Philippeum ad tria milia.
Of-coins Philippic to three thousand.
id solus solum per amicitiam et per fidem
that alone me-alone through friendship and through good-faith
flens me obsecravit suo ne gnato crederem
weeping me he-besought to-his-own not son I-should-entrust-it
neu quoiquam unde ad eum id posset permanascere.
nor to-anyone whence to him it could leak-through.
nunc si ille huc salvos revenit, reddam suom sibi;
now if he hither safe returns, I-shall-return his-own to-himself;

si quid eo fuerit, certe illius filiae,
if anything to-him shall-have-happened, certainly for-his daughter,
quae mihi mandatast, habeo dotem unde dem,
who to-me is-entrusted, I-have a-dowry whence I-may-give,
ut eam in se dignam condicionem conlocem.
that her in herself worthy a-match I-may-settle.
MEGARONIDES Pro di immortales, verbis paucis quam cito
O gods immortal, with-words few how quickly
alium fecisti me, alius ad te veneram.
another you-have-made me, another to you I-had-come.
sed ut occepisti, perge porro proloqui.
but as you-began, go-on further to-speak-out.
CALLICLES Quid tibi ego dicam, qui illius sapientiam
What to-you I I-shall-say, who his wisdom
et meam fidelitatem et celata omnia
and my faithfulness and hidden all
paene ille ignavos funditus pessum dedit.
almost he the-good-for-nothing utterly to-the-bottom has-sent.
MEGARONIDES Quidum?
How-so?
CALLICLES Quia, ruri dum sum ego unos sex dies,
Because, in-the-country while am I only six days,
me apsente atque insciente, inconsultu meo,
me absent and unaware, without-consulting me,
aedis venalis hasce inscripsit litteris.
the-house for-sale this he-advertised with-letters.
MEGARONIDES Adesurivit magis et inhiavit acrius
He-has-grown-hungry more and has-gaped more-keenly
lupus, observavit dum dormitarent canes:
the-wolf, watched while should-doze the-dogs:

gregem universum voluit totum avortere.
the-flock whole he-wanted entire to-drive-off.

CALLICLES Fecisset edepol, ni haec praesensisset canes.
He-would-have-done-it by-Pollux, unless this had-sensed-it the-dog.

sed nunc rogare ego vicissim te volo:
but now to-ask I in-turn you I-wish:

quid fuit officium meum me facere? face sciam;
what was the-duty my me to-do? make-me know;

utrum indicare me ei thensaurum aequom fuit,
whether to-reveal me to-him the-treasure right was,

adversum quam eius me opsecravisset pater,
against what his me had-besought the-father,

an ego alium dominum paterer fieri hisce aedibus?
or I another owner should-allow to-become for-this house?

qui emisset, eius essetne ea pecunia?
who had-bought-it, his whether-would-be that money?

emi egomet potius aedis, argentum dedi
I-bought-it I-myself rather the-house, the-money I-gave

thensauri causa, ut salvom amico traderem.
of-the-treasure for-the-sake, that safe to-my-friend I-might-hand-it-over.

neque adeo hasce emi mihi nec usurae meae:
nor indeed this-house did-I-buy for-myself nor for-use my:

illi redemi rusum, a me argentum dedi.
for-him I-bought-it-back again, from me the-money I-gave.

haec sunt: si recte seu pervorse facta sunt,
these-things are: whether rightly or wrongly done are,

ego me fecisse confiteor, Megaronides.
I me to-have-done-them confess, Megaronides.

em mea malefacta, em meam avaritiam tibi;
there my misdeeds, there my avarice for-you;

hascine propter res maledicas famas ferunt.
these for things abusive rumors they-carry.

MEGARONIDES παῦσαι, vicisti castigatorem tuom:
stop, you-have-defeated the-rebuker your:

occlusti linguam, nihil est quod respondeam.
you-have-shut my-tongue, nothing is that I-may-reply.

CALLICLES Nunc ego te quaeso ut me opera et consilio iuves
Now I you I-pray that me with-effort and counsel you-may-help

communicesque hanc mecum meam provinciam.
and-may-share this with-me my charge.

MEGARONIDES Polliceor operam.
I-promise my-help.

CALLICLES Ergo ubi eris paulo post?
Then where will-you-be a-little after?

MEGARONIDES Domi.
At-home.

CALLICLES Numquid vis?
Anything-do you-want?

MEGARONIDES Cures tuam fidem.
Take-care-of your good-faith.

CALLICLES Fiet sedulo.
It-will-be-done diligently.

MEGARONIDES Sed quid ais?
But what you-say?

CALLICLES Quid vis?
What do-you-want?

MEGARONIDES Ubi nunc adulescens habet?
Where now the-young-man lives?

CALLICLES Posticulum hoc recepit, quom aedis vendidit.
The-little-back-house this he-has-kept, when the-house he-sold.

MEGARONIDES Istuc volebam scire. i sane nunciam.
That I-wanted to-know. go then now-at-once.
sed quid ais? quid nunc virgo? nempe apud te est?
but what you-say? what now the-maiden? surely with you is?
CALLICLES Itast,
So-it-is,
iuxtaque eam curo cum mea.
and-equally her I-care-for with my-own.
MEGARONIDES Recte facis.
Rightly you-do.
CALLICLES Numquid, prius quam abeo, me rogaturu's? —
Anything, before than I-go, me going-to-ask-are-you?—
MEGARONIDES Vale.
Farewell.
nihil est profecto stultius neque stolidius
nothing is truly more-foolish nor more-stupid
neque mendaciloquius neque argutum magis,
nor more-lying nor clever more,
neque confidentiloquius neque peiurius,
nor more-boldly-talking nor more-perjured,
quam urbani assidui cives, quos scurras vocant.
than the-city idle citizens, whom wits they-call.
atque egomet me adeo cum illis una ibidem traho,
and I-myself myself indeed with them together there I-drag,
qui illorum verbis falsis acceptor fui,
who of-them by-the-words false a-receiver was,
qui omnia se simulant scire neque quicquam sciunt.
who all-things themselves pretend to-know nor anything know.
quod quisque in animo habet aut habiturust sciunt,
what each in mind has or going-to-have-is they-know,

sciunt id quod in aurem rex reginae dixerit,
they-know that which into the-ear the-king to-the-queen has-said,
sciunt quod Iuno fabulatast cum Iove;
they-know what Juno has-chatted with Jove;
quae neque futura neque sunt, tamen illi sciunt.
which neither going-to-be nor are, yet they know.
falson an vero laudent, culpent quem velint,
falsely or truly they-may-praise, may-blame whom they-wish,
non flocci faciunt, dum illud quod lubeat sciant.
not a-straw they-care, while that which may-please they-may-know.
omnes mortales hunc aiebant Calliclem
all mortals this were-saying Callicles
indignum civitate hac esse et vivere,
unworthy of-the-city this to-be and to-live,
bonis qui hunc adulescentem evortisset suis.
of-goods who this young-man had-turned-out his-own.
ego de eorum verbis famigeratorum insciens
I on their words of-rumor-mongers unaware
prosilui amicum castigatum innoxium.
jumped-forth a-friend to-rebuke innocent.
quod si exquiratur usque ab stirpe auctoritas,
but if were-searched-out right from the-root the-source,
unde quidquid auditum dicant, nisi id appareat,
whence whatever heard they-may-say, unless that should-appear,
famigeratori res sit cum damno et malo,
for-the-rumor-monger the-matter should-be with loss and harm,
hoc ita si fiat, publico fiat bono,
this so if it-were-done, to-the-public it-would-be good,

pauci sint faxim qui sciant quod nesciunt,
few would-be I-would-make who know what they-know-not,
occlusioremque habeant stultiloquentiam. —
and-more-shut would-have their-silly-talk.—

III · LYSITELES WEIGHS LOVE AGAINST DUTY

Alone, the young Lysiteles debates whether to give himself to love or to honest work. He sets out the ruin love brings, the flattery, the expense, the lost name, and resolves to keep company with the good rather than the worthless.

LYSITELES Multas res simitu in meo corde vorso,
Many things at-once in my heart I-turn,
multum in cogitando dolorem indipiscor:
much in thinking pain I-get:
egomet me coquo et macero et defetigo,
I-myself myself boil and soak and tire-out,
magister mihi exercitor animus nunc est.
master to-me trainer my-mind now is.
sed hoc non liquet neque satis cogitatumst,
but this not is-clear nor enough thought-out-is,
utram potius harum mihi artem expetessam,
which rather of-these for-myself an-art I-should-seek,
utram aetati agundae arbitrer firmiorem:
which for-life to-be-led I-should-judge firmer:
amorin med an rei opsequi potius par sit,
for-love me or for-business to-comply rather proper may-be,
utra in parte plus sit voluptatis vitae
which in side more there-may-be of-pleasure of-life

ad aetatem agundam.
for life to-be-led.
de hac re mihi satis hau liquet; nisi hoc sic faciam, opinor,
about this thing to-me enough not is-clear; unless this so I-should-do, I-think,
ut utramque rem simul exputem,
that each thing together I-may-reckon-out,
iudex sim reusque ad eam rem.
judge I-may-be and-defendant on that matter.
ita faciam, ita placet; omnium primum
so I-shall-do, so it-pleases; of-all first
Amoris artis eloquar quem ad modum expediant.
of-Love the-arts I-shall-tell what to way they-proceed.
numquam Amor quemquam nisi cupidum hominem
never Love anyone except a-desirous man
postulat se in plagas conicere:
demands himself into his-nets to-throw:
eos cupit, eos consectatur;
them he-desires, them he-pursues;
subdole ab re consulit,
slyly from their-interest he-counsels,
blandiloquentulus, harpago, mendax,
a-little-sweet-talker, grabber, liar,
cuppes, avarus, elegans, despoliator,
greedy, avaricious, fastidious, despoiler,
latebricolarum hominum corruptor,
of-hiding-loving men corrupter,
inops celatum indagator.
penniless of-the-hidden tracker.
nam qui amat quod amat quom extemplo
for who loves what he-loves when at-once

saviis sagittatis perculsust,
with-kisses arrow-tipped he-is-struck,
ilico res foras labitur, liquitur.
at-once his-property out-of-doors slips, melts.
'da mihi hoc, mel meum, si me amas, si audes'.
'give to-me this, honey my, if me you-love, if you-please'.
ibi ille cuculus: 'ocelle mi, fiat:
there he a-cuckoo: 'little-eye mine, be-it-done:
et istuc et si amplius vis dari, dabitur.'
both that and if more you-wish to-be-given, will-be-given.'
ibi illa pendentem ferit: iam amplius orat;
there she hanging strikes-him: now more she-begs;
non satis id est mali, ni amplius etiam,
not enough that is of-ill, unless more besides,
quod ecbibit, quod comest, quod facit sumpti.
what she-drinks-up, what she-eats, what she-makes of-expense.
nox datur: ducitur familia tota,
a-night is-given: is-led the-household whole,
vestiplica, unctor, auri custos, flabelliferae, sandaligerulae,
clothes-folder, anointer, of-gold guardian, fan-bearers, sandal-carriers,
cantrices, cistellatrices, nuntii, renuntii,
singing-girls, casket-girls, messengers, return-messengers,
raptores panis et peni;
robbers of-bread and of-provisions;
fit ipse, dum illis comis est, inops amator.
becomes himself, while to-them affable he-is, a-penniless lover.
haec ego quom ago cum meo animo et recolo,
these-things I when I-turn with my mind and I-reconsider,
ubi qui eget, quam preti sit parvi:
where whoever is-in-want, how of-value he-may-be little:

apage te, Amor, non places nil te utor;
away-with you, Love, not you-please nothing you I-use;
quamquam illud est dulce, esse et bibere,
although that is sweet, to-eat and to-drink,
Amor amara dat tamen, satis quod aegre sit:
Love bitter-things gives yet, enough that grievous may-be:
fugit forum, fugitat suos cognatos,
he-flees the-forum, he-shuns his-own kinsmen,
fugat ipsus se ab suo contutu,
he-drives himself himself from his-own sight,
neque eum sibi amicum volunt dici.
nor him for-themselves a-friend they-wish to-be-called.
mille modis, Amor, ignorandu's,
in-a-thousand ways, Love, you-must-be-ignored,
procul abhibendu's atque abstandu's,
far you-must-be-kept-off and you-must-be-kept-away,
nam qui in amorem praecipitavit,
for who into love has-plunged,
peius perit quasi saxo saliat:
worse he-perishes than-if from-a-rock he-should-leap:
apage te, Amor, tuas res tibi habeto,
away-with you, Love, your things for-yourself keep,
Amor, mihi amicus ne fuas umquam;
Love, to-me a-friend not may-you-be ever;
sunt tamen quos miseros maleque habeas,
there-are yet whom wretched and-badly you-may-treat,
quos tibi obnoxios fecisti.
whom to-you subject you-have-made.
certumst ad frugem adplicare animum,
settled-it-is to honesty to-apply my-mind,

quamquam ibi labos grandis capitur.
although there toil great is-taken.
boni sibi haec expetunt, rem, fidem, honorem,
good-men for-themselves these seek, property, good-faith, honor,
gloriam et gratiam: hoc probis pretiumst.
glory and favor: this for-the-upright the-prize-is.
eo mihi magis lubet cum probis potius
so to-me more it-pleases with the-upright rather
quam cum improbis vivere vanidicis.
than with the-wicked to-live lying.

IV · LYSITELES AND HIS FATHER

Philto lectures his son on old-fashioned virtue and the corrupt ways of the age, and Lysiteles answers dutifully. Then the son makes his request: he wants to help his ruined friend Lesbonicus, and Philto, hearing how the money went, objects. The plan is to marry Lesbonicus' sister without a dowry. Philto grumbles but agrees, and at his son's urging goes to ask for her himself.

PHILTO Quo illic homo foras se penetravit ex
Whither that man out-of-doors himself has-taken from
aedibus?
the-house?
LYSITELES Pater, adsum, impera quidvis,
Father, I-am-here, command anything,
neque tibi ero in mora neque latebrose
nor to-you shall-I-be in delay nor in-hiding
me abs tuo conspectu occultabo.
myself from your sight shall-I-hide.

PHILTO Feceris par tuis ceteris factis,
You-will-have-done equal to-your other deeds,
patrem tuom si percoles per pietatem.
father your if you-honor through dutifulness.
nolo ego cum improbis te viris, gnate mi,
I-do-not-want I with wicked you men, son my,
neque in via, neque in foro necullum sermonem exsequi
nor in the-road, nor in the-forum any conversation to-pursue
novi ego hoc saeculum moribus quibus siet:
I-know I this age with-morals what it-may-be:
malus bonum malum esse volt, ut sit sui similis;
the-bad-man the-good bad to-be wishes, that he-may-be to-himself like;
turbant, miscent mores mali: rapax avarus invidus
they-disturb, they-confound morals bad: the-rapacious the-greedy the-envious
sacrum profanum, publicum privatum habent, hiulca gens.
sacred profane, public private they-hold, the-gaping race.
haec ego doleo, haec sunt quae me excruciant, haec dies
these-things I ache, these are what me torment, these by-days
noctesque tibi canto ut caveas.
and-nights to-you I-sing that you-beware.
quod manu non queunt tangere tantum fas
what with-the-hand not they-can touch so-much right
habent quo manus abstineant,
they-hold whereby hands they-may-hold-off,
cetera: rape trahe, fuge late — lacrumas
the-rest: seize drag, flee hide —tears
haec mihi quom video eliciunt,
these to-me when I-see they-draw-forth,
quia ego ad hoc genus hominum duravi.
because I to this kind of-men have-lasted.

quin prius me ad plures penetravi?
why-not before myself to the-majority I-have-gone?
nam hi mores maiorum laudant,
for these the-ways of-the-ancestors praise,
eosdem lutitant quos conlaudant.
those-same they-befoul whom they-praise.
hisce ego de artibus gratiam facio,
these I of arts a-favor do,
ne colas neve imbuas ingenium.
that-not you-cultivate nor stain your-nature.
meo modo et moribus vivito antiquis,
in-my way and with-ways live ancient,
quae ego tibi praecipio, ea facito.
what I to-you enjoin, those-things do.
nihil ego istos moror faeceos mores, turbidos,
nothing I those care-for dreggy ways, muddied,
quibus boni dedecorant se.
with-which the-good disgrace themselves.
haec tibi si mea imperia capesses,
these to-you if my commands you-will-take,
multa bona in pectore consident.
many good-things in your-breast will-settle.
LYSITELES Semper ego usque ad hanc aetatem
Always I right to this age
ab ineunte adulescentia
from entering youth
tuis servivi servitutem imperiis praeceptis, pater.
your have-served the-slavery to-commands and-precepts, father.

pro ingenio ego me liberum esse
according-to my-nature I myself free to-be
ratus sum, pro imperio tuo
thought have, according-to command your
meum animum tibi servitutem servire aequom censui.
my mind to-you slavery to-serve fair I-judged.
PHILTO Qui homo cum animo inde ab ineunte
Who a-man with mind thence from entering
aetate depugnat suo,
age fights-it-out his-own,
utrum itane esse mavelit ut eum animus aequom censeat,
whether so to-be he-would-prefer as him his-mind fair may-judge,
an ita potius ut parentes eum esse et cognati velint:
or so rather as his-parents him to-be and kinsmen may-wish:
si animus hominem pepulit, actumst:
if the-mind the-man has-beaten, done-for-it-is:
animo servit, non sibi;
to-his-mind he-is-slave, not to-himself;
si ipse animum pepulit, dum vivit victor victorum cluet.
if himself his-mind has-beaten, while he-lives victor of-victors he-is-called.
tu si animum vicisti potius quam animus
you if your-mind you-have-conquered rather than your-mind
te, est quod gaudeas.
you, there-is what you-may-rejoice-in.
nimio satiust, ut opust te ita esse, quam ut animo lubet:
by-far better-it-is, as need-is you so to-be, than as to-your-mind it-pleases:
qui animum vincunt, quam quos animus,
who their-mind conquer, than those-whom their-mind,
semper probiores cluent.
always more-upright are-called.

LYSITELES Istaec ego mi semper habui
Those-things I to-me always held
aetati integumentum meae;
for-life a-covering my;
ne penetrarem me usquam ubi esset damni conciliabulum
that-not I-might-go myself anywhere where might-be of-loss a-meeting-place
neu noctu irem obambulatum neu suom adimerem alteri
nor by-night go to-stroll nor his-own take-away from-another
neu tibi aegritudinem, pater, parerem, parsi sedulo:
nor to-you grief, father, cause, I-spared-myself diligently:
sarta tecta tua praecepta usque habui mea modestia.
mended and-roofed your precepts continually I-have-held by-my modesty.
PHILTO Quid exprobras? bene quod fecisti
Why do-you-reproach? well what you-have-done
tibi fecisti, non mihi;
for-yourself you-have-done-it, not for-me;
mihi quidem aetas actast ferme: tua istuc refert maxime.
for-me indeed my-age is-spent almost: for-you that matters most.
is probus est quem paenitet quam probus
he upright is whom it-dissatisfies how upright
sit et frugi bonae;
he-may-be and honest good;
qui ipsus sibi satis placet, nec probus est nec frugi bonae:
who himself to-himself enough pleases, neither upright is nor honest good:
bene facta bene factis aliis pertegito, ne perpluant.
well done-deeds with-well done-deeds other cover, that-not they-may-leak.

LYSITELES Ob eam rem haec, pater, autumavi,
For that thing these-things, father, I-have-said,
quia res quaedamst quam volo
because a-thing certain-is which I-wish
ego me abs te exorare.
I me from you to-beg.
PHILTO Quid id est? dare iam veniam gestio.
What that is? to-grant now pardon I-am-eager.
LYSITELES Adulescenti hinc genere summo,
To-a-young-man from-here of-family highest,
amico atque aequali meo,
a-friend and coeval my,
minus qui caute et cogitate suam rem tractavit, pater,
less who cautiously and thoughtfully his-own property has-handled, father,
bene volo ego illi facere, si tu non nevis.
well I-wish I to-him to-do, if you not are-unwilling.
PHILTO Nempe de tuo?
Surely from yours?
LYSITELES De meo: nam quod tuomst meumst,
From mine: for what yours-is mine-is,
omne meumst autem tuom.
all mine-is moreover yours.
PHILTO Quid is? egetne?
What he? is-he-in-want?
LYSITELES Eget.
He-is-in-want.
PHILTO Habuitne rem?
Had-he property?
LYSITELES Habuit.
He-had.

PHILTO Qui eam perdidit?
How it has-he-lost?
publicisne adfinis fuit an maritumis negotiis?
in-public engaged was-he or in-sea business?
mercaturan, an venales habuit ubi rem perdidit?
in-trade, or slaves-for-sale had-he where his-property he-lost?
LYSITELES Nihil istorum.
None of-these.
PHILTO Quid igitur?
What then?
LYSITELES Per comitatem edepol, pater;
Through good-fellowship by-Pollux, father;
praeterea aliquantum animi causa in deliciis disperdidit.
besides somewhat for-pleasure's sake in delights he-squandered.
PHILTO Edepol hominem praemandatum ferme familiariter,
By-Pollux a-man recommended almost intimately,
qui quidem nusquam per virtutem rem
who indeed nowhere through virtue his-property
confregit, atque eget;
has-shattered, and is-in-want;
nil moror eum tibi esse amicum cum eius modi virtutibus.
not-at-all I-care him to-you to-be a-friend with of-that kind virtues.
LYSITELES Quia sine omni malitiast, tolerare eius egestatem volo.
Because without any malice-it-is, to-relieve his poverty I-wish.

PHILTO De mendico male meretur qui ei
Of a-beggar ill deserves he-who to-him
dat quod edit aut bibat;
gives what he-may-eat or drink;
nam et illud quod dat perdit et illi
for both that which he-gives he-loses and for-him
prodit vitam ad miseriam.
he-prolongs life for wretchedness.
non eo haec dico, quin quae tu
not for-that these-things I-say, that-not what you
vis ego velim et faciam lubens:
wish I may-wish and do gladly:
sed ego hoc verbum quom illi quoidam dico,
but I this saying when for-him certain I-say,
praemonstro tibi,
I-show-in-advance to-you,
ut ita te aliorum miserescat, ne tis alios misereat.
that so you of-others may-pity, that-not of-you others may-pity.
LYSITELES Deserere illum et deiuvare in rebus advorsis pudet.
To-desert him and to-fail in affairs adverse it-shames-me.
PHILTO Pol pudere quam pigere praestat, totidem litteris.
By-Pollux to-be-ashamed than to-be-sorry is-better, in-as-many letters.
LYSITELES Edepol, deum virtute dicam,
By-Pollux, of-the-gods by-the-goodness I-shall-say,
pater, et maiorum et tua
father, and of-our-ancestors and your
multa bona bene parta habemus, bene si amico feceris
many goods well gotten we-have, well if to-a-friend you-shall-have-done
ne pigeat fecisse, ut potius pudeat si non feceris.
that-not it-may-irk to-have-done, as rather it-may-shame if not you-shall-have-done.

PHILTO De magnis divitiis si quid demas, plus fit an minus?
From great riches if anything you-take, more becomes-it or less?
LYSITELES Minus, pater; sed civi immuni
Less, father; but to-the-citizen useless
scin quid cantari solet?
know-you what to-be-sung is-wont?
'quod habes ne habeas et illuc
'what you-have not may-you-have and that
quod non habes habeas, malum,
what not you-have may-you-have, the-devil,
quandoquidem nec tibi bene esse pote pati neque alteri.'
since neither for-you well to-be able to-allow nor for-another.'
PHILTO Scio equidem istuc ita solere fieri; verum, gnate mi,
I-know indeed that so to-be-wont to-happen; but, son my,
is est immunis, cui nihil est qui munus fungatur suom.
he is useless, to-whom nothing is with-which a-duty he-may-perform his-own.
LYSITELES Deum virtute habemus
Of-the-gods by-the-goodness we-have
et qui nosmet utamur, pater,
both with-which ourselves we-may-use, father,
et aliis qui comitati simus benevolentibus.
and for-others with-which obliging we-may-be well-wishing.
PHILTO Non edepol tibi pernegare possum
Not by-Pollux to-you to-refuse I-can
quicquam quod velis.
anything which you-may-wish.
cui egestatem tolerari vis? eloquere audacter patri.
for-whom poverty to-be-relieved you-want? speak-out boldly to-your-father.

LYSITELES Lesbonico huic adulescenti, Charmidai filio,
to-Lesbonicus this young-man, of-Charmides the-son,
qui illic habitat.
who there lives.
PHILTO Quin comedit quod fuit, quod non fuit?
Nay he-has-eaten-up what was, what not was?
LYSITELES Ne opprobra, pater; multa eveniunt
Not reproach-him, father; many-things befall
homini quae volt, quae nevolt.
a-man which he-wishes, which he-does-not-wish.
PHILTO Mentire edepol, gnate,
You-lie by-Pollux, son,
atque id nunc facis haud consuetudine.
and that now you-do not by-habit.
nam sapiens quidem pol ipsus fingit fortunam sibi:
for the-wise-man indeed by-Pollux himself shapes his-fortune for-himself:
eo non multa quae nevolt eveniunt, nisi fictor malust.
so not many-things which he-does-not-wish befall, unless the-shaper bad-is.
LYSITELES Multa illi opera opust ficturae,
Much for-him work need-is of-shaping,
qui se fictorem probum
who himself a-shaper good
vitae agundae esse expetit: sed hic admodum adulescentulust.
of-life to-be-led to-be seeks: but he very a-youth-is.
PHILTO Non aetate, verum ingenio apiscitur sapientia;
Not by-age, but by-character is-gained wisdom;
sapienti aetas condimentum, sapiens aetati cibust.
to-the-wise-man age the-seasoning, the-wise-man for-age food-is.
agedum eloquere, quid dare illi nunc vis?
come-now speak-out, what to-give to-him now you-wish?

LYSITELES Nil quicquam, pater;
Nothing whatever, father;
tu modo ne me prohibeas accipere, si quid det mihi.
you only that-not me you-forbid to-receive, if anything he-may-give to-me.
PHILTO An eo egestatem ei tolerabis,
Or by-that his-poverty for-him you-will-relieve,
si quid ab illo acceperis?
if anything from him you-receive?
LYSITELES Eo, pater.
By-that, father.
PHILTO Pol ego istam volo me rationem edoceas.
By-Pollux I that I-wish me plan you-should-teach.
LYSITELES Licet.
Very-well.
scin tu illum quo genere natus sit?
know you him of-what family born he-may-be?
PHILTO Scio, adprime probo.
I-know, very good.
LYSITELES Soror illi est adulta virgo grandis: eam cupio, pater,
A-sister to-him is a-grown maiden tall: her I-desire, father,
ducere uxorem sine dote.
to-take as-wife without a-dowry.
PHILTO Sine dote uxorem?
Without a-dowry a-wife?
LYSITELES Ita;
So;
tua re salva hoc pacto ab illo
your property safe by-this arrangement from him
summam inibis gratiam,
the-utmost you-will-gain gratitude,

neque commodius ullo pacto ei poteris auxiliarier.
nor more-conveniently by-any arrangement to-him will-you-be-able to-help.

PHILTO Egone indotatam te uxorem ut patiar?
I undowered you a-wife that I-should-allow?

LYSITELES Patiundumst, pater;
It-must-be-allowed, father;

et eo pacto addideris nostrae lepidam famam familiae.
and by-that arrangement you-will-have-added to-our charming fame family.

PHILTO Multa ego possum docta dicta
Many-things I can learned sayings

et quamvis facunde loqui,
and however eloquently to-speak,

historiam veterem atque antiquam haec mea senectus sustinet;
history old and ancient this my old-age holds;

verum ego quando te et amicitiam
but I since you both friendship

et gratiam in nostram domum
and favor into our home

video adlicere, etsi adversatus tibi fui, istac iudico:
I-see to-attract, though opposed to-you I-was, that-way I-judge:

tibi permitto; posce, duce.
to-you I-permit; ask-for, marry.

LYSITELES Di te servassint mihi.
The-gods you may-preserve for-me.

sed adde ad istam gratiam unum.
but add to that favor one-thing.

PHILTO Quid id est autem unum?
What that is moreover one-thing?

LYSITELES Eloquar.
I-shall-speak-out.
tute ad eum adeas, tute concilies, tute poscas.
you-yourself to him you-should-go, you-yourself win-him-over, you-yourself ask.
PHILTO Eccere.
There-you-are.
LYSITELES Nimio citius transiges:
By-far quicker you-will-settle-it:
firmum omne erit quod tu egeris.
firm all will-be what you shall-have-done.
gravius tuom erit unum verbum
weightier your will-be one word
ad eam rem quam centum mea.
to that thing than a-hundred mine.
PHILTO Ecce autem in benignitate hoc repperi, negotium.
Behold moreover in kindness this I-have-found, business.
dabitur opera. 390
will-be-given the-effort.
LYSITELES Lepidus vivis. haec sunt aedes, hic habet;
Charming you-live. this is the-house, here he-lives;
Lesbonico est nomen. age, rem cura.
Lesbonicus is the-name. come, the-matter attend-to.
ego te opperiar domi. —
I you shall-await at-home.—

V · LESBONICUS OFFERS HIS FARM

Lesbonicus and his slave Stasimus total up the money from the sale of the house and find it spent. Philto asks for the sister's hand for his son; Lesbonicus first refuses the match as unequal, then, pressed, offers his last farm as her dowry. To keep the farm for the household, Stasimus tells Philto in secret that it is cursed, its oxen, crops, and owners dying, and Philto leaves the dowry to the young men. The betrothal is sworn, and Stasimus, sent to Callicles, fears his master will still give the farm and flee abroad.

PHILTO Non optuma haec sunt, neque ut ego aequom censeo;
Not best these-things are, nor as I right judge;
verum meliora sunt quam quae deterruma.
but better they-are than those-which worst.
sed hoc me unum consolatur atque animum meum,
but this me one-thing consoles and mind my,
quia qui nihil aliud nisi quod sibi soli placet
that he-who nothing else except what to-himself alone pleases
consulit advorsum filium, nugas agit:
consults against his-son, trifles does:
miser ex animo fit, factius nihilo facit.
wretched from his-heart he-becomes, more-done by-nothing he-makes-it.
suae senectuti is acriorem hiemem parat,
for-his-own old-age he a-sharper winter prepares,
quom illam importunam tempestatem conciet.
when that harsh storm he-stirs-up.
sed aperiuntur aedes quo ibam: commodum
but is-opened the-house whither I-was-going: just-in-time
ipse exit Lesbonicus cum servo foras.
himself comes Lesbonicus with his-slave out-of-doors.

LESBONICUS Minus quindecim dies sunt, quom pro hisce aedibus
Less fifteen days it-is, since for this house
minas quadraginta accepisti a Callicle.
minas forty you-received from Callicles.
estne hoc quod dico, Stasime?
is this what I-say, Stasimus?
STASIMUS Quom considero,
When I-consider,
meminisse videor fieri.
to-remember I-seem it-to-have-happened.
LESBONICUS Quid factumst eo?
What was-done with-it?
STASIMUS Comessum, expotum; exussum: elotum in balineis,
Eaten, drunk; burned: washed in the-baths,
piscator, pistor apstulit, lanii, coqui,
the-fishmonger, the-baker took-it, butchers, cooks,
holitores, myropolae, aucupes: confit cito;
greengrocers, perfumers, fowlers: it-is-done quickly;
non hercle minus divorse distrahitur cito,
not by-Hercules less in-all-directions it-is-scattered quickly,
quam si tu obicias formicis papaverem.
than if you should-throw to-ants a-poppy.
LESBONICUS Minus hercle in istis rebus sumptumst sex minis.
Less by-Hercules on those things spent-it-is than-six minas.
STASIMUS Quid quod dedisti scortis?
What-of what you-gave to-harlots?
LESBONICUS Ibidem una traho.
There-too together I-count-it.
STASIMUS Quid quod ego defrudavi?
What-of what I cheated?

LESBONICUS Em, istaec ratio maxumast.
There, that the-account greatest-is.

STASIMUS Non tibi illud apparere, si sumas, potest;
Not to-you that appear, if you-should-reckon, can;

nisi tu immortale rere esse argentum tibi.
unless you immortal think to-be the-money for-you.

PHILTO Sero atque stulte, prius quod cautum oportuit,
Late and foolishly, before what to-be-guarded it-behooved,

postquam comedit rem, post rationem putat.
after he-has-eaten-up his-property, afterward the-account he-reckons.

LESBONICUS Nequaquam argenti ratio comparet tamen.
In-no-way of-the-money the-account appears yet.

STASIMUS Ratio quidem hercle apparet: argentum οἴχεται.
The-account indeed by-Hercules appears: the-money is-gone.

minas quadraginta accepisti a Callicle,
minas forty you-received from Callicles,

et ille aedis mancipio abs te accepit?
and he the-house by-formal-purchase from you received?

LESBONICUS Admodum.
Quite-so.

PHILTO Pol opino adfinis noster aedis vendidit;
By-Pollux I-think kinsman our the-house has-sold;

pater quom peregre veniet, in portast locus,
his-father when from-abroad he-will-come, at the-gate-is his-place,

nisi forte in ventrem filio conrepserit.
unless by-chance into the-belly of-his-son he-shall-have-crept.

STASIMUS Trapezitae mille drachumarum Olympico,
To-the-banker a-thousand of-drachmas Olympicus,

quas de ratione dehibuisti, redditae?
which on account you-owed, were-paid-back?

LESBONICUS Nempe quas spopondi.
Surely which I-pledged.

STASIMUS Immo 'quas dependi' inquito
Nay 'which I-paid-out' say

pro illo adulescente, quem tu esse aibas divitem.
for that young-man, whom you to-be were-saying rich.

LESBONICUS Factum.
Done.

STASIMUS Ut quidem illud perierit.
So-that indeed that is-lost.

LESBONICUS Factum id quoque est.
Done that also is.

nam nunc eum vidi miserum et me eius miseritumst. 430
for now him I-saw wretched and to-me of-him pity-came.

STASIMUS Miseret te aliorum, tui nec miseret nec pudet.
It-pities you of-others, of-yourself neither it-pities nor it-shames.

PHILTO Tempust adeundi.
Time-it-is of-approaching.

LESBONICUS Estne hic Philto qui advenit?
Is this Philto who is-coming?

is herclest ipsus.
he by-Hercules-is himself.

STASIMUS Edepol ne ego istum velim
By-Pollux surely I that-one would-wish

meum fieri servom cum suo peculio.
my to-become slave with his-own savings.

PHILTO Erum atque servom plurumum Philto iubet 435
The-master and the-slave very-much Philto bids

salvere, Lesbonicum et Stasimum.
to-be-well, Lesbonicus and Stasimus.

LESBONICUS Di duint
The-gods may-grant
tibi, Philto, quaequomque optes. quid agit filius?
to-you, Philto, whatever you-may-wish. what does the-son?
PHILTO Bene volt tibi.
Well he-wishes to-you.
LESBONICUS Edepol mutuom mecum facit.
By-Pollux mutual with-me he-does.
STASIMUS Nequam illud verbumst 'bene volt',
Worthless that word-is 'well he-wishes',
nisi qui bene facit.
unless he-who well does.
ego quoque volo esse liber: nequiquam volo;
I also wish to-be free: in-vain I-wish;
hic postulet frugi esse: nugas postulet.
he may-demand honest to-be: nonsense he-may-demand.
PHILTO Meus gnatus me ad te misit, inter te atque nos
My son me to you has-sent, between you and us
adfinitatem ut conciliarem et gratiam.
an-alliance that I-might-win and favor.
tuam volt sororem ducere uxorem; et mihi
your he-wishes sister to-take as-wife; and to-me
sententia eademst et volo.
the-mind the-same-is and I-wish-it.
LESBONICUS Hau nosco tuom:
Not I-know your:
bonis tuis rebus meas res inrides malas.
with-good your fortunes my fortunes you-mock bad.

PHILTO Homo ego sum, homo tu es: ita me amabit Iuppiter,
A-man I am, a-man you are: so me will-love Jupiter,
neque te derisum advenio neque dignum puto.
neither you to-mock I-come nor worthy do-I-think-it.
verum hoc quod dixi: meus me oravit filius,
but this which I-have-said: my me has-begged son,
ut tuam sororem poscerem uxorem sibi.
that your sister I-should-ask-for as-wife for-himself.
LESBONICUS Mearum me rerum novisse aequomst ordinem.
Of-my me affairs to-know fair-it-is the-state.
cum vostra nostra non est aequa factio.
with yours ours not is equal the-standing.
adfinitatem vobis aliam quaerite.
an-alliance for-yourselves another seek.
STASIMUS Satin tu es sanus mentis aut animi tui,
Enough you are sane of-mind or of-spirit your,
qui condicionem hanc repudies? nam illum tibi
who the-offer this reject? for him for-you
ferentarium esse amicum inventum intellego.
a-skirmisher to-be a-friend found I-understand.
LESBONICUS Abin hinc dierecte?
Go-away-will-you from-here to-the-cross?
STASIMUS Si hercle ire occipiam, votes.
If by-Hercules to-go I-should-begin, you-would-forbid.
LESBONICUS Nisi quid me aliud vis, Philto, respondi tibi.
Unless anything me else you-want, Philto, I-have-answered you.
PHILTO Benigniorem, Lesbonice, te mihi,
Kinder, Lesbonicus, you to-me,
quam nunc experior esse, confido fore;
than now I-find-you to-be, I-trust to-be-going-to-be;

nam et stulte facere et stulte fabularier,
for both foolishly to-act and foolishly to-talk,
utrumque, Lesbonice, in aetate hau bonumst.
each, Lesbonicus, in life not good-is.
STASIMUS Verum hercle hic dicit.
The-truth by-Hercules this-man speaks.
LESBONICUS Oculum ego ecfodiam tibi,
An-eye I will-dig-out for-you,
si verbum addideris.
if a-word you-add.
STASIMUS Hercle qui dicam tamen;
By-Hercules indeed I-shall-say-it yet;
nam si sic non licebit, luscus dixero.
for if so not it-will-be-allowed, one-eyed I-shall-have-said-it.
PHILTO Ita tu nunc dicis, non esse aequiperabiles
So you now say, not to-be equal
vostras cum nostris factiones atque opes?
your with ours standings and wealth?
LESBONICUS Dico.
I-say.
PHILTO Quid? nunc si in aedem ad cenam veneris
What? now if into a-temple to dinner you-should-come
atque ibi opulentus tibi par forte obvenerit
and there a-rich-man to-you equal by-chance should-meet
(adposita cena sit, popularem quam vocant),
(served the-dinner should-be, popular which they-call),
si illi congestae sint epulae a cluentibus:
if to-him heaped should-be dishes by clients:
si quid tibi placeat quod illi congestum siet,
if anything to-you should-please which to-him heaped may-be,

edisne an incenatus cum opulento accubes?
would-you-eat or undined with the-rich-man would-you-recline?

LESBONICUS Edim, nisi si ille votet.
I-would-eat, unless if he should-forbid.

STASIMUS At pol ego etsi votet
But by-Pollux I even-if he-should-forbid

edim, atque ambabus malis expletis vorem,
I-would-eat, and with-both jaws filled would-devour,

et quod illi placeat praeripiam potissimum,
and what to-him may-please I-would-snatch-away above-all,

neque illi concedam quicquam de vita mea.
nor to-him would-I-yield anything from life my.

verecundari neminem apud mensam decet,
to-be-bashful nobody at table befits,

nam ibi de divinis atque humanis cernitur.
for there about divine-matters and human it-is-decided.

PHILTO Rem fabulare.
The-thing you-talk.

STASIMUS Non tibi dicam dolo:
Not to-you I-shall-say with-guile:

decedam ego illi de via, de semita,
I-shall-make-way I to-him from the-road, from the-path,

de honore populi; verum quod ad ventrem attinet,
from the-honor of-the-people; but what to the-belly pertains,

non hercle hoc longe, nisi me pugnis vicerit.
not by-Hercules this far, unless me with-fists he-shall-have-beaten.

cena hac annona est sine sacris hereditas.
a-dinner at-this price is without rites an-inheritance.

PHILTO Semper tu hoc facito, Lesbonice, cogites,
Always you this do, Lesbonicus, think,
id optumum esse, tute uti sis optumus;
that best to-be, you-yourself to be the-best;
si id nequeas, saltem ut optumis sis proxumus.
if that you-cannot, at-least that to-the-best you-be nearest.
nunc condicionem hanc, quam ego fero et quam abs te peto,
now terms this, which I bring and which from you I-seek,
dare atque accipere, Lesbonice, te volo.
to-give and to-take, Lesbonicus, you I-wish.
di divites sunt, deos decent opulentiae
the-gods rich are, the-gods befit wealth
et factiones, verum nos homunculi,
and standings, but we little-men,
satillum animai qui quom extemplo emisimus,
a-little-bit of-breath which when at-once we-have-let-go,
aequo mendicus atque ille opulentissimus
equal the-beggar and that-one the-most-wealthy
censetur censu ad Acheruntem mortuos.
is-rated in-census at Acheron dead.
STASIMUS Mirum quin tu illo tecum divitias feras.
Wonderful that-not you thither with-you your-riches carry.
ubi mortuos sis, ita sis ut nomen cluet.
when dead you-may-be, so you-may-be as the-name is-called.
PHILTO Nunc ut scias hic factiones atque opes
Now that you-may-know here standings and wealth
non esse neque nos tuam neglegere gratiam,
not to-be nor us your to-scorn favor,
sine dote posco tuam sororem filio.
without a-dowry I-ask-for your sister for-my-son.

quae res bene vortat — habeon pactam? quid taces?
which thing well may-it-turn —have-I her-betrothed? why are-you-silent?

STASIMUS Pro di immortales, condicionem quoius modi.
O gods immortal, the-terms of-what kind.

PHILTO Quin fabulare 'di bene vortant, spondeo'?
Why-not you-talk 'the-gods well may-turn-it, I-promise'?

STASIMUS Eheu ubi usus nil erat dicto, spondeo
Alas when need nothing was of-the-word, I-promise

dicebat; nunc hic, quom opus est, non quit dicere.
he-used-to-say; now this-man, when need is, not he-can say.

LESBONICUS Quom adfinitate vostra me arbitramini
Since of-alliance your me you-judge

dignum, habeo vobis, Philto, magnam gratiam.
worthy, I-have to-you, Philto, great thanks.

sed si haec res graviter cecidit stultitia mea,
but if this thing heavily has-fallen by-folly my,

Philto, est ager sub urbe hic nobis: eum dabo
Philto, there-is a-field under the-city here to-us: it I-shall-give

dotem sorori; nam is de divitiis meis
as-dowry to-my-sister; for it of riches my

solus superfit praeter vitam relicuos.
alone survives besides life remaining.

PHILTO Profecto dotem nil moror.
Truly a-dowry nothing I-care.

LESBONICUS Certumst dare.
Settled-it-is to-give.

STASIMUS Nostramne, ere, vis nutricem, quae nos educat,
Our-own, master, do-you-want nurse, who us feeds,

abalienare a nobis? cave sis feceris.
to-alienate from us? beware please you-should-do-it.

quid edemus nosmet postea?
what shall-we-eat ourselves afterward?

LESBONICUS Etiam tu taces?
Still you are-silent?

tibi ego rationem reddam?
to-you I an-account shall-render?

STASIMUS Plane periimus,
Plainly we-are-done-for,

nisi quid ego comminiscor. Philto, te volo.
unless something I devise. Philto, you I-want.

PHILTO Si quid vis, Stasime.
If anything you-want, Stasimus.

STASIMUS Huc concede aliquantum.
Hither step-aside somewhat.

PHILTO Licet.
Very-well.

STASIMUS Arcano tibi ego hoc dico, ne ille ex te sciat
In-secret to-you I this say, that-not he from you may-know

neve alius quisquam.
nor another anyone.

PHILTO Crede audacter quidlubet.
Trust boldly whatever-you-like.

STASIMUS Per deos atque homines dico, ne tu illunc agrum
By the-gods and men I-say, that-not you that field

tuom siris umquam fieri neque gnati tui.
yours you-should-allow ever to-become nor of-son your.

ei rei argumenta dicam.
for-that thing proofs I-shall-tell.

PHILTO Audire edepol lubet.
To-hear by-Pollux it-pleases.

STASIMUS Primum omnium olim terra cum proscinditur,
First of-all at-times the-earth when is-plowed,
in quinto quoque sulco moriuntur boves.
in fifth every furrow die the-oxen.
PHILTO Apage, Acheruntis ostium in vostrost agro.
Away-with-it, of-Acheron the-door in yours-is field.
STASIMUS Tum vinum prius quam coctumst pendet putidum.
Then the-wine sooner than ripe-it-is hangs rotten.
LESBONICUS Consuadet homini, credo. etsi scelestus est,
He-persuades the-man, I-believe. though a-villain he-is,
at mi infidelis non est.
but to-me faithless not he-is.
STASIMUS Audi cetera.
Hear the-rest.
post id, frumenti quom alibi messis maximast,
after that, of-grain when elsewhere the-harvest greatest-is,
tribus tantis illi minus redit quam opseveris.
three-times as-much from-there less comes-back than you-may-have-sown.
PHILTO Em istic oportet opseri mores malos,
There there it-behooves to-be-sown morals bad,
si in opserendo possint interfieri.
if in sowing they-could be-destroyed.
STASIMUS Neque umquam quisquamst, quoius ille ager fuit,
Nor ever anyone-is, whose that field was,
quin pessume ei res vorterit: quoium fuit,
but-that worst for-him matters turned: whose it-was,
alii exulatum abierunt, alii emortui,
some into-exile have-gone, others have-died,
alii se suspendere. em nunc hic quoius est,
others themselves have-hanged. there now this-man whose it-is,

ut ad incitas redactust.
how to the-last-straits reduced-be-is.

PHILTO Apage a me istum agrum.
Away from me that field.

STASIMUS Magis apage dicas,
More away-with-it you-would-say,
si omnia ex me audiveris.
if all-things from me you-shall-have-heard.

nam fulguritae sunt alternae arbores;
for struck-by-lightning are alternate trees;

sues moriuntur angina acerrume;
the-pigs die of-quinsy most-sharply;

oves scabrae sunt, tam glabrae, em, quam haec est manus.
the-sheep scabby are, as bald, there, as this is hand.

tum autem Surorum, genus quod patientissumumst
then moreover of-Syrians, the-race which most-enduring-is

hominum, nemo extat qui ibi sex menses vixerit:
of-men, no-one exists who there six months has-lived:

ita cuncti solstitiali morbo decidunt.
so all with-the-midsummer disease fall.

PHILTO Credo ego istuc, Stasime, ita esse; sed Campans genus
I-believe I that, Stasimus, so to-be; but the-Campanian race

multo Surorum iam antidit patientia.
by-much of-the-Syrians now surpasses in-endurance.

sed istest ager profecto, ut te audivi loqui,
but that-is a-field truly, as you I-heard speak,

malos in quem omnes publice mitti decet,
bad-men into which all publicly to-be-sent befits,

sicut fortunatorum memorant insulas,
just-as of-the-blessed they-tell-of the-islands,

quo cuncti qui aetatem egerint caste suam
whither all who life have-spent purely their-own
conveniant; contra istoc detrudi maleficos
may-gather; conversely into-that to-be-thrust the-evildoers
aequom videtur, qui quidem istius sit modi.
fair it-seems, who indeed of-that may-be kind.
STASIMUS Hospitium est calamitatis: quid verbis opust?
A-lodging it-is of-calamity: what with-words need-is?
quamvis malam rem quaeras, illic reperias.
however bad a-thing you-may-seek, there you-may-find-it.
PHILTO At tu hercle et illi et alibi.
But you by-Hercules both there and elsewhere.
STASIMUS Cave sis dixeris
Beware please you-should-say
me tibi dixisse hoc.
me to-you to-have-said this.
PHILTO Dixisti arcano satis.
You-have-said-it in-secret enough.
STASIMUS Quin hic quidem cupit illum ab se abalienarier,
Nay this-man indeed desires him from himself to-be-alienated,
si quem reperire possit cui os sublinat.
if anyone to-find he-could on-whom the-face he-may-smear.
PHILTO Meus quidem hercle numquam fiet.
Mine indeed by-Hercules never will-it-become.
STASIMUS Si sapies quidem.
If you-shall-be-wise indeed.
lepide hercle de agro ego hunc senem deterrui;
charmingly by-Hercules from the-field I this old-man have-frightened;
nam qui vivamus nihil est, si illum amiserit.
for on-what we-may-live nothing is, if that he-shall-have-lost.

PHILTO Redeo ad te, Lesbonice.
I-return to you, Lesbonicus.

LESBONICUS Dic sodes mihi,
Tell please to-me,

quid hic est locutus tecum?
what this-man has spoken with-you?

PHILTO Quid censes? homost:
What do-you-think? a-man-he-is:

volt fieri liber, verum quod det non habet.
he-wishes to-become free, but what he-may-give not he-has.

LESBONICUS Et ego esse locuples, verum nequiquam volo.
And I to-be rich, but in-vain I-wish.

STASIMUS Licitumst, si velles; nunc,
It-was-allowed, if you-had-wished; now,

quom nihil est, non licet.
when nothing is, not it-is-allowed.

LESBONICUS Quid tecum, Stasime?
What with-you, Stasimus?

STASIMUS De istoc quod dixti modo:
About that which you-said just-now:

si ante voluisses, esses; nunc sero cupis.
if before you-had-wished, you-would-be; now late you-desire.

PHILTO De dote mecum convenire nil potest:
About the-dowry with-me to-agree nothing can-be:

quid tibi lubet tute agito cum nato meo.
what to-you it-pleases you-yourself do with son my.

nunc tuam sororem filio posco meo.
now your sister for-son I-ask my.

quae res bene vortat. quid nunc? etiam consulis?
which thing well may-it-turn. what now? still do-you-deliberate?

LESBONICUS Quid istic? quando ita vis:
What there? since so you-wish:
di bene vortant. spondeo.
the-gods well may-turn-it. I-promise.
STASIMUS Numquam edepol quoiquam tam expectatus filius
Never by-Pollux to-anyone so awaited a-son
natus quam illuc est spondeo natum mihi.
born as that is I-promise born to-me.
di fortunabunt vostra consilia.
the-gods will-prosper your plans.
PHILTO Ita volo.
So I-wish.
LESBONICUS Sed, Stasime, abi huc ad meam sororem ad Calliclem,
But, Stasimus, go hither to my sister to Callicles,
dic hoc negoti quo modo actumst.
tell this of-business in-what way done-it-is.
STASIMUS Ibitur.
It-will-be-gone.
LESBONICUS Et gratulator meae sorori.
And congratulate my sister.
STASIMUS Scilicet.
Of-course.
PHILTO I hac, Lesbonice, mecum, ut coram nuptiis
Go this-way, Lesbonicus, with-me, that in-person for-the-wedding
dies constituatur; eadem haec confirmabimus. —
the-day may-be-fixed; the-same these-things we-shall-confirm.—
LESBONICUS dic Callicli, me ut convenat.
tell Callicles, me that he-should-meet.
STASIMUS Quin tu i modo.
Why-not you go only.

LESBONICUS De dote ut videat quid opus sit facto.
About the-dowry that he-may-see what need may-be to-be-done.

STASIMUS I modo.
Go only.

LESBONICUS Nam certumst sine dote haud dare.
For settled-it-is without a-dowry not to-give-her.

STASIMUS Quin tu i modo.
Why-not you go only.

LESBONICUS Neque enim illi damno umquam esse patiar
Nor indeed to-him a-loss ever to-be shall-I-allow

STASIMUS Abi modo.
Go-away only.

LESBONICUS Meam neglegentiam.
My negligence.

STASIMUS I modo.
Go only.

LESBONICUS Nullo modo
In-no way
aequom videtur quin quod peccarim
fair it-seems that-not what I-have-sinned

STASIMUS I modo.
Go only.

LESBONICUS Potissimum mi id obsit.
Above-all to-me that should-harm.

STASIMUS I modo.
Go only.

LESBONICUS O pater,
O father,
enumquam aspiciam te? —
ever shall-I-see you?—

STASIMUS I modo, i modo, i modo.
Go only, go only, go only.
tandem impetravi abiret. di vestram fidem,
at-last I-have-got-it that-he-should-go. O-gods your good-faith,
edepol re gesta pessume gestam probe,
by-Pollux the-matter managed worst managed well,
si quidem ager nobis salvos est; etsi admodum
if indeed the-field for-us safe is; though quite
in ambiguo est etiam nunc quid ea re fuat.
in doubt is still now what of-that matter may-be.
sed id si alienatur, actumst de collo meo,
but that if is-alienated, done-it-is about neck my,
gestandust peregre clupeus, galea, sarcina:
to-be-carried-is abroad shield, helmet, pack:
effugiet ex urbe, ubi erunt factae nuptiae,
he-will-flee from the-city, when will-be made the-wedding,
ibit istac, aliquo, in maximam malam crucem,
he-will-go that-way, somewhere, to the-greatest bad cross,
latrocinatum, aut in Asiam aut in Ciliciam.
to-rob, either into Asia or into Cilicia.
ibo huc quo mi imperatumst, etsi odi hanc domum,
I-shall-go hither where to-me ordered-it-is, though I-hate this home,
postquam exturbavit hic nos ex nostris aedibus. —
since he-turned-out this-man us from our-own house.—

VI · STASIMUS BRINGS THE NEWS

Stasimus tells Callicles that Lesbonicus has betrothed his sister to Lysiteles, Philto's son, without a dowry. Callicles declares it a scandal unless the girl is given a dowry, sees that the matter is his concern, and hurries off to consult Megaronides. Stasimus takes his haste for a plot to turn Lesbonicus out of the farm as he did the house, wishes his absent master home, and steps aside to overhear Lysiteles and Lesbonicus as they arrive quarreling.

CALLICLES Quo modo tu istuc, Stasime, dixti?
In-what way you that, Stasimus, have-said?

STASIMUS Nostrum erilem filium
Our master's son

Lesbonicum suam sororem despondisse. em hoc modo.
Lesbonicus his-own sister has-betrothed. there in-this way.

CALLICLES Cui homini despondit?
To-what man has-he-betrothed-her?

STASIMUS Lysiteli Philtonis filio,
to-Lysiteles of-Philto the-son,

605 sine dote.
without a-dowry.

CALLICLES Sine dote ille illam in tantas divitias dabit?
Without a-dowry he her into such riches will-give?

non credibile dicis.
not credible you-say.

STASIMUS At tu edepol nullus creduas.
But you by-Pollux not-at-all may-believe.

si hoc non credis, ego credidero —
if this not you-believe, I shall-have-believed—

CALLICLES Quid?
What?

STASIMUS Me nihili pendere.
Me at-nothing to-value.
CALLICLES Quam dudum istuc aut ubi actumst?
How long-ago that or where done-was-it?
STASIMUS Ilico hic ante ostium,
At-once here before the-door,
tam modo, inquit Praenestinus.
so lately, says the-Praenestine.
CALLICLES Tanton in re perdita,
So-much-more in fortune lost,
quam in re salva Lesbonicus factus est frugalior? 610
than in fortune safe Lesbonicus made is more-thrifty?
STASIMUS Atque equidem ipsus ultro
And indeed himself of-his-own-accord
venit Philto oratum filio.
came Philto to-beg for-his-son.
CALLICLES Flagitium quidem hercle fiet,
A-scandal indeed by-Hercules will-be,
nisi dos dabitur virgini.
unless a-dowry will-be-given to-the-maiden.
postremo edepol ego istam rem ad me attinere intellego.
finally by-Pollux I that matter to me to-pertain understand.
ibo ad meum castigatorem atque ab eo consilium petam. —
I-shall-go to my rebuker and from him counsel I-shall-seek.—

615 STASIMUS Propemodum quid illic festinet
Almost what that-one may-hurry-at
sentio et subolet mihi:
I-perceive and it-smells to-me:
ut agro evortat Lesbonicum,
that from-the-field he-may-turn-out Lesbonicus,
quando evortit aedibus.
since he-turned-him-out from-the-house.
o ere Charmides, quam apsenti hic
O master Charmides, how in-your-absence here
tua res distrahitur tibi!
your property is-torn-apart for-you!
utinam te rediisse salvom videam, ut inimicos tuos
would-that you to-have-returned safe I-may-see, that enemies your
ulciscare, ut mihi, ut erga te fui et sum,
you-may-avenge, that to-me, as toward you I-have-been and am,
referas gratiam.
you-may-repay thanks.
620 nimium difficilest reperiri amicum ita ut nomen cluet,
too difficult-it-is to-be-found a-friend so as the-name is-called,
quoi tuam quom rem credideris,
to-whom your when property you-have-entrusted,
sine omni cura dormias.
without any care you-may-sleep.
sed generum nostrum ire eccillum video cum adfini suo.
but son-in-law our to-go there-he-is I-see with kinsman his.
nescio quid non satis inter eos convenit: celeri gradu
I-know-not what not enough between them is-agreed: with-quick step
eunt uterque, ille reprehendit hunc priorem pallio.
they-go each, he holds-back this-one the-first by-the-cloak.

haud ineuscheme astiterunt. huc aliquantum apscessero:
not ungracefully they-have-stood. hither somewhat I-shall-step-aside:
est lubido orationem audire duorum adfinium.
there-is a-desire the-talk to-hear of-the-two kinsmen.

VII · THE QUARREL OVER THE DOWRY

Lysiteles reproaches Lesbonicus for wasting his fortune and refuses the farm as a dowry, unwilling to strip his friend of his last means. Lesbonicus will not let his sister marry without one, to spare his own name, and Lysiteles suspects he means to flee abroad once the farm is given. Lysiteles states his terms: the sister without a dowry and Lesbonicus staying in the city, with all he owns shared, or no friendship. Left alone, Stasimus pictures himself following his master to the wars and goes to call in a loan for the journey.

LYSITELES Sta ilico, noli avorsari neque te occultassis mihi.
Stand at-once, do-not turn-away nor you hide from-me.
LESBONICUS Potin ut me ire quo profectus sum sinas?
Can-you that me to-go where set-out I-am you-may-allow?
LYSITELES Si in rem tuam,
If to interest your,
Lesbonice, esse videatur, gloriae aut famae, sinam.
Lesbonicus, to-be it-should-seem, of-glory or of-fame, I-shall-allow.
LESBONICUS Quod est facillumum, facis.
What is easiest, you-do.
LYSITELES Quid id est?
What that is?
LESBONICUS Amico iniuriam.
To-a-friend wrong.
LYSITELES Neque meumst neque facere didici.
Neither mine-it-is nor to-do have-I-learned.

LESBONICUS Indoctus quam docte facis.
Untaught how cleverly you-do-it.
quid faceres, si quis docuisset te, ut sic odio esses mihi?
what would-you-do, if anyone had-taught you, that so hateful you-should-be to-me?
bene cum simulas facere mihi te, male facis, male consulis.
well when you-pretend to-do to-me you, ill do, ill you-counsel.
LYSITELES Egone?
I?
LESBONICUS Tune.
You.
LYSITELES Quid male facio?
What ill do-I-do?
LESBONICUS Quod ego nolo, id cum facis.
What I do-not-wish, that when you-do.
635 LYSITELES Tuae rei bene consulere cupio.
For-your interest well to-consult I-desire.
LESBONICUS Tu es melior quam egomet mihi?
You are better than I-myself to-myself?
sat sapio, satis in rem quae sint
enough I-am-wise, enough to interest what may-be
meam ego conspicio mihi.
my I see for-myself.
LYSITELES An id est sapere, ut qui beneficium
Or that is to-be-wise, that one-who kindness
a benevolente repudies?
from a-well-wisher you-should-reject?

LESBONICUS Nullum beneficium esse duco id
No kindness to-be I-hold that
quod quoi facias non placet.
which to-whom you-do-it not pleases.
scio ego et sentio ipse quid agam,
I-know I and perceive myself what I-may-do,
neque mens officio migrat,
nor my-mind from-duty moves,
nec tuis depellar dictis quin rumori serviam.
nor by-your shall-I-be-driven words but-that rumor I-may-serve.
LYSITELES Quid ais? nam retineri nequeo
What you-say? for to-be-held-back I-cannot
quin dicam ea quae promeres:
but-that I-should-say those-things which you-deserve:
itan tandem hanc maiores famam tradiderunt tibi tui,
so-then at-last this ancestors fame have-handed-down to-you your,
ut virtute eorum anteparta per flagitium perderes?
that by-the-virtue of-them gained-before through scandal you-should-lose?
atque honori posterorum tuorum ut vindex fieres,
and to-the-honor of-descendants your that an-avenger you-should-become,
tibi paterque avosque facilem fecit et planam viam
for-you both-father and-grandfather easy made and level the-road
ad quaerundum honorem: tu fecisti ut difficilis foret,
to seeking honor: you have-made that hard it-should-be,
culpa maxume et desidia tuisque stultis moribus.
by-fault most and idleness and-by-your foolish ways.
praeoptavisti, amorem tuom uti virtuti praeponeres.
you-have-preferred, love your that to-virtue you-should-put-before.

nunc te hoc pacto credis posse
now you by-this arrangement believe to-be-able
optegere errata? aha, non itast:
to-cover your-errors? aha, not so-it-is:
cape sis virtutem animo et corde expelle desidiam tuo:
take please virtue into-the-mind and from-the-heart drive-out idleness your:
in foro operam amicis da, ne in lecto
in the-forum service to-friends give, not in the-bed
amicae, ut solitus es.
to-a-mistress, as accustomed you-are.
atque ego istum agrum tibi relinqui
and I that field to-you to-be-left
ob eam rem enixe expeto,
for that reason strenuously seek,
ut tibi sit qui te corrigere possis,
that to-you there-may-be whereby you to-correct may-be-able,
ne omnino inopiam
lest altogether poverty
cives obiectare possint tibi, quos tu inimicos habes.
the-citizens to-cast-up may-be-able to-you, whom you as-enemies have.
LESBONICUS Omnia ego istaec quae tu dixti scio,
All I those-things which you have-said I-know,
vel exsignavero,
or shall-have-sealed,
ut rem patriam et gloriam maiorum foedarim meum:
that the-property paternal and the-glory of-the-ancestors I-have-disgraced my:
scibam ut esse me deceret, facere non quibam miser;
I-knew how to-be me it-would-befit, to-do not I-could wretched;
ita vi Veneris vinctus, otio captus in fraudem incidi.
so by-the-force of-Venus bound, by-idleness captured into harm I-fell.

et tibi nunc, proinde ut merere, summas habeo gratias.
and to-you now, just as you-deserve, the-highest I-have thanks.

LYSITELES At operam perire meam sic et te haec
But effort to-perish my so and you these
dicta corde spernere †
words with-your-heart to-scorn (corrupt)
perpeti nequeo, simul me piget parum pudere te;
to-endure I-cannot, at-the-same-time me it-irks too-little to-be-ashamed you;
et postremo, nisi mi auscultas atque hoc ut dico facis,
and finally, unless to-me you-listen and this as I-say you-do,
tute pone te latebis facile, ne inveniat te Honor,
you-yourself behind yourself you-will-lie-hidden easily, that-not may-find you Honor,
in occulto iacebis cum te maxume clarum voles.
in hiding you-will-lie when you most famous will-wish.
pernovi equidem, Lesbonice,
I-know-well indeed, Lesbonicus,
ingenium tuom ingenuom admodum;
character your freeborn very;
scio te sponte non tuapte errasse, sed amorem tibi
I-know you of-own-accord not your-own to-have-erred, but love for-you
pectus opscurasse; atque ipse Amoris teneo omnis vias.
your-breast to-have-darkened; and myself of-Love I-know all the-ways.
ita est amor, ballista ut iacitur: nihil sic celere est neque volat;
so is love, a-ballista as it-is-shot: nothing so swift is nor flies;
atque is mores hominum moros et morosos efficit:
and it the-ways of-men foolish and peevish makes:
minus placet magis quod suadetur, quod dissuadetur placet;
less pleases more what is-urged, what is-dissuaded pleases;

quom inopiast, cupias, quando eius copiast,
when scarcity-is, you-may-desire, when of-it plenty-is,
tum non velis;
then not you-would-wish;
insanum malumst in hospitium devorti ad Cupidinem.
mad an-evil-it-is into lodging to-turn-in with Cupid.
sed te moneo hoc etiam atque etiam,
but you I-warn this again and again,
ut reputes quid facere expetas.
that you-may-consider what to-do you-seek.
si istuc, ut conare, facis † indicium tuom incendes genus;
if that, as you-try, you-do (corrupt) information your you-will-burn family;
tum igitur tibi aquae erit cupido,
then therefore to-you of-water will-be desire,
genus qui restinguas tuom,
family wherewith you-may-quench your,
atque si eris nactus, proinde ut corde amantes sunt cati —
and if you-shall-have got-it, just as at-heart lovers are cunning—
ne scintillam quidem relinques, genus qui congliscat tuom.
not a-spark even will-you-leave, family wherewith may-blaze-up your.
LESBONICUS Facilest inventu: datur ignis, tametsi ab inimico petas.
Easy-is to-be-found: is-given fire, even-if from an-enemy you-ask.
sed tu obiurgans me a peccatis rapis deteriorem in viam.
but you rebuking me from sins drag a-worse into way.
meam sororem tibi dem suades sine dote.
my sister to-you I-should-give you-urge without a-dowry.
aha, non convenit
aha, not it-is-fitting
me, qui abusus sum tantam rem patriam, porro in ditiis
me, who squandered have so-great property paternal, further in riches

esse agrumque habere, egere illam autem,
to-be and-a-field to-have, to-be-in-want her however,
ut me merito oderit.
that me deservedly she-may-hate.
numquam erit alienis gravis
never will-he-be to-strangers weighty
qui suis se concinnat levem.
who to-his-own himself makes light.
sicut dixi, faciam: nolo te iactari diutius. 685
just-as I-said, I-shall-do: I-do-not-want you to-be-tossed longer.
LYSITELES Tanto meliust te sororis causa egestatem exsequi
By-so-much better-it-is you for-your-sister's sake poverty to-pursue
atque eum agrum me habere, quam te,
and that field me to-have, than you,
tua qui toleres moenia?
your whereby you-may-sustain walls?
LESBONICUS Nolo ego mihi te tam prospicere,
I-do-not-want I for-me you so to-provide,
qui meam egestatem leves,
whereby my poverty you-may-lighten,
sed ut inops infamis ne sim,
but that penniless disgraced not I-may-be,
ne mi hanc famam differant,
that-not of-me this rumor they-may-spread,
me germanam meam sororem in concubinatum tibi, 690
me full my sister into concubinage to-you,
si sine dote dem, dedisse magis quam in matrimonium.
if without a-dowry I-should-give, to-have-given rather than into marriage.
quis me improbior perhibeatur esse? haec famigeratio
who than-me more-wicked would-be-said to-be? this rumor

te honestet, me conlutulentet, si sine dote duxeris:
you would-honor, me would-befoul, if without a-dowry you-should-marry:
tibi sit emolumentum honoris,
for-you would-be the-profit of-honor,
mihi quod obiectent siet.
for-me what they-might-reproach would-be.
LYSITELES Quid? te dictatorem censes fore,
What? you a-dictator do-you-think to-be-going-to-be,
si aps te agrum acceperim?
if from you a-field I-should-receive?
LESBONICUS Neque volo neque postulo neque censeo, verum tamen
Neither I-wish nor demand nor think-so, but nevertheless
is est honos homini pudico, meminisse officium suom.
that is the-honor for-a-man decent, to-remember the-duty his-own.
LYSITELES Scio equidem te animatus ut sis;
I-know indeed you minded how you-may-be;
video, subolet, sentio:
I-see, I-smell, I-perceive:
id agis, ut, ubi adfinitatem
that you-are-doing, that, when the-alliance
inter nos nostram adstrinxeris
between us our you-shall-have-tied
atque eum agrum dederis nec quicquam
and that field you-shall-have-given nor anything
hic tibi sit qui vitam colas,
here for-you may-be whereby life you-may-tend,
effugias ex urbe inanis; profugus patriam deseres,
you-may-flee from the-city empty; a-fugitive your-country you-will-desert,
cognatos, adfinitatem, amicos factis nuptiis:
kinsmen, alliance, friends made the-wedding:

mea opera hinc proterritum te meaque avaritia autument.
by-my doing from-here driven-off you and-by-my avarice they-may-say.
id me commissurum ut patiar fieri, ne animum induxeris.
that me going-to-commit that I-should-allow to-happen, not your-mind lead.
STASIMUS Non enim possum quin exclamem euge.
Not for I-can but-that I-should-cry-out bravo.
euge, Lysiteles, πάλιν.
bravo, Lysiteles, again.
facile palmam habes: hic victust, vicit tua comoedia.
easily the-palm you-have: this-man beaten-he-is, has-won your comedy.
hic agit magis ex argumento et versus melioris facit.
this-one acts more from the-plot and verses better makes.
etiam ob stultitiam tuam te † curis multabo mina.
even for folly your you (corrupt) with-cares I-shall-fine a-mina.
LESBONICUS Quid tibi interpellatio
What to-you an-interruption
aut in consilium huc accessio est?
or into counsel hither an-approach is?
STASIMUS Eodem pacto, quo huc accessi, apscessero.
In-the-same way, by-which hither I-came, I-shall-have-gone-away.
LESBONICUS I hac mecum domum,
Go this-way with-me home,
Lysiteles, ibi de istis rebus plura fabulabimur.
Lysiteles, there about those matters more we-shall-talk.
LYSITELES Nil ego in occulto agere soleo.
Nothing I in secret to-do am-wont.
meus ut animust, eloquar:
my how mind-is, I-shall-speak-out:
si mihi tua soror, ut ego aequom censeo, ita nuptum datur,
if to-me your sister, as I fair judge, so in-marriage is-given,

sine dote, neque tu hinc abituru's,
without a-dowry, nor you hence going-to-go-away-are,
quod meum erit id erit tuom;
what mine shall-be that shall-be yours;
sin aliter animatus es, bene quod agas eveniat tibi,
but-if otherwise minded you-are, well what you-may-do may-it-turn-out for-you,
ego amicus numquam tibi ero alio pacto.
I a-friend never to-you shall-be in-other arrangement.
sic sententia est. —
thus the-opinion is.—
STASIMUS Abiit ille quidem. ecquid audis,
Has-gone he indeed. at-all do-you-hear,
Lysiteles? ego te volo.
Lysiteles? I you want.
hic quoque hinc abiit. Stasime,
this-one also hence has-gone. Stasimus,
restas solus. quid ego nunc agam,
you-remain alone. what I now shall-do,
nisi uti sarcinam constringam
unless that the-pack I-tie-up
et clupeum ad dorsum accommodem,
and the-shield to my-back I-fit,
fulmentas iubeam suppingi soccis? non sisti potest.
props I-should-order to-be-fixed-under to-my-slippers? not to-stand it-can.
video caculam militarem me futurum haud longius:
I-see a-camp-servant military me going-to-be not longer:
ad aliquem regem in saginam erus sese coniciet meus;
to some king into the-fattening-pen the-master himself will-throw my;
credo ad summos bellatores acrem fugitorem fore
I-believe to the-highest warriors a-keen deserter going-to-be

et capturum spolia ibi illum qui ero adversus venerit.
and going-to-take spoils there him who to-my-master opposed shall-have-come.
egomet autem quom extemplo arcum et pharetram
I-myself moreover when at-once bow and quiver
et sagittas sumpsero,
and arrows I-shall-have-taken,
cassidem in caput, dormibo placide in tabernaculo.
a-helmet on my-head, I-shall-sleep calmly in the-tent.
ad forum ibo: nudius sextus quoi talentum mutuom
to the-forum I-shall-go: now-the-day sixth to-whom a-talent as-a-loan
dedi, reposcam, ut habeam,
I-gave, I-shall-demand-it-back, that I-may-have,
mecum quod feram, viaticum. —
with-me what I-may-carry, as-journey-money.—

VIII · THE OLD MEN'S PLAN

Callicles and Megaronides look for a way to dower the girl from the hidden treasure without revealing it to her spendthrift brother, since an open gift from Callicles might set people saying he was handing out her father's money and keeping some back, and borrowing will not serve. Megaronides proposes hiring a stranger, dressed as a foreigner, to bring two sealed letters as if from Charmides, one for Lesbonicus and one for Callicles, and to say he brings the father's gold for the dowry. Callicles goes in to dig up the gold secretly, and Megaronides goes to hire a sycophant in the forum.

MEGARONIDES Ut mihi rem narras, Callicles, nullo modo
As to-me the-matter you-tell, Callicles, in-no way
potest fieri prosus quin dos detur virgini.
can-it happen at-all but-that a-dowry be-given to-the-maiden.

CALLICLES Namque hercle honeste fieri ferme non potest,
For by-Hercules honorably to-happen almost not it-can,
ut eam perpetiar ire in matrimonium
that her I-should-allow to-go into marriage
sine dote, quom eius rem penes me habeam domi.
without a-dowry, when her property in-the-keeping-of me I-have at-home.
MEGARONIDES Parata dos domist; nisi expectare vis,
Ready the-dowry at-home-is; unless to-wait you-wish,
ut eam sine dote frater nuptum conlocet.
till her without a-dowry her-brother in-marriage may-place.
post adeas tute Philtonem et dotem dare
afterward you-may-approach you-yourself Philto and a-dowry to-give
te ei dicas, facere id eius ob amicitiam patris.
you to-him may-say, to-do that of-her for the-friendship of-the-father.
verum hoc ego vereor, ne istaec pollicitatio
but this I fear, lest that promise
te in crimen populo ponat atque infamiam;
you into reproach before-the-people may-put and disgrace;
non temere dicant te benignum virgini:
not without-cause they-may-say you generous to-the-maiden:
datam tibi dotem, ei quam dares, eius a patre,
given to-you the-dowry, to-her which you-were-to-give, her from father,
ex ea largiri te illi, neque ita ut sit data
from it to-be-lavish you to-her, nor so as it-was given
columem te sistere illi, et detraxe autument.
intact you to-present to-her, and to-have-taken-off they-may-say.
nunc si opperiri vis adventum Charmidi,
now if to-await you-wish the-arrival of-Charmides,
perlongumst: huic ducendi interea abscesserit
very-long-it-is: from-this-man of-marrying meanwhile may-depart

lubido; atque ea condicio huic vel primaria est.
the-desire; and that match for-him even first-rate is.

CALLICLES Nam hercle omnia istaec veniunt in mentem mihi.
For by-Hercules all those-things come into mind to-me.

vide si hoc utibile magis atque in rem deputas,
see if this useful more and to-the purpose you-think,

ut adeam Lesbonicum, edoceam ut res se habet.
that I-should-approach Lesbonicus, should-inform how the-matter itself has.

sed ut ego nunc adulescenti thensaurum indicem
but that I now to-the-young-man the-treasure should-reveal

indomito, pleno amoris ac lasciviae?
untamed, full of-love and of-wantonness?

minime, minime hercle vero. nam certo scio,
by-no-means, by-no-means by-Hercules truly. for surely I-know,

locum quoque illum omnem, ubi situst, comederit;
the-place also that whole, where it-is-placed, he-would-eat-up;

quem fodere metuo, sonitum ne ille exaudiat
which to-dig I-fear, the-sound lest he may-hear

neu rem ipsam indaget, dotem dare si dixerim.
nor the-thing itself track-down, a-dowry to-give if I-should-say.

MEGARONIDES Quo pacto ergo igitur clam dos depromi potest?
In-what way so then secretly the-dowry be-brought-out can?

CALLICLES Dum occasio ei rei reperiatur, interim
While an-opportunity for-that thing is-found, meanwhile

ab amico alicunde mutuom argentum rogem.
from a-friend from-somewhere as-a-loan money I-may-ask.

MEGARONIDES Potin est ab amico alicunde exorari?
Possible is from a-friend from-somewhere be-obtained?

CALLICLES Potest.
It-can.

MEGARONIDES Gerrae. ne tu illud verbum actutum inveneris:
Trash. surely you that word at-once you-will-find:
'mihi quidem hercle non est quod dem mutuom.'
'to-me indeed by-Hercules not is what I-may-give as-a-loan.'
CALLICLES Malim hercle ut verum dicas,
I-would-rather by-Hercules that the-truth you-should-say,
quam ut des mutuom.
than that you-should-give as-a-loan.
MEGARONIDES Sed vide consilium, si placet.
But see a-plan, if it-pleases.
CALLICLES Quid consilist?
What of-a-plan?
MEGARONIDES Scitum, ut ego opinor, consilium inveni.
A-clever, as I think, plan I-have-found.
CALLICLES Quid est?
What is-it?
MEGARONIDES Homo conducatur aliquis iam, quantum potest,
A-man should-be-hired some now, as-much-as can-be,
ignota facie, quae hic non visitata sit;
with-unknown face, who here not visited may-be;
mendacilocum aliquem
lying-tongued some
falsidicum, confidentem.
false-speaking, bold.
CALLICLES Quid tum postea?
What then afterward?

MEGARONIDES Is homo exornetur
That man should-be-dressed-up
graphice in peregrinum modum;
artfully in foreign fashion;
quasi ad adulescentem a patre ex Seleucia
as-if to the-young-man from his-father from Seleucia
veniat, salutem ei nuntiet verbis patris:
he-may-come, greeting to-him may-announce in-the-words of-his-father:
illum bene gerere rem et valere et vivere,
him well to-be-doing business and to-be-well and to-live,
et eum rediturum actutum; ferat epistulas
and him going-to-return at-once; may-bring letters
duas, eas nos consignemus, quasi sint a patre:
two, them we should-seal, as-if they-may-be from his-father:
det alteram illi, alteram dicat tibi
he-may-give one to-him, the-other he-may-say to-you
dare sese velle.
to-give himself to-wish.
CALLICLES Perge porro dicere.
Go-on further to-say.
MEGARONIDES Seque aurum ferre virgini dotem a patre
And-himself gold to-bring for-the-maiden as-dowry from her-father
dicat patremque id iussisse aurum tibi dare.
he-may-say and-the-father that to-have-ordered the-gold to-you to-give.
tenes iam?
do-you-hold-it now?
CALLICLES Propemodo, atque ausculto perlubens.
Nearly, and I-listen very-gladly.

MEGARONIDES Tum tu igitur demum adulescenti aurum dabis,
Then you therefore at-last to-the-young-man the-gold will-give,
ubi erit locata virgo in matrimonium.
when will-be placed the-maiden in marriage.
CALLICLES Scite hercle sane.
Cleverly by-Hercules indeed.
MEGARONIDES Hoc, ubi thensaurum effoderis,
This-way, when the-treasure you-shall-have-dug-up,
suspicionem ab adulescente amoveris:
suspicion from the-young-man you-will-have-removed:
785 censebit aurum esse a patre allatum tibi,
he-will-think the-gold to-be from his-father brought to-you,
tu de thensauro sumes.
you from the-treasure will-take.
CALLICLES Satis scite et probe;
Enough cleverly and properly;
quamquam hoc me aetatis sycophantari pudet.
although this me of-age to-play-the-sycophant shames.
sed epistulas quando opsignatas adferet,
but the-letters when sealed he-will-bring,
nonne arbitraris eum adulescentem anuli
do-not you-think that young-man of-the-ring
790 paterni signum novisse?
of-his-father the-seal to-know?
MEGARONIDES Etiam tu taces?
Still you are-silent?
sescentae ad eam rem causae possunt conligi:
six-hundred for that thing excuses can be-gathered:
illum quem habuit perdidit, alium post fecit novom. †
that which he-had he-lost, another afterward he-made new. (corrupt)

iam si opsignatas non feret, dici hoc potest,
now if sealed not he-shall-bring, to-be-said this can,
apud portitorem eas resignatas sibi
at the-customs-officer them unsealed for-him
inspectasque esse. in huius modi negotio
and-inspected to-be. in of-this kind business
diem sermone terere segnities merast:
the-day in-talk to-wear-away idleness sheer-is:
quam vis sermones possunt longi texier.
as you-wish talks can long be-woven.
abi ad thensaurum iam confestim clanculum,
go to the-treasure now at-once secretly,
servos ancillas amove. atque audin?
the-slaves the-maids remove. and hear-you?
CALLICLES Quid est?
What is-it?
MEGARONIDES Uxorem quoque eampse hanc rem uti celes face,
Your-wife also herself this thing that you-should-hide make,
nam pol tacere numquam quicquamst quod queat.
for by-Pollux to-be-silent never anything-is which she-can.
quid nunc stas? quin tu hinc amoves et te moves?
why now do-you-stand? why-not you from-here move and yourself move?
aperi, deprome inde auri ad hanc rem quod sat est,
open, take-out thence of-gold for this thing what enough is,
continuo operito denuo; sed clanculum,
at-once cover-it again; but secretly,
sicut praecepi; cunctos exturba aedibus.
just-as I-instructed; all drive-out from-the-house.
CALLICLES Ita faciam.
So I-shall-do.

MEGARONIDES At enim nimis longo sermone utimur,
But indeed too long talk we-use,
diem conficimus quod iam properatost opus.
the-day we-spend which now haste-is need.
nihil est de signo quod vereare; me vide:
nothing is about the-seal which you-may-fear; me see:
lepida est illa causa, ut commemoravi, dicere
charming is that excuse, as I-mentioned, to-say
apud portitores esse inspectas. denique
at the-customs-officers to-be inspected. at-last
diei tempus non vides? quid illum putas,
of-the-day the-time not do-you-see? what him do-you-think,
natura illa atque ingenio? iam dudum ebriust.
by-nature that and character? now long-since drunk-is.
quidvis probare poterit; tum, quod maxumumst,
anything to-prove he-will-be-able; then, what greatest-is,
adferre, non petere hinc se dicet.
to-bring, not to-seek from-here himself he-will-say.
CALLICLES Iam sat est.
Now enough it-is.
MEGARONIDES Ego sycophantam iam conduco de foro
I a-sycophant now hire from the-forum
epistulasque iam consignabo duas,
and-letters now I-shall-seal two,
eumque huc ad adulescentem meditatum probe
and-him hither to the-young-man rehearsed well
mittam.
I-shall-send.

CALLICLES Eo ego igitur intro ad officium meum.
I-go I then inside to duty my.
tu istuc age. —
you that do.—
MEGARONIDES Actum reddam nugacissume. —
Done I-shall-return-it most-tricksily.—

IX · CHARMIDES MEETS THE SYCOPHANT

Charmides lands at Athens after a stormy voyage and thanks Neptune. He watches a strangely dressed man, the sycophant hired for three coins, who knocks at the house claiming to bring letters from Charmides himself. Charmides draws him into a string of lies, about the man's travels and the name he cannot remember, and when the stranger boasts of a thousand gold coins he says he carries, Charmides reveals who he is and demands them. The sycophant leaves empty-handed, and Charmides is left uneasy about the letters and the gold.

CHARMIDES Salsipotenti et mulsipotenti 820
To-the-salt-ruling and honey-ruling
Iovis fratri et Nerei Neptuno
of-Jove brother and of-Nereus to-Neptune
laetus lubens laudes ago et grates
glad gladly praises I-give and thanks
gratiasque habeo et fluctibus salsis,
and-gratitude I-have and to-the-waves salt,
quos penes mei fuit saepe potestas,
whose in-the-hands-of of-me was often the-power,
bonis meis quid foret et meae vitae,
for-goods my what should-be and of-my life,

quom suis med ex locis in patriam
since their-own me from places into my-country
suavissumam reducem faciunt.
sweetest restored they-make.
atque ego, Neptune, tibi ante alios deos
and I, Neptune, to-you before other gods
gratias ago atque habeo summas;
thanks give and have highest;
nam te omnes saevomque severumque
for you all both-savage and-severe
atque avidis moribus commemorant,
and of-greedy ways tell-of,
spurcificum, immanem, intolerandum, vesanum:
filthy, monstrous, intolerable, mad:
contra opera expertus,
on-the-contrary in-practice having-found,
nam pol placido te et clementi meo usque modo,
for by-Pollux calm you and merciful in-my continually way,
ut volui, usus sum in alto.
as I-wished, used I-have on the-deep.
atque hanc tuam gloriam iam ante auribus
and this your glory now before with-my-ears
acceperam, et nobilest apud homines,
I-had-received, and famous-it-is among men,
pauperibus te parcere solitum, dites damnare atque domare.
the-poor you to-spare wont, the-rich to-condemn and to-subdue.
abi, laudo, scis ordine, ut aequomst,
go-on, I-praise-you, you-know in-order, as fair-is,
tractare homines; hoc dis dignumst.
to-handle men; this to-the-gods worthy-is.

fidus fuisti: infidum esse iterant;
faithful you-have-been: faithless to-be they-repeat;
nam apsque foret te, sat scio in alto
for without were-it you, well I-know on the-deep
distraxissent disque tulissent
would-have-torn-apart and-apart would-have-carried
satellites tui me miserum foede
the-attendants your me wretched foully
bonaque omnia mea item una mecum
and-goods all my likewise together with-me
passim caeruleos per campos:
everywhere blue over plains:
ita iam quasi canes, haud secus,
so now as-if dogs, not otherwise,
circum stabant navem turbines venti,
around stood the-ship the-whirlwinds winds,
imbres fluctusque atque procellae infensae frangere malum,
rains and-waves and gales hostile to-break the-mast,
ruere antemnas, scindere vela,
to-overthrow the-yards, to-rend the-sails,
ni tua pax propitia foret praesto.
unless your peace favorable had-been present.
apage a me sis, dehinc iam certumst
away from me please, henceforth now settled-it-is
otio dare me; satis partum habeo
to-leisure to-give myself; enough gotten I-have
quibus aerumnis deluctavi, filio dum divitias quaero.
with-what hardships I-have-struggled, for-my-son while riches I-seek.
sed quis hic est, qui in plateam ingreditur
but who here is, who into the-street enters

cum novo ornatu specieque simul?
with new costume and-appearance together?
pol quamquam domi cupio, opperiar,
by-Pollux although at-home I-desire, I-shall-wait,
quam hic rem agat animum advortam.
what here business he-may-do my-mind I-shall-turn.
SYCOPHANTA Huic ego die nomen Trinummo faciam:
To-this I day the-name Trinummus shall-give:
nam ego operam meam
for I service my
tribus nummis hodie locavi ad artis nugatorias.
for-three coins today have-hired-out to arts trifling.
845 advenio ex Seleucia, Macedonia, Asia atque Arabia,
I-come from Seleucia, Macedonia, Asia and Arabia,
quas ego neque oculis nec pedibus umquam usurpavi meis.
which I neither with-eyes nor with-feet ever have-used my.
viden egestas quid negoti dat homini misero mali,
see-you poverty what of-business gives to-a-man wretched of-ill,
quin ego nunc subigor trium nummum
why I now am-forced of-three coins
causa ut hasce epistulas
for-the-sake that these letters
dicam ab eo homine me accepisse,
I-should-say from that man me to-have-received,
quem ego qui sit homo nescio
whom I who may-be the-man I-know-not
850 neque novi, neque natus necne is fuerit, id solide scio.
nor have-I-known, nor born or-not he may-have-been, that surely I-know.

CHARMIDES Pol hic quidem fungino generest:
By-Pollux this-one indeed of-the-mushroom kind-is:
capite se totum tegit.
with-his-head himself whole he-covers.
Hilurica facies videtur hominis, eo ornatu advenit.
Illyrian the-look seems of-the-man, in-that dress he-comes.
SYCOPHANTA Ille qui me conduxit, ubi conduxit, abduxit domum,
He who me hired, when he-hired-me, led-me-away home,
quae voluit mihi dixit, docuit et praemonstravit prius,
what he-wished to-me he-said, taught and showed before,
quo modo quicque agerem;
in-what way each-thing I-should-do;
nunc adeo si quid ego addidero amplius,
now indeed if anything I shall-add more,
eo conductor melius de me nugas conciliaverit.
by-that the-hirer better of me trifles will-have-procured.
ut ille me exornavit, ita sum ornatus; argentum hoc facit.
as he me dressed, so am-I dressed; money this does.
ipse ornamenta a chorago
he-himself the-costumes from the-property-master
haec sumpsit suo periculo.
these took at-his-own risk.
nunc ego si potero ornamentis hominem circumducere,
now I if I-shall-be-able with-the-costume the-man to-cheat,
dabo operam, ut me esse ipsum
I-shall-give effort, that me to-be the-very
plane sycophantam sentiat.
plainly sycophant he-may-perceive.

CHARMIDES Quam magis specto, minus placet mi haec
The more I-look, the-less pleases to-me this
hominis facies. mira sunt,
of-the-man look. strange-things they-are,
ni illic homost aut dormitator aut sector zonarius.
unless that man-is either a-sleepwalker or a-cutter of-purses.
loca contemplat, circumspectat sese atque aedis noscitat.
the-places he-surveys, looks-around himself and the-house he-studies.
credo edepol, quo mox furatum veniat speculatur loca.
I-believe by-Pollux, whither soon to-steal he-may-come he-is-spying-out the-places.
865 magis lubidost opservare quid agat:
more desire-is-there to-watch what he-may-do:
ei rei operam dabo.
to-that thing effort I-shall-give.
SYCOPHANTA Has regiones demonstravit mi ille conductor meus;
These regions has-shown to-me that hirer my;
apud illas aedis sistendae mihi sunt sycophantiae.
at that house to-be-set-up for-me are the-tricks.
fores pultabo.
the-doors I-shall-knock.
CHARMIDES Ad nostras aedis hic quidem habet rectam viam.
To our house this-one indeed holds a-straight way.
hercle opinor mi advenienti hac noctu agitandumst vigilias.
by-Hercules I-think to-me arriving this by-night to-be-kept-is watch.
870 SYCOPHANTA Aperite hoc, aperite. heus,
Open this, open. hey,
ecquis his foribus tutelam gerit?
anyone these doors the-guard keeps?

CHARMIDES Quid, adulescens, quaeris?
What, young-man, do-you-seek?
quid vis? quid istas pultas?
what do-you-want? why those do-you-knock?
SYCOPHANTA Heus senex,
Hey old-man,
census cum sum, iuratori recte rationem dedi.
assessed when I-was, to-the-sworn-assessor rightly the-account I-gave.
* * *
(lacuna)
Lesbonicum hic adulescentem quaero in his regionibus
Lesbonicus here a-young-man I-seek in these regions
ubi habitet, et item alterum ad istanc capitis albitudinem:
where he-may-live, and likewise another to that of-head whiteness:
Calliclem aiebat vocari qui has dedit mi epistulas. 875
Callicles he-said to-be-called who these gave to-me letters.
CHARMIDES Meum gnatum hic quidem
My son this-one indeed
Lesbonicum quaerit et amicum meum,
Lesbonicus he-seeks and friend my,
cui ego liberosque bonaque commendavi, Calliclem.
to-whom I both-children and-goods entrusted, Callicles.
SYCOPHANTA Fac me, si scis, certiorem,
Make me, if you-know, more-certain,
hisce homines ubi habitent, pater.
these men where they-may-live, father.
CHARMIDES Quid eos quaeris? aut quis es?
Why them do-you-seek? or who are-you?
aut unde es? aut unde advenis?
or whence are-you? or whence do-you-come?

SYCOPHANTA Multa simul rogitas,
Many-things at-once you-ask,
nescio quid expediam potissimum.
I-know-not what I-should-unfold first.
si unum quidquid singillatim et placide percontabere,
if one whatever singly and calmly you-will-inquire,
et meum nomen et mea facta et itinera
both my name and my deeds and journeys
ego faxo scias.
I I-shall-make you-may-know.
CHARMIDES Faciam ita ut vis.
I-shall-do so as you-wish.
agedum nomen tuom primum memora mihi.
come-now the-name your first tell me.
SYCOPHANTA Magnum facinus incipissis petere.
A-great deed you-would-begin to-seek.
CHARMIDES Quid ita?
Why so?
SYCOPHANTA Quia, pater,
Because, father,
si ante lucem ire occipias a meo primo nomine,
if before light to-go you-should-begin from my first name,
concubium sit noctis prius quam ad postremum perveneris.
the-dead-of-night would-be of-night before than to the-last you-would-arrive.
CHARMIDES Opus factost viatico ad tuom nomen,
Need done-is of-journey-money for your name,
ut tu praedicas.
as you declare.
SYCOPHANTA Est minusculum alterum, quasi vixillum vinarium.
There-is a-smaller another, like a-flag a-wine-shop's.

CHARMIDES Quid est tibi nomen, adulescens?
What is to-you the-name, young-man?
SYCOPHANTA Pax, id est nomen mihi.
Pax, that is the-name to-me.
hoc cotidianumst.
this the-everyday-one-is.
CHARMIDES Edepol nomen nugatorium,
By-Pollux a-name trifling,
quasi dicas, si quid crediderim
as-if you-should-say, if anything I-should-have-entrusted
tibi, pax — periisse ilico.
to-you, pax —to-have-perished at-once.
hic homo solide sycophantast. quid ais tu, adulescens?
this man solidly a-sycophant-is. what you-say you, young-man?
SYCOPHANTA Quid est?
What is-it?
CHARMIDES Eloquere, isti tibi quid homines debent,
Speak-out, those to-you what men owe,
quos tu quaeritas?
whom you seek?
SYCOPHANTA Pater istius adulescentis
The-father of-that young-man
dedit has duas mi epistulas,
gave these two to-me letters,
Lesbonici. is mi est amicus.
of-Lesbonicus. he to-me is a-friend.
CHARMIDES Teneo hunc manifestarium.
I-hold this-one red-handed.
me sibi epistulas dedisse dicit. ludam hominem probe.
me to-him letters to-have-given he-says. I-shall-fool the-man well.

SYCOPHANTA Ita ut occepi, si animum advortas, dicam.
So as I-began, if your-mind you-turn, I-shall-say.

CHARMIDES Dabo operam tibi.
I-shall-give attention to-you.

SYCOPHANTA Hanc me iussit Lesbonico suo gnato dare epistulam,
This me he-ordered to-Lesbonicus his son to-give letter,

et item hanc alteram suo amico Callicli iussit dare.
and likewise this other to-his friend Callicles he-ordered to-give.

CHARMIDES Mihi quoque edepol, quom hic nugatur,
To-me also by-Pollux, since this-one trifles,

contra nugari lubet.
in-return to-trifle it-pleases.

Ab ipson istas accepisti?
From himself those did-you-receive?

SYCOPHANTA E manibus dedit mi ipse in manus.
From hands he-gave to-me himself into my-hands.

CHARMIDES Qua facie est homo?
Of-what look is the-man?

SYCOPHANTA Sesquipede quiddamst quam tu longior.
A-foot-and-a-half somewhat-he-is than you taller.

CHARMIDES Haeret haec res, siquidem ego
Sticks this thing, if-indeed I

apsens sum quam praesens longior.
absent am than present taller.

novistin hominem?
do-you-know the-man?

SYCOPHANTA Ridicule rogitas, quicum una cibum
Absurdly you-ask, with-whom together food

capere soleo.
to-take I-am-wont.

CHARMIDES Quid est ei nomen?
What is to-him the-name?

SYCOPHANTA Quod edepol homini probo.
What by-Pollux to-a-man good.

CHARMIDES Lubet audire.
It-pleases to-hear.

SYCOPHANTA Illi edepol — illi — illi — vae misero mihi.
To-him by-Pollux —to-him —to-him —woe wretched to-me.

CHARMIDES Quid est negoti?
What is of-business?

SYCOPHANTA Devoravi nomen imprudens modo.
I-have-swallowed the-name unwittingly just-now.

CHARMIDES Non placet qui amicos intra dentes conclusos habet.
Not it-pleases he-who friends within his-teeth shut-up has.

SYCOPHANTA Atque etiam modo vorsabatur 910
And still just-now it-was-turning
mi in labris primoribus.
to-me on my-lips foremost.

CHARMIDES Temperi huic hodie anteveni.
In-time this-one today I-forestalled.

SYCOPHANTA Teneor manifesto miser.
I-am-held red-handed wretched.

CHARMIDES Iam recommentatu's nomen?
Now have-you-recalled the-name?

SYCOPHANTA Deum hercle me atque hominum pudet.
Of-gods by-Hercules me and of-men it-shames.

CHARMIDES Vide modo ut hominem noveris.
See only that the-man you-may-know.

SYCOPHANTA Tam quam me. fieri istuc solet,
As-well as me. to-happen that is-wont,
quod in manu teneas atque oculis videas, id desideres.
what in hand you-may-hold and with-eyes you-may-see, that you-miss.
litteris recomminiscar. C est principium nomini.
by-the-letters I-shall-recall. C is the-beginning to-the-name.

CHARMIDES Callias?
Callias?

SYCOPHANTA Non est.
Not it-is.

CHARMIDES Callippus?
Callippus?

SYCOPHANTA Non est.
Not it-is.

CHARMIDES Callidemides?
Callidemides?

SYCOPHANTA Non est.
Not it-is.

CHARMIDES Callinicus?
Callinicus?

SYCOPHANTA Non est.
Not it-is.

CHARMIDES Callimarchus?
Callimarchus?

SYCOPHANTA Nil agis.
Nothing you-do.
neque adeo edepol flocci facio, quando egomet memini mihi.
nor indeed by-Pollux a-straw do-I-care, since I-myself remember for-myself.

CHARMIDES At enim multi Lesbonici sunt hic: nisi nomen patris
But indeed many Lesbonici are here: unless the-name of-the-father
dices, non monstrare istos possum
you-shall-tell, not to-show those I-can
homines quos tu quaeritas.
men whom you seek.
quod ad exemplum est? coniectura si reperire possumus.
what after pattern is? by-guessing if to-find we-can.
SYCOPHANTA Ad hoc exemplum est —
To this pattern it-is—
CHARMIDES An Chares? an Charmides?
Or Chares? or Charmides?
SYCOPHANTA Enim Charmides.
Indeed Charmides.
em istic erit. qui istum di perdant.
there that will-be. how that-one the-gods may-destroy.
dixi ego iam dudum tibi:
I-said I now long-since to-you:

* * *

(lacuna)

CHARMIDES Te potius bene dicere aequomst homini amico,
You rather well to-speak fair-is of-a-man friend,
quam male.
than ill.
SYCOPHANTA Satin inter labra atque dentes
Enough between my-lips and teeth
latuit vir minimi preti?
he-has-hidden a-man of-least worth?
CHARMIDES Ne male loquere apsenti amico.
Not ill speak of-an-absent friend.

SYCOPHANTA Quid ergo ille ignavissumus
Why then he most-worthless
mihi latitabat?
from-me was-hiding?
CHARMIDES Si appellasses, respondisset, nomine.
If you-had-called-him, he-would-have-answered, to-his-name.
sed ipse ubi est?
but himself where is-he?
SYCOPHANTA Pol illum reliqui ad Rhadamantem
By-Pollux him I-left with Rhadamanthus
in Cecropia insula. †
in the-Cecropian island. (corrupt)
CHARMIDES Quis homo est me insipientior,
Who man is than-me more-foolish,
qui ipse, egomet ubi sim, quaeritem?
who myself, I-myself where I-may-be, ask?
930 sed nil disconducit huic rei.
but nothing it-harms to-this matter.
quid ais? quid hoc quod te rogo?
what you-say? what this which you I-ask?
quos locos adiisti?
what places have-you-visited?
SYCOPHANTA Nimium mirimodis mirabiles.
Exceedingly in-wonderful-ways wonderful.
CHARMIDES Lubet audire, nisi molestumst.
It-pleases to-hear, unless troublesome-it-is.
SYCOPHANTA Quin discupio dicere.
Nay I-long to-tell.
omnium primum in Pontum advecti ad Arabiam terram sumus.
of-all first into Pontus carried to Arabia the-land we-were.

CHARMIDES Eho an etiam Arabiast in Ponto?
Ho or also Arabia-is in Pontus?
SYCOPHANTA Est: non illa ubi tus gignitur,
It-is: not that where incense is-born,
sed ubi apsinthium fit atque cunila gallinacea.
but where wormwood grows and marjoram hen's.
CHARMIDES Nimium graphicum hunc nugatorem.
Very artistic this trickster.
sed ego sum insipientior,
but I am more-foolish,
qui egomet unde redeam hunc rogitem,
who I-myself whence I-return this-man ask,
quae ego sciam atque hic nesciat;
what I know and he knows-not;
nisi quia lubet experiri, quo evasurust denique.
except because it-pleases to-try, whither going-to-come-out-he-is at-last.
sed quid ais? quo inde isti porro?
but what you-say? whither thence did-you-go further?
SYCOPHANTA Si animum advortes, eloquar.
If your-mind you-turn, I-shall-tell.
ad caput amnis, quod de caelo exoritur sub solio Iovis.
to the-head of-the-river, which from heaven rises under the-throne of-Jove.
CHARMIDES Sub solio Iovis?
Under the-throne of-Jove?
SYCOPHANTA Ita dico.
So I-say.
CHARMIDES E caelo?
From heaven?
SYCOPHANTA Atque e medio quidem.
And from the-middle indeed.

CHARMIDES Eho an etiam in caelum escendisti?
Ho or also into heaven did-you-climb?
SYCOPHANTA Immo horiola advecti sumus,
Nay in-a-little-boat carried we-were,
usque aqua advorsa per amnem.
right water against up the-river.
CHARMIDES Eho an tu etiam vidisti Iovem?
Ho or you also did-you-see Jove?
SYCOPHANTA Alii di isse ad villam
The-other gods to-have-gone to the-farm
aiebant servis depromptum cibum.
said for-the-slaves to-take-out food.
945 deinde porro —
then further—
CHARMIDES Deinde porro nolo quicquam praedices.
Then further I-do-not-want anything you-should-tell.
SYCOPHANTA Sed —
But—
CHARMIDES Abeo hercle, si es molestus.
I-go-off by-Hercules, if you-are troublesome.
nam pudicum neminem,
for decent no-one,
Pax, referre oportet, qui aps terra ad caelum pervenerit.
Pax, to-report it-behooves, who from earth to heaven has-come.
SYCOPHANTA Faciam ita ut te velle video.
I-shall-do so as you to-wish I-see.
sed monstra hosce homines mihi,
but show these men to-me,
quos ego quaero, quibus me oportet has deferre epistulas.
whom I seek, to-whom me it-behooves these to-deliver letters.

CHARMIDES Quid ais? tu nunc si forte
What you-say? you now if by-chance
eumpse Charmidem conspexeris,
himself Charmides you-should-see,
illum quem tibi istas dedisse commemoras epistulas,
him whom to-you those to-have-given you-relate letters,
norisne hominem?
would-you-know the-man?
SYCOPHANTA Ne tu me edepol arbitrare beluam,
Surely you me by-Pollux think a-beast,
qui quidem non novisse possim quicum aetatem exegerim.
who indeed not to-know could with-whom my-life I-have-spent.
an ille tam esset stultus, qui mihi mille nummum crederet
or he so would-be foolish, who to-me a-thousand coins would-entrust
Philippum, quod me aurum deferre iussit ad gnatum suom
Philippic, which me gold to-carry he-ordered to son his
atque ad amicum Calliclem, quoi rem
and to friend Callicles, to-whom property
aibat mandasse hic suam?
he-said to-have-entrusted here his-own?
mihi concrederet, nisi me ille et ego illum nossem approbe?
to-me would-be-entrust, unless me he and I him had-known very-well?
CHARMIDES Enim vero ego nunc sycophantae
Indeed truly I now to-sycophant
huic sycophantari volo,
this to-play-the-sycophant wish,
si hunc possum illo mille nummum Philippum circumducere,
if this-man I-can of-that thousand coins Philippic to-cheat,

quod sibi me dedisse dixit,
which to-himself me to-have-given he-said,

quem ego qui sit homo nescio
whom I who he-may-be the-man know-not

neque oculis ante hunc diem umquam vidi.
nor with-eyes before this day ever have-seen.

eine aurum crederem,
to-him gold would-I-entrust,

quoi, si capitis res sit,
to-whom, if of-life the-matter were,

nummum numquam credam plumbeum?
a-coin never would-I-entrust of-lead?

adgrediundust hic homo mi astu.
to-be-approached-is this man by-me with-cunning.

heus, Pax, te tribus verbis volo.
hey, Pax, you in-three words I-want.

SYCOPHANTA Vel trecentis.
Or in-three-hundred.

CHARMIDES Haben tu id aurum quod accepisti a Charmide?
Have you that gold which you-received from Charmides?

SYCOPHANTA Atque etiam Philippum,
And even Philippic,

numeratum illius in mensa manu,
counted of-him on the-table by-hand,

mille nummum.
a-thousand coins.

CHARMIDES Nempe ab ipso id accepisti Charmide?
Surely from himself that you-received Charmides?

SYCOPHANTA Mirum quin ab avo eius
A-wonder that-not from grandfather his
aut proavo acciperem, qui sunt mortui.
or great-grandfather I-received, who are dead.
CHARMIDES Adulescens, cedo dum istuc aurum mi.
Young-man, give now that gold to-me.
SYCOPHANTA Quod ego aurum dem tibi?
What I gold should-give to-you?
CHARMIDES Quod a me te accepisse fassu's.
What from me you to-have-received you-have-confessed.
SYCOPHANTA Aps te accepisse?
From you to-have-received?
CHARMIDES Ita loquor.
So I-speak.
SYCOPHANTA Quis tu homo es? 970
Who you man are-you?
CHARMIDES Qui mille nummum tibi dedi ego sum Charmides.
Who a-thousand coins to-you gave I am Charmides.
SYCOPHANTA Neque edepol tu is es neque hodie
Nor by-Pollux you he are nor today
is umquam eris, auro huic quidem.
he ever will-be, for-gold this indeed.
abi sis, nugator: nugari nugatori postulas.
go-away please, trifler: to-trifle with-a-trifler you-demand.
CHARMIDES Charmides ego sum.
Charmides I am.
SYCOPHANTA Nequiquam hercle es, nam nihil auri fero.
In-vain by-Hercules you-are, for nothing of-gold I-carry.
nimis argute obrepsisti in eapse occasiuncula:
too cleverly you-have-crept-up in the-very little-occasion:

postquam ego me aurum ferre dixi,
after I myself gold to-carry said,
post tu factu's Charmides;
after you were-made Charmides;
prius tu non eras, quam auri feci mentionem. nihil agis;
before you not were, than of-gold I-made mention. nothing you-do;
proin tu te, itidem ut charmidatus es, rursum recharmida.
so you yourself, likewise as Charmided you-are, again un-Charmide.

CHARMIDES Quis ego sum igitur, siquidem is non sum qui sum?
Who I am then, if-indeed he not I-am who I-am?

SYCOPHANTA Quid id ad me attinet?
What that to me pertains?

dum ille ne sis quem ego esse nolo,
so-long-as he not you-be whom I to-be do-not-want,
sis mea causa qui lubet.
be for-my sake whom it-pleases.
prius non is eras qui eras:
before not he you-were who you-were:
nunc is factu's qui tum non eras.
now he you-were-made who then not you-were.

CHARMIDES Age si quid agis.
Come-on if anything you-are-doing.

SYCOPHANTA Quid ego agam?
What I shall-do?

CHARMIDES Aurum redde.
The-gold return.

SYCOPHANTA Dormitas, senex.
You-are-dozing, old-man.

CHARMIDES Fassu's Charmidem dedisse aurum tibi.
You-have-confessed Charmides to-have-given gold to-you.

SYCOPHANTA Scriptum quidem.
Written indeed.

CHARMIDES Properas an non properas ire
Do-you-hurry or not you-hurry to-go
actutum ab his regionibus,
at-once from these regions,
dormitator, prius quam ego hic te iubeo mulcari male?
sleepwalker, before than I here you order to-be-beaten badly?

SYCOPHANTA Quam ob rem? 985
What on-account-of thing?

CHARMIDES Quia illum quem ementitus es,
Because him whom lied-about you-have,
ego sum ipsus Charmides,
I am himself Charmides,
quem tibi epistulas dedisse aiebas.
who to-you letters to-have-given you-said.

SYCOPHANTA Eho, quaeso, an tu is es?
Ho, I-pray, or you he are?

CHARMIDES Is enim vero sum.
He indeed truly I-am.

SYCOPHANTA Ain tu tandem? is ipsusne es?
Do-you-say you then? he yourself are?

CHARMIDES Aio.
I-say.

SYCOPHANTA Ipsus es?
Yourself you-are?

CHARMIDES Ipsus, inquam, Charmides sum.
Myself, I-say, Charmides I-am.

SYCOPHANTA Ergo ipsusne es?
Then yourself are?

CHARMIDES Ipsissimus.

My-very-self.

abin hinc ab oculis?

go-away-will-you from-here from my-eyes?

SYCOPHANTA Enim vero serio, quoniam advenis —

Indeed truly seriously, since you-come—

990 vapulabis meo arbitratu et novorum aedilium.

you-will-be-beaten at-my discretion and of-the-new aediles.

CHARMIDES At etiam maledicis?

But even you-curse-me?

SYCOPHANTA Immo, salvos quandoquidem advenis —

Nay, safe since you-come—

di te perdant, si te flocci facio an periisses prius.

the-gods you may-destroy, if you a-straw I-value or you-had-perished before.

ego ob hanc operam argentum accepi, te macto infortunio:

I for this service money received, you I-honor with-misfortune:

ceterum qui sis, qui non sis, floccum non interduim.

for-the-rest who you-may-be, who not you-may-be, a-straw not I-would-give.

995 ibo, ad illum renuntiabo qui mihi tris nummos dedit,

I-shall-go, to him I-shall-report who to-me three coins gave,

ut sciat se perdidisse. ego abeo. male vive et vale.

that he-may-know himself to-have-lost-it. I go-away. ill live and farewell.

qui te di omnes advenientem peregre perdant,

how you the-gods all arriving from-abroad may-destroy,

Charmides. —

Charmides.—

CHARMIDES Postquam illic hinc abiit, post loquendi libere

After that-one from-here has-gone, afterward for-speaking freely

videtur tempus venisse atque occasio.

it-seems the-time to-have-come and the-occasion.

iam dudum meum ille pectus pungit aculeus,
now long-since my that breast pricks a-goad,
quid illi negoti fuerit ante aedis meas.
what to-him of-business has-been before house my.
nam epistula illa mihi concenturiat metum
for letter that to-me musters fear
in corde et illud mille nummum quam rem agat.
in my-heart and that thousand of-coins what affair it-may-be-doing.
numquam edepol temere tinnit tintinnabulum:
never by-Pollux without-cause tinkles a-bell:
nisi qui illud tractat aut movet, mutumst, tacet.
unless one-who it handles or moves, mute-it-is, it-is-silent.
sed quis hic est, qui huc in plateam cursuram incipit?
but who here is, who hither into the-street a-run begins?
lubet observare quid agat: huc concessero.
it-pleases to-watch what he-may-do: hither I-shall-step-aside.

Stasimus, hurrying home, finds he has left his ring at a tavern, gives it up for lost, and rails against the morals of the age and against borrowers who repay a loan with enmity. Charmides overhears him, makes himself known, and learns that his son and daughter are alive and well, but that his son has sold the house for forty minas to Callicles, to whom he had entrusted his property, and now lives in the little house behind. Charmides nearly faints with grief.

STASIMUS Stasime, fac te propere celerem,
Stasimus, make yourself quickly swift,
recipe te ad dominum domum,
take yourself to the-master home,
ne subito metus exoriatur scapulis stultitia tua.
lest suddenly fear arise for-your-shoulders from-folly your.
adde gradum, adpropera. iam dudum factumst,
add step, hurry. now long-since done-it-is,
cum abiisti domo.
since you-left from-home.
cave sis tibi, ne bubuli in te cottabi crebri crepent,
beware please for-yourself, lest ox-hide on you cottabus-strokes frequent may-crack,
si aberis ab eri quaestione. ne destiteris currere.
if you-shall-be-absent from of-the-master search. not stop running.
ecce hominem te, Stasime, nihili: satin in thermipolio
look-at the-man you, Stasimus, worthless: enough in the-hot-drink-shop
condalium es oblitus, postquam thermopotasti gutturem?
your-ring forgotten you-have, after you-hot-drank your-gullet?
recipe te et recurre petere re recenti.
take yourself and run-back to-seek-it with-the-matter fresh.

CHARMIDES Huic, quisquis est,
Of-this-one, whoever he-is,
gurguliost exercitor: is hunc hominem cursuram docet.
the-gullet-is the-trainer: he this man running teaches.
STASIMUS Quid, homo nihili, non pudet te? tribusne te poteriis
What, man worthless, not shames-it you? with-three you cups
memoriam esse oblitum? an vero, quia cum frugi hominibus
your-memory to-have forgotten? or truly, because with honest men
ibi bibisti, qui ab alieno facile cohiberent manus?
there you-drank, who from another's easily would-restrain their-hands?
Truthus fuit, Cerconicus, Crinnus, Cercobulus, Collabus,
Truthus was-there, Cerconicus, Crinnus, Cercobulus, Collabus,
oculicrepidae cruricrepidae, ferriteri mastigiae:
eye-cracked leg-cracked, iron-wearers whip-rogues:
inter eosne homines condalium te redipisci postulas?
among those men your-ring you to-recover you-demand?
quorum eorum unus surrupuit currenti cursori solum.
of-whom of-them one stole from-a-running runner his-sole.
CHARMIDES Ita me di ament, graphicum furem.
So me the-gods may-love, an-artistic thief.
STASIMUS Quid ego quod periit petam?
Why I what is-lost should-seek?
nisi etiam laborem ad damnum apponam epithecam insuper.
unless also labor to the-loss I-should-add as-a-supplement on-top.
quin tu quod periit periisse ducis? cape vorsoriam,
why-not you what is-lost to-be-lost count? take the-turning-rope,
recipe te ad erum.
take yourself to the-master.
CHARMIDES Non fugitivost hic homo, commeminit domi.
Not a-runaway-is this man, he-remembers his-home.

STASIMUS Utinam veteres hominum mores, veteres parsimoniae
Would-that the-old of-men ways, the-old thrift
potius in maiore honore hic essent quam mores mali.
rather in greater honor here were than ways bad.
CHARMIDES Di immortales, basilica hic
Gods immortal, royal this-man
quidem facinora inceptat loqui.
indeed deeds begins to-speak.
vetera quaerit, vetera amare hunc more maiorum scias.
the-old he-seeks, the-old to-love this-man in-the-way of-the-ancestors you-may-know.
STASIMUS Nam nunc mores nihili faciunt quod licet,
For now the-ways nothing care-for what is-allowed,
nisi quod lubet:
except what pleases:
ambitio iam more sanctast, liberast a legibus;
canvassing now by-custom hallowed-is, free-it-is from laws;
scuta iacere fugereque hostis more habent licentiam:
shields to-throw and-to-flee the-enemy by-custom they-hold license:
petere honorem pro flagitio more fit.
to-seek honor for scandal by-custom becomes.
CHARMIDES Morem improbum.
A-custom wicked.
STASIMUS Strenuiores praeterire more fit.
The-more-vigorous to-pass-over by-custom becomes.
CHARMIDES Nequam quidem.
Worthless indeed.
STASIMUS Mores leges perduxerunt iam in potestatem suam,
The-ways the-laws have-brought now into power their-own,
magisque is sunt obnoxiosae quam parentes liberis.
and-more to-them are subject than parents to-children.

eae miserae etiam ad parietem sunt fixae clavis ferreis,
they wretched even to the-wall are fixed with-nails of-iron,
ubi malos mores adfigi nimio fuerat aequius.
where bad ways to-be-fixed by-far had-been fairer.

CHARMIDES Lubet adire atque appellare hunc;
It-pleases to-approach and to-address this-one;
verum ausculto perlubens
but I-listen very-gladly
et metuo, si compellabo, ne aliam rem occipiat loqui.
and I-fear, if I-shall-accost-him, lest another thing he-may-begin to-speak.

STASIMUS Neque istis quicquam lege sanctumst:
Nor to-those anything by-law sacred-is:
leges mori serviunt,
the-laws to-custom are-slaves,
mores autem rapere properant qua sacrum qua publicum.
the-ways moreover to-plunder hurry both-what sacred and-what public.

CHARMIDES Hercle istis malam rem magnam
By-Hercules to-those an-evil thing great
moribus dignumst dari.
to-the-ways worthy-it-is to-be-given.

STASIMUS Nonne hoc publice animum advorti?
Should-not this publicly mind be-turned-to?
nam id genus hominum omnibus
for that kind of-men to-all
universis est advorsum atque omni populo male facit:
together is opposed and to-the-whole people ill does:
male fidem servando illis quoque abrogant etiam fidem,
by-ill good-faith keeping from-those also they-take-away even credit,

qui nil meriti; quippe eorum ex ingenio
who nothing deserving; surely of-them from the-character
ingenium horum probant.
the-character of-these judge.
hoc qui in mentem venerit mihi?
this how into mind has-come to-me?
re ipsa modo commonitus sum.
by-the-thing itself just-now reminded I-was.
si quoi mutuom quid dederis,
if to-anyone as-a-loan anything you-have-given,
fit pro proprio perditum:
it-becomes for one's-own lost:
quom repetas, inimicum amicum beneficio invenias tuo.
when you-ask-it-back, an-enemy for-a-friend by-kindness you-may-find your.
si mage exigere occupias, duarum rerum exoritur optio:
if more to-press you-begin, of-two things arises a-choice:
vel illud quod credideris perdas,
either that which you-have-entrusted you-may-lose,
vel illum amicum amiseris.
or that friend you-will-have-lost.
CHARMIDES Meus est hic quidem Stasimus servos.
My is this indeed Stasimus slave.
STASIMUS Nam ego talentum mutuom
For I a-talent as-a-loan
quoi dederam, talento inimicum
to-whom I-had-given, with-a-talent an-enemy
mi emi, amicum vendidi.
for-myself I-bought, a-friend I-sold.
sed ego sum insipientior, qui rebus curem publicis
but I am more-foolish, who about-affairs care public

potius quam, id quod proxumumst, meo tergo tutelam geram.
rather than, that which nearest-is, to-my back guard I-should-keep.
eo domum.
I-go home.

CHARMIDES Heus tu, asta ilico. audi.
Hey you, stand at-once. listen.

STASIMUS Heus tu, non sto.
Hey you, not I-stand.

CHARMIDES Te volo.
You I-want.

STASIMUS Quid si ego me te velle nolo? 1060
What if I me you to-want do-not-want?

CHARMIDES Aha nimium, Stasime, saeviter.
Aha too, Stasimus, savagely.

STASIMUS Emere meliust cui imperes.
To-buy better-it-is one-whom you-may-command.

CHARMIDES Pol ego emi atque argentum dedi;
By-Pollux I bought-one and money I-gave;
sed si non dicto audiens est, quid ago?
but if not to-a-word obedient he-is, what do-I-do?

STASIMUS Da magnum malum.
Give great harm.

CHARMIDES Bene mones, ita facere certumst.
Well you-advise, so to-do settled-it-is.

STASIMUS Nisi quidem es obnoxius.
Unless indeed you-are obliged.

CHARMIDES Si bonus es, obnoxius sum;
If good you-are, obliged I-am;
sin secus es, faciam ut iubes.
but-if otherwise you-are, I-shall-do as you-bid.

STASIMUS Quid id ad me attinet,
What that to me pertains,
bonisne servis tu utare an malis?
whether-good slaves you may-use or bad?

CHARMIDES Quia boni malique in ea re pars tibi est.
Because of-good and-bad in that thing a-share for-you is.

STASIMUS Partem alteram
The-share other
tibi permitto; illam alteram apud me, quod bonist, apponito.
to-you I-grant; that other with me, what of-good-is, set-aside.

CHARMIDES Si eris meritus, fiet.
If you-shall-be deserving, it-will-be.
respice huc ad me. ego sum Charmides.
look-back hither to me. I am Charmides.

STASIMUS Hem quis est qui mentionem
Ha who is who mention
homo hominis fecit optumi?
a-man of-a-man made best?

CHARMIDES Ipsus homo optumus.
Himself the-man best.

STASIMUS Mare terra caelum, di vestram fidem,
Sea earth heaven, gods your good-faith,
satin ego oculis plane video? estne ipsus an non est? is est,
enough I with-my-eyes plainly see? is-it himself or not is-it? he it-is,
certe is est, is est profecto. o mi ere exoptatissime,
certainly he it-is, he it-is truly. O my master most-longed-for,
salve.
hail.

CHARMIDES Salve, Stasime.
Hail, Stasimus.

STASIMUS Salvom te —

Safe you—

CHARMIDES Scio et credo tibi.

I-know and I-believe you.

sed omitto alia, hoc mihi responde:

but I-pass-over other-things, this to-me answer:

liberi quid agunt mei,

the-children what do my,

quos reliqui hic filium atque filiam? 1075

whom I-left here my-son and daughter?

STASIMUS Vivont, valent.

They-live, they-are-well.

CHARMIDES Nempe uterque?

Surely each?

STASIMUS Uterque.

Each.

CHARMIDES Di me salvom et servatum volunt.

The-gods me safe and preserved wish.

cetera intus otiose percontabor quae volo.

the-rest inside at-leisure I-shall-inquire what I-want.

eamus intro, sequere.

let-us-go inside, follow.

STASIMUS Quo tu te agis?

Whither you yourself are-you-driving?

CHARMIDES Quonam nisi domum?

Whither-pray unless home?

STASIMUS Hicine nos habitare censes?

Here us to-live do-you-think?

CHARMIDES Ubinam ego alibi censeam?

Where-pray I elsewhere should-think?

STASIMUS Iam —

Now—

CHARMIDES Quid iam?

What now?

STASIMUS Non sunt nostrae aedis istae.

Not are our house that.

CHARMIDES Quid ego ex te audio?

What I from you hear?

STASIMUS Vendidit tuos natus aedis.

Has-sold your son the-house.

CHARMIDES Perii.

I-am-done-for.

STASIMUS Praesentariis

For-cash-down

argenti minis numeratis —

of-silver minas counted—

CHARMIDES Quot?

How-many?

STASIMUS Quadraginta.

Forty.

CHARMIDES Occidi.

I-am-killed.

quis eas emit?

who it bought?

STASIMUS Callicles, cui tuam rem commendaveras;

Callicles, to-whom your property you-had-entrusted;

is habitatum huc commigravit nosque exturbavit foras.

he to-live hither has-moved and-us has-driven out-of-doors.

CHARMIDES Ubi nunc filius meus habitat?

Where now son my lives?

STASIMUS Hic in hoc posticulo.
Here in this little-back-house.
CHARMIDES Male disperii.
Badly I-am-utterly-lost.
STASIMUS Credidi aegre tibi id, ubi audisses, fore.
I-believed hard to-you that, when you-had-heard, to-be-going-to-be.
CHARMIDES Ego miserrumis periclis sum per maria maxuma
I in-most-wretched dangers have-been through seas greatest
vectus, capitali periclo per praedones plurimos
carried, with-capital risk through pirates very-many
me servavi, salvos redii: nunc hic disperii miser,
myself I-saved, safe I-returned: now here I-am-utterly-lost wretched,
propter eosdem quorum causa fui hac aetate exercitus. 1090
because-of the-same whose for-sake I-have-been at-this age harried.
adimit animam mi aegritudo. Stasime, tene me.
takes-away my-breath from-me grief. Stasimus, hold me.
STASIMUS Visne aquam
Do-you-want water
tibi petam?
for-you I-should-fetch?
CHARMIDES Res quom animam agebat,
The-estate when its-breath it-was-giving-up,
tum esse offusam oportuit.
then to-have-been poured-on it-behooved.

XI · CALLICLES EXPLAINS

Hearing shouting outside, Callicles comes out and greets Charmides, who reproaches him as a false friend. Callicles says he was digging out the treasure inside as a dowry for Charmides' daughter and promises to tell the rest indoors. Charmides sends Stasimus to the Piraeus for the baggage, and Stasimus, left alone, praises Callicles as the one friend who has kept faith with his master.

CALLICLES Quid hoc hic clamoris audio ante aedis meas?
What this here of-shouting do-I-hear before house my?

CHARMIDES O Callicles, o Callicles, o Callicles,
O Callicles, O Callicles, O Callicles,

qualine amico mea commendavi bona?
to-such-a friend my I-entrusted goods?

CALLICLES Probo et fideli et fido et cum magna fide.
To-an-honest and faithful and trusty and with great good-faith.

et salve et salvom te advenisse gaudeo.
both hail and safe you to-have-come I-rejoice.

CHARMIDES Credo, omnia istaec si ita sunt ut praedicas.
I-believe, all those-things if so they-are as you-declare.

sed quis iste est tuos ornatus?
but what that is your dress?

CALLICLES Ego dicam tibi.
I shall-tell you.

thensaurum effodiebam intus, dotem, filiae
the-treasure I-was-digging-out inside, a-dowry, for-the-daughter

tuae quae daretur. sed intus narrabo tibi
your which should-be-given. but inside I-shall-tell you

et hoc et alia. sequere.
both this and other-things. follow.

CHARMIDES Stasime.

Stasimus.

STASIMUS Hem.

Ha.

CHARMIDES Strenue

Briskly

curre in Piraeum, atque unum curriculum face.

run to the-Piraeus, and one run make.

videbis iam illic navem qua advecti sumus.

you-will-see now there the-ship in-which brought we-were.

iubeto Sangarionem quae imperaverim 1105

order Sangario what-things I-have-commanded

curare ut efferantur, et tu ito simul.

to-see-to that they-be-carried-out, and you go together.

solutumst portitori iam portorium:

paid-is to-the-customs-officer now the-toll:

nihil est morae. i, i, ambula, actutum redi.

nothing is of-delay. go, go, walk, at-once return.

STASIMUS Illic sum atque hic sum.

There I-am and here I-am.

CALLICLES Sequere tu hac me intro. —

Follow you this-way me inside.—

CHARMIDES Sequor. —

I-follow.—

STASIMUS Hic meo ero amicus solus firmus restitit, 1110

This-one to-my master a-friend alone firm has-stood,

neque demutavit animum de firma fide,

nor changed his-mind from firm good-faith,

quamquam labores multos

although labors many

sed hic unus, ut ego suspicor, servat fidem.
but this-one alone, as I suspect, keeps good-faith.
† ob rem laborem eum ego cepisse censeo. —
(corrupt) for the-matter labor him I to-have-taken think.—

XII · TWO MARRIAGES

Lysiteles rejoices in his good fortune and goes to find Charmides, whom he overhears praising Callicles' loyalty and telling him about the sycophant; Callicles explains that the man came by his own arrangement, Megaronides' device to dower the girl from the treasure. Charmides betroths his daughter to Lysiteles with a thousand gold Philippics of dowry, which the young man accepts at Charmides' insistence. Lysiteles then asks pardon for Lesbonicus, which is granted, and Charmides gives his son Callicles' daughter as a wife, on his promise to mend his ways.

LYSITELES Hic homost omnium hominum praecipuos,
This man-is of-all men the-foremost,
voluptatibus gaudiisque antepotens:
in-pleasures and-joys surpassing:
ita commoda quae cupio eveniunt,
so the-advantages which I-desire come-about,
quod ago adsequitur, subest, subsequitur,
what I-do follows, is-at-hand, follows-close,
ita gaudiis gaudium suppeditat.
so to-joys joy is-supplied.
modo me Stasimus Lesbonici servos convenit domi;
just-now me Stasimus of-Lesbonicus slave met at-home;
is mihi dixit, suom erum peregre huc advenisse Charmidem.
he to-me said, his-own master from-abroad hither to-have-arrived Charmides.
nunc mi is propere conveniundust, ut quae cum eius filio
now to-me he quickly to-be-met-is, that what with his son

egi, ei rei fundus pater sit potior. eo quantum potest.
I-did, of-that thing the-guarantor the-father may-be better. I-go as-much-as can-be.
sed fores hae sonitu suo mihi moram obiciunt incommode.
but the-doors these with-noise their to-me delay throw-up awkwardly.
CHARMIDES Neque fuit neque erit neque esse
Neither has-been nor will-be nor to-be
quemquam hominem in terra arbitror,
any man on earth I-think,
quoi fides fidelitasque amicum erga aequiperet tuam;
whose faith and-faithfulness a-friend toward may-equal your;
nam exaedificavisset me ex his aedibus, apsque te foret.
for he-would-have-built me out-of this house, without you it-had-been.
CALLICLES Si quid amicum erga bene feci aut consului fideliter,
If anything a-friend toward well I-did or counseled faithfully,
non videor meruisse laudem, culpa caruisse arbitror.
not I-seem to-have-earned praise, of-blame to-have-been-free I-think.
CHARMIDES Est ita ut tu dicis. sed ego hoc nequeo mirari satis,
It-is so as you say. but I this cannot wonder-at enough,
eum sororem despondisse suam in tam fortem familiam.
him sister to-have-betrothed his-own into so strong a-family.
CALLICLES Lysiteli quidem Philtonis filio.
to-Lysiteles indeed of-Philto the-son.
LYSITELES Enim me nominat.
Indeed me he-names.
CHARMIDES Familiam optumam occupavit.
A-family the-best he-has-seized.

LYSITELES Quid ego cesso hos conloqui?
Why I do-I-delay these to-address?
sed maneam etiam opinor,
but I-shall-wait still I-think,
namque hoc commodum orditur loqui.
for this just-now he-begins to-speak.
CHARMIDES Vah.
Bah.
CALLICLES Quid est?
What is-it?
CHARMIDES Oblitus intus dudum tibi sum dicere:
Forgotten inside a-while-ago to-you I-have to-say:
modo mi advenienti nugator quidam occessit obviam,
just-now to-me arriving a-trickster certain came-up to-meet-me,
nimis pergraphicus sycophanta;
very artistic a-sycophant;
is mille nummum se aureum
he a-thousand coins himself gold
meo datu tibi ferre et gnato Lesbonico aibat meo;
by-my giving to-you to-bring and to-son Lesbonicus he-said my;
quem ego nec qui esset noram,
whom I neither who he-might-be knew,
neque eum ante usquam conspexi prius.
nor him before anywhere saw before.
sed quid rides?
but why do-you-laugh?
CALLICLES Meo adlegatu venit, quasi qui aurum mihi
On-my commission he-came, as-if one-who the-gold to-me
ferret aps te, quod darem tuae gnatae dotem, ut filius
might-bring from you, which I-should-give to-your daughter as-a-dowry, that the-son

tuos, quando illi a me darem,
your, when to-him by me I-should-give,
esse allatum id aps te crederet
to-be brought that from you he-might-believe
neu qui rem ipsam posset intellegere, thensaurum tuom
nor how the-matter itself he-could understand, the-treasure your
me esse penes, atque eum me
me to-be in-the-keeping-of, and him from-me
lege populi patrium posceret.
by-law of-the-people paternal might-demand.

CHARMIDES Scite edepol.
Cleverly by-Pollux.

CALLICLES Megaronides communis hoc meus et tuos
Megaronides common this my and your
benevolens commentust.
well-wisher has-devised.

CHARMIDES Quin conlaudo consilium et probo.
Why I-praise the-plan and approve.

LYSITELES Quid ego ineptus, dum sermonem vereor interrumpere,
Why I foolish, while the-talk I-fear to-interrupt,
solus sto nec quod conatus sum agere ago?
alone I-stand nor what tried I-have to-do do-I-do?
hominis conloquar.
the-men I-shall-address.

CHARMIDES Quis hic est, qui huc ad nos incedit?
Who here is, who hither to us advances?

LYSITELES Charmidem socerum suom
Charmides father-in-law his-own
Lysiteles salutat.
Lysiteles greets.

CHARMIDES Di dent tibi, Lysiteles, quae velis.
The-gods may-give to-you, Lysiteles, what you-may-wish.
CALLICLES Non ego sum salute dignus?
Not I am of-greeting worthy?
LYSITELES Immo salve, Callicles;
Nay hail, Callicles;
hunc priorem aequomst me habere: tunica propior palliost.
this-one first right-it-is me to-hold: the-tunic nearer than-the-cloak-is.
1155 CALLICLES Deos volo consilia vostra vobis recte vortere.
The-gods I-wish plans your for-you rightly to-turn.
CHARMIDES Filiam meam tibi desponsam esse audio.
The-daughter my to-you betrothed to-be I-hear.
LYSITELES Nisi tu nevis.
Unless you are-unwilling.
CHARMIDES Immo haud nolo.
Nay not I-am-unwilling.
LYSITELES Sponden ergo tuam gnatam uxorem mihi?
Do-you-promise then your daughter as-wife to-me?
CHARMIDES Spondeo, et mille auri Philippum dotis.
I-promise, and a-thousand of-gold Philippics of-dowry.
LYSITELES Dotem nil moror.
A-dowry nothing I-care.
CHARMIDES Si illa tibi placet, placenda
If she to-you pleases, to-be-pleasing
dos quoque est quam dat tibi.
the-dowry also is which she-gives to-you.
1160 postremo quod vis non duces,
finally what you-wish not you-will-take,
nisi illud quod non vis feres.
unless that which not you-wish you-will-take.

CALLICLES Ius hic orat.
Justice this-one pleads.

LYSITELES Impetrabit te advocato atque arbitro.
He-will-get-it you as-advocate and arbiter.

istac lege filiam tuam sponden mi uxorem dari?
on-that condition daughter your do-you-promise to-me as-wife to-be-given?

CHARMIDES Spondeo.
I-promise.

CALLICLES Et ego spondeo idem hoc.
And I promise the-same this.

LYSITELES Oh salvete, adfines mei.
Oh hail, kinsmen my.

CHARMIDES Atque edepol sunt res,
And by-Pollux there-are things,
quas propter tibi tamen suscensui.
which for with-you yet I-was-angry.

LYSITELES Quid ego feci? 1165
What I have-done?

CHARMIDES Meum corrumpi quia perpessu's filium.
My to-be-corrupted because you-have-allowed son.

LYSITELES Si id mea voluntate factumst,
If that by-my will done-it-was,
est quod mihi suscenseas.
there-is why with-me you-may-be-angry.

sed sine me hoc aps te impetrare quod volo.
but let me this from you to-obtain what I-wish.

CHARMIDES Quid id est?
What that is?

LYSITELES Scies.
You-will-know.
si quid stulte fecit, ut ea missa facias omnia.
if anything foolishly he-did, that those dismissed you-may-make all.
quid quassas caput?
why do-you-shake your-head?
CHARMIDES Cruciatur cor mi, et metuo.
Is-tortured my-heart to-me, and I-fear.
LYSITELES Quidnam id est?
What-pray that is?
CHARMIDES Quom ille itast ut esse nolo,
Since he so-is as to-be I-do-not-want,
id crucior; metuo, si tibi
that I-am-tortured; I-fear, if to-you
denegem quod me oras, ne te leviorem erga me putes.
I-should-refuse what me you-ask, lest you more-fickle toward me you-may-think.
non gravabor. faciam ita ut vis.
not I-shall-make-difficulties. I-shall-do so as you-wish.
LYSITELES Probus es. eo, ut illum evocem.
Good you-are. I-go, that him I-may-call-out.
CHARMIDES Miserumst, male promerita, ut merita sunt,
Wretched-it-is, ill deserved, as deserved are,
si ulcisci non licet.
if to-avenge not it-is-allowed.
LYSITELES Aperite hoc, aperite propere et Lesbonicum,
Open this, open quickly and Lesbonicus,
si domist,
if at-home-he-is,
evocate: ita subitost propere quod eum conventum volo.
call-out: so sudden-it-is quickly that him met I-want.

LESBONICUS Quis homo tam tumultuoso
What man with-so tumultuous
sonitu me excivit foras?
noise me has-called out-of-doors?

LYSITELES Benevolens tuos atque amicus.
A-well-wisher your and friend.

LESBONICUS Satine salve? dic mihi.
Quite well? say to-me.

LYSITELES Recte. tuom patrem rediisse salvom peregre gaudeo.
Rightly. your father to-have-returned safe from-abroad I-rejoice.

LESBONICUS Quis id ait?
Who that says?

LYSITELES Ego.
I.

LESBONICUS Tun vidisti?
You have-you-seen-him?

LYSITELES Et tute item videas licet.
And you-yourself likewise may-see it-is-allowed.

LESBONICUS O pater, pater mi, salve. 1180
O father, father my, hail.

CHARMIDES Salve multum, gnate mi.
Hail much, son my.

LESBONICUS Si quid tibi, pater, laboris —
If anything to-you, father, of-trouble—

CHARMIDES Nihil evenit, ne time:
Nothing has-happened, do-not fear:
bene re gesta salvos redeo — si tu modo frugi esse vis.
well the-business done safe I-return —if you only honest to-be wish.
haec tibi pactast Callicli huius filia.
this to-you betrothed-is of-Callicles his daughter.

LESBONICUS Ego ducam, pater,
I shall-marry-her, father,
et eam et si quam aliam iubebis.
both her and if any another you-shall-bid.
CHARMIDES Quamquam tibi suscensui,
Although with-you I-was-angry,
miseria una uni quidem hominist adfatim.
misery one for-one indeed man-is enough.
CALLICLES Immo huic parumst,
Nay for-this-one too-little-it-is,
nam si pro peccatis centum ducat uxores, parumst.
for if for his-sins a-hundred he-should-marry wives, too-little-it-is.
LESBONICUS At iam posthac temperabo.
But now hereafter I-shall-restrain-myself.
CHARMIDES Dicis, si facies modo.
You-say-it, if you-will-do-it only.
LYSITELES Numquid causaest quin uxorem
Any reason-is-there but-that a-wife
cras domum ducam?
tomorrow home I-should-take?
CHARMIDES Licet.
Very-well.
tu in perendinum paratus sis ut ducas.
you for the-day-after-tomorrow ready be that you-may-marry.
OMNES Plaudite.
Applaud.

PLAUTUS

Asinaria

The Comedy of Asses

I · THE PROLOGUE

The prologue asks the spectators for silence and good will. The play was written in Greek by Demophilus under the name of The Ass-Driver, and Maccus has turned it into Latin as The Comedy of Asses.

PROLOGUS Hoc agite sultis, spectatores, nunciam,
This attend-to if-you-please, spectators, now-at-once,
quae quidem mihi atque vobis res vertat bene
which indeed for-me and for-you thing may-turn well
gregique huic et dominis atque conductoribus.
and-for-the-troupe this and for-the-masters and for-the-managers.
face nunciam tu, praeco, omnem auritum poplum.
make now-at-once you, herald, all eared the-people.
age nunc reside, cave modo ne gratiis.
come now sit-down, beware only lest for-nothing.
nunc quid processerim huc et quid mihi voluerim
now why I-have-come-forward hither and what to-me I-wanted
dicam: ut sciretis nomen huius fabulae;
I-shall-tell: that you-might-know the-name of-this play;
nam quod ad argumentum attinet, sane brevest.
for what to the-plot pertains, truly brief-it-is.
nunc quod me dixi velle vobis dicere,
now what me I-said to-wish to-you to-tell,
dicam: huic nomen graece Onagost fabulae;
I-shall-tell: to-this the-name in-Greek The-Ass-Driver-is play;
Demophilus scripsit, Maccus vortit barbare;
Demophilus wrote-it, Maccus turned-it into-barbarian;

Asinariam volt esse, si per vos licet.
The-Comedy-of-Asses he-wishes to-be, if through you it-is-allowed.
inest lepos ludusque in hac comoedia,
there-is charm and-play in this comedy,
ridicula res est. date benigne operam mihi,
a-laughable thing it-is. give kindly attention to-me,
ut vos, ut alias, pariter nunc Mars adiuvet.
that you, as at-other-times, equally now Mars may-help.

II · DEMAENETUS AND LIBANUS

Libanus makes his master Demaenetus swear to answer truly, then learns that the old man knows his son Argyrippus loves Philaenium, the courtesan next door. Mindful of how his own father once helped him, Demaenetus wants to give the boy the twenty minas he needs; but his rich wife's dowry slave Saurea holds the purse, so he urges Libanus, with Leonida's help, to cheat anyone at all, himself, his wife, or Saurea, and goes off to wait at the banker Archibulus' in the forum.

LIBANUS Sicut tuom vis unicum gnatum tuae
Just-as your you-wish only son to-your
superesse vitae sospitem et superstitem,
to-outlast life safe and surviving,
ita ted obtestor per senectutem tuam
so you I-adjure by old-age your
perque illam, quam tu metuis, uxorem tuam,
and-by her, whom you fear, wife your,
si quid med erga hodie falsum dixeris,
if anything me toward today false you-shall-have-said,
ut tibi superstes uxor aetatem siet
that to-you surviving your-wife for-a-lifetime may-be

atque illa viva vivos ut pestem oppetas.
and she living living that a-plague you-may-meet.

DEMAENETUS Per Dium Fidium quaeris: iurato mihi
By Dius Fidius you-ask: for-one-under-oath me

video necesse esse eloqui quidquid roges.
I-see necessary to-be to-speak-out whatever you-may-ask.

proinde actutum istuc quid sit quod scire expetis
then at-once that what it-may-be which to-know you-seek

eloquere: ut ipse scibo, te faciam ut scias.
speak-out: as I-myself shall-know, you I-shall-make that you-may-know.

LIBANUS Dic obsecro hercle serio quod te rogem,
Tell I-beseech by-Hercules seriously what you I-may-ask,

cave mihi mendaci quicquam.
beware to-me lying anything.

DEMAENETUS Quin tu ergo rogas?
Why-not you then ask?

LIBANUS Num me illuc ducis, ubi lapis lapidem terit?
Surely-not me thither you-lead, where stone a-stone rubs?

DEMAENETUS Quid istuc est? aut ubi istuc est terrarum loci?
What that is? or where that is of-the-earth of-place?

LIBANUS apud fustitudinas, ferricrepinas insulas,
at cudgel-towns, iron-clanking islands,

ubi vivos homines mortui incursant boves.
where living men dead attack oxen.

DEMAENETUS Modo pol percepi, Libane, quid istuc sit loci:
Just-now by-Pollux I-grasped, Libanus, what that may-be of-place:

ubi fit polenta, te fortasse dicere.
where is-made barley-groats, you perhaps to-say.

LIBANUS Ah,

Ah,

neque hercle ego istuc dico nec dictum volo,

nor by-Hercules I that say nor said I-wish,

teque obsecro hercle ut quae locutu's despuas.

and-you I-beseech by-Hercules that what you-have-spoken you-spit-out.

DEMAENETUS Fiat, geratur mos tibi.

Let-it-be, let-be-done compliance to-you.

LIBANUS Age, age usque excrea.

Come, come right-out hawk.

DEMAENETUS Etiamne?

Still-more?

LIBANUS Age quaeso hercle usque ex penitis faucibus.

Come I-pray by-Hercules right from the-inmost throat.

etiam amplius.

still more.

DEMAENETUS Nam quo usque?

For how far?

LIBANUS Usque ad mortem volo.

Right to death I-wish.

DEMAENETUS Cave sis malam rem.

Beware please a-bad thing.

LIBANUS Uxoris dico, non tuam.

Of-the-wife I-say, not yours.

DEMAENETUS Dono te ob istuc dictum, ut expers sis metu.

As-a-gift you for that said, that free you-may-be from-fear.

LIBANUS Di tibi dent quaecumque optes.

The-gods to-you may-give whatever you-may-wish.

DEMAENETUS Redde operam mihi.
Give attention to-me.
cur hoc ego ex te quaeram? aut cur miniter tibi
why this I from you should-ask? or why should-threaten you
propterea quod me non scientem feceris?
therefore that me not knowing you-may-have-made?
aut cur postremo filio suscenseam,
or why finally with-my-son I-should-be-angry,
patres ut faciunt ceteri?
fathers as do the-others?
LIBANUS Quid istuc novi est?
What that new is?
demiror quid sit et quo evadat sum in metu.
I-wonder what it-may-be and where it-may-come-out I-am in fear.
DEMAENETUS Equidem scio iam, filius quod amet meus
Indeed I-know now, son that he-loves my
istanc meretricem e proxumo Philaenium.
that courtesan from next-door Philaenium.
estne hoc ut dico, Libane?
is this as I-say, Libanus?
LIBANUS Rectam instas viam.
The-right you-press road.
ea res est. sed eum morbus invasit gravis.
that thing it-is. but him a-disease has-attacked grave.
DEMAENETUS Quid morbi est?
What of-disease is-it?
LIBANUS Quia non suppetunt dictis data.
Because not suffice for-words the-things-given.
DEMAENETUS Tune es adiutor nunc amanti filio?
You are-you the-helper now to-your-loving son?

LIBANUS Sum vero, et alter noster est Leonida.
I-am truly, and the-other our is Leonida.

DEMAENETUS Bene hercle facitis et a me initis gratiam.
Well by-Hercules you-do and from me you-win thanks.

verum meam uxorem, Libane, nescis qualis sit?
but my wife, Libanus, you-know-not what-kind she-may-be?

LIBANUS Tu primus sentis, nos tamen in pretio sumus.
You first perceive-it, we yet in value are.

DEMAENETUS Fateor eam esse importunam atque incommodam.
I-confess her to-be harsh and troublesome.

LIBANUS Posterius istuc dicis quam credo tibi.
Later that you-say than I-believe you.

DEMAENETUS Omnes parentes, Libane, liberis suis,
All parents, Libanus, to-children their-own,

qui mi auscultabunt, facient obsequellam †
who to-me shall-listen, will-show indulgence (corrupt)

quippe qui mage amico utantur gnato et benevolo.
since they more as-a-friend may-use their-son and well-wisher.

atque ego me id facere studeo, volo amari a meis;
and I myself that to-do strive, I-wish to-be-loved by my-own;

volo me patris mei similem, qui causa mea
I-wish myself of-father my like, who for-the-sake my

nauclerico ipse ornatu per fallaciam
in-a-ship-captain's himself dress through a-trick

quam amabam abduxit ab lenone mulierem;
whom I-loved took-away from a-pimp the-woman;

neque puduit eum id aetatis sycophantias
nor did-it-shame him at-that age tricks

struere et beneficiis me emere gnatum suom sibi.
to-build and with-kindnesses me to-buy son his for-himself.

eos me decretumst persequi mores patris.
those me decided-it-is to-follow the-ways of-my-father.
nam me hodie oravit Argyrippus filius,
for me today has-begged Argyrippus my-son,
uti sibi amanti facerem argenti copiam;
that for-him loving I-should-make of-money a-supply;
et id ego percupio obsequi gnato meo.
and that I greatly-desire to-indulge son my.
quamquam illum mater arte contenteque habet,
although him his-mother strictly and-tightly holds,
patres ut consueverunt: ego mitto omnia haec.
fathers as have-been-wont: I let-go all these-things.
praesertim quom is me dignum quoi concrederet
especially since he me worthy to-whom he-should-entrust
habuit, me habere honorem eius ingenio decet;
held, me to-hold honor his for-character it-befits;
quom me adiit, ut pudentem gnatum aequomst patrem,
since me he-has-approached, as a-modest son fair-it-is his-father,
cupio esse amicae quod det argentum suae.
I-desire to-be for-the-mistress what he-may-give money his-own.
LIBANUS Cupis id quod cupere te nequiquam intellego.
You-desire that which to-desire you in-vain I-understand.
dotalem servom Sauream uxor tua
dowry slave Saurea wife your
adduxit, cui plus in manu sit quam tibi.
brought, to-whom more in hand may-be than to-you.
DEMAENETUS Argentum accepi, dote imperium vendidi.
Money I-received, for-dowry my-command I-sold.
nunc verba in pauca conferam quid te velim.
now words into few I-shall-bring what you I-want.

viginti iam usust filio argenti minis:
twenty now need-is to-my-son of-silver minas:
face id ut paratum iam sit.
make that that ready now it-may-be.
LIBANUS Unde gentium?
Whence on-earth?
DEMAENETUS Me defraudato.
Me cheat.
LIBANUS Maxumas nugas agis:
Very-great nonsense you-talk:
nudo detrahere vestimenta me iubes.
from-the-naked to-strip clothes me you-bid.
defraudem te ego? age sis, tu sine pennis vola.
I-should-cheat you I? come please, you without feathers fly.
tene ego defraudem, cui ipsi nihil est in manu,
you I should-cheat, in-whose own nothing is in hand,
nisi quid tu porro uxorem defraudaveris?
unless anything you further your-wife shall-have-cheated?
DEMAENETUS Qua me, qua uxorem,
In-any-way me, in-any-way my-wife,
qua tu servom Sauream
in-any-way you the-slave Saurea
potes, circumduce, aufer; promitto tibi
you-can, cheat, carry-off; I-promise to-you
non offuturum, si id hodie effeceris.
not going-to-harm, if that today you-shall-have-done.
LIBANUS Iubeas una opera me piscari in aere,
You-might-bid with-one effort me to-fish in the-air,
venari autem rete iaculo in medio mari. †
to-hunt moreover with-the-net casting in the-middle-of the-sea. (corrupt)

DEMAENETUS Tibi optionem sumito Leonidam,
For-yourself as-an-adjutant take Leonida,
fabricare quidvis, quidvis comminiscere:
contrive anything, anything devise:
perficito, argentum hodie ut habeat filius,
bring-it-off, money today that may-have my-son,
amicae quod det.
for-his-mistress which he-may-give.
LIBANUS Quid ais tu, Demaenete?
What you-say you, Demaenetus?
DEMAENETUS Quid vis? 105
What do-you-want?
LIBANUS Si forte in insidias devenero,
If by-chance into an-ambush I-shall-have-come,
tun redimes me, si me hostes interceperint?
you will-you-ransom me, if me the-enemy shall-have-caught?
DEMAENETUS Redimam.
I-shall-ransom.
LIBANUS Tum tu igitur aliud cura quid lubet.
Then you then other-things care-for what it-pleases.
ego eo ad forum, nisi quid vis.
I go to the-forum, unless anything you-want.
DEMAENETUS Ei, bene ambula.
Go, well walk.
atque audin etiam?
and hear-you still?
LIBANUS Ecce.
Here-I-am.

DEMAENETUS Si quid te volam,
If anything you I-should-want,
ubi eris?
where will-you-be?
LIBANUS Ubicumque libitum erit animo meo.
Wherever pleased it-shall-have-been to-mind my.
profecto nemo est quem iam dehinc metuam mihi
truly no-one is whom now henceforth I-should-fear for-myself
ne quid nocere possit, cum tu mihi tua
lest anything harm he-can, since you to-me by-your
oratione omnem animum ostendisti tuom.
speech all mind you-have-shown your.
quin te quoque ipsum facio haud magni, si hoc patro.
nay you also yourself I-make not of-great, if this I-achieve.
pergam quo occepi atque ibi consilia exordiar.
I-shall-go-on where I-began and there my-plans I-shall-begin.
DEMAENETUS Audin tu? apud Archibulum ego ero argentarium.
Hear you? at Archibulus I shall-be the-banker.
LIBANUS Nempe in foro?
Surely in the-forum?
DEMAENETUS Ibi, si quid opus fuerit.
There, if anything need shall-have-been.
LIBANUS Meminero. —
I-shall-remember.—
DEMAENETUS Non esse servos peior hoc quisquam potest
Not to-be a-slave worse than-this anyone can
nec magis versutus nec quo ab caveas aegrius.
nor more crafty nor whom from you-may-beware with-more-difficulty.
eidem homini, si quid recte curatum velis,
to-the-same man, if anything rightly attended-to you-should-wish,

mandes: moriri sese misere mavolet,
you-should-entrust: to-die himself wretchedly he-would-prefer,
quam non perfectum reddat quod promiserit.
than not finished he-should-return what he-had-promised.
nam ego illud argentum tam paratum filio
for I that money as ready for-my-son
scio esse quam me hunc scipionem contui.
know to-be as me this staff to-look-at.
sed quid ego cesso ire ad forum, quo inceperam? 125
but why I do-I-delay to-go to the-forum, where I-had-begun?
*** atque ibi manebo apud argentarium. —
(lacuna) and there I-shall-wait at the-banker's.—

III · ARGYRIPPUS THROWN OUT

Argyrippus, thrown out of the bawd's house, rails at her. He has spent his fortune on her daughter, and the mother repays him with ingratitude; he threatens to take them both before the magistrates and to reduce her to the poverty he found her in. The girl, he decides, is not to blame, since she only obeys her mother. As he speaks, the bawd comes out of the house.

ARGYRIPPUS Sicine hoc fit? foras aedibus me eici?
Thus this is-done? out-of-doors from-the-house me to-be-thrown?
promerenti optume hocin preti redditur?
to-one-deserving best this of-reward is-returned?
bene merenti mala es, male merenti bona es;
to-the-well deserving bad you-are, to-the-ill deserving good you-are;
at malo cum tuo, nam iam ex hoc loco 130
but harm with your, for now from this place
ibo ego ad tres viros vostraque ibi nomina
I-shall-go I to the-three men and-your there names

faxo erunt, capitis te perdam ego et filiam,
I-shall-make will-be, capital you I-shall-ruin I and your-daughter,
perlecebrae, permities, adulescentum exitium.
enticements, ruins, of-young-men destruction.
nam mare haud est mare, vos mare acerrumum;
for the-sea not is the-sea, you the-sea the-harshest;
nam in mari repperi, hic elavi bonis.
for in the-sea I-found, here I-was-washed-clean of-my-goods.
ingrata atque inrita esse omnia intellego
thankless and vain to-be all I-understand
quae dedi et quod bene feci, at posthac tibi
what I-gave and what well I-did, but hereafter to-you
male quod potero facere faciam, meritoque id faciam tuo.
ill what I-shall-be-able to-do I-shall-do, and-by-the-desert that I-shall-do your.
ego pol te redigam eodem unde orta
I by-Pollux you shall-reduce to-the-same whence sprung
es, ad egestatis terminos,
you-are, to of-poverty the-bounds,
ego edepol te faciam ut quae sis
I by-Pollux you shall-make that what you-are
nunc et quae fueris scias.
now and what you-have-been you-may-know.
quae prius quam istam adii atque amans
who before than that-girl I-approached and loving
ego animum meum isti dedi,
I mind my to-her gave,
sordido vitam oblectabas pane in pannis inopia,
on-mean your-life you-delighted bread in rags in-want,
atque ea si erant, magnas habebas omnibus dis gratias;
and those if there-were, great you-had to-all the-gods thanks;

eadem nunc, cum est melius, me,
the-same-woman now, when it-is better, me,
cuius opera est, ignoras mala.
by-whose work it-is, you-know-not wicked.
reddam ego te ex fera fame mansuetem, me specta modo.
I-shall-render I you from wild hunger tame, me watch only.
nam isti quid suscenseam ipsi?
for with-her why should-I-be-angry she-herself?
nihil est, nihil quicquam meret;
nothing it-is, nothing anything she-deserves;
tuo facit iussu, tuo imperio paret: mater tu, eadem era es.
by-your she-acts order, your command she-obeys: mother you, the-same mistress are.
te ego ulciscar, te ego ut digna es
you I shall-avenge, you I as worthy you-are
perdam atque ut de me meres.
shall-ruin and as of me you-deserve.
at scelesta viden ut ne id quidem, me dignum esse existumat
but the-wretch see-you how not that even, me worthy to-be she-thinks
quem adeat, quem conloquatur quoique irato supplicet?
whom she-may-approach, whom she-may-address and-to-whom angry she-may-plead?
atque eccam inlecebra exit tandem; opinor hic ante ostium
and there-she-is the-enticement comes-out at-last; I-think here before the-door
meo modo loquar quae volam,
in-my way I-shall-speak what I-will,
quoniam intus non licitum est mihi.
since inside not allowed it-is to-me.

Cleareta tells Argyrippus that his reproaches buy nothing: a lover is like a fish, worth something only while fresh, and she sells for cash, not credit, offering him a night "free" for two talents. He recalls how mother and daughter fawned on him while he gave; she answers that a bawd's trade is a fowler's, who baits the floor and is repaid once the bird is caught. He asks her price for a year of Philaenium; she sets it at twenty minas, payable before any rival's, and he goes to the forum to beg or borrow it.

CLEARETA Unum quodque istorum verbum
One each of-those word
nummis Philippis aureis
for-coins Philippic golden
non potest auferre hinc a me si quis emptor venerit;
not can carry-off from-here from me if any buyer shall-come;
nec recte quae tu in nos dicis,
nor rightly what you against us say,
aurum atque argentum merumst:
gold and silver pure-is:
fixus hic apud nos est animus tuos clavo Cupidinis.
fixed here with us is mind your with-the-nail of-Cupid.
remigio veloque quantum poteris festina et fuge:
with-oars and-sail as-much-as you-can hurry and flee:
quam magis te in altum capessis,
the more you into the-deep make-for,
tam aestus te in portum refert.
so-much the-tide you into the-harbor carries-back.

ARGYRIPPUS Ego pol istum portitorem privabo portorio;
I by-Pollux that customs-officer shall-deprive of-his-toll;
ego te dehinc ut merita es de me
I you henceforth as deserved you-have of me
et mea re tractare exsequar,
and my property to-treat shall-pursue,
quom tu med ut meritus sum non tractas atque eicis domo.
since you me as deserved I-have not treat and throw-out from-home.
CLEARETA Magis istuc percipimus lingua dici,
More that we-perceive with-the-tongue to-be-said,
quam factis fore.
than in-deeds to-be.
ARGYRIPPUS Solus solitudine ego ted atque ab egestate abstuli;
Alone from-loneliness I you and from poverty took-away;
solus si ductem, referre gratiam numquam potes.
alone if I-should-keep-her, to-return thanks never can-you.
CLEARETA Solus ductato, si semper solus quae poscam dabis;
Alone keep-her, if always alone what I-ask you-will-give;
semper tibi promissum habeto hac lege,
always for-you promised hold on-this condition,
dum superes datis.
while you-surpass in-your-giving.
ARGYRIPPUS Qui modus dandi?
What limit of-giving?
nam numquam tu quidem expleri potes;
for never you indeed to-be-filled can;
modo quom accepisti, haud multo
just-now when you-received, not much
post aliquid quod poscas paras.
after something which you-may-ask you-prepare.

CLEARETA Quid modist ductando, amando?
What of-limit-is in-keeping, in-loving?
numquamne expleri potes?
never to-be-filled can-you?
modo remisisti, continuo iam ut remittam ad te rogas.
just-now you-sent-back-her, at-once now that I-should-send-back to you you-ask.
ARGYRIPPUS Dedi equidem quod mecum egisti.
I-gave indeed what with-me you-bargained.
CLEARETA Et tibi ego misi mulierem:
And to-you I sent the-woman:
par pari datum hostimentumst, opera pro pecunia.
equal for-equal given requital-is, service for money.
ARGYRIPPUS Male agis mecum.
Ill you-deal with-me.
CLEARETA Quid me accusas, si facio officium meum?
Why me do-you-accuse, if I-do duty my?
nam neque fictum usquamst neque pictum
for neither feigned anywhere-is nor painted
neque scriptum in poematis
nor written in poems
ubi lena bene agat cum quiquam amante,
where a-bawd well may-deal with any lover,
quae frugi esse volt.
who honest to-be wishes.
ARGYRIPPUS Mihi quidem te parcere aequomst tandem,
For-me indeed you to-spare fair-it-is at-least,
ut tibi durem diu.
that for-you I-may-last long.

CLEARETA Non tu scis? quae amanti parcet,
Not you know? who a-lover spares,
eadem sibi parcet parum.
the-same for-herself spares too-little.
quasi piscis, itidemst amator lenae: nequam est, nisi recens;
like a-fish, likewise-is the-lover for-a-bawd: worthless he-is, unless fresh;
is habet sucum, is suavitatem,
he has juice, he sweetness,
eum quo vis pacto condias,
him in-what you-wish way you-may-season,
vel patinarium vel assum, verses quo pacto lubet:
either stewed or roasted, you-may-turn-him in-what way it-pleases:
is dare volt, is se aliquid posci,
he to-give wishes, he himself something to-be-asked,
nam ibi de pleno promitur;
for there from a-full-store it-is-drawn;
neque ille scit quid det, quid damni faciat: illi rei studet.
nor he knows what he-gives, what of-loss he-makes: to-that thing he-attends.
volt placere sese amicae, volt mihi, volt pedisequae,
he-wishes to-please himself to-his-mistress, he-wishes to-me, he-wishes to-the-maid,
volt famulis, volt etiam ancillis;
he-wishes to-the-servants, he-wishes even to-the-handmaids;
et quoque catulo meo
and also to-puppy my
subblanditur novos amator, se ut quom videat gaudeat.
he-fawns the-new lover, himself that when it-sees it-may-rejoice.
vera dico: ad suom quemque hominem
true-things I-say: to his-own each man
quaestum esse aequomst callidum.
trade to-be fair-is cunning.

ARGYRIPPUS Perdidici istaec
I-have-thoroughly-learned those-things
esse vera damno cum magno meo.
to-be true at-loss with great my.
CLEARETA Si ecastor nunc habeas quod des,
If by-Castor now you-had what you-might-give,
alia verba praehibeas;
other words you-would-offer;
nunc quia nihil habes, maledictis te eam ductare postulas.
now because nothing you-have, with-curses you her to-keep demand.
ARGYRIPPUS Non meum est.
Not mine it-is.
CLEARETA Nec meum quidem edepol,
Nor mine indeed by-Pollux,
ad te ut mittam gratiis.
to you that I-should-send-her for-nothing.
verum aetatis atque honoris gratia hoc fiet tui,
but of-age and of-honor for-the-sake this will-be-done your,
quia nobis lucro fuisti potius quam decori tibi:
because to-us for-profit you-have-been rather than for-credit to-you:
si mihi dantur duo talenta argenti numerata in manum,
if to-me are-given two talents of-silver counted into my-hand,
hanc tibi noctem honoris causa gratiis dono dabo.
this to-you night of-honor for-the-sake for-nothing as-a-gift I-shall-give.
ARGYRIPPUS Quid si non est?
What if not it-is?
CLEARETA Tibi non esse credam, illa alio ibit tamen.
To-you not to-be I-shall-believe, she elsewhere will-go yet.
ARGYRIPPUS Ubi illaec quae dedi ante?
Where those-things which I-gave before?

CLEARETA Abusa. nam si ea durarent mihi,
Used-up. for if they had-lasted for-me,
mulier mitteretur ad te, numquam quicquam poscerem.
the-woman would-be-sent to you, never anything would-I-ask.
diem aquam solem lunam noctem, haec argento non emo:
day water sun moon night, these with-money not I-buy:
ceterum quae volumus uti Graeca mercamur fide.
the-rest what we-wish to-use with-Greek we-buy credit.
quom a pistore panem petimus, vinum ex oenopolio,
when from the-baker bread we-seek, wine from the-wine-shop,
si aes habent, dant mercem: eadem nos disciplina utimur.
if cash they-have, they-give the-ware: the-same we discipline use.
semper oculatae manus sunt nostrae, credunt quod vident.
always eyed hands are our, they-believe what they-see.
vetus est: 'nihili coactiost' — scis cuius. non dico amplius.
old it-is: 'worthless a-collecting-is' —you-know whose. not I-say more.
ARGYRIPPUS Aliam nunc mi orationem despoliato praedicas,
Another now to-me speech robbed you-declare,
longe aliam, inquam, praebes nunc atque olim, quom dabam,
far another, I-say, you-offer now than once, when I-was-giving,
aliam atque olim, quom inliciebas me
another than once, when you-were-enticing me
ad te blande ac benedice.
to you coaxingly and with-fair-words.
tum mi aedes quoque arridebant, cum ad te veniebam, tuae;
then to-me the-house also smiled, when to you I-came, your;
me unice unum ex omnibus te atque illam amare aibas mihi;
me uniquely one from all you and her to-love you-said to-me;
ubi quid dederam, quasi columbae pulli in ore ambae meo
when anything I-had-given, like of-a-dove the-chicks on the-mouth both my

usque eratis, meo de studio studia erant vostra omnia,
continually you-were, my from zeal the-zeals were your all,
usque adhaerebatis: quod ego iusseram, quod volueram
continually you-clung: what I had-ordered, what I-had-wished
faciebatis, quod nolebam ac votueram, de industria
you-did, what I-did-not-want and had-forbidden, on purpose
fugiebatis, neque conari id facere audebatis prius.
you-fled, nor to-try that to-do dared-you before.
nunc neque quid velim neque nolim facitis magni, pessumae.
now neither what I-may-wish nor not-wish you-make of-great, most-wicked.
CLEARETA Non tu scis? hic noster quaestus aucupi simillimust.
Not you know? here our trade to-fowling most-like-is.
auceps quando concinnavit aream, offundit cibum;
the-fowler when he-has-arranged the-floor, pours-out food;
aves adsuescunt: necesse est facere
the-birds grow-used: needful it-is to-make
sumptum qui quaerit lucrum;
expense who seeks profit;
saepe edunt: semel si sunt captae, rem solvont aucupi.
often they-eat: once if they-are caught, the-cost they-repay to-the-fowler.
itidem hic apud nos: aedes nobis area est, auceps sum ego,
likewise here with us: the-house for-us the-floor is, the-fowler am I,
esca est meretrix, lectus inlex est, amatores aves;
the-bait is the-courtesan, the-bed the-lure is, the-lovers the-birds;
bene salutando consuescunt, compellando blanditer,
well by-greeting they-grow-used, by-addressing coaxingly,
osculando, oratione vinnula, venustula.
by-kissing, with-speech lisping, pretty.
si papillam pertractavit, haud est ab re aucupis;
if a-breast he-has-fondled, not it-is from the-interest of-the-fowler;

savium si sumpsit, sumere eum licet sine retibus. 225
a-kiss if he-has-taken, to-take him it-is-allowed without nets.
haecine te esse oblitum, in ludo qui fuisti tam diu?
these you to-have forgotten, in the-school who you-have-been so long?
ARGYRIPPUS Tua ista culpa est,
Your that fault is,
quae discipulum semidoctum abs te amoves.
who a-pupil half-taught from you remove.
CLEARETA Remeato audacter,
Come-back boldly,
mercedem si eris nactus: nunc abi.
the-fee if you-shall-be having-got: now go-away.
ARGYRIPPUS Mane, mane, audi. dic, quid me aequom
Stay, stay, listen. tell, what me fair
censes pro illa tibi dare,
you-think for her to-you to-give,
annum hunc ne cum quiquam alio sit? 230
year this lest with any other she-may-be?
CLEARETA Tene? viginti minas;
You? twenty minas;
atque ea lege: si alius ad me prius attulerit, tu vale.
and on-that condition: if another to me first shall-have-brought, you farewell.
ARGYRIPPUS At ego est etiam prius
But I there-is still before
quam abis quod volo loqui.
than you-go-away what I-wish to-say.
CLEARETA Dic quod lubet.
Say what it-pleases.

ARGYRIPPUS Non omnino iam perii,
Not altogether now I-am-done-for,
est relicuom quo peream magis.
there-is left whereby I-may-perish more.
habeo unde istuc tibi quod poscis dem; sed in leges meas
I-have whence that to-you which you-ask I-may-give; but on terms my
dabo, uti scire possis,
I-shall-give, that to-know you-may-be-able,
perpetuom annum hunc mihi uti serviat
the-whole year this to-me that she-may-serve
nec quemquam interea alium admittat
nor anyone meanwhile other she-may-admit
prorsus quam me ad se virum.
at-all than me to herself as-man.
CLEARETA Quin, si tu voles, domi servi qui sunt castrabo viros.
Nay, if you shall-wish, at-home slaves who are I-shall-castrate the-men.
postremo ut voles nos esse, syngraphum facito adferas;
finally as you-shall-wish us to-be, a-contract see you-bring;
ut voles, ut tibi lubebit, nobis legem imponito:
as you-shall-wish, as to-you it-shall-please, on-us the-law impose:
modo tecum una argentum adferto, facile patiar cetera.
only with-you together the-money bring, easily I-shall-bear the-rest.
portitorum simillumae sunt ianuae lenoniae:
to-customs-officers most-like are the-doors of-bawds:
si adfers, tum patent, si non est
if you-bring, then they-open, if not there-is
quod des, aedes non patent. —
what you-may-give, the-house not opens.—

ARGYRIPPUS Interii, si non invenio ego illas viginti minas,
I-have-perished, if not find I those twenty minas,
et profecto, nisi illud perdo argentum, pereundum est mihi.
and truly, unless that I-lose money, to-be-perished is by-me.
nunc pergam ad forum atque experiar opibus, omni copia,
now I-shall-go-on to the-forum and I-shall-try with-means, with-every resource,
supplicabo, exobsecrabo ut quemque amicum videro,
I-shall-plead, I-shall-beseech as each friend I-shall-have-seen,
dignos indignos adire atque experiri certumst mihi, †
worthy unworthy to-approach and to-try settled-it-is for-me, (corrupt)
nam si mutuas non potero, certumst sumam faenore. —
for if as-a-loan not I-shall-be-able, settled-it-is I-shall-take at-interest.—

V · LEONIDA BRINGS THE NEWS

Libanus wonders where to find money, and a woodpecker promises rods for him or for the steward Saurea. Leonida runs up and, after trading jibes about their floggings, tells his news: a young man has brought the twenty minas owed Saurea for some asses, but when Leonida claimed to be the steward, he would pay only with Demaenetus present. Libanus reports that Demaenetus has ordered them to find his son the money by cheating the steward or his wife, and tells Leonida to go and tell the master that he will play Saurea; seeing the stranger come, Leonida runs off, leaving Libanus to hold him.

LIBANUS Hercle vero, Libane, nunc te meliust expergiscier
By-Hercules truly, Libanus, now you better-it-is to-wake-up
atque argento comparando fingere fallaciam.
and for-money to-be-got to-fashion a-trick.

iam diu est factum quom discesti
now long it-is done since you-departed
ab ero atque abiisti ad forum,
from the-master and went to the-forum,
ibi tu ad hoc diei tempus dormitasti in otio.
there you to this of-the-day time have-dozed in idleness.
quin tu abs te socordiam omnem reice et segnitiem amove
nay you from yourself sloth all throw-off and laziness remove
atque ad ingenium vetus versutum te recipis tuom.
and to character old crafty yourself take-back your.
serva erum, cave tu idem faxis alii quod servi solent,
save the-master, beware you the-same should-do the-others what slaves are-wont,
qui ad eri fraudationem callidum ingenium gerunt.
who for of-the-master cheating a-cunning character bear.
unde sumam? quem intervortam? quo hanc celocem conferam?
whence I-may-take? whom I-may-swindle? whither this cutter I-may-steer?
impetritum, inauguratumst: quovis admittunt aves,
the-omens-are-sought, the-auspices-taken: whithersoever the-birds admit,
picus et cornix ab laeva, corvos parra ab dextera
the-woodpecker and the-crow on the-left, the-raven the-owl on the-right
consuadent; certum herclest vostram consequi sententiam.
urge; settled by-Hercules-it-is your to-follow opinion.
sed quid hoc, quod picus ulmum tundit? non temerariumst.
but what this, that the-woodpecker the-elm pecks? not rash-is.
certe hercle ego quantum ex augurio eius pici intellego,
surely by-Hercules I as-much-as from the-augury of-that woodpecker understand,
aut mihi in mundo sunt virgae aut atriensi Saureae.
either for-me in store are rods or for-the-steward Saurea.
sed quid illuc, quod exanimatus currit huc Leonida?
but what that, that breathless runs hither Leonida?

metuo quom illic obscaevavit meae falsae fallaciae.
I-fear since that-one has-ill-omened for-my false trick.

LEONIDA Ubi ego nunc Libanum requiram aut familiarem filium,
Where I now Libanus shall-seek or the-household son,

ut ego illos lubentiores faciam quam Lubentiast?
that I them more-joyful may-make than Joy?

maximam praedam et triumphum eis adfero adventu meo.
very-great booty and a-triumph to-them I-bring by-arrival my.

quando mecum pariter potant, pariter scortari solent, 270
since with-me equally they-drink, equally to-wench are-wont,

hanc quidem, quam nactus, praedam pariter cum illis partiam.
this indeed, which I-have-got, booty equally with them I-shall-share.

LIBANUS Illic homo aedis compilavit, more si fecit suo.
That man the-house has-plundered, after-the-fashion if he-has-done his-own.

vae illi, qui tam indiligenter observavit ianuam.
woe to-him, who so carelessly guarded the-door.

LEONIDA Aetatem velim servire, Libanum ut conveniam modo.
A-lifetime I-would-wish to-serve, Libanus that I-may-meet-him only.

LIBANUS Mea quidem hercle opera liber 275
My indeed by-Hercules help free

numquam fies ocius.
never will-you-become sooner.

LEONIDA Etiam de tergo ducentas plagas praegnatis dabo.
Even from my-back two-hundred blows pregnant I-shall-give.

LIBANUS Largitur peculium, omnem in tergo thensaurum gerit.
He-lavishes his-savings, all on his-back a-treasure he-carries.

LEONIDA Nam si huic sese occasioni tempus supterduxerit,
For if from-this itself occasion the-time shall-have-withdrawn,

numquam edepol quadrigis albis indipiscet postea;
never by-Pollux with-a-four-horse-team white will-he-catch-it afterward;

erum in obsidione linquet, inimicum animos auxerit.
the-master in siege he-will-leave, the-enemy's spirits he-will-have-increased.
sed si mecum occasionem opprimere hanc, quae obvenit, studet,
but if with-me the-occasion to-seize this, which has-come, he-is-eager,
maximas opimitates, gaudio exfertissimas
the-greatest riches, with-joy crammed-full
suis eris ille una mecum pariet,
for-his-own masters he together with-me will-bring-forth,
gnatoque et patri,
for-the-son and for-the-father,
adeo ut aetatem ambo ambobus nobis sint obnoxii,
so that for-life both to-both us they-may-be beholden,
nostro devincti beneficio.
by-our bound kindness.
LIBANUS Vinctos nescio quos ait;
Bound I-know-not whom he-says;
non placet: metuo, in commune
not it-pleases: I-fear, in common
ne quam fraudem frausus sit.
lest some fraud defrauded he-may-have.
LEONIDA Perii ego oppido, nisi Libanum
I-am-done-for I utterly, unless Libanus
invenio iam, ubiubi est gentium.
I-find now, wherever he-is on-earth.

LIBANUS Illic homo socium ad malam rem
That man a-partner for bad thing
quaerit quem adiungat sibi.
seeks whom he-may-join to-himself.
non placet: pro monstro extemplo est,
not it-pleases: for a-portent at-once it-is,
quando qui sudat tremit.
when one-who sweats trembles.
LEONIDA Sed quid ego hic properans concesso pedibus, 290
But why I here hurrying slacken with-my-feet,
lingua largior?
with-my-tongue more-lavish?
quin ego hanc iubeo tacere, quae loquens lacerat diem?
why-not I this bid be-silent, which talking tears the-day?
LIBANUS Edepol hominem infelicem, qui patronam comprimat.
By-Pollux a-man unlucky, who his-patroness may-suppress.
nam si quid sceleste fecit, lingua pro illo perierat.
for if anything wickedly he-has-done, the-tongue for him had-sworn-falsely.
LEONIDA Adproperabo, ne post tempus
I-shall-hurry, lest after the-time
praedae praesidium parem.
for-the-booty a-guard I-may-provide.
LIBANUS Quae illaec praeda est? ibo advorsum 295
What that booty is? I-shall-go toward-him
atque electabo, quidquid est.
and I-shall-coax-out, whatever it-is.
iubeo te salvere voce summa, quo ad vires valent.
I-bid you to-be-well with-voice highest, as-far to strength avails.
LEONIDA Gymnasium flagri, salveto.
Gymnasium of-the-whip, hail.

LIBANUS Quid agis, custos carceris?
How do-you-do, keeper of-the-prison?

LEONIDA O catenarum colone.
O of-chains tenant.

LIBANUS O virgarum lascivia.
O of-rods the-plaything.

LEONIDA Quot pondo ted esse censes nudum?
How-many pounds you to-be do-you-think naked?

LIBANUS Non edepol scio.
Not by-Pollux I-know.

LEONIDA Scibam ego te nescire, at pol ego,
I-knew I you not-to-know, but by-Pollux I,
qui ted expendi, scio:
who you have-weighed, know:
nudus vinctus centum pondo es, quando pendes per pedes.
naked bound a-hundred pounds you-are, when you-hang by your-feet.

LIBANUS Quo argumento istuc?
By-what proof that?

LEONIDA Ego dicam, quo argumento et quo modo.
I shall-say, by-what proof and in-what way.
ad pedes quando adligatumst aequom centumpondium,
to the-feet when is-tied a-just hundred-pound-weight,
ubi manus manicae complexae sunt atque adductae ad trabem,
when your-hands the-manacles embraced have and drawn to the-beam,
nec dependes nec propendes
neither you-weigh-less nor you-weigh-more
— quin malus nequamque sis.
—but-that bad and-worthless you-may-be.

LIBANUS Vae tibi.
Woe to-you.

LEONIDA Hoc testamento Servitus legat tibi.
By-this will Slavery bequeaths to-you.
LIBANUS Verbivelitationem fieri compendi volo.
Word-skirmishing to-be-made-into of-saving I-wish.
Quid istud est negoti?
What that is of-business?
LEONIDA Certum est credere.
Settled it-is to-trust-you.
LIBANUS Audacter licet.
Boldly it-is-allowed.
LEONIDA Sis amanti subvenire familiari filio,
If-you-will the-loving to-help household son,
tantum adest boni improviso, verum commixtum malo:
so-much is-at-hand of-good unexpectedly, but mixed with-harm:
omnes de nobis carnificum concelebrabuntur dies.
all of us of-the-executioners will-be-celebrated the-days.
Libane, nunc audacia usust nobis inventa et dolis.
Libanus, now of-audacity need-is for-us devised and of-tricks.
tantum facinus modo inveni ego, ut nos dicamur duo
so-great a-deed just-now have-found I, that we may-be-called two
omnium dignissumi esse, quo cruciatus confluant.
of-all worthiest to-be, where tortures may-flow-together.
LIBANUS Ergo mirabar quod dudum scapulae gestibant mihi,
So I-was-wondering that a-while-ago the-shoulders were-itching to-me,
hariolari quae occeperunt, sibi esse in mundo malum.
to-prophesy which began, to-themselves to-be in store harm.
quidquid est, eloquere.
whatever it-is, speak-out.
LEONIDA Magna est praeda cum magno malo.
Great is the-booty with great harm.

LIBANUS Si quidem omnes coniurati cruciamenta conferant,
If indeed all conspirators tortures should-bring-together,
habeo opinor familiare tergum, ne quaeram foris.
I-have I-think a-home-bred back, that-not I-need-seek out-of-doors.
LEONIDA Si istam firmitudinem animi optines, salvi sumus.
If that firmness of-mind you-keep, safe we-are.
LIBANUS Quin si tergo res solvenda est,
Nay if by-my-back the-debt to-be-paid is,
rapere cupio publicum:
to-rob I-long the-public-treasury:
pernegabo atque obdurabo, periurabo denique.
I-shall-deny and I-shall-hold-out, I-shall-perjure-myself at-last.
LEONIDA Em ista virtus est, quando usust qui malum fert fortiter;
There that virtue is, when need-is who harm bears bravely;
fortiter malum qui patitur, idem post potitur bonum.
bravely harm who suffers, the-same afterward gains good.
LIBANUS Quin rem actutum edisseris? cupio malum nanciscier.
Why-not the-matter at-once you-tell? I-desire harm to-obtain.
LEONIDA Placide ergo unum quidquid rogita,
Calmly then one whatever ask,
ut adquiescam. non vides
that I-may-rest. not you-see
me ex cursura anhelitum etiam ducere?
me from running breath still to-draw?
LIBANUS Age, age, mansero
Come, come, I-shall-have-waited
tuo arbitratu, vel adeo usque dum peris.
at-your discretion, or indeed right until you-perish.
LEONIDA Ubinam est erus?
Where-pray is the-master?

LIBANUS Maior apud forumst, minor hic est intus.
The-elder at the-forum-is, the-younger here is inside.

LEONIDA Iam satis est mihi.
Now enough it-is for-me.

LIBANUS Tum igitur tu dives es factus?
Then therefore you rich are made?

LEONIDA Mitte ridicularia.
Let-go the-jokes.

LIBANUS Mitto. ∗∗∗ istuc quod adfers aures exspectant meae.
I-let-go. (lacuna) that which you-bring ears await my.

LEONIDA Animum adverte, ut aeque mecum haec scias.
Your-mind turn, that equally with-me these-things you-may-know.

LIBANUS Taceo.
I-am-silent.

LEONIDA Beas.
You-bless-me.

meministin asinos Arcadicos mercatori Pellaeo
do-you-remember the-asses Arcadian to-the-merchant of-Pella
nostrum vendere atriensem?
our to-have-sold the-steward?

LIBANUS Memini. quid tum postea?
I-remember. what then afterward?

LEONIDA Em ergo is argentum huc remisit,
There then he the-money hither has-sent-back,
quod daretur Saureae
which should-be-given to-Saurea
pro asinis. adulescens venit modo, qui id argentum attulit.
for the-asses. a-young-man has-come just-now, who that money has-brought.

LIBANUS Ubi is homost?
Where that man-is?

LEONIDA Iam devorandum censes, si conspexeris?
Now to-be-devoured you-think, if you-shall-have-seen-him?

LIBANUS Ita enim vero. sed tamen, tu nempe eos asinos praedicas
So indeed truly. but yet, you surely those asses mean

vetulos, claudos, quibus subtritae ad femina iam erant ungulae?
oldish, lame, of-which worn-down to the-thighs now were the-hooves?

LEONIDA Ipsos, qui tibi subvectabant
Those-very, who for-you used-to-carry

rure huc virgas ulmeas.
from-the-country hither rods of-elm.

LIBANUS Teneo, atque idem te hinc
I-hold-it, and the-same you from-here

vexerunt vinctum rus.
carried bound to-the-country.

LEONIDA Memor es probe.
Mindful you-are well.

verum in tonstrina ut sedebam, me infit percontarier,
but in the-barber's-shop as I-was-sitting, me he-begins to-question,

ecquem filium Stratonis noverim Demaenetum.
whether-any son of-Strato I-might-know Demaenetus.

dico me novisse extemplo et me eius servom praedico
I-say me to-know-him at-once and me his slave I-declare

esse, et aedis demonstravi nostras.
to-be, and the-house I-pointed-out our.

LIBANUS Quid tum postea?
What then afterward?

LEONIDA Ait se ob asinos ferre argentum atriensi Saureae,
He-says himself for the-asses to-bring money for-the-steward Saurea,

viginti minas, sed eum sese non nosse hominem qui siet,
twenty minas, but him himself not to-know the-man who he-may-be,

ipsum vero se novisse callide Demaenetum.
himself however himself to-know well Demaenetus.
quoniam ille elocutus haec sic — 350
since he spoke these-things thus—
LIBANUS Quid tum?
What then?
LEONIDA Ausculta ergo, scies.
Listen then, you-will-know.
extemplo facio facetum me atque magnificum virum,
at-once I-make witty myself and a-grand man,
dico med esse atriensem. sic hoc respondit mihi:
I-say me to-be the-steward. thus this he-answered to-me:
'ego pol Sauream non novi neque qua facie sit scio.
'I by-Pollux Saurea not I-know nor of-what look he-may-be I-know.
te non aequomst suscensere. si erum vis Demaenetum,
you not fair-it-is to-be-angry. if the-master you-wish Demaenetus,
quem ego novi, adduce: argentum non 355
whom I have-known, bring: the-money not
morabor quin feras.'
I-shall-delay but-that you-may-carry-it.'
ego me dixi erum adducturum et me domi praesto fore;
I myself said the-master going-to-bring and me at-home ready to-be;
ille in balineas iturust, inde huc veniet postea.
he into the-baths going-to-go-is, thence hither he-will-come afterward.
quid nunc consili captandum censes? dic.
what now of-counsel to-be-taken you-think? say.
LIBANUS Em istuc ago,
There that I-am-doing,
quo modo argento intervortam et adventorem et Sauream.
in-what way of-the-money I-may-cheat both the-stranger and Saurea.

iam hoc opus est † exasceatum; nam si ille argentum prius
now this work is (corrupt) hewn-out; for if he the-money before
hospes huc affert, continuo nos ambo exclusi sumus.
the-stranger hither brings, at-once we both shut-out are.
nam me hodie senex seduxit solum sorsum ab aedibus,
for me today the-old-man led-aside alone apart from the-house,
mihi tibique interminatust nos futuros ulmeos,
to-me and-to-you he-threatened us going-to-be elmy,
ni hodie Argyrippo essent viginti argenti minae;
unless today for-Argyrippus there-were twenty of-silver minas;
iussit vel nos atriensem vel nos uxorem suam
he-ordered either us the-steward or us wife his
defraudare, dixit sese operam promiscam dare.
to-cheat, he-said himself help indiscriminate to-give.
nunc tu abi ad forum ad erum et narra
now you go to the-forum to the-master and tell
haec ut nos acturi sumus:
these-things how we going-to-act are:
te ex Leonida futurum esse atriensem Sauream,
you from Leonida going-to-be to-be the-steward Saurea,
dum argentum afferat mercator pro asinis.
while the-money may-bring the-merchant for the-asses.

LEONIDA Faciam ut iubes.
I-shall-do as you-bid.

LIBANUS Ego illum interea hic oblectabo,
I him meanwhile here shall-amuse,
prius si forte advenerit.
before if by-chance he-shall-have-come.

LEONIDA Quid ais?
What you-say?

LIBANUS Quid vis?
What do-you-want?

LEONIDA Pugno malam si tibi percussero,
With-my-fist the-cheek if for-you I-shall-have-struck,
mox cum Sauream imitabor, caveto ne suscenseas.
soon when Saurea I-shall-imitate, beware lest you-be-angry.

LIBANUS Hercle vero tu cavebis ne me attingas, si sapis,
By-Hercules truly you will-beware lest me you-touch, if you-are-wise,
ne hodie malo cum auspicio nomen commutaveris.
lest today bad with omen your-name you-shall-have-changed.

LEONIDA Quaeso, aequo animo patitor.
I-pray, with-equal mind bear-it.

LIBANUS Patitor tu item, cum ego te referiam.
Bear-it you likewise, when I you shall-strike-back.

LEONIDA Dico ut usust fieri.
I-say as need-is to-be-done.

LIBANUS Dico hercle ego quoque ut facturus sum.
I-say by-Hercules I also how going-to-do I-am.

LEONIDA Ne nega.
Do-not deny.

LIBANUS Quin promitto, inquam, hostire contra ut merueris.
Nay I-promise, I-say, to-requite in-return as you-shall-have-deserved.

LEONIDA Ego abeo, tu iam, scio, patiere. sed quis hic est? is est,
I go-away, you now, I-know, will-bear-it. but who here is? he it-is,
ille est ipsus. iam ego recurro huc. tu hunc interea hic tene.
he is himself. now I run-back hither. you him meanwhile here hold.
volo seni narrare.
I-wish to-the-old-man to-tell.

LIBANUS Quin tuom officium facis ergo ac fugis?
Why-not your duty you-do then and flee?

The merchant's agent arrives with a slave boy, looking for Demaenetus and his steward Saurea. Libanus answers the door with jokes about its temper and tells him neither man is at home; the agent says he has twenty minas for Saurea, the price of the asses, and Libanus describes Saurea as Leonida strides up in the steward's character.

MERCATOR Ut demonstratae sunt mihi, hasce aedis esse oportet,
As pointed-out were to-me, this house to-be it-behooves,
Demaenetus ubi dicitur habitare. i, puere, pulta
Demaenetus where is-said to-live. go, boy, knock
atque atriensem Sauream, si est intus, evocato huc.
and the-steward Saurea, if he-is inside, call-out hither.
LIBANUS Quis nostras sic frangit fores?
Who our thus breaks doors?
ohe, inquam, si quid audis.
ho, I-say, if anything you-hear.
385 MERCATOR Nemo etiam tetigit. sanun es?
No-one yet has-touched-them. sane are-you?
LIBANUS At censebam attigisse
But I-thought to-have-touched
propterea, huc quia habebas iter.
therefore, hither because you-were-holding your-way.
nolo ego fores conservas
I-do-not-want I the-doors fellow-slaves
meas a te verberarier. sane ego sum amicus nostris.
my by you to-be-beaten. indeed I am a-friend to-ours.

MERCATOR Pol haud periclum est,
By-Pollux not danger is,
cardines ne foribus effringantur,
the-hinges lest from-the-doors be-broken-off,
si istoc exemplo omnibus qui quaerunt respondebis.
if by-that example to-all who seek you-shall-answer.
LIBANUS Ita haec morata est ianua: extemplo ianitorem
So this trained is the-door: at-once the-doorkeeper
clamat, procul si quem videt ire ad se calcitronem.
it-calls, from-afar if anyone it-sees to-go to itself a-kicker.
sed quid venis? quid quaeritas?
but why do-you-come? what do-you-seek?
MERCATOR Demaenetum volebam.
Demaenetus I-wanted.
LIBANUS Si sit domi, dicam tibi.
If he-were at-home, I-would-tell you.
MERCATOR Quid eius atriensis?
What his steward?
LIBANUS Nihilo mage intus est.
Not-a-whit more inside is-he.
MERCATOR Ubi est?
Where is-he?
LIBANUS Ad tonsorem ire dixit.
To the-barber to-go he-said.
MERCATOR Conveni. sed post non redit?
I-met-him. but afterward not he-returns?
LIBANUS Non edepol. quid volebas?
Not by-Pollux. what did-you-want?
MERCATOR Argenti viginti minas, si adesset, accepisset.
Of-silver twenty minas, if he-were-present, he-would-have-received.

LIBANUS Qui pro istuc?
How for that?

MERCATOR Asinos vendidit Pellaeo mercatori
Asses he-sold to-the-Pellaean merchant

mercatu.
in-trade.

LIBANUS Scio. tu id nunc refers? iam hic credo eum adfuturum.
I-know. you that now bring? now here I-believe him going-to-be-present.

MERCATOR Qua facie voster Saurea est?
Of-what look your Saurea is?

si is est, iam scire potero.
if he it-is, now to-know I-shall-be-able.

LIBANUS Macilentis malis, rufulus aliquantum, ventriosus,
With-lean cheeks, reddish somewhat, pot-bellied,

truculentis oculis, commoda statura, tristi fronte.
with-fierce eyes, of-moderate stature, with-a-stern brow.

MERCATOR Non potuit pictor rectius describere eius formam.
Not could a-painter more-rightly describe his form.

LIBANUS Atque hercle ipsum adeo contuor,
And by-Hercules himself indeed I-see,

quassanti capite incedit.
with-shaking head he-comes.

quisque obviam huic occesserit irato, vapulabit.
whoever in-the-way of-this-one shall-have-come angry, will-be-beaten.

MERCATOR Siquidem hercle Aeacidinis minis
If-indeed by-Hercules with-Aeacid threats

animisque expletus incedit,
and-spirits filled he-comes,

si med iratus tetigerit, iratus vapulabit.
if me angry he-shall-have-touched, angry he-will-be-beaten.

Leonida, playing Saurea, storms at Libanus for idleness, threatens to beat him while the merchant pleads for him, and quizzes him on the household's accounts. He offers to take the money, but the merchant will pay only with Demaenetus present and will not trust a man he does not know, though Libanus begs him; Leonida flies into a rage. At last Leonida agrees to lead him to Demaenetus, boasting of his own honesty, and the merchant still refuses to trust a stranger.

LEONIDA Quid hoc sit negoti,
What this may-be of-business,
neminem meum dictum magni facere?
no-one my word great to-make?
Libanum in tonstrinam ut iusseram venire, is nullus venit.
Libanus into the-barber's as I-had-ordered to-come, he not-at-all came.
ne ille edepol tergo et cruribus consuluit haud decore.
surely he by-Pollux for-his-back and legs has-consulted not becomingly.
MERCATOR Nimis imperiosust. 410
Too lordly-he-is.
LIBANUS Vae mihi.
Woe to-me.
LEONIDA Hodie salvere iussi
Today to-be-well I-ordered-you
Libanum libertum? iam manu emissu's?
Libanus a-freedman? now by-hand set-free-are-you?
LIBANUS Obsecro te.
I-beseech you.
LEONIDA Ne tu hercle cum magno malo mihi obviam occessisti.
Surely you by-Hercules with great harm in-my way have-come.
cur non venisti, ut iusseram, in tonstrinam?
why not came-you, as I-had-ordered, into the-barber's?

LIBANUS Hic me moratust.
This-man me delayed.
LEONIDA Siquidem hercle nunc summum
If-indeed by-Hercules now the-highest
Iovem te dicas detinuisse
Jove you you-should-say to-have-detained
atque is precator adsiet, malam rem effugies numquam.
and he as-intercessor be-present, bad thing you-will-escape never.
tu, verbero, imperium meum contempsisti?
you, whipping-post, command my have-scorned?
LIBANUS Perii, hospes.
I-am-done-for, stranger.
MERCATOR Quaeso hercle noli, Saurea,
I-pray by-Hercules do-not, Saurea,
mea causa hunc verberare.
for-my sake this-one beat.
LEONIDA Utinam nunc stimulus in manu mihi sit.
Would-that now a-goad in hand to-me might-be.
MERCATOR Quiesce quaeso.
Be-quiet I-pray.
LEONIDA Qui latera conteram tua,
With-which the-flanks I-might-wear-down your,
quae occalluere plagis.
which have-grown-callous with-blows.
abscede ac sine me hunc perdere,
withdraw and let me this-one destroy,
qui semper me ira incendit,
who always me with-anger inflames,

cui numquam unam rem me licet
to-whom never one thing me it-is-allowed
semel praecipere furi,
once to-instruct to-the-thief,
quin centiens eadem imperem
but-that a-hundred-times the-same I-must-command
atque ogganniam, itaque iam hercle
and must-snarl, and-so now by-Hercules
clamore ac stomacho non queo labori suppeditare.
with-shouting and with-bile not I-can to-the-labor suffice.
iussin, sceleste, ab ianua hoc stercus hinc auferri?
did-I-order-you, wretch, from the-door this dung from-here to-be-carried-away?
iussin columnis deici operas araneorum?
did-I-order-you from-the-columns to-be-thrown-down the-works of-spiders?
iussin in splendorem dari bullas has foribus nostris?
did-I-order-you into brightness to-be-given the-bosses these on-doors our?
nihil est: tamquam si claudus sim, cum fustist ambulandum.
nothing it-is: just-as if lame I-were, with a-cudgel-it-is to-be-walked.
quia triduom hoc unum modo foro operam adsiduam dedo,
because three-days this one only to-the-forum effort constant I-give,
dum reperiam qui quaeritet argentum in faenus, hic vos
until I-may-find who may-seek money at interest, here you
dormitis interea domi, atque erus in hara,
sleep meanwhile at-home, and the-master in a-pigsty,
haud aedibus, habitat.
not in-a-house, lives.
em ergo hoc tibi.
there then this for-you.
LIBANUS Hospes, te obsecro, defende.
Stranger, you I-beseech, defend-me.

MERCATOR Saurea, oro,
Saurea, I-beg,
mea causa ut mittas.
for-my sake that you-let-him-go.
LEONIDA Eho, ecquis pro vectura olivi
Ho, has-anyone for the-carriage of-oil
rem solvit?
the-account paid?
LIBANUS Solvit.
He-has-paid.
LEONIDA Cui datumst?
To-whom was-it-given?
LIBANUS Sticho vicario ipsi
To-Stichus the-under-slave himself
tuo.
your.
LEONIDA Vah, delenire apparas, scio mihi vicarium esse,
Bah, to-soothe-me you-prepare, I-know to-me an-under-slave to-be,
neque eo esse servom in aedibus eri
nor for-that to-be a-slave in the-house of-the-master
qui sit pluris quam illest.
who may-be more than that-one-is.
sed vina quae heri vendidi vinario Exaerambo,
but the-wines which yesterday I-sold to-the-vintner Exaerambus,
iam pro eis satis fecit Sticho?
now for them satisfaction has-he-made to-Stichus?
LIBANUS Fecisse satis opinor,
To-have-made satisfaction I-think,
nam vidi huc ipsum adducere trapezitam Exaerambum.
for I-saw hither himself to-bring the-banker Exaerambus.

LEONIDA Sic dedero. prius quae credidi
Thus I-shall-have-given. before what I-lent
vix anno post exegi;
scarcely a-year after I-exacted;
nunc satagit: adducit domum
now he-bestirs-himself: he-brings-him home
etiam ultro et scribit nummos.
even unasked and writes-out the-coins.
Dromo mercedem rettulit?
Dromo his-wages has-brought-back?
LIBANUS Dimidio minus opinor.
By-half less I-think.
LEONIDA Quid relicuom?
What remaining?
LIBANUS Aibat reddere quom extemplo redditum esset;
He-said to-return-it when at-once returned it-had-been;
nam retineri, ut quod sit sibi operis locatum efficeret.
for to-be-kept-back, that what may-be to-him of-work contracted he-might-finish.
LEONIDA Scyphos quos utendos dedi Philodamo, rettulitne?
The-cups which for-use I-gave to-Philodamus, has-he-brought-back?
LIBANUS Non etiam.
Not yet.
LEONIDA Hem non? si velis da ∗∗∗, commoda homini amico.
Ha not? if you-wish give (lacuna), lend to-a-man a-friend.
MERCATOR Perii hercle,
I-am-done-for by-Hercules,
iam hic me abegerit suo odio.
now here me will-drive-away with-his tiresomeness.

LIBANUS Heus iam satis tu.
Hey now enough you.
audin quae loquitur?
hear-you what he-says?
LEONIDA Audio et quiesco.
I-hear and I-am-quiet.
MERCATOR Tandem, opinor,
At-last, I-think,
conticuit. nunc adeam optimum est,
he-has-fallen-silent. now I-should-approach best it-is,
prius quam incipit tinnire.
before than he-begins to-jingle.
quam mox mi operam das?
how soon to-me attention give-you?
LEONIDA Ehem, optume. quam dudum tu advenisti?
Ah, best. how long-ago you have-arrived?
non hercle te provideram (quaeso, ne vitio vortas),
not by-Hercules you I-had-seen (I-pray, not as-a-fault turn-it),
ita iracundia obstitit oculis.
so anger has-stood-in-the-way of-my-eyes.
MERCATOR Non mirum factum est.
Not wonderful done it-is.
sed si domi est, Demaenetum volebam.
but if at-home he-is, Demaenetus I-wanted.
LEONIDA Negat esse intus.
He-denies to-be inside.
verum istuc argentum tamen mihi si vis denumerare,
but that money yet to-me if you-wish to-count-out,
repromittam istoc nomine solutam rem futuram.
I-shall-promise-in-return on-that account settled the-matter to-be-going-to-be.

MERCATOR Sic potius, ut Demaeneto tibi
Thus rather, that with-Demaenetus to-you
ero praesente reddam.
the-master present I-may-return-it.
LIBANUS Erus istunc novit atque erum hic.
The-master that-one knows and the-master this-one.
MERCATOR Ero huic praesente reddam.
The-master to-this-one present I-shall-return-it.
LIBANUS Da modo meo periculo, rem salvam ego exhibebo;
Give only at-my risk, the-matter safe I shall-produce;
nam si sciat noster senex fidem non esse huic habitam,
for if he-should-know our old-man trust not to-be to-this-one held,
suscenseat, quoi omnium rerum ipsus semper credit.
he-would-be-angry, whom in-all things himself always trusts.
LEONIDA Non magni pendo. ne duit,
Not much I-weigh-it. not let-him-give,
si non volt. sic sine astet.
if not he-wishes. thus let-him stand.
LIBANUS Da, inquam, vah, formido miser,
Give, I-say, bah, I-fear wretched,
ne hic me tibi arbitretur
lest here me to-you he-may-think
suasisse, sibi ne crederes.
to-have-persuaded, to-himself that-not you-should-trust.
da, quaeso, ac ne formida:
give, I-pray, and not fear:
salvom hercle erit.
safe by-Hercules it-will-be.

MERCATOR Credam fore,
I-shall-believe it-to-be-going-to-be,
dum quidem ipse in manu habebo.
as-long-as indeed myself in hand I-shall-hold.
peregrinus ego sum, Sauream non novi.
a-stranger I am, Saurea not I-have-known.
LIBANUS At nosce sane.
But get-to-know-him then.
MERCATOR Sit, non sit, non edepol scio.
Let-him-be, not let-him-be, not by-Pollux I-know.
si is est, eum esse oportet.
if he it-is, him to-be it-behooves.
ego certe me incerto scio hoc daturum nemini homini.
I surely with-me uncertain I-know this going-to-give to-no man.
LEONIDA Hercle istum di omnes perduint.
By-Hercules that-one the-gods all may-destroy.
verbo cave supplicassis.
in-word beware you-should-beg.
ferox est viginti minas meas tractare sese.
fierce he-is twenty minas my to-handle himself.
nemo accipit, aufer te domum, abscede hinc, molestus ne sis.
no-one takes-it, take you home, withdraw hence, troublesome lest you-be.
MERCATOR Nimis iracunde.
Too angrily.
non decet superbum esse hominem servom.
not it-befits haughty to-be a-man a-slave.
LEONIDA Malo hercle iam magno tuo,
To-harm by-Hercules now great your,
ni isti nec recte dicis.
unless to-him not rightly you-speak.

LIBANUS Impure, nihili. non vides irasci?
Filthy, worthless. not you-see him-to-be-angry?

LEONIDA Perge porro.
Go-on further.

LIBANUS Flagitium hominis. da, obsecro,
Disgrace of-a-man. give, I-beseech,
argentum huic, ne male loquatur.
the-money to-this-one, lest ill he-may-speak.

MERCATOR Malum hercle vobis quaeritis.
Harm by-Hercules for-yourselves you-seek.

LEONIDA Crura hercle diffringentur,
The-legs by-Hercules will-be-broken,
ni istum impudicum percies. 475
unless that shameless-one you-shall-thrash.

LIBANUS Perii hercle. age impudice,
I-am-done-for by-Hercules. come shameless,
sceleste, non audes mihi scelesto subvenire?
wretch, not you-dare to-me a-wretch to-help?

LEONIDA Pergin precari pessimo?
Do-you-go-on to-pray to-the-worst?

MERCATOR Quae res? tun libero homini
What the-matter? you to-a-free man
male servos loquere?
ill a-slave you-speak?

LEONIDA Vapula.
Be-beaten.

MERCATOR Id quidem tibi hercle fiet,
That indeed to-you by-Hercules will-happen,
ut vapules, Demaenetum simul ac conspexero hodie.
that you-be-beaten, Demaenetus as-soon as I-shall-have-seen today.

LEONIDA Quid, verbero? ain tu, furcifer?
What, whipping-post? do-you-say you, gallows-bird?
erum nos fugitare censes?
the-master us to-shun think-you?
ei nunciam ad erum, quo vocas, iam dudum quo volebas.
go now-at-once to the-master, whither you-call, now long-since where you-wanted.
MERCATOR Nunc demum? tamen numquam hinc
Now at-last? yet never from-here
feres argenti nummum, nisi me
will-you-carry of-silver a-coin, unless me
dare iusserit Demaenetus.
to-give shall-have-ordered Demaenetus.
LEONIDA Ita facito, age ambula ergo.
So do, come walk then.
tu contumeliam alteri facias, tibi non dicatur?
you an-insult to-another may-do, to-you not may-it-be-said?
tam ego homo sum quam tu.
as-much I a-man am as you.
MERCATOR Scilicet. ita res est.
Doubtless. so the-matter is.
LEONIDA Sequere hac ergo.
Follow this-way then.
praefiscini hoc nunc dixerim: nemo etiam me accusavit
no-offense-meant this now I-may-say: no-one yet me has-accused
merito meo, neque me alter est Athenis hodie quisquam,
by-desert my, nor me another is at-Athens today anyone,
cui credi recte aeque putent.
to-whom to-be-trusted rightly equally they-think.

MERCATOR Fortassis. sed tamen me
Perhaps. but yet me
numquam hodie induces,
never today will-you-bring,
ut tibi credam hoc argentum ignoto.
that to-you I-may-entrust this money unknown.
lupus est homo homini, non homo,
a-wolf is man to-man, not a-man,
quom qualis sit non novit.
when what-kind he-may-be not he-knows.
LEONIDA Iam nunc secunda mihi facis.
Now now favorable-things to-me you-do.
scibam huic te capitulo hodie
I-knew to-this-one you for-the-little-head today
facturum satis pro iniuria; quamquam ego sum sordidatus,
going-to-make enough for the-wrong; although I am in-shabby-clothes,
frugi tamen sum, nec potest peculium enumerari.
honest yet I-am, nor can my-savings be-counted.
MERCATOR Fortasse.
Perhaps.
LEONIDA Etiam † nunc dico Periphanes
Even (corrupt) now I-say Periphanes
Rhodo mercator dives
from-Rhodes a-merchant rich
absente ero solus mihi talentum argenti soli
absent the-master alone to-me a-talent of-silver alone
adnumeravit et mihi credidit, nequest deceptus in eo.
counted-out and to-me entrusted, nor-was deceived in it.
MERCATOR Fortasse.
Perhaps.

LEONIDA Atque etiam tu quoque ipse, si esses percontatus
And even you also yourself, if you-had inquired-about
me ex aliis, scio pol crederes nunc quod fers.
me from others, I-know by-Pollux you-would-entrust now what you-carry.
MERCATOR Haud negassim. —
Not I-would-deny.—

VIII · CLEARETA AND HER DAUGHTER

Cleareta scolds Philaenium for disobeying her and loving Argyrippus, who gives nothing, and warns that unless he brings twenty minas today he will be thrown out. Philaenium answers that she honors her mother but loves him, and asks, as a shepherd keeps one sheep of his own, to be allowed to love Argyrippus alone. Cleareta orders her inside.

CLEARETA Nequeon ego ted interdictis facere mansuetem meis?
Can-I-not I you by-prohibitions to-make tame my?
505 an ita tu es animata, ut qui matris expers imperio sies?
or so you are minded, that who of-mother free-from command you-may-be?
PHILAENIUM Ubi piem Pietatem, si istoc more moratam tibi
How may-I-honor Duty, if in-that way trained to-you
postulem placere, mater, mihi quo pacto praecipis?
I-should-ask to-please, mother, to-me in-which way you-teach?
CLEARETA Hocine est pietatem colere,
This is duty to-cultivate,
matris imperium minuere?
of-a-mother the-command to-lessen?
510 PHILAENIUM Neque quae recte faciunt culpo
Neither who rightly do I-blame
neque quae delinquont amo.
nor who transgress I-love.

CLEARETA Satis dicacula es amatrix.
Enough witty-little you-are lover.
PHILAENIUM Mater, is quaestus mihi est:
Mother, this trade to-me is:
lingua poscit, corpus quaerit; animus orat, res monet.
the-tongue asks, the-body seeks; the-mind pleads, the-case advises.
CLEARETA Ego te volui castigare, tu mi accusatrix ades.
I you wished to-chastise, you to-me as-accuser are-here.
PHILAENIUM Neque edepol te accuso
Neither by-Pollux you I-accuse
neque id me facere fas existimo.
nor that me to-do right I-think.
verum ego meas queror fortunas, cum illo quem amo prohibeor. 515
but I my lament fortunes, with him whom I-love I-am-kept.
CLEARETA Ecqua pars orationis de die dabitur mihi?
Will-any part of-speech of the-day be-given to-me?
PHILAENIUM Et meam partem loquendi et tuam trado tibi;
Both my part of-speaking and your I-hand-over to-you;
ad loquendum atque ad tacendum tute habeas portisculum.
for speaking and for keeping-silent you-yourself may-have the-rowing-gavel.
quin pol si reposivi remum, sola ego in casteria
nay by-Pollux if I-have-laid-down my-oar, alone I in the-oar-house
ubi quiesco, omnis familiae causa consistit tibi. 520
when I-rest, of-all the-household the-business stands-still to-you.
CLEARETA Quid ais tu,
What you-say you,
quam ego unam vidi mulierem audacissimam?
whom I one have-seen woman most-audacious?
quotiens te votui Argyrippum filium Demaeneti
how-often you I-have-forbidden Argyrippus the-son of-Demaenetus

compellare aut contrectare, conloquive aut contui?
to-address or to-fondle, or-to-talk-with or to-gaze-at?
quid dedit? quid ad nos iussit deportari? an tu tibi
what has-he-given? what to us has-he-ordered to-be-carried? or you for-yourself
verba blanda esse aurum rere, dicta docta pro datis?
words coaxing to-be gold do-you-think, speeches learned for given-things?
ultro amas, ultro expetessis, ultro ad te accersi iubes.
unasked you-love, unasked you-seek, unasked to you to-be-fetched you-bid.
illos qui dant, eos derides; qui deludunt, deperis.
those who give, them you-mock; who mock-you, you-dote-on.
an te id exspectare oportet, si quis promittat tibi
or you that to-wait-for it-behooves, if anyone should-promise to-you
te facturum divitem, si moriatur mater sua?
you going-to-make rich, if should-die mother his?
† ecastor nobis periclum magnum
(corrupt) by-Castor for-us danger great
et familiae portenditur,
and for-the-household is-portended,
dum eius exspectamus mortem, ne nos moriamur fame.
while his we-await death, lest we may-die of-hunger.
nunc adeo nisi mi huc argenti adfert viginti minas,
now indeed unless to-me hither of-silver he-brings twenty minas,
ne ille ecastor hinc trudetur largus lacrumarum foras.
surely he by-Castor from-here will-be-thrust lavish of-tears out-of-doors.
hic dies summust ∗∗∗ apud me inopiae excusatio.
this day the-last-is (lacuna) with me for-want excuse.
PHILAENIUM Patiar, si cibo carere me iubes, mater mea.
I-shall-bear-it, if of-food to-go-without me you-bid, mother my.

CLEARETA Non voto ted amare qui dant
Not I-forbid you to-love those-who give
quoia amentur gratia.
for-whose they-may-be-loved sake.

PHILAENIUM Quid si hic animus occupatust,
What if here the-mind is-taken,
mater, quid faciam? mone.
mother, what I-should-do? advise.

CLEARETA Em,
There,
meum caput contemples, si quidem ex re consultas tua.
my head look-at, if indeed of interest you-take-counsel your.

PHILAENIUM Etiam opilio qui pascit, mater, alienas ovis, 540
Even a-shepherd who grazes, mother, another's sheep,
aliquam habet peculiarem, qui spem soletur suam.
some has as-his-own, which the-hope may-console his.
sine me amare unum Argyrippum animi causa, quem volo.
let me love only Argyrippus for-the-mind's sake, whom I-wish.

CLEARETA Intro abi, nam te quidem
Inside go, for than-you indeed
edepol nihil est impudentius.
by-Pollux nothing is more-shameless.

PHILAENIUM Audientem dicto, mater, produxisti filiam.
Obedient to-word, mother, you-have-brought-up a-daughter.

Libanus and Leonida sing the praises of trickery and mock each other's floggings. Leonida reports that Demaenetus played along, calling him Saurea before the merchant, and that he has the twenty minas in his purse. They see Argyrippus and Philaenium coming out of the house, in tears.

LIBANUS Perfidiae laudes gratiasque habemus merito magnas,
to-Perfidy praises and-thanks we-have deservedly great,
quom nostris sycophantiis, dolis astutiisque,
since by-our sycophancies, tricks and-cunnings,
qui advorsum stimulos, lamminas, crucesque compedesque,
who against goads, plates, and-crosses and-fetters,
nervos, catenas, carceres, numellas, pedicas, boias
thongs, chains, prisons, neck-stocks, foot-shackles, collars
† indoctoresque acerrumos gnarosque nostri tergi,
(corrupt) and-instructors most-keen and-acquainted-with of-our back,
* * *
(lacuna)
eae nunc legiones, copiae exercitusque eorum
those now legions, forces and-armies of-them
vi pugnando periuriis nostris fugae potiti.
by-force by-fighting by-perjuries our of-flight have-got-possession.
id virtute huius † collegae meaque comitate
that by-the-valor of-this (corrupt) colleague and-by-my affability
factumst. qui me vir fortior ad sufferundas plagas?
was-done. what than-me a-man braver for to-bearing blows?
LEONIDA Edepol virtutes qui tuas non possis conlaudare
By-Pollux the-valors one-who your not you-could praise
sic ut ego possim, quae domi duellique male fecisti.
so as I could, which at-home and-in-war wickedly you-have-done.

ne illa edepol pro merito tuo memorari multa possunt:
surely those by-Pollux for desert your to-be-told many can:
ubi fidentem fraudaveris, ubi ero infidelis fueris,
when the-trusting you-have-cheated, when to-the-master faithless you-have-been,
ubi verbis conceptis sciens libenter periuraris,
when with-words formal knowingly gladly you-have-forsworn-yourself,
ubi parietes perfoderis, in furto ubi sis prehensus,
when walls you-have-dug-through, in theft when you-were caught,
ubi saepe causam dixeris pendens adversus octo
when often your-case you-have-pleaded hanging against eight
artutos, audacis viros, valentis virgatores.
brawny, bold men, strong rod-wielders.

LIBANUS Fateor profecto ut praedicas, Leonida, esse vera;
I-confess truly as you-declare, Leonida, to-be true;
verum edepol ne etiam tua quoque malefacta iterari multa
but by-Pollux surely even your also misdeeds to-be-repeated many
et vero possunt: ubi sciens fideli infidus fueris,
and truly can: when knowingly to-the-faithful faithless you-have-been,
ubi prensus in furto sies manifesto et verberatus,
when caught in theft you-were red-handed and beaten,
ubi eris damno, molestiae et dedecori saepe fueris,
when to-the-masters for-loss, for-trouble and for-disgrace often you-have-been,
ubi creditum quod sit tibi datum esse pernegaris,
when credited what may-have-been to-you given to-be you-have-flatly-denied,
ubi saepe ad languorem tua duritia dederis octo
when often to exhaustion by-your toughness you-have-brought eight
validos lictores, ulmeis adfectos lentis virgis.
stout lictors, with-elm worn-out pliant rods.
num male relata est gratia, ut collegam collaudavi?
surely-not badly returned is the-thanks, as my-colleague I-have-praised?

LEONIDA Ut meque teque maxime atque ingenio nostro decuit.
As both-me and-you most and to-character our befitted.

LIBANUS Iam omitte ista atque hoc quod rogo responde.
Now let-go those-things and this which I-ask answer.

LEONIDA Rogita quod vis.
Ask what you-wish.

LIBANUS Argenti vinginti minas habesne?
Of-silver twenty minas have-you?

LEONIDA Hariolare.
You-divine-it.

580 edepol senem Demaenetum lepidum fuisse nobis:
by-Pollux the-old-man Demaenetus charming to-have-been to-us:
ut adsimulabat Sauream med esse quam facete!
how he-pretended Saurea me to-be how wittily!
nimis aegre risum contini, ubi hospitem inclamavit,
very hardly my-laughter I-held-in, when the-stranger he-shouted-at,
quod se absente mihi fidem habere noluisset.
because himself absent me trust to-have he-had-refused.
ut memoriter me Sauream vocabat atriensem!
how from-memory me Saurea he-called the-steward!

585 LIBANUS Mane dum.
Wait a-moment.

LEONIDA Quid est?
What is-it?

LIBANUS Philaenium estne haec quae intus exit
Philaenium is-it this-one who inside comes-out
atque Argyrippus una?
and Argyrippus together?

LEONIDA Opprime os, is est. subauscultemus.
Shut your-mouth, he it-is. let-us-eavesdrop.

LIBANUS Lacrumantem lacinia tenet lacrumans.
Weeping by-her-hem he-holds-her weeping.
quidnam esse dicam?
what-pray to-be shall-I-say?
taciti auscultemus.
silent let-us-listen.
LEONIDA Attatae, modo hercle in mentem venit,
Aha, just-now by-Hercules into my-mind it-has-come,
nimis vellem habere perticam.
much I-would-like to-have a-pole.
LIBANUS Quoi rei?
For-what thing?
LEONIDA Qui verberarem
With-which I-might-beat
asinos, si forte occeperint clamare hinc ex crumina. 590
the-asses, if by-chance they-should-begin to-bray hence from the-purse.

Argyrippus and Philaenium bid each other a tearful farewell, and he tells the slaves that Diabolus has promised her mother the twenty minas today. The slaves tease them before giving up the money: Leonida makes Philaenium coax him with pet names and Argyrippus rub his knees, then passes the purse to Libanus, who makes his master carry him on his back. At last Libanus reveals that Demaenetus sent the money on condition of a night and a dinner with Philaenium; Argyrippus agrees and learns his father is already inside.

ARGYRIPPUS Cur me retentas?
Why me do-you-hold-back?

PHILAENIUM Quia tui amans abeuntis egeo.
Because of-you loving going-away I-am-in-want.

ARGYRIPPUS Vale.
Farewell.

PHILAENIUM Aliquanto amplius valerem, si hic maneres.
Somewhat more I-would-fare-well, if here you-would-stay.

ARGYRIPPUS Salve.
Be-well.

PHILAENIUM Salvere me iubes, quoi tu abiens offers morbum.
To-be-well me you-bid, to-whom you going-away offer sickness.

ARGYRIPPUS Mater supremam mihi tua dixit,
Mother the-last-word to-me your has-said,
domum ire iussit.
home to-go she-has-ordered.

595 PHILAENIUM Acerbum funus filiae faciet,
A-bitter funeral for-her-daughter she-will-make,
si te carendum est.
if you to-be-done-without is.

LIBANUS Homo hercle hinc exclusust foras.
The-man by-Hercules from-here is-shut out-of-doors.
LEONIDA Ita res est.
So the-matter is.
ARGYRIPPUS Mitte quaeso.
Let-me-go I-pray.
PHILAENIUM Quo nunc abis? quin tu hic manes?
Whither now are-you-going-away? why-not you here stay?
ARGYRIPPUS Nox, si voles, manebo.
By-night, if you-wish, I-shall-stay.
LIBANUS Audin hunc opera ut largus
Hear-you this-one in-service how lavish
est nocturna? nunc enim esse
he-is nightly? now indeed to-be
negotiosum interdius videlicet Solonem,
busy by-day doubtless a-Solon,
leges ut conscribat, quibus se populus teneat. gerrae!
laws that he-may-write-up, by-which himself the-people may-hold. nonsense!
qui sese parere apparent huius legibus, profecto
who themselves to-obey make-ready of-this-one's terms, truly
numquam bonae frugi sient, dies noctesque potent.
never of-good worth would-they-be, days and-nights they-would-drink.
LEONIDA Ne iste hercle ab ista non
Surely that-one by-Hercules from that-girl not
pedem discedat, si licessit,
a-foot would-depart, if it-were-allowed,
qui nunc festinat atque ab hac minatur sese abire.
who now hurries and from this-one threatens himself to-go-away.
LIBANUS Sermoni iam finem face tuo, huius sermonem accipiam.
To-talk now an-end make your, of-this-one the-talk I-shall-hear.

ARGYRIPPUS Vale.
Farewell.

PHILAENIUM Quo properas?
Whither do-you-hurry?

ARGYRIPPUS Bene vale, apud Orcum te videbo.
Well farewell, in Orcus you I-shall-see.

nam equidem me iam quantum potest a vita abiudicabo.
for indeed me now as-much-as can-be from life I-shall-adjudge.

PHILAENIUM Cur tu, obsecro, immerito meo
Why you, I-beseech, by-no-fault my

me morti dedere optas?
me to-death to-surrender do-you-choose?

ARGYRIPPUS Ego te? quam si intellegam deficere vita, iam ipse
I you? whom if I-should-perceive to-fail of-life, now myself

610 vitam meam tibi largiar et de mea ad tuam addam.
life my on-you I-would-lavish and from mine to yours I-would-add.

PHILAENIUM Cur ergo minitaris mihi, te vitam esse amissurum?
Why then do-you-threaten to-me, you life to-be going-to-lose?

nam quid me facturam putas, si istuc quod dicis faxis?
for what me going-to-do do-you-think, if that which you-say you-should-do?

mihi certum est facere in me omnia
for-me settled it-is to-do to myself all

eadem quae tu in te faxis.
the-same-things which you to yourself should-do.

ARGYRIPPUS Oh melle dulci dulcior tu es.
Oh than-honey sweet sweeter you are.

PHILAENIUM Certe enim tu vita es mi.
Surely indeed you life are to-me.

615 complectere.
embrace-me.

ARGYRIPPUS Facio lubens.
I-do-it gladly.

PHILAENIUM Utinam sic efferamur.
Would-that thus we-might-be-carried-out.

LEONIDA O Libane, uti miser est homo qui amat.
O Libanus, how wretched is a-man who loves.

LIBANUS Immo hercle vero,
Nay by-Hercules truly,
qui pendet multo est miserior.
who hangs much is more-wretched.

LEONIDA Scio qui periclum feci.
I-know who the-trial have-made.
circum sistamus, alter hinc, hinc alter appellemus.
around let-us-stand, one hence, hence the-other let-us-accost.
ere, salve. sed num fumus est haec mulier quam amplexare?
master, hail. but surely-not smoke is this woman whom you-embrace?

ARGYRIPPUS Quidum? 620
How-so?

LEONIDA Quia oculi sunt tibi lacrumantes, eo rogavi.
Because the-eyes are to-you tearful, therefore I-asked.

ARGYRIPPUS Patronus qui vobis fuit futurus, perdidistis.
The-patron who for-you was going-to-be, you-have-lost.

LEONIDA Equidem hercle nullum perdidi,
Indeed by-Hercules none I-have-lost,
ideo quia numquam ullum habui.
for-this because never any I-had.

LIBANUS Philaenium, salve.
Philaenium, hail.

PHILAENIUM Dabunt di quae velitis vobis.
Will-give the-gods what you-may-wish to-you.

LIBANUS Noctem tuam et vini cadum velim,
The-night your and of-wine a-jar I-would-wish,
si optata fiant.
if wishes should-come-true.
ARGYRIPPUS Verbum cave faxis, verbero.
A-word beware you-make, whipping-post.
LIBANUS Tibi equidem, non mihi opto.
For-you indeed, not for-me I-wish.
ARGYRIPPUS Tum tu igitur loquere quod lubet.
Then you then speak what it-pleases.
LIBANUS Hunc hercle verberare.
This-one by-Hercules to-beat.
LEONIDA Quisnam istuc adcredat tibi, cinaede calamistrate?
Who-pray that would-believe you, you-pathic curled-with-the-iron?
tun verberes, qui pro cibo habeas te verberari?
would-you beat, who for food have you to-be-beaten?
ARGYRIPPUS Ut vostrae fortunae meis praecedunt, Libane, longe,
How your fortunes mine surpass, Libanus, far,
qui hodie numquam ad vesperum vivam.
who today never to evening shall-live.
LIBANUS Quapropter, quaeso?
Wherefore, I-pray?
ARGYRIPPUS Quia ego hanc amo et haec me amat,
Because I this-girl love and she me loves,
huic quod dem nusquam quicquam est,
to-her what I-may-give nowhere anything is,
hinc med amantem ex aedibus eiecit huius mater.
from-here me loving from the-house has-thrown her mother.
argenti viginti minae me ad mortem appulerunt,
of-silver twenty minas me to death have-driven,

quas hodie adulescens Diabolus ipsi daturus dixit,
which today a-young-man Diabolus to-her going-to-give said-he-was,
ut hanc ne quoquam mitteret
that this-girl not anywhere she-should-send
nisi ad se hunc annum totum.
except to himself this year whole.
videtin viginti minae quid pollent quidve possunt?
do-you-see twenty minas what they-avail or-what they-can?
ille qui illas perdit salvos est, ego qui non perdo pereo.
he who those loses safe is, I who not lose perish.

LIBANUS Iam dedit argentum?
Already has-he-given the-money?

ARGYRIPPUS Non dedit.
Not he-has-given.

LIBANUS Bono animo es, ne formida.
Of-good heart be, do-not fear.

LEONIDA Secede huc, Libane, te volo.
Step-aside hither, Libanus, you I-want.

LIBANUS Si quid vis.
If anything you-wish.

ARGYRIPPUS Obsecro vos,
I-beseech you,
eadem istac opera suaviust complexos fabulari.
by-the-same that effort sweeter-it-is embracing to-chat.

LIBANUS Non omnia eadem aeque omnibus, ere, suavia esse scito:
Not all-things the-same equally to-all, master, sweet to-be know:
vobis est suave amantibus complexos fabulari,
to-you it-is sweet lovers embracing to-chat,

ego complexum huius nil moror,
I the-embrace of-this-one nothing care-for,
meum autem hic aspernatur.
mine moreover this-one spurns.
proinde istud facias ipse quod faciamus nobis suades.
just-so that you-should-do yourself which that-we-should-do to-us you-urge.
645 ARGYRIPPUS Ego vero, et quidem edepol lubens.
I indeed, and indeed by-Pollux gladly.
interea, si videtur,
meanwhile, if it-seems-good,
concedite istuc.
step-aside thither.
LEONIDA Vin erum deludi?
Want-you the-master to-be-fooled?
LIBANUS Dignust sane.
He-deserves-it surely.
LEONIDA Vin faciam ut te Philaenium
Want-you I-should-make that you Philaenium
praesente hoc amplexetur?
present this-one may-embrace?
LIBANUS Cupio hercle.
I-desire-it by-Hercules.
LEONIDA Sequere hac.
Follow this-way.
ARGYRIPPUS Ecquid est salutis? satis locuti.
At-all is-there of-greeting? enough spoken.
LEONIDA Auscultate atque operam date et mea dicta devorate.
Listen and attention give and my words devour.
650 primum omnium servos tuos nos esse non negamus;
first of-all slaves your us to-be not we-deny;

sed tibi si viginti minae argenti proferentur,
but to-you if twenty minas of-silver shall-be-brought-out,
quo nos vocabis nomine?
by-what us will-you-call name?
ARGYRIPPUS Libertos.
Freedmen.
LEONIDA Non patronos?
Not patrons?
ARGYRIPPUS Id potius.
That rather.
LEONIDA Viginti minae hic insunt in crumina,
Twenty minas here are-in in the-purse,
has ego, si vis, tibi dabo.
these I, if you-wish, to-you shall-give.
ARGYRIPPUS Di te servassint semper,
The-gods you may-preserve always,
custos erilis, decus popli, thensaurus copiarum, 655
guardian master's, glory of-the-people, treasury of-resources,
salus interioris † corporis amorisque imperator.
salvation of-the-inner (corrupt) body and-of-love commander.
hic pone, hic istam colloca cruminam in collo plane.
here put-it, here that place purse on my-neck plainly.
LEONIDA Nolo ego te, qui erus sis, mihi onus istuc sustinere.
I-do-not-want I you, who master are, for-me the-load that to-bear.
ARGYRIPPUS Quin tu labore liberas te
Why-not you from-labor free yourself
atque istam imponis in me?
and that put on me?

LEONIDA Ego baiulabo, tu,
I shall-carry-the-load, you,
ut decet dominum, ante me ito inanis.
as befits a-lord, before me go empty.

ARGYRIPPUS Quid nunc?
What now?

LEONIDA Quid est?
What is-it?

ARGYRIPPUS Quin tradis huc cruminam pressatum umerum?
Why-not you-hand-over hither the-purse to-press my-shoulder?

LEONIDA Hanc, cui daturu's hanc,
This-girl, to-whom you-are-going-to-give this-girl,
iube petere atque orare mecum.
bid to-seek and to-beg with-me.
nam istuc proclive est, quo iubes me plane collocare.
for that downhill is, where you-bid me plainly to-place.

PHILAENIUM Da, meus ocellus, mea rosa, mi anime, mea voluptas,
Give, my little-eye, my rose, my soul, my pleasure,
Leonida, argentum mihi, ne nos diiunge amantis.
Leonida, the-money to-me, do-not us part lovers.

LEONIDA Dic me igitur tuom passerculum, gallinam, coturnicem,
Call me then your little-sparrow, hen, quail,
agnellum, haedillum me tuom dic esse vel vitellum,
little-lamb, little-kid me your call to-be or your-little-calf,
prehende auriculis, compara labella cum labellis.
take-me by-the-little-ears, join little-lips with little-lips.

ARGYRIPPUS Ten osculetur, verbero?
You she-should-kiss, whipping-post?

LEONIDA Quam vero indignum visum est?
How truly unworthy seemed it-has?
at qui pol hodie non feres, ni genua confricantur.
but anyhow by-Pollux today not you-will-carry-it, unless my-knees are-rubbed.
ARGYRIPPUS Quidvis egestas imperat:
Anything want commands:
fricentur. dan quod oro?
let-them-be-rubbed. do-you-give what I-beg?
PHILAENIUM Age, mi Leonida, obsecro, fer amanti ero salutem,
Come, my Leonida, I-beseech, bring to-your-loving master salvation,
redime istoc beneficio te ab hoc,
redeem by-that kindness yourself from this-one,
et tibi eme hunc isto argento.
and for-yourself buy this-one with-that money.
LEONIDA Nimis bella es atque amabilis,
Very pretty you-are and lovable,
et si hoc meum esset, hodie
and if this mine were, today
numquam me orares quin darem: illum te orare meliust,
never me would-you-beg but-that I-should-give: him you to-beg better-it-is,
illic hanc mihi servandam dedit. ei sane bella belle.
he this to-me to-be-kept gave. ah indeed pretty prettily.
cape hoc sis, Libane.
take this if-you-please, Libanus.
ARGYRIPPUS Furcifer, etiam me delusisti?
Gallows-bird, even me you-have-fooled?

LEONIDA Numquam hercle facerem,
Never by-Hercules would-I-do-it,
genua ni tam nequiter fricares.
the-knees unless so badly you-were-rubbing.
age sis tu in partem nunciam hunc
come if-you-please you in turn now-at-once this-one
delude atque amplexare hanc.
fool and embrace this-girl.
LIBANUS Taceas, me spectes.
Be-silent, me watch.
ARGYRIPPUS Quin ad hunc, Philaenium, adgredimur,
Why-not to this-one, Philaenium, let-us-approach,
virum quidem pol optimum et non similem furis huius?
a-man indeed by-Pollux best and not like of-the-thief this?
LIBANUS Inambulandum est: nunc mihi vicissim supplicabunt.
To-be-strolled is: now to-me in-turn they-will-supplicate.
ARGYRIPPUS Quaeso hercle, Libane,
I-pray by-Hercules, Libanus,
sis erum tuis factis sospitari,
please the-master by-your deeds to-save,
da mi istas viginti minas. vides me amantem egere.
give to-me those twenty minas. you-see me loving to-be-in-want.
LIBANUS Videbitur. factum volo. redito huc conticinno.
It-will-be-seen-to. done I-wish-it. come-back hither at-nightfall.
nunc istanc tantisper iube petere atque orare mecum.
now that-girl for-the-while bid to-seek and to-beg with-me.
PHILAENIUM Amandone exorarier vis ted an osculando?
By-loving to-be-prevailed-upon do-you-wish you or by-kissing?
LIBANUS Enim vero utrumque.
Indeed truly both.

PHILAENIUM Ergo, obsecro, et tu utrumque nostrum serva.
Then, I-beseech, and you both of-us save.
ARGYRIPPUS O Libane, mi patrone,
O Libanus, my patron,
mi trade istuc. magis decorumst
to-me hand-over that. more becoming-is
libertum potius quam patronum onus in via portare.
a-freedman rather than a-patron the-load on the-road to-carry.
PHILAENIUM Mi Libane, ocellus aureus, donum decusque amoris,
My Libanus, little-eye golden, gift and-glory of-love,
amabo, faciam quod voles, da istuc argentum nobis.
please, I-shall-do what you-shall-wish, give that money to-us.
LIBANUS Dic igitur med aniticulam, columbam vel catellum,
Call then me your-little-duck, your-dove or your-puppy,
hirundinem, monerulam, passerculum putillum,
your-swallow, your-little-jackdaw, your-little-sparrow tiny,
fac proserpentem bestiam me, duplicem ut habeam linguam,
make crawling-forward a-beast me, double that I-may-have a-tongue,
circumda torquem brachiis, meum collum circumplecte.
put-around a-necklace with-your-arms, my neck embrace.
ARGYRIPPUS Ten complectatur, carnufex?
You she-should-embrace, hangman?
LIBANUS Quam vero indignus videor?
How truly unworthy do-I-seem?
ne istuc nequiquam dixeris
surely that in-vain you-shall-have-said
tam indignum dictum in me,
so unworthy a-word against me,

vehes pol hodie me,
you-will-carry by-Pollux today me,
si quidem hoc argentum ferre speres.
if indeed this money to-carry-off you-hope.
ARGYRIPPUS Ten ego veham?
You I should-carry?
LIBANUS Tun hoc feras argentum aliter a me?
Would-you this carry-off money otherwise from me?
ARGYRIPPUS Perii hercle. si verum quidem
I-am-done-for by-Hercules. if truly indeed
et decorum erum vehere servom,
and becoming for-the-master to-carry the-slave,
inscende.
climb-up.
LIBANUS Sic isti solent superbi subdomari.
Thus these are-wont the-proud to-be-broken-in.
asta igitur, ut consuetus es puer olim. scin ut dicam?
stand then, as accustomed you-were as-a-boy once. know-you how I-mean?
em sic. abi, laudo, nec te equo
there thus. go-on, I-praise, nor than-you a-horse
magis est equos ullus sapiens.
more is horse any wise.
ARGYRIPPUS Inscende actutum.
Climb-up at-once.
LIBANUS Ego fecero. hem quid istuc est? ut tu incedis?
I shall-have-done-it. ha what that is? how you go?
demam hercle iam de hordeo, tolutim ni badizas.
I-shall-take-off by-Hercules now from the-barley, at-a-trot unless you-amble.
ARGYRIPPUS Amabo, Libane, iam sat est.
Please, Libanus, now enough it-is.

LIBANUS Numquam hercle hodie exorabis.
Never by-Hercules today will-you-prevail.
nam iam calcari quadrupedo agitabo advorsum clivom,
for now with-the-spur at-a-gallop I-shall-drive-you up the-slope,
postidea ad pistores dabo, ut ibi cruciere currens.
after-that to the-millers I-shall-give-you, that there you-may-be-tortured running.
asta ut descendam nunciam in proclivi, 710
stand that I-may-get-down now-at-once on the-downslope,
quamquam nequam es.
although worthless you-are.
ARGYRIPPUS Quid nunc, amabo? quoniam, ut est libitum,
What now, please? since, as it-has pleased,
nos delusistis,
us you-have-fooled,
datisne argentum?
do-you-give the-money?
LIBANUS Si quidem mihi statuam et aram statuis
If indeed to-me a-statue and an-altar you-set-up
atque ut deo mi hic immolas bovem:
and as to-a-god to-me here you-sacrifice an-ox:
nam ego tibi Salus sum.
for I to-you Salvation am.
LEONIDA Etiam tu, ere, istunc amoves abs te
Do-you-still you, master, that-one remove from you
atque † ipse me adgredere
and (corrupt) yourself me approach
atque illa, sibi quae hic iusserat, 715
and those-things, to-him which this-one had-ordered,
mihi statuis supplicasque?
to-me set-up and-pray?

ARGYRIPPUS Quem te autem divom nominem?
Whom you moreover of-the-gods shall-I-name?

LEONIDA Fortunam, atque Obsequentem.
Fortune, and Compliant.

ARGYRIPPUS Iam istoc es melior.
Now in-that you-are better.

LIBANUS An quid est homini Salute melius?
Or what is for-a-man than-Salvation better?

ARGYRIPPUS Licet laudem Fortunam,
It-is-allowed that-I-praise Fortune,
tamen ut ne Salutem culpem.
yet so that-not Salvation I-blame.

PHILAENIUM Ecastor ambae sunt bonae.
By-Castor both are good.

ARGYRIPPUS Sciam ubi boni quid dederint.
I-shall-know when of-good anything they-have-given.

720 LEONIDA Opta id quod ut contingat tibi vis.
Choose that which that it-may-befall to-you you-wish.

ARGYRIPPUS Quid si optaro?
What if I-shall-have-chosen?

LEONIDA Eveniet.
It-will-come-about.

ARGYRIPPUS Opto annum hunc perpetuom mihi huius operas.
I-choose year this whole for-me of-this-girl the-services.

LEONIDA Impetrasti.
You-have-obtained-it.

ARGYRIPPUS Ain vero?
Do-you-say truly?

LEONIDA Certe inquam.
Surely I-say.

LIBANUS Ad me adi vicissim atque experire.
To me approach in-turn and try.
exopta id quod vis maxime tibi evenire: fiet.
choose that which you-wish most to-you to-come-about: it-will-happen.
ARGYRIPPUS Quid ego aliud exoptem amplius
What I other should-I-choose more
nisi illud cuius inopiast,
except that of-which want-is,
viginti argenti commodas minas, huius quas dem matri.
twenty of-silver convenient minas, to-this-girl's which I-may-give mother.
LIBANUS Dabuntur, animo sis bono face,
They-will-be-given, of-heart if-you-please good be,
exoptata optingent.
the-chosen-things will-befall.
ARGYRIPPUS Ut consuevere, homines Salus frustratur et Fortuna.
As are-accustomed, men Salvation disappoints and Fortune.
LEONIDA Ego caput huic argento fui hodie reperiundo.
I the-head for-this money was today to-be-found.
LIBANUS Ego pes fui.
I the-foot was.
ARGYRIPPUS Quin nec caput nec pes sermoni apparet.
Nay neither head nor foot to-the-talk appears.
nec quid dicatis scire nec me cur ludatis possum.
nor what you-may-say to-know nor me why you-may-fool can-I.
LIBANUS Satis iam delusum censeo. nunc rem ut est eloquamur.
Enough now fooled I-think. now the-matter as it-is let-us-speak-out.
animum, Argyrippe, advorte sis.
your-mind, Argyrippus, turn if-you-please.
pater nos ferre hoc iussit
your-father us to-bring this ordered

argentum ad ted.
the-money to you.

ARGYRIPPUS Ut temperi opportuneque attulistis.
How in-time and-opportunely you-have-brought-it.

LIBANUS Hic inerunt viginti minae bonae, mala opera partae;
Here will-be-in twenty minas good, by-bad work got;

735 has tibi nos pactis legibus dare iussit.
these to-you us on-agreed terms to-give he-ordered.

ARGYRIPPUS Quid id est, quaeso?
What that is, I-pray?

LIBANUS Noctem huius et cenam sibi ut dares.
A-night of-this-girl and a-dinner for-himself that you-should-give.

ARGYRIPPUS Iube advenire quaeso:
Bid-him to-arrive I-pray:

meritissimo eius quae volet faciemus, qui hosce amores
by-greatest-desert his what he-shall-wish we-shall-do, who these loves

nostros dispulsos compulit.
our driven-apart has-driven-together.

LEONIDA Patierin, Argyrippe,
Will-you-bear-it, Argyrippus,

patrem hanc amplexari tuom?
the-father this-girl to-embrace your?

ARGYRIPPUS Haec faciet facile ut patiar.
This-girl will-make easily that I-may-bear-it.

740 Leonida, curre obsecro, patrem huc orato ut veniat.
Leonida, run I-beseech, my-father hither beg that he-may-come.

LEONIDA Iam dudum est intus.
Now long-since he-is inside.

ARGYRIPPUS Hac quidem non venit.
This-way indeed not he-came.

LEONIDA Angiporto
By-the-alley

illac per hortum circum iit clam, ne quis se videret
that-way through the-garden around he-went secretly, lest anyone him should-see

huc ire familiarium: ne uxor resciscat metuit.
hither to-go of-the-household: lest his-wife should-find-out he-fears.

de argento si mater tua sciat ut sit factum —
about the-money if mother your should-know how it-may-have-been done—

ARGYRIPPUS Heia,
Come-now,

bene dicite. 745
well speak.

LIBANUS Ite intro cito.
Go inside quickly.

ARGYRIPPUS Valete. —
Farewell.—

LEONIDA Et vos amate. —
And you love.—

The parasite reads Diabolus the contract he has drawn up for Philaenium's year: she is to admit no other man, keep no letters or tablets, and make no sign or gesture to anyone. Then Diabolus, outraged at what he has seen of Demaenetus, vows to tell the old man's wife; the parasite offers to go in his place, so that it looks like duty rather than jealousy, and is sent to tell her that her husband drinks with his son at the girl's and robs her.

DIABOLUS Agedum istum ostende quem conscripsti syngraphum
Come-now that show which you-have-drawn-up the-contract
inter me et amicam et lenam. leges pellege.
between me and my-sweetheart and the-bawd. the-terms read-through.
nam tu poeta es prorsus ad eam rem unicus.
for you a-poet are utterly for that business the-only-one.
PARASITUS Horrescet faxo lena, leges cum audiet.
She-will-shudder I-shall-make-it the-bawd, the-terms when she-shall-hear.
750 DIABOLUS Age quaeso mi hercle translege.
Come I-pray to-me by-Hercules read-it-over.
PARASITUS Audin?
Hear-you?
DIABOLUS Audio.
I-hear.
PARASITUS 'Diabolus Glauci filius Clearetae
'Diabolus of-Glaucus the-son to-Clearetae
lenae dedit dono argenti viginti minas,
the-bawd has-given as-a-gift of-silver twenty minas,
Philaenium ut secum esset noctes et dies
Philaenium that with-him she-may-be nights and days
hunc annum totum.'
this year whole.'

DIABOLUS Neque cum quiquam alio quidem.
Nor with any other indeed.

PARASITUS Addone?
Shall-I-add?

DIABOLUS Adde, et scribas vide plane et probe.
Add, and you-should-write see plainly and properly.

PARASITUS 'Alienum hominem intro mittat neminem.
'A-strange man inside she-may-send none.

quod illa aut amicum aut patronum nominet,
that she either a-friend or a-patron may-call,

aut quod illa amicae *** amatorem praedicet,
or that she of-a-girlfriend (lacuna) the-lover may-declare,

fores occlusae omnibus sint nisi tibi.
the-doors shut to-all may-be except to-you.

in foribus scribat occupatam esse se.
on the-doors she-may-write engaged to-be herself.

aut quod illa dicat peregre allatam epistulam,
or that she may-say from-abroad brought a-letter,

ne epistula quidem ulla sit in aedibus
not a-letter even any may-be in the-house

nec cerata adeo tabula; et si qua inutilis
nor a-waxed even tablet; and if any useless

pictura sit, eam vendat: ni in quadriduo
picture there-may-be, it she-may-sell: unless within four-days

abalienarit, quo abs te argentum acceperit,
she-shall-have-parted-with-it, from-when from you the-money she-has-received,

tuos arbitratus sit, comburas, si velis,
your decision may-it-be, you-may-burn-it, if you-wish,

ne illi sit cera, ubi facere possit litteras.
lest to-her may-be wax, where to-make she-could letters.

vocet convivam neminem illa, tu voces;
she-may-call as-guest no-one she, you may-call;
ad eorum ne quem oculos adiciat suos.
to of-them lest anyone the-eyes she-may-cast her.
si quem alium aspexit, caeca continuo siet.
if anyone other she-has-looked-at, blind at-once may-she-be.
tecum una potet, aeque pocla potitet:
with-you together let-her-drink, equally the-cups let-her-drink:
abs ted accipiat, tibi propinet, tu bibas,
from you let-her-take, to-you let-her-pledge, you should-drink,
ne illa minus aut plus quam tu sapiat.'
lest she less or more than you may-be-wise.'
DIABOLUS Satis placet.
Enough it-pleases.
PARASITUS 'Suspiciones omnes ab se segreget.
'Suspicions all from herself let-her-separate.
neque illaec ulli pede pedem homini premat,
nor she to-any with-foot the-foot man may-press,
cum surgat, neque cum in lectum inscendat proximum,
when she-rises, nor when into the-couch she-climbs next,
neque cum descendat inde, det cuiquam manum:
nor when she-gets-down thence, may-she-give to-anyone her-hand:
spectandum ne cui anulum det neque roget.
to-be-looked-at lest to-anyone a-ring she-may-give nor ask.
talos ne cuiquam homini admoveat nisi tibi.
the-dice lest to-any man she-may-move-up except to-you.
cum iaciat, 'te' ne dicat: nomen nominet.
when she-throws, 'you' lest she-may-say: a-name let-her-name.
deam invocet sibi quam libebit propitiam,
a-goddess let-her-invoke for-herself whom it-shall-please propitious,

deum nullum; si magis religiosa fuerit,
a-god none; if more devout she-shall-have-been,
tibi dicat: tu pro illa ores ut sit propitius.
to-you let-her-say: you for her should-pray that he-may-be propitious.
neque illa ulli homini nutet, nictet, annuat.
nor she to-any man may-nod, wink, assent.
post, si lucerna exstincta sit, ne quid sui
after, if the-lamp put-out be, lest anything of-her
membri commoveat quicquam in tenebris.'
limb she-may-move anything in the-dark.'
DIABOLUS Optumest.
Best-it-is.
ita scilicet facturam. verum in cubiculo —
so doubtless she-will-do-it. but in the-bedroom—
deme istuc — equidem illam moveri gestio.
take-out that —indeed her to-be-moved I-long.
nolo illam habere causam et votitam dicere.
I-do-not-want her to-have an-excuse and forbidden to-say.
PARASITUS Scio, captiones metuis.
I-know, quibbles you-fear.
DIABOLUS Verum.
True.
PARASITUS Ergo ut iubes
Then as you-bid
tollam.
I-shall-strike-it.
DIABOLUS Quid ni?
Why not?
PARASITUS Audi relicua.
Hear the-rest.

DIABOLUS Loquere, audio.

Speak, I-hear.

PARASITUS 'Neque ullum verbum faciat perplexabile,

'Nor any word may-she-make ambiguous,

neque ulla lingua sciat loqui nisi Attica.

nor any tongue know-how to-speak except Attic.

forte si tussire occepsit, ne sic tussiat,

by-chance if to-cough she-shall-have-begun, lest so she-may-cough,

795 ut cuiquam linguam in tussiendo proserat.

that to-anyone her-tongue in coughing she-may-put-out.

quod illa autem simulet, quasi gravedo profluat,

that she moreover may-pretend, as-if a-cold flows,

hoc ne sic faciat: tu labellum abstergeas

this lest so she-may-do: you her-little-lip should-wipe

potius quam cuiquam savium faciat palam.

rather than to-anyone a-kiss she-may-make openly.

nec mater lena ad vinum accedat interim,

nor the-mother the-bawd to wine may-come meanwhile,

800 nec ulli verbo male dicat. si dixerit,

nor with-any word ill may-she-speak. if she-shall-have-spoken,

haec multa ei esto, vino viginti dies

this the-fine for-her let-it-be, of-wine twenty days

ut careat.'

that she-may-go-without.'

DIABOLUS Pulchre scripsti. scitum syngraphum.

Finely you-have-written. a-clever contract.

PARASITUS 'Tum si coronas, serta, unguenta iusserit

'Then if garlands, wreaths, perfumes she-shall-have-ordered

ancillam ferre Veneri aut Cupidini,

the-maid to-carry to-Venus or to-Cupid,

tuos servos servet, Venerine eas det an viro.
your slave may-watch, to-Venus them she-may-give or to-a-man.
si forte pure velle habere dixerit,
if by-chance chastely to-wish to-keep she-shall-have-said,
tot noctes reddat spurcas quot pure habuerit.'
as-many nights she-must-return foul as chaste she-shall-have-kept.'
haec sunt non nugae, non enim mortualia.
these are not trifles, not indeed dirges.
DIABOLUS Placent profecto leges. sequere intro. —
Please truly the-terms. follow inside.—
PARASITUS Sequor. —
I-follow.—
DIABOLUS Sequere hac. egone haec patiar aut taceam? emori
Follow this-way. shall-I these-things bear or keep-silent? to-die
me malim, quam haec non eius uxori indicem.
me I-would-rather, than these-things not to-his wife I-should-disclose.
ain tu? apud amicam munus adulescentuli
do-you-say you? with your-sweetheart the-duty of-a-young-man
fungare, uxori excuses te et dicas senem?
you-should-perform, to-your-wife you-should-excuse yourself and say old?
praeripias scortum amanti atque argentum obicias
you-should-snatch-away a-harlot from-the-lover and money throw
lenae? suppiles clam domi uxorem tuam?
to-the-bawd? you-should-pilfer secretly at-home wife your?
suspendam potius me, quam tu haec tacita auferas.
I-shall-hang rather myself, than you these-things in-silence carry-off.
iam quidem hercle ad illam hinc ibo, quam tu propediem,
now indeed by-Hercules to her from-here I-shall-go, whom you shortly,
nisi quidem illa ante occupassit te, effliges scio,
unless indeed she before shall-have-forestalled you, will-ruin I-know,

luxuriae sumptus suppeditare ut possies.
of-luxury expenses to-supply that you-may-be-able.

PARASITUS Ego sic faciundum censeo: me honestiust,
I thus to-be-done think: to-me more-honorable-it-is,

quam te palam hanc rem facere, ne illa existimet
than you openly this thing to-do, lest she may-think

amoris causa percitum id fecisse te
of-love for-the-sake roused that to-have-done you

magis quam sua causa.
more than for-her-own sake.

DIABOLUS At pol qui dixti rectius.
But by-Pollux surely you-said more-rightly.

tu ergo fac ut illi turbas lites concias;
you then make that for-her turmoils quarrels you-stir-up;

cum suo sibi gnato unam ad amicam de die
with his-own for-himself son one at the-sweetheart by day

potare, illam expilare narra.
to-drink, her to-rob tell.

PARASITUS Ne mone,
Do-not advise-me,

ego istud curabo. —
I that shall-see-to.—

DIABOLUS At ego te opperiar domi. —
But I you shall-await at-home.—

Demaenetus, reclining with Philaenium, asks his son whether it troubles him. Argyrippus says he can bear it, then admits it grieves him because he loves her. His father asks him to endure this one day, since he has given him the money for a year with her, and to show himself cheerful.

DEMAENETUS Numquidnam tibi molestumst, gnate mi,
Is-it-at-all to-you troublesome, son my,
si haec nunc mecum accubat?
if she now with-me reclines?
ARGYRIPPUS Pietas, pater, oculis dolorem prohibet.
Duty, father, from-my-eyes pain keeps-off.
quamquam ego istanc amo,
although I that-girl love,
possum equidem inducere animum, ne aegre
I-can indeed bring my-mind, that-not ill
patiar quia tecum accubat.
I-may-bear-it because with-you she-reclines.
DEMAENETUS Decet verecundum esse adulescentem, Argyrippe.
It-befits modest to-be a-young-man, Argyrippus.
ARGYRIPPUS Edepol, pater,
By-Pollux, father,
merito tuo facere possum.
by-desert your to-do-it I-can.
DEMAENETUS Age ergo, hoc agitemus convivium
Come then, this let-us-keep the-party
vino ut sermone suavi. nolo ego metui, amari mavolo,
with-wine as talk sweet. I-do-not-want I to-be-feared, to-be-loved I-prefer,
mi gnate, me abs te.
my son, me by you.

ARGYRIPPUS Pol ego utrumque facio, ut aequom est filium.
By-Pollux I both do, as fair it-is a-son.

DEMAENETUS Credam istuc, si esse te hilarum videro.
I-shall-believe that, if to-be you merry I-shall-see.

ARGYRIPPUS An tu me tristem putas?
Or you me gloomy do-you-think?

DEMAENETUS Putem ego, quem videam aeque esse
Should-I-think I, whom I-may-see as-much to-be
maestum ut quasi dies si dicta sit?
sad as as-if a-day if appointed were?

840 ARGYRIPPUS Ne dixis istuc.
Do-not say that.

DEMAENETUS Ne sic fueris: ilico ego non dixero.
Do-not so be: at-once I not shall-say-it.

ARGYRIPPUS Em aspecta: rideo.
There look: I-am-laughing.

DEMAENETUS Utinam male qui mihi volunt sic rideant.
Would-that ill who to-me wish so may-laugh.

ARGYRIPPUS Scio equidem quam ob rem me,
I-know indeed what for the-reason me,
pater, tu tristem credas nunc tibi:
father, you gloomy may-believe now to-you:
quia istaec est tecum. atque ego quidem
because that-girl is with-you. and I indeed
hercle ut verum tibi dicam, pater,
by-Hercules that the-truth to-you I-may-tell, father,
ea res me male habet; at non eo,
that thing me ill holds; but not for-this,
quia tibi non cupiam quae velis;
because for-you not I-should-wish what you-may-wish;

verum istam amo. aliam tecum esse 845
but that-girl I-love. another with-you to-be
equidem facile possum perpeti.
indeed easily I-can endure.
DEMAENETUS At ego hanc volo.
But I this-girl wish.
ARGYRIPPUS Ergo sunt quae exoptas: mihi quae ego exoptem volo.
Then there-are what you-wish: for-me what I may-wish I-wish.
DEMAENETUS Unum hunc diem perpetere,
One this day endure,
quoniam tibi potestatem dedi,
since to-you the-power I-gave,
cum hac annum ut esses,
with this-girl a-year that you-might-be,
atque amanti argenti feci copiam.
and for-you-loving of-silver I-made a-supply.
ARGYRIPPUS Em istoc me facto tibi devinxti. 850
There by-that me deed to-you you-have-bound.
DEMAENETUS Quin te ergo hilarum das mihi?
Why-not you then merry give-yourself to-me?

Brought by the parasite, Artemona watches from hiding as Demaenetus embraces Philaenium, promises to steal his wife's mantle for her, says he would rather drink bilge water than kiss his wife, and wishes her dead. The parasite slips off to tell Diabolus and arrange for him to share the girl with Argyrippus. Artemona bursts in and drives her husband home, repeating "Get up, lover, go home," while Philaenium leads Argyrippus inside. The troupe asks the audience to spare the old man a beating with loud applause.

ARTEMONA Ain tu meum virum hic potare, obsecro, cum filio
Do-you-say you my husband here to-drink, I-beseech, with his-son
et ad amicam detulisse argenti viginti minas
and to his-sweetheart to-have-carried of-silver twenty minas
meoque filio sciente id facere flagitium patrem?
and-my son knowing that to-do the-outrage his-father?
PARASITUS Neque divini neque mi humani
Neither divine nor to-me human
posthac quicquam accreduas,
hereafter anything you-should-believe,
855 Artemona, si huius rei me mendacem inveneris.
Artemona, if in-this matter me lying you-shall-have-found.
ARTEMONA At scelesta ego praeter alios
But wretched I beyond others
meum virum † frugi rata,
my husband (corrupt) honest thought,
siccum, frugi, continentem, amantem uxoris maxume.
sober, honest, continent, loving of-his-wife most.

PARASITUS At nunc dehinc scito illum
But now henceforth know him
ante omnes minimi mortalem preti,
before all of-least mortal worth,
madidum, nihili, incontinentem atque osorem uxoris suae.
soaked, worthless, incontinent and hater of-wife his.
ARTEMONA Pol ni istaec vera essent, 860
By-Pollux unless those-things true were,
numquam faceret ea quae nunc facit.
never would-he-do those-things which now he-does.
PARASITUS Ego quoque hercle illum antehac
I also by-Hercules him before-this
hominem semper sum frugi ratus,
a-man always have honest thought,
verum hoc facto sese ostendit, qui quidem cum filio
but by-this deed himself he-has-shown, who indeed with his-son
potet una atque una amicam ductet, decrepitus senex.
should-drink together and together a-sweetheart keep, a-decrepit old-man.
ARTEMONA Hoc ecastor est quod ille it ad cenam cottidie.
This by-Castor is why he goes to dinner daily.
ait sese ire ad Archidemum, Chaeream, Chaerestratum, 865
he-says himself to-go to Archidemus, Chaerea, Chaerestratus,
Cliniam, Chremem, Cratinum, Diniam, Demosthenem:
Clinias, Chremes, Cratinus, Dinias, Demosthenes:
is apud scortum corruptelae est liberis, lustris studet.
he with a-harlot for-corruption is to-his-children, in-brothels he-busies-himself.
PARASITUS Quin tu illum iubes ancillas rapere sublimen domum?
Why-not you him bid the-maids to-carry aloft home?
ARTEMONA Tace modo. ne ego illum ecastor miserum habebo.
Be-silent only. surely I him by-Castor wretched shall-hold.

PARASITUS Ego istuc scio,
I that know,

ita fore illi dum quidem cum illo nupta eris.
so to-be-going-to-be for-him while indeed with him married you-shall-be.

ARTEMONA Ego censeo.
I think.

† eum etiam hominem in senatu
(corrupt) him even the-man in the-senate

dare operam aut clientibus,
to-give his-attention or to-clients,

ibi labore delassatum noctem totam stertere:
there with-labor tired-out the-night whole to-snore:

ille opere foris faciendo lassus noctu ad me advenit;
he from-work out-of-doors doing tired by-night to me arrives;

fundum alienum arat, incultum familiarem deserit.
a-field another's he-plows, untilled the-home-one he-abandons.

is etiam corruptus porro suom corrumpit filium.
he even corrupted further his-own corrupts son.

PARASITUS Sequere hac me modo, iam faxo
Follow this-way me only, now I-shall-make

ipsum hominem manifesto opprimas.
himself the-man red-handed you-may-catch.

ARTEMONA Nihil ecastor est quod facere mavelim.
Nothing by-Castor is which to-do I-would-rather.

PARASITUS Mane dum.
Wait a-moment.

ARTEMONA Quid est?
What is-it?

PARASITUS Possis, si forte accubantem tuom virum conspexeris
Could-you, if by-chance reclining your husband you-shall-have-seen
cum corona amplexum amicam, si videas, cognoscere?
with a-garland embracing his-sweetheart, if you-should-see, recognize-him?
ARTEMONA Possum ecastor. 880
I-can by-Castor.
PARASITUS Em tibi hominem.
There for-you the-man.
ARTEMONA Perii.
I-am-done-for.
PARASITUS Paulisper mane.
A-little-while wait.
aucupemus ex insidiis clanculum quam rem gerant.
let-us-spy from ambush secretly what thing they-may-carry-on.
ARGYRIPPUS Quid modi, pater, amplexando facies?
What of-limit, father, in-embracing will-you-make?
DEMAENETUS Fateor, gnate mi —
I-confess, son my—
ARGYRIPPUS Quid fatere?
What do-you-confess?
DEMAENETUS Me ex amore huius corruptum oppido.
Me from love of-this-one corrupted utterly.
PARASITUS Audin quid ait?
Hear-you what he-says?
ARTEMONA Audio.
I-hear.

DEMAENETUS Egon ut non domo uxori meae
I that not from-home from-wife my
subripiam in deliciis pallam quam habet,
I-should-steal among her-darlings the-mantle which she-has,
atque ad te deferam,
and to you should-bring,
non edepol conduci possum vita uxoris annua.
not by-Pollux be-hired I-can by-the-life of-my-wife a-year-long.
PARASITUS Censen tu illum hodie primum ire
Do-you-think you him today first to-go
adsuetum esse in ganeum?
accustomed to-be into the-eating-house?
ARTEMONA Ille ecastor suppilabat me, quod ancillas meas
He by-Castor was-pilfering me, when maids my
suspicabar atque insontis miseras cruciabam.
I-suspected and the-innocent wretched-girls I-tortured.
ARGYRIPPUS Pater,
Father,
iube dari vinum; iam dudum factum est cum primum bibi.
bid to-be-given wine; now long-since done it-is since first I-drank.
DEMAENETUS Da, puere, ab summo.
Give, boy, from the-top.
age tu interibi ab infimo da savium.
come you meanwhile from the-bottom give a-kiss.
ARTEMONA Perii misera, ut osculatur carnufex, capuli decus.
I-am-done-for wretched, how he-kisses the-hangman, the-coffin's glory.
DEMAENETUS Edepol animam suaviorem
By-Pollux a-breath sweeter
aliquanto quam uxoris meae.
by-a-good-deal than of-wife my.

PHILAENIUM Dic amabo, an fetet anima uxoris tuae?
Say please, or stinks the-breath of-wife your?

DEMAENETUS Nauteam
Bilge-water

bibere malim, si necessum sit, quam illam oscularier.
to-drink I-would-rather, if needful it-were, than her to-kiss.

ARTEMONA Ain tandem?
Do-you-say-so indeed?

edepol ne tu istuc cum malo magno tuo
by-Pollux surely you that with harm great your

Dixisti in me. sine, revenias modo domum,
You-have-said against me. let, you-return only home,

faxo ut scias
I-shall-make that you-may-know

quid pericli sit dotatae uxori vitium dicere.
what of-danger it-is for-a-dowered wife a-fault to-say.

PHILAENIUM Miser ecastor es.
Wretched by-Castor you-are.

ARTEMONA Ecastor dignus est.
By-Castor deserving he-is.

ARGYRIPPUS Quid ais, pater?
What you-say, father?

ecquid matrem amas?
at-all your-mother do-you-love?

DEMAENETUS Egone illam? nunc amo, quia non adest.
I her? now love, because not she-is-here.

ARGYRIPPUS Quid cum adest?
What when she-is-here?

DEMAENETUS Periisse cupio.
To-have-perished I-desire.

PARASITUS Amat homo hic te, ut praedicat.
Loves the-man here you, as he-declares.

ARTEMONA Ne illa ecastor faenerato funditat: nam si domum
Surely those by-Castor at-interest he-pours-out: for if home
redierit hodie, osculando ego ulciscar potissimum.
he-shall-have-returned today, by-kissing I shall-take-vengeance most.

ARGYRIPPUS Iace, pater, talos, ut porro nos iaciamus.
Throw, father, the-dice, that further we may-throw.

DEMAENETUS Maxime.
By-all-means.

905 te, Philaenium, mihi atque uxoris mortem. hoc Venerium est.
you, Philaenium, for-me and of-my-wife the-death. this a-Venus-throw is.
pueri, plaudite et mi ob iactum cantharo mulsum date.
boys, applaud and to-me for the-throw from-the-tankard honey-wine give.

ARTEMONA Non queo durare.
Not I-can endure.

PARASITUS Si non didicisti fulloniam,
If not you-have-learned fulling,
non mirandum est. ∗∗∗ in oculos invadi optumum est.
not to-be-wondered-at is. (lacuna) into his-eyes to-be-attacked best is.

ARTEMONA Ego pol vivam et tu istaec
I by-Pollux shall-live and you those-things
hodie cum tuo magno malo
today with your great harm
910 invocavisti.
have-invoked.

PARASITUS Ecquis currit pollictorem accersere?
Does-anyone run the-undertaker to-fetch?

ARGYRIPPUS Mater, salve.
Mother, hail.

ARTEMONA Sat salutis.
Enough of-greeting.
PARASITUS Mortuost Demaenetus.
Dead-is Demaenetus.
tempus est subducere hinc me; pulchre hoc gliscit proelium.
the-time is to-withdraw from-here me; finely this grows battle.
ibo ad Diabolum, mandata dicam facta ut voluerit,
I-shall-go to Diabolus, the-instructions I-shall-say done as he-would-wish,
atque interea ut decumbamus suadebo, hi dum litigant.
and meanwhile that we-should-lie-down I-shall-urge, these while they-quarrel.
poste demum huc cras adducam
afterward at-last hither tomorrow I-shall-bring-him
ad lenam, ut viginti minas
to the-bawd, that twenty minas
ei det, in partem hac amanti
to-her he-may-give, in share this-one loving
ut liceat ei potirier.
that it-may-be-allowed to-him to-have.
Argyrippus exorari spero poterit, ut sinat
Argyrippus to-be-prevailed-on I-hope will-be-able, that he-may-allow
sese alternas cum illo noctes hac frui. nam ni impetro,
himself alternate with him nights this-girl to-enjoy. for unless I-obtain-it,
regem perdidi: ex amore tantum est homini incendium. —
the-king I-have-lost: from love so-great is in-the-man a-fire.—
ARTEMONA Quid tibi hunc receptio ad te est meum virum?
What to-you this-one taking-in to you is my husband?
PHILAENIUM Pol me quidem
By-Pollux me indeed
miseram odio enicavit.
wretched with-tiresomeness he-has-killed.

ARTEMONA Surge, amator, i domum.
Get-up, lover, go home.

DEMAENETUS Nullus sum.
Nothing I-am.

ARTEMONA Immo es, ne nega,
Nay you-are, do-not deny,
omnium unus pol nequissimus.
of-all one by-Pollux most-worthless.
at etiam cubat cuculus. surge, amator, i domum.
but still lies the-cuckoo. get-up, lover, go home.

DEMAENETUS Vae mihi.
Woe to-me.

ARTEMONA Vera hariolare. surge, amator, i domum.
True-things you-prophesy. get-up, lover, go home.

925 DEMAENETUS Abscede ergo paululum istuc.
Withdraw then a-little that-way.

ARTEMONA Surge, amator, i domum.
Get-up, lover, go home.

DEMAENETUS Iam obsecro, uxor.
Now I-beseech, wife.

ARTEMONA Nunc uxorem me esse meministi tuam?
Now wife me to-be you-remember your?
modo, cum dicta in me ingerebas, odium, non uxor eram.
just-now, when words against me you-were-heaping, hatred, not wife I-was.

DEMAENETUS Totus perii.
Wholly I-am-done-for.

ARTEMONA Quid tandem? anima fetetne uxoris tuae?
What pray? the-breath stinks of-wife your?

DEMAENETUS Murram olet.
Of-myrrh it-smells.

ARTEMONA Iam subrupuisti pallam, quam scorto dares?
Already you-have-stolen the-mantle, which to-the-harlot you-might-give?
PHILAENIUM Ecastor qui subrupturum pallam promisit tibi.
By-Castor who going-to-steal the-mantle promised to-you.
DEMAENETUS Non taces?
Not are-you-silent?
ARGYRIPPUS Ego dissuadebam, mater.
I was-dissuading-him, mother.
ARTEMONA Bellum filium.
A-fine son.
istoscine patrem aequom est mores liberis largirier?
these the-father fair it-is ways to-his-children to-lavish?
nilne te pudet?
nothing you shames?
DEMAENETUS Pol, si aliud nil sit, tui me, uxor, pudet.
By-Pollux, if other nothing were, of-you me, wife, it-shames.
ARTEMONA Cano capite te cuculum uxor ex lustris rapit.
With-hoary head you the-cuckoo the-wife from the-brothels drags.
DEMAENETUS Non licet manere (cena
Not it-is-allowed to-stay (dinner
coquitur) dum cenem modo?
is-cooked) until I-may-dine only?
ARTEMONA Ecastor cenabis hodie,
By-Castor you-will-dine today,
ut dignus es, magnum malum.
as deserving you-are, great harm.
DEMAENETUS Male cubandum est:
Ill to-be-lain-down it-is:
iudicatum me uxor abducit domum.
condemned me wife leads-away home.

ARGYRIPPUS Dicebam, pater, tibi, ne matri consuleres male.
I-was-telling, father, to-you, that-not for-my-mother you-should-plan ill.

PHILAENIUM De palla memento, amabo.
About the-mantle remember, please.

DEMAENETUS Iuben hanc hinc abscedere?
Do-you-bid this-girl from-here to-withdraw?

940 ARTEMONA I domum.
Go home.

PHILAENIUM Da savium etiam prius quam abis.
Give a-kiss still before than you-go-away.

DEMAENETUS I in crucem.
Go to the-cross.

PHILAENIUM Immo intro potius. sequere hac me, mi anime.
Nay inside rather. follow this-way me, my soul.

ARGYRIPPUS Ego vero sequor.
I truly follow.

GREX Hic senex si quid clam uxorem
This old-man if anything secretly from-his-wife
suo animo fecit volup,
for-his-own mind made pleasure,
neque novom neque mirum fecit nec secus quam alii solent;
neither new nor wondrous has-he-done nor otherwise than others are-wont;
nec quisquam est tam ingenio duro nec tam firmo pectore,
nor anyone is so of-character hard nor so of-firm breast,
quin ubi quicque occasionis sit sibi faciat bene. 945
but-that when any of-opportunity there-may-be to-himself he-may-do well.
nunc si voltis deprecari huic seni ne vapulet,
now if you-wish to-beg-off for-this old-man that-not he-be-beaten,
remur impetrari posse, plausum si clarum datis.
we-think to-be-obtained can-be, applause if loud you-give.

PLAUTUS

Persa

The Persian

THE PERSIAN

I · TOXILUS AND SAGARISTIO

Toxilus, a slave in love with a girl owned by a pimp, is living like a king while his master is abroad, but needs six hundred coins today to buy her freedom. He meets his fellow slave Sagaristio, lately in the mills, and begs the loan of him, to be repaid in three or four days. Sagaristio has none but promises to look for it, and Toxilus stays home to cook up mischief for the pimp.

TOXILUS Qui amans egens ingressus est princeps in Amoris vias,
Who loving needy entered has first into of-Love the-ways,
superavit aerumnis suis aerumnas Herculi.
has-surpassed with-troubles his-own the-hardships of-Hercules.
nam cum leone, cum excetra, cum cervo, cum apro Aetolico,
for with the-lion, with the-hydra, with the-stag, with the-boar Aetolian,
cum avibus Stymphalicis, cum Antaeo deluctari mavelim,
with the-birds Stymphalian, with Antaeus to-wrestle I-would-rather,
quam cum Amore: ita fio miser quaerendo argento mutuo,
than with Love: so I-become wretched in-seeking money as-a-loan,
nec quicquam nisi 'non est' sciunt mihi respondere quos rogo.
nor anything except 'not there-is' they-know to-me to-answer whom I-ask.
SAGARISTIO Qui ero suo servire volt bene servos servitutem,
Who to-master his-own to-serve wishes well a-slave his-slavery,
ne illum edepol multa in pectore suo conlocare oportet,
surely him by-Pollux many-things in breast his to-place it-behooves,
quae ero placere censeat praesenti atque apsenti suo.
which to-the-master to-please he-may-think present and absent his.

ego neque lubenter servio neque satis
I neither gladly serve nor enough
sum ero ex sententia,
am to-the-master after his-mind,
sed quasi lippo oculo me erus meus
but as-if from-a-bleary eye me master my
manum apstinere hau quit tamen,
his-hand to-keep-off not can yet,
quin mi imperet, quin me suis negotiis praefulciat.
but-that to-me he-may-command, but-that me with-his business he-may-prop-up.

TOXILUS Quis illic est qui contra me astat?
Who that is who opposite me stands?

SAGARISTIO Quis hic est qui sic contra me astat?
Who here is who thus opposite me stands?

TOXILUS Similis est Sagaristionis.
Like it-is of-Sagaristio.

SAGARISTIO Toxilus hic quidem meus amicust.
Toxilus this indeed my friend-is.

TOXILUS Is est profecto.
He it-is surely.

SAGARISTIO Eum esse opinor.
Him to-be I-think.

TOXILUS Congrediar.
I-shall-go-up-to-him.

SAGARISTIO Contra adgredibor.
In-turn I-shall-approach.

TOXILUS O Sagaristio, di ament te.
O Sagaristio, the-gods love you.

SAGARISTIO O Toxile, dabunt di quae exoptes.
O Toxilus, will-give the-gods what you-may-wish.
ut vales?
how are-you-well?

TOXILUS Ut queo.
As I-can.

SAGARISTIO Quid agitur?
What is-done?

TOXILUS Vivitur.
One-lives.

SAGARISTIO Satin ergo ex sententia?
Enough then after your-mind?

TOXILUS Si eveniunt quae exopto, satis.
If happen what I-wish, enough.

SAGARISTIO Nimis stulte amicis utere.
Too foolishly your-friends you-use.

TOXILUS Quid iam?
Why now?

SAGARISTIO Imperare oportet.
To-command it-behooves.

TOXILUS Mihi quidem tu iam eras mortuos, 20
To-me indeed you now were dead,
quia non te visitabam.
because not you I-visited.

SAGARISTIO Negotium edepol —
Business by-Pollux—

TOXILUS Ferreum fortasse?
Of-iron perhaps?

SAGARISTIO Plusculum annum
A-little-more-than a-year
fui praeferratus apud molas tribunus vapularis.
I-was iron-shod at the-mills tribune of-the-beaten.
TOXILUS Vetus iam istaec militiast tua.
Old now that service-is your.
SAGARISTIO Satin tu usque valuisti?
Enough you continually have-you-been-well?
TOXILUS Hau probe.
Not properly.
SAGARISTIO Ergo edepol palles.
So by-Pollux you-are-pale.
TOXILUS Saucius factus sum in Veneris proelio:
Wounded made I-was in of-Venus battle:
sagitta Cupido cor meum transfixit.
with-an-arrow Cupid heart my has-pierced.
SAGARISTIO Iam servi hic amant?
Now slaves here love?
TOXILUS Quid ego faciam? disne advorser?
What I should-do? the-gods should-I-oppose?
quasi Titani cum eis belligerem
as-if the-Titans with them should-I-war
quibus sat esse non queam?
for-whom enough to-be not I-could?
SAGARISTIO Vide modo, ulmeae catapultae
See only, elm catapults
tuom ne transfigant latus.
your lest pierce side.
TOXILUS Basilice agito eleutheria.
Royally I-am-keeping the-freedom-feast.

SAGARISTIO Quid iam?
Why now?
TOXILUS Quia erus peregri est.
Because the-master abroad is.
SAGARISTIO Ain tu,
Do-you-say you,
peregri est?
abroad he-is?
TOXILUS Si tu tibi bene esse
If you for-yourself well to-be
pote pati, veni: vives mecum,
able to-allow, come: you-shall-live with-me,
basilico accipiere victu.
royal you-shall-be-received with-fare.
SAGARISTIO Vah, iam scapulae pruriunt,
Bah, now my-shoulders itch,
quia te istaec audivi loqui.
because you those-things I-heard to-speak.
TOXILUS Sed hoc me unum excruciat.
But this me one tortures.
SAGARISTIO Quidnam id est?
What-pray that is?
TOXILUS Haec dies summa hodie est,
This day the-last today is,
mea amica sitne libera,
my sweetheart whether-she-may-be free,
an sempiternam servitutem serviat.
or everlasting slavery she-may-serve.
SAGARISTIO Quid nunc vis ergo?
What now do-you-want then?

30

TOXILUS Facere amicum tibi me potis es sempiternum.
To-make a-friend to-you me able you-are everlasting.

SAGARISTIO Quem ad modum?
What in way?

TOXILUS Ut mihi des nummos sescentos,
That to-me you-may-give coins six-hundred,

quos pro capite illius pendam,
which for the-head of-her I-may-pay,

quos continuo tibi reponam in hoc triduo, aut quadriduo.
which at-once to-you I-shall-repay in this three-days, or four-days.

age fi benignus, subveni.
come be kind, help.

SAGARISTIO Qua confidentia rogare tu
With-what confidence to-ask you

a med argentum tantum audes,
from me money so-much do-you-dare,

impudens? quin si egomet totus veneam,
shameless? why-even if I-myself whole should-be-sold,

vix recipi potis est
scarcely to-be-got able it-is

quod tu me rogas; nam tu aquam a pumice nunc postulas,
what you me ask; for you water from pumice now demand,

qui ipsus sitiat.
who himself may-thirst.

TOXILUS Sicine hoc te mihi facere?
Thus this you to-me to-do?

SAGARISTIO Quid faciam?
What should-I-do?

TOXILUS Rogas?
Do-you-ask?
alicunde exora mutuom.
from-somewhere beg as-a-loan.
SAGARISTIO Tu fac idem quod rogas me.
You do the-same which you-ask me.
TOXILUS Quaesivi, nusquam repperi.
I-have-sought, nowhere have-I-found.
SAGARISTIO Quaeram equidem, si quis credat.
I-shall-seek indeed, if anyone may-trust.
TOXILUS Nempe habeo in mundo. 45
Surely I-have-it in store.
SAGARISTIO Si id domi esset mihi, iam pollicerer:
If that at-home were to-me, now I-would-promise:
hoc meumst ut faciam sedulo.
this mine-is that I-should-do-it zealously.
TOXILUS Quidquid erit, recipe te ad me.
Whatever there-shall-be, betake yourself to me.
quaere tamen, ego item sedulo.
seek yet, I likewise zealously.
SAGARISTIO Si quid erit, te faciam ut scias.
If anything there-shall-be, you I-shall-make that you-may-know.
TOXILUS *** obsecro te resecroque, operam da hanc mihi
(lacuna) I-beseech you and-beseech-again, service give this to-me
fidelem.
faithful.
SAGARISTIO Ah, odio me enicas.
Ah, with-tiresomeness me you-kill.
TOXILUS Amoris vitio, non meo, nunc tibi morologus fio.
Of-love by-the-fault, not my, now to-you a-babbler I-become.

SAGARISTIO At pol ego aps te concessero. —
But by-Pollux I from you shall-have-withdrawn.—

TOXILUS Iamne abis? bene ambulato.
Now you-go-away? well walk.

sed recipe quam primum potes, cave fuas mi in quaestione.
but come-back as soon you-can, beware you-be to-me in seeking.

usque ero domi, dum excoxero
continually I-shall-be at-home, until I-shall-have-cooked-up

lenoni malam rem magnam. —
for-the-pimp bad thing great.—

II · SATURIO THE PARASITE

The parasite Saturio boasts of his family's ancient trade of sponging and contrasts it with that of informers, who seize other men's goods through lawsuits. He would have the informers face the same risk they impose on others, and is going in to see to yesterday's leftovers when the door opens.

SATURIO Veterem atque antiquom quaestum maiorum meum
The-old and ancient trade of-ancestors my

servo atque obtineo et magna cum cura colo.
I-keep and maintain and great with care cultivate.

nam numquam quisquam meorum maiorum fuit,
for never anyone of-my ancestors was,

quin parasitando paverint ventres suos:
but-that by-sponging they-fed bellies their:

pater, avos, proavos, abavos,
father, grandfather, great-grandfather, great-great-grandfather,

atavos, tritavos
great-great-great-grandfather, great-great-great-great-grandfather

quasi mures semper edere alienum cibum,
like mice always ate another's food,
neque edacitate eos quisquam poterat vincere;
nor in-gluttony them anyone could surpass;
atque eis cognomentum erat duris Capitonibus.
and to-them the-surname was the-hard Big-Heads.
unde ego hunc quaestum optineo et maiorum locum.
whence I this trade maintain and of-my-ancestors the-place.
neque quadrupulari me volo, neque enim decet
nor to-be-an-informer myself I-wish, nor indeed it-befits
sine meo periclo ire aliena ereptum bona,
without my risk to-go others' to-snatch goods,
neque illi qui faciunt mihi placent. planen loquor?
nor those who do-it to-me please. plainly I-speak?
nam publicae rei causa quicumque id facit
for of-the-public weal for-the-sake whoever that does
magis quam sui quaesti, animus induci potest,
more than of-his-own profit, the-mind to-be-brought can,
eum esse civem et fidelem et bonum.
him to-be a-citizen both faithful and good.
sed ***
but (lacuna)
si legirupam qui damnet, det in publicum
if a-law-breaker whom he-may-condemn, he-should-give into the-public-treasury
dimidium; atque etiam in ea lege adscribier:
half; and also in that law to-be-written-in:
ubi quadrupulator quempiam iniexit manum,
when the-informer upon-anyone has-laid his-hand,
tantidem ille illi rursus iniciat manum,
as-much he to-him in-turn may-lay his-hand,

ut aequa parti prodeant ad tris viros:
that on-equal terms they-may-come-forward to the-three men:
si id fiat, ne isti faxim nusquam appareant,
if that should-be-done, surely those I-would-make nowhere they-might-appear,
qui hic albo rete aliena oppugnant bona.
who here with-a-white net others' assail goods.
sed sumne ego stultus, qui rem curo publicam,
but am I a-fool, who the-weal tend public,
ubi sint magistratus, quos curare oporteat?
when there-are magistrates, whom to-tend it-behooves?
nunc huc intro ibo, visam hesternas reliquias,
now hither inside I-shall-go, I-shall-see yesterday's leftovers,
quierintne recte necne, num afuerit febris,
whether-they-have-rested rightly or-not, surely-not has-been-absent a-fever,
opertaen fuerint, ne quis obreptaverit.
whether-covered they-have-been, lest anyone has-crept-up.
sed aperiuntur aedes, remorandust gradus.
but the-house is-opened, to-be-checked-is my-step.

Toxilus, who has found a way to make the pimp free his girl with his own money, entices the parasite Saturio with a feast and asks for his daughter. She is to be dressed as a foreign captive and sold to the pimp by another man posing as a foreigner; once the money is paid, Saturio is to claim her back as freeborn. Saturio agrees, for the sake of his stomach, and is sent home to coach her in her story.

TOXILUS Omnem rem inveni, ut sua sibi pecunia
The-whole thing I-have-found, that with-his-own for-himself money
hodie illam faciat leno libertam suam.
today her may-make the-pimp freedwoman his.
sed eccum parasitum, quoius mi auxilio est opus.
but there-he-is the-parasite, whose to-me help is need.
simulabo quasi non videam: ita alliciam virum.
I-shall-pretend as-if not I-may-see: so I-shall-entice the-man.
curate istic vos atque adproperate ocius,
see-to-it there you and hurry quicker,
ne mihi morae sit quicquam, ubi ego intro advenero.
lest to-me of-delay there-be anything, when I inside shall-have-come.
commisce mulsum, struthea † coluthequam appara,
mix the-honey-wine, quinces (corrupt) and-colutea-pods get-ready,
bene ut in scutris concaleat, et calamum inice.
well that in the-pans it-may-warm-through, and the-reed put-in.
iam pol ille hic aderit, credo, congerro meus.
now by-Pollux he here will-be-present, I-believe, crony my.
SATURIO Me dicit, euge.
Me he-means, bravo.

TOXILUS Lautum credo e balineis
Washed I-believe from the-baths
iam hic adfuturum.
now here to-be-going-to-be-present.
SATURIO Ut ordine omnem rem tenet.
How in-order the-whole thing he-holds.
TOXILUS Collyrae facite ut madeant et colyphia,
The-buns make that they-may-soak and the-cakes,
ne mihi incocta detis.
lest to-me uncooked you-give.
SATURIO Rem loquitur meram.
The-thing he-speaks pure.
nihili sunt crudae, nisi quas madidas gluttias;
of-nothing they-are raw, unless which soaked you-gulp;
95 tum nisi cremore crassost ius collyricum,
then unless with-cream thick-is the-broth for-buns,
nihilist, macrum illud epicrocum pellucidum:
worthless-is, thin that transparent-gown see-through:
quasi † iuream esse ius decet collyricum.
as-if (corrupt) (corrupt) to-be the-broth befits for-buns.
nolo in vesicam quod eat, in ventrem volo.
I-do-not-want into the-bladder what may-go, into the-belly I-want.
TOXILUS Prope me hic nescio quis loquitur.
Near me here I-know-not who speaks.
SATURIO O mi Iuppiter
O my Jupiter
100 terrestris, te coepulonus compellat tuos.
earthly, you fellow-feaster addresses your.
TOXILUS O Saturio, opportune advenisti mihi.
O Saturio, opportunely you-have-come to-me.

SATURIO Mendacium edepol dicis, atque haud te decet:
A-lie by-Pollux you-tell, and not you it-befits:
nam essurio venio, non advenio saturio.
for hungry I-come, not I-arrive full.
TOXILUS At edes, nam iam intus ventris fumant focula.
But you-shall-eat, for now inside of-your-belly smoke the-little-hearths.
calefieri iussi reliquias.
to-be-warmed I-ordered the-leftovers.
SATURIO Pernam quidem
The-ham indeed
ius est adponi frigidam postridie.
right it-is to-be-served cold the-next-day.
TOXILUS Ita fieri iussi.
So to-be-done I-ordered.
SATURIO Ecquid hallecis?
Anything of-fish-sauce?
TOXILUS Vah, rogas?
Bah, you-ask?
SATURIO Sapis multum ad genium.
You-are-wise much to genius.
TOXILUS Sed tu, ecquid meministi, here
But you, at-all you-remember, yesterday
qua de re ego tecum mentionem feceram?
which about thing I with-you mention had-made?
SATURIO Memini: ut murena et conger ne calefierent;
I-remember: that the-eel and the-conger lest they-should-be-warmed;
nam nimio melius oppectuntur frigida.
for by-much better they-are-pecked-at cold.
sed quid cessamus proelium committere?
but why do-we-delay battle to-join?

dum mane est, omnis esse mortalis decet.
while morning it-is, all to-eat mortals it-befits.

TOXILUS Nimis paene manest.
Too nearly morning-it-is.

SATURIO Mane quod tu occeperis
In-the-morning what you shall-have-begun

negotium agere, id totum procedit diem.
business to-do, that whole goes-on the-day.

TOXILUS Quaeso animum advorte hoc. iam heri narravi tibi
I-pray your-mind turn this. now yesterday I-told you

tecumque oravi, ut nummos sescentos mihi
and-with-you I-pleaded, that coins six-hundred to-me

dares utendos mutuos.
you-should-give for-use as-a-loan.

SATURIO Memini et scio,
I-remember and I-know,

et te me orare et mihi non esse quod darem.
both you me to-beg and to-me not to-be what I-should-give.

nihili parasitus est, cui argentum domi est:
of-nothing a-parasite is, to-whom money at-home is:

lubido extemplo coeperest convivium,
the-lust at-once to-begin-is a-feast,

tuburcinari de suo, si quid domi est.
to-gobble from his-own, if anything at-home is.

cynicum esse egentem oportet parasitum probe:
a-cynic to-be needy it-behooves a-parasite properly:

ampullam, strigilem, scaphium, soccos, pallium,
a-flask, a-strigil, a-bowl, slippers, a-cloak,

marsuppium habeat, inibi paullum praesidi,
the-purse let-him-have, therein a-little of-defense,

qui familiarem suam vitam oblectet modo.
with-which household his life he-may-delight only.

TOXILUS Iam nolo argentum: filiam utendam tuam
Now I-do-not-want money: daughter for-use your
mihi da.
to-me give.

SATURIO Numquam edepol cuiquam etiam utendam dedi.
Never by-Pollux to-anyone even for-use have-I-given-her.

TOXILUS Non ad istuc quod tu insimulas.
Not for that which you insinuate.

SATURIO Quid eam vis?
What her do-you-want?

TOXILUS Scies.
You-shall-know.

quia forma lepida et liberali est.
because in-form charming and ladylike she-is.

SATURIO Res itast.
The-thing so-is.

TOXILUS Hic leno neque te novit neque gnatam tuam.
This pimp neither you knows nor daughter your.

SATURIO Me ut quisquam norit, nisi ille qui praebet cibum?
Me that anyone should-know, except he who supplies food?

TOXILUS Ita est. hoc tu mihi reperire argentum potes.
So it-is. by-this you for-me to-find money can.

SATURIO Cupio hercle.
I-desire-it by-Hercules.

TOXILUS Tum tu me sine illam vendere.
Then you me let her to-sell.

SATURIO Tun illam vendas?
You her would-sell?

TOXILUS Immo alium adlegavero
Nay another I-shall-have-commissioned
qui vendat, qui esse se peregrinum praedicet.
who may-sell-her, who to-be himself a-foreigner may-declare.
sicut istic leno non sex menses Megaribus
just-as that pimp not six months from-Megara
huc est cum commigravit.
hither it-is since be-moved.
SATURIO Pereunt reliquiae.
Are-perishing the-leftovers.
posterius istuc tamen potest.
later that yet can-be.
TOXILUS Scin quam potest?
Know-you how it-can?
numquam hercle hodie hic prius edes, ne frustra sis,
never by-Hercules today here before you-shall-eat, lest in-vain you-be,
quam te hoc facturum quod rogo adfirmas mihi;
than you this going-to-do which I-ask assure to-me;
atque nisi gnatam tecum huc iam quantum potest
and unless your-daughter with-you hither now as-fast-as can-be
adducis, exigam hercle ego te ex hac decuria.
you-bring, I-shall-drive by-Hercules I you from this decury.
quid nunc? quid est? quin dicis quid facturus sis?
what now? what is-it? why-not you-say what going-to-do you-are?
SATURIO Quaeso hercle me quoque etiam vende, si lubet,
I-pray by-Hercules me also even sell, if it-pleases,
dum saturum vendas.
provided full you-sell.
TOXILUS Hoc, si facturu's, face.
This, if going-to-do-you-are, do-it.

SATURIO Faciam equidem quae vis.
I-shall-do indeed what you-wish.

TOXILUS Bene facis. propera, abi domum;
Well you-do. hurry, go home;

praemonstra docte, praecipe astu filiae,
point-out cleverly, instruct with-cunning your-daughter,

quid fabuletur: ubi se natam praedicet,
what she-is-to-tell: where herself born she-may-declare,

qui sibi parentes fuerint, unde surpta sit.
who to-her parents have-been, whence stolen she-may-be.

sed longe ab Athenis esse se gnatam autumet;
but far from Athens to-be herself born let-her-assert;

et ut adfleat, cum ea memoret.
and that she-may-weep, when that she-tells.

SATURIO Etiam tu taces?
Still you are-silent?

ter tanto peior ipsa est quam illam tu esse vis.
three-times as-much worse she-herself is than her you to-be wish.

TOXILUS Lepide hercle dicis. sed scin quid facias? cape
Charmingly by-Hercules you-speak. but know-you what you-should-do? take

tunicam atque zonam, et chlamydem adferto et causeam,
a-tunic and a-belt, and a-cloak bring and a-hat,

quam ille habeat qui hanc lenoni huic vendat.
which he may-have who this-girl to-the-pimp this may-sell.

SATURIO Eu, probe.
Bravo, properly.

TOXILUS Quasi sit peregrinus.
As-if he-may-be a-foreigner.

SATURIO Laudo.
I-praise-it.

TOXILUS Et tu gnatam tuam
And you daughter your
ornatam adduce lepide in peregrinum modum.
dressed bring charmingly in foreign fashion.
SATURIO πόθεν ornamenta?
whence the-costumes?
TOXILUS Abs chorago sumito;
From the-chorus-master take-them;
dare debet: praebenda aediles locaverunt.
to-give he-must: to-be-supplied the-aediles have-contracted.
SATURIO Iam faxo hic aderunt.
Now I-shall-make-it here they-will-be-present.
sed ego nihil horunc scio.
but I nothing of-these know.
TOXILUS Nihil hercle vero. nam ubi ego argentum accepero,
Nothing by-Hercules truly. for when I the-money shall-have-received,
continuo tu illam a lenone adserito manu.
at-once you her from the-pimp claim by-hand.
SATURIO Sibi habeat, si non extemplo
For-himself let-him-have-her, if not at-once
ab eo abduxero. —
from him I-shall-have-led-her-away.—
TOXILUS Abi et istuc cura. interibi ego puerum volo
Go and that tend. meanwhile I the-boy wish
mittere ad amicam meam, ut habeat animum bonum,
to-send to sweetheart my, that she-may-have heart good,
me esse effecturum hoc hodie. nimis longum loquor. —
me to-be going-to-accomplish this today. too long I-talk.—

Lemniselenis' maid Sophoclidisca sets out with a message and a letter for Toxilus, and Toxilus sends his boy Paegnium with a letter to her mistress. The two meet in the street and trade insults, each refusing to say first where they are going, until at last each learns the other's errand.

SOPHOCLIDISCA Satis fuit indoctae, immemori,
Enough it-was to-an-untaught, to-a-forgetful,
insipienti dicere totiens.
to-a-stupid-girl to-say so-often.
nimis tandem me quidem pro barda et pro rustica
too-much at-last me indeed for a-dullard and for a-rustic
reor habitam esse aps te.
I-think held to-have-been by you.
quamquam ego vinum bibo, at mandata non
although I wine drink, but instructions not
consuevi simul bibere una.
I-am-accustomed at-the-same-time to-drink together.
me quidem iam satis tibi spectatam
me indeed now enough to-you tried
censebam esse et meos mores.
I-thought to-be and my ways.
nam equidem te iam sector quintum hunc annum,
for indeed you now I-attend fifth this year,
quom interea, credo,
when meanwhile, I-believe,
ovis si in ludum iret, potuisset iam fieri
a-sheep if to school it-went, it-could now come-about
ut probe litteras sciret,
that properly its-letters it-would-know,

quom interim tu meum ingenium fans
when meanwhile you my character speaking
atque infans nondum etiam edidicisti.
and not-speaking not-yet even have-learned.
potin ut taceas? potin ne moneas?
can-you that you-may-be-silent? can-you that-not you-may-advise?
memini et scio et calleo et commemini.
I-remember and I-know and I-am-versed and I-remember-well.
amas pol misera: id tuos scatit animus.
you-love by-Pollux wretched: that your gushes mind.
ego istuc placidum tibi ut sit faciam.
I that calm for-you that it-may-be shall-make.
LEMNISELENIS Miser est qui amat. —
Wretched is who loves.—
SOPHOCLIDISCA Certo is quidem nihilist,
Surely he indeed of-nothing-is,
qui nil amat: quid ei homini opus vita est?
who nothing loves: what to-that man need of-life is?
ire decet me, ut erae opsequens fiam,
to-go befits me, that to-my-mistress obedient I-may-become,
libera ea opera ocius ut sit.
free by-that effort sooner that she-may-be.
conveniam hunc Toxilum: eius auris,
I-shall-meet this Toxilus: his ears,
quae mandata sunt, onerabo.
with-what instructions there-are, I-shall-load.
TOXILUS Satin haec tibi sunt plana et certa?
Enough these-things to-you are plain and sure?
satin haec meministi et tenes?
enough these-things do-you-remember and hold?

PAEGNIUM Melius quam tu qui docuisti.
Better than you who taught-me.
TOXILUS Ain vero, verbereum caput?
Do-you-say-so truly, whipped head?
PAEGNIUM Aio enim vero.
I-say-so indeed truly.
TOXILUS Quid ergo dixi?
What then did-I-say?
PAEGNIUM Ego recte apud illam dixero.
I rightly before her shall-have-spoken.
TOXILUS Non edepol scis.
Not by-Pollux you-know.
PAEGNIUM Da hercle pignus, ni omnia memini et scio,
Give by-Hercules a-pledge, unless all I-remember and know,
et quidem si scis tute,
and indeed if you-know you-yourself,
quot hodie habeas digitos in manu.
how-many today you-may-have fingers on your-hand.
TOXILUS Egon dem pignus tecum?
Should-I give a-pledge with-you?
PAEGNIUM Audacter, si lubido est perdere.
Boldly, if the-lust is to-lose.
TOXILUS Bona pax sit potius.
Good peace let-there-be rather.
PAEGNIUM Tum tu igitur sine me ire.
Then you then let me to-go.

185

TOXILUS Et iubeo et sino;
Both I-bid and I-let;
sed ita volo te ire, ut domi sis,
but so I-wish you to-go, that at-home you-may-be,
cum ego te esse illi censeam.
when I you to-be there may-think.
PAEGNIUM Faciam.
I-shall-do-it.
TOXILUS Quo ergo is nunc?
Whither then go-you now?
PAEGNIUM Domum: uti domi sim, quom illi censeas.
Home: that at-home I-may-be, when there you-may-think.
TOXILUS Scelus tu pueri es, atque ob istanc
A-villain you of-a-boy are, and for that
rem ego aliqui te peculiabo.
thing I somehow you shall-reward.
TOXILUS Abi modo.
Go only.
PAEGNIUM Ego laudabis faxo.
I you-shall-praise I-shall-make-it.
TOXILUS Sed has tabellas, Paegnium,
But these tablets, Paegnium,
ipsi Lemniseleni fac des et quae iussi nuntiato.
to-herself Lemniselenis see you-give and what I-ordered report.
SOPHOCLIDISCA Cesso ire ego quo missa sum?
I-am-slow to-go I where sent I-am?
PAEGNIUM Eo ego.
I-go I.

TOXILUS I sane. ego domum ibo.
Go indeed. I home shall-go.
face rem hanc cum cura geras.
see thing this with care you-carry-on.
vola curriculo. —
fly at-a-run.—

PAEGNIUM Istuc marinus passer per circum solet.
That a-sea sparrow through the-circus is-wont.
illic hinc abiit intro huc. 200
he from-here has-gone inside hither.
sed quis haec est quae med advorsum incedit?
but who this is who me toward comes?

SOPHOCLIDISCA Paegnium hic quidem est.
Paegnium here indeed is.

PAEGNIUM Sophoclidisca haec peculiarest eius
Sophoclidisca this personal-maid-is her
quo ego sum missus.
whither I am sent.

SOPHOCLIDISCA Nullus esse hodie hoc puero peior perhibetur.
No-one to-be today than-this boy worse is-said.

PAEGNIUM Compellabo.
I-shall-accost-him.

SOPHOCLIDISCA Commorandust.
To-be-delayed-is.

PAEGNIUM Apud hanc obieci ***
With her I-have-cast (lacuna)

SOPHOCLIDISCA Paegnium, deliciae pueri, salve.
Paegnium, darling of-a-boy, hail.
quid agis? ut vales?
what do-you-do? how are-you-well?

PAEGNIUM Sophoclidisca, di me amabunt.
Sophoclidisca, the-gods me will-love.

SOPHOCLIDISCA Quid me?
What me?

PAEGNIUM Utrum hercle di volent;
Whichever by-Hercules the-gods shall-wish;

sed si ut digna es faciant, odio
but if as deserving you-are they-should-do, with-hatred

hercle habeant et faciant male.
by-Hercules they-would-hold-you and would-do ill.

SOPHOCLIDISCA Mitte male loqui.
Leave-off ill to-speak.

PAEGNIUM Quom ut digna es dico, bene, non male loquor.
When as deserving you-are I-speak, well, not ill I-speak.

SOPHOCLIDISCA Quid agis?
What are-you-doing?

PAEGNIUM Feminam scelestam te astans contra contuor.
A-woman wicked you standing opposite I-gaze-at.

SOPHOCLIDISCA Certe equidem puerum peiorem
Surely indeed a-boy worse

quam te novi neminem.
than you I-have-known none.

PAEGNIUM Quid male facio aut quoi male dico?
What ill do-I-do or to-whom ill do-I-say?

SOPHOCLIDISCA Quoi pol cumque occasio est.
To-whom by-Pollux ever an-opportunity there-is.

PAEGNIUM Nemo homo umquam ita arbitratust.
No-one man ever so has-thought.

SOPHOCLIDISCA At pol multi esse ita sciunt.
But by-Pollux many to-be so know.

PAEGNIUM Heia.

Come-now.

SOPHOCLIDISCA Beia.

Come-come.

PAEGNIUM Tuo ex ingenio mores alienos probas.

Your from character ways others' you-judge.

SOPHOCLIDISCA Fateor ego profecto me esse

I-confess I truly me to-be

ut decet lenonis familiae.

as befits of-a-pimp's household.

PAEGNIUM Satis iam dictum habeo.

Enough now said I-have.

SOPHOCLIDISCA Sed quid tu? confitere ut te autumo?

But what you? do-you-confess as you I-say?

PAEGNIUM Fatear, si ita sim. 215

I-would-confess, if so I-were.

SOPHOCLIDISCA Iam abi, vicisti.

Now go, you-have-won.

PAEGNIUM Abi nunciam ergo.

Go now-at-once then.

SOPHOCLIDISCA Hoc mi expedi,

This to-me explain,

quo agis?

whither are-you-going?

PAEGNIUM Quo tu?

Whither you?

SOPHOCLIDISCA Dic tu.

Say you.

PAEGNIUM Dic tu.

Say you.

SOPHOCLIDISCA Prior rogavi.
First I-asked.

PAEGNIUM At post scies.
But later you-shall-know.

SOPHOCLIDISCA Eo ego hinc haud longe.
I-go I from-here not far.

PAEGNIUM Et quidem ego haud longe hinc eo.
And indeed I not far from-here go.

SOPHOCLIDISCA Quo ergo is, scelus?
Whither then go-you, villain?

PAEGNIUM Nisi sciero prius ex te,
Unless I-shall-have-known first from you,
tu ex me numquam hoc quod rogitas scies.
you from me never this which you-ask shall-know.

SOPHOCLIDISCA Numquam ecastor hodie scibis
Never by-Castor today shall-you-know
prius quam ex te audivero.
before than from you I-shall-have-heard.

220 PAEGNIUM Itane est?
So it-is?

SOPHOCLIDISCA Itane est.
So it-is.

PAEGNIUM Mala es.
Wicked you-are.

SOPHOCLIDISCA Scelestu's.
A-villain-you-are.

PAEGNIUM Decet me.
It-befits me.

SOPHOCLIDISCA Me quidem addecet.
Me indeed it-befits.

PAEGNIUM Quid ais? certumnest celare,
What you-say? settled-is-it to-conceal,
quo iter facias, pessuma?
whither the-way you-may-make, worst?
SOPHOCLIDISCA Offirmastin occultare
Have-you-resolved to-hide
quo te immittas, pessume?
whither yourself you-may-send, worst?
PAEGNIUM Par pari respondes dicto. abi iam,
Equal to-equal you-answer by-word. go now,
quando ita certa res.
since so settled the-matter.
nihili facio scire. valeas.
of-nothing I-make-it to-know. farewell.
SOPHOCLIDISCA Asta.
Stand.
PAEGNIUM At propero.
But I-hurry.
SOPHOCLIDISCA Et pol ego item.
And by-Pollux I likewise.
PAEGNIUM Ecquid habes? 225
Anything have-you?
SOPHOCLIDISCA Ecquid tu?
Anything you?
PAEGNIUM Nil equidem.
Nothing indeed.
SOPHOCLIDISCA Cedo manum ergo.
Give your-hand then.
PAEGNIUM Estne haec manus?
Is-it this a-hand?

SOPHOCLIDISCA Ubi illa altera est furtifica laeva?
Where that other is thievish the-left?

PAEGNIUM Domi eccam. huc nullam attuli.
At-home there-it-is. hither none have-I-brought.

PAEGNIUM sed ego cesso.
but I delay.

SOPHOCLIDISCA Mane.
Wait.

PAEGNIUM Molesta es.
Troublesome you-are.

SOPHOCLIDISCA Ergo ero quoque, nisi scio,
Then I-shall-be also, unless I-know,

235 quo agas te.
whither you-may-drive yourself.

PAEGNIUM Ad vos.
To you.

SOPHOCLIDISCA Et pol ego ad vos.
And by-Pollux I to you.

PAEGNIUM Quid eo?
What there?

SOPHOCLIDISCA Quid id ad te attinet?
What that to you pertains?

PAEGNIUM Enim non ibis nunc, vicissim nisi scio.
Indeed not you-shall-go now, in-turn unless I-know.

SOPHOCLIDISCA Odiosu's.
Hateful-you-are.

PAEGNIUM Lubet.
It-pleases-me.

numquam hercle istuc exterebrabis,
never by-Hercules that will-you-bore-out,

tu ut sis peior quam ego siem.
you that you-may-be worse than I may-be.

SOPHOCLIDISCA Malitia certare tecum miseria est.
In-malice to-contend with-you misery is.

PAEGNIUM Mers tu mala es.
Goods you bad are.

SOPHOCLIDISCA Quid est quod metuas?
What is-it that you-should-fear?

PAEGNIUM Idem istuc quod tu.
The-same that which you.

SOPHOCLIDISCA Dic ergo ***
Say then (lacuna)

PAEGNIUM Edictum est magno opere mihi,
Ordered it-was with-great effort to-me,

ne quoiquam hoc homini crederem,
that-not to-any this man I-should-trust,

omnes muti ut eloquerentur prius hoc quam ego.
all the-dumb that might-speak-out before this than I.

SOPHOCLIDISCA At tu hoc face:
But you this do:

fide data credamus.
with-faith given let-us-trust-each-other.

PAEGNIUM Novi: omnes sunt lenae levifidae,
I-know: all are bawds light-of-faith,

neque tippulae levius pondust, quam fides lenonia.
nor of-a-water-spider lighter the-weight-is, than faith of-a-pimp.

SOPHOCLIDISCA Dic amabo.
Tell please.

PAEGNIUM Dic amabo.
Tell please.

SOPHOCLIDISCA Nolo ames.
I-do-not-want you-to-love-me.

PAEGNIUM Facile impetras.
Easily you-obtain-it.

SOPHOCLIDISCA Tecum habeto.
With-you keep-it.

PAEGNIUM Et tu hoc taceto.
And you this keep-silent.

SOPHOCLIDISCA Tacitum erit.
Silent it-will-be.

PAEGNIUM Celabitur.
It-will-be-concealed.

SOPHOCLIDISCA Toxilo has fero tabellas tuo ero.
to-Toxilus these I-carry tablets to-your master.

PAEGNIUM Abi, eccillum domi.
Go, there-he-is at-home.

at ego hanc ad Lemniselenem tuam eram opsignatam abietem.
but I this to Lemniselenis your mistress sealed fir-wood.

SOPHOCLIDISCA Quid istic scriptum?
What there written?

PAEGNIUM Iuxta tecum, si tu nescis, nescio;
Equally with-you, if you not-know, I-know-not;

nisi fortasse blanda verba.
unless perhaps coaxing words.

SOPHOCLIDISCA Abeo.
I-go-away.

PAEGNIUM Et ego abiero. —
And I shall-have-gone-away.—

SOPHOCLIDISCA Ambula. —
Walk.—

V · SAGARISTIO'S WINDFALL

Sagaristio rejoices that his master has given him money to buy oxen in Eretria, which he will lend to Toxilus instead, whatever the beating to come. He meets Paegnium, who mocks and insults him before running off.

SAGARISTIO Iovi opulento, incluto,
to-Jove wealthy, renowned,
Ope gnato, supremo, valido, viripotenti,
of-Ops the-son, supreme, mighty, powerful,
opes, spes bonas, copias commodanti
riches, hopes good, plenty lending
∗∗∗ lubens vitulorque merito,
(lacuna) gladly and-I-give-thanks deservedly,
quia meo amico amiciter hanc commoditatis copiam 255
because to-my friend friendly this of-convenience supply
danunt, argenti mutui ut ei egenti opem adferam;
they-give, of-silver as-a-loan that to-him needy help I-may-bring;
quod ego non magis somniabam
which I not more was-dreaming
neque opinabar neque censebam,
nor was-supposing nor was-thinking,

eam fore mihi occasionem,
that to-be-going-to-be for-me an-opportunity,
ea nunc quasi decidit de caelo;
it now as-if has-fallen from heaven;
nam erus meus me Eretriam misit,
for master my me to-Eretria has-sent,
domitos boves ut sibi mercarer,
broken-in oxen that for-him I-might-buy,
dedit argentum, nam ibi mercatum dixit esse die septumi:
he-gave the-money, for there a-market he-said to-be on-the-day seventh:
stultus, qui hoc mihi daret argentum, cuius ingenium noverat.
a-fool, who this to-me should-give money, whose character he-knew.
nam hoc argentum alibi abutar:
for this money elsewhere I-shall-use-up:
boves, quos emerem, non erant;
oxen, which I-might-buy, not there-were;
nunc et amico prosperabo et genio
now both for-my-friend I-shall-prosper and for-genius
meo multa bona faciam,
my many good-things I-shall-do,
diu quo bene erit, die uno absolvam:
long-while in-which well it-will-be, in-day one I-shall-pay-off:
tux tax tergo erit meo. non curo.
whack whack on-back it-will-be my. not I-care.
nunc amico homini boves domitos mea ex crumina largiar.
now on-my-friend a-man oxen broken-in my from purse I-shall-lavish.
nam id demum lepidumst, triparcos homines,
for that indeed charming-is, thrice-stingy men,
vetulos, avidos, aridos
oldish, greedy, dried-up

bene admordere, qui salinum servo obsignant cum sale.
well to-bite, who the-salt-cellar from-the-slave seal with the-salt.
virtus, ubi occasio admonet, dispicere. quid faciet mihi?
manliness, when occasion advises, to-discern. what he-will-do to-me?
verberibus caedi iusserit, compedes impingi? vapulet,
with-lashes to-be-cut he-will-order, fetters to-be-fastened? let-him-be-beaten,
ne sibi me credat supplicem fore:
lest to-himself me he-may-believe a-suppliant to-be-going-to-be:
vae illi, nil iam mihi novi
woe to-him, nothing now to-me new
offerre potest, quin sim peritus. sed *** Toxili
to-offer can-he, but-that I-may-be experienced. but (lacuna) of-Toxilus
puerum Paegnium eccum.
the-boy Paegnium there-he-is.
PAEGNIUM Pensum meum, quod datumst,
Task my, which was-given,
confeci. nunc domum propero.
I-have-finished. now home I-hurry.
SAGARISTIO Mane, etsi properas.
Wait, though you-hurry.
Paegnium, ausculta.
Paegnium, listen.
PAEGNIUM Emere oportet, quem tibi oboedire velis.
To-buy it-behooves, whom to-you to-obey you-may-wish.
SAGARISTIO Asta.
Stand.
PAEGNIUM Exhibeas molestiam, ut opinor, si quid debeam,
You-would-cause trouble, as I-think, if anything I-should-owe,
qui nunc sic tamen es molestus.
who now so yet are troublesome.

SAGARISTIO Scelerate, etiam respicis?
Villain, still you-look-back?

PAEGNIUM Scio ego quid sim aetatis, eo istuc
I-know I what I-am of-age, therefore that
maledictum impune auferes.
abuse unpunished you-shall-carry-off.

SAGARISTIO Ubi Toxilus est tuus erus?
Where Toxilus is your master?

PAEGNIUM Ubi illi libet, neque te consulit.
Where to-him it-pleases, nor you does-be-consult.

SAGARISTIO Etiam
Still
dicis ubi sit, venefice?
do-you-say where he-may-be, poisoner?

PAEGNIUM Nescio, inquam, ulmitriba tu.
I-know-not, I-say, elm-rubber you.

280 SAGARISTIO Male dicis maiori.
Ill you-speak to-your-elder.

PAEGNIUM Prior promeritus perpetiare.
First having-deserved-it you-may-endure-it.
servam operam, linguam liberam erus iussit med habere.
slave work, the-tongue free the-master ordered me to-have.

SAGARISTIO Dicisne mi, ubi sit Toxilus?
Do-you-tell to-me, where may-be Toxilus?

PAEGNIUM Dico ut perpetuo pereas.
I-tell-you that forever you-may-perish.

SAGARISTIO Caedere hodie tu restibus.
Will-be-flogged today you with-ropes.

PAEGNIUM Tua quidem, cucule, causa!
For-your indeed, cuckoo, sake!
non hercle, si os perciderim tibi, metuam, morticine.
not by-Hercules, if your-face I-should-smash for-you, would-I-fear, carrion.
SAGARISTIO Potin ut molestus ne sies?
Can-you that troublesome not you-may-be?
PAEGNIUM Quod dicis facere non quis.
What you-say to-do not you-can.
SAGARISTIO Abi in malam rem.
Go to bad thing.
PAEGNIUM At tu domum: nam ibi tibi parata praestost.
But you home: for there for-you prepared at-hand-it-is.
SAGARISTIO Vadatur hic me.
He-demands-bail here me.
PAEGNIUM Utinam vades desint, in carcere ut sis.
Would-that bailers were-lacking, in prison that you-may-be.
SAGARISTIO Quid hoc? 290
What this?
PAEGNIUM Quid est?
What is-it?
SAGARISTIO Etiam, scelus, male loquere?
Still, villain, ill do-you-speak?
PAEGNIUM Tandem ut liceat,
At-last that it-may-be-allowed,
quom servos sis, servom tibi male dicere.
since a-slave you-are, for-a-slave to-you ill to-say.
SAGARISTIO Itane? specta
So-is-it? watch
quid dedero.
what I-shall-have-given.

PAEGNIUM Nil, nam nil habes.
Nothing, for nothing you-have.
SAGARISTIO Di deaeque me omnes perdant —
The-gods and-goddesses me all may-destroy—
PAEGNIUM Amicus sum, eveniant volo tibi quae optas.
A-friend I-am, may-befall I-wish to-you what you-wish.
SAGARISTIO Atque id fiat,
And that may-it-be-done,
nisi te hodie, si prehendero, defigam in terram colaphis.
unless you today, if I-shall-have-caught, I-shall-fix in the-earth with-cuffs.
295 PAEGNIUM Tun me defigas? te cruci
You me should-fix? you to-the-cross
ipsum adfigent propediem alii.
yourself will-fasten shortly others.
SAGARISTIO Qui te di deaeque — scis quid
The-way-that you the-gods and-goddesses —you-know what
hinc porro dicturus fuerim,
from-here further about-to-say I-might-have-been,
ni linguae moderari queam. potin abeas?
unless my-tongue to-govern I-could. can-you go-away?
PAEGNIUM Abigis facile.
You-drive-me easily.
nam umbra mea iam intus vapulat. —
for shadow my now inside is-being-beaten.—
SAGARISTIO Ut istunc di deaeque perdant.
How that-one the-gods and-goddesses may-destroy.
tamquam proserpens bestiast bilinguis et scelestus.
like a-crawling beast-he-is double-tongued and wicked.

hercle illum abiisse gaudeo. foris aperit, eccere autem
by-Hercules him to-have-gone-away I-rejoice. the-door opens, look-there moreover
quem convenire maxime cupiebam egreditur intus.
whom to-meet most I-was-longing comes-out from-inside.

VI · THE MONEY ARRIVES

Toxilus sends Sophoclidisca home to tell her mistress that the money is as good as found and that he loves her. Sagaristio arrives with the purse around his neck, jokes about the oxen inside it, and hands over the money his master gave him to buy oxen in Eretria. Toxilus has already planned how to take it back from the pimp, so that the girl goes free and the pimp pays, and asks Sagaristio's help.

TOXILUS Paratum iam esse dicito, unde argentum sit futurum,
Prepared now to-be say, whence the-money may-be going-to-be,
iubeto habere animum bonum, dic me illam amare multum;
bid-her to-have heart good, say me her to-love much;
ubi se adiuvat, ibi me adiuvat. quae dixi ut nuntiares,
when herself she-helps, there me she-helps. what I-said that you-should-report,
satin ea tenes?
enough those-things you-hold?
SOPHOCLIDISCA Magis calleo quam aprugnum callum callet. —
More I-am-hard-versed than of-a-boar the-callus is-callous.—
TOXILUS Propera, abi domum. ***
Hurry, go home. (lacuna)
SAGARISTIO Nunc ego huic graphice facetus fiam.
Now I to-this-one finely witty shall-become.
subnixis alis me inferam atque amicibor gloriose.
with-propped-up arms myself I-shall-carry and I-shall-cloak-myself gloriously.
TOXILUS Sed quis hic ansatus ambulat?
But who here with-handles walks?

SAGARISTIO Magnifice conscreabor.
Grandly I-shall-hawk.

TOXILUS Sagaristio hic quidemst. quid agitur,
Sagaristio here indeed-is. what is-done,
Sagaristio? ut valetur?
Sagaristio? how is-one-well?

310 ecquid, quod mandavi tibi, † estne in te speculae?
anything, which I-entrusted to-you, (corrupt) is-there in you of-hope?

SAGARISTIO Adito.
Approach.
videbitur. factum volo. venito. promoneto.
it-will-be-seen-to. done I-wish-it. come. warn-me.

TOXILUS Quid hoc hic in collo tibi tumet?
What this here on neck for-you swells?

SAGARISTIO Vomicast, pressare parce;
A-boil-it-is, to-press spare;
nam ubi qui mala tangit manu, dolores cooriuntur.
for when anyone with-bad touches hand, pains arise.

TOXILUS Quando istaec innatast tibi?
When that has-grown on-you?

SAGARISTIO Hodie.
Today.

TOXILUS Secari iubeas.
To-be-cut you-should-bid-it.

315 SAGARISTIO Metuo, ne immaturam secem,
I-fear, lest unripe I-may-cut,
ne exhibeat plus negoti.
lest it-may-cause more of-business.

TOXILUS Inspicere morbum tuom lubet.
To-inspect disease your it-pleases-me.

SAGARISTIO Ah ah, abi atque cave sis
Ah ah, go-away and beware please
a cornu.
of the-horn.
TOXILUS Quid iam?
Why now?
SAGARISTIO Quia boves bini hic sunt in crumina.
Because oxen two here are in the-purse.
TOXILUS Emitte sodes, ne enices fame;
Let-them-out please, lest you-may-kill-them by-hunger;
sine ire pastum.
let-them to-go to-pasture.
SAGARISTIO Enim metuo, ut possim reicere
Indeed I-fear, that-not I-may-be-able to-drive-them-back
in bubile, ne vagentur.
into the-ox-stall, lest they-may-stray.
TOXILUS Ego reiciam. habe animum bonum. 320
I shall-drive-them-back. have heart good.
SAGARISTIO Credetur, commodabo.
It-shall-be-trusted, I-shall-lend.
sequere hac sis. argentum hic inest,
follow this-way please. the-money here is-in,
quod mecum dudum orasti.
which with-me a-while-ago you-begged.
TOXILUS Quid tu ais?
What you say?
SAGARISTIO Dominus me bovis mercatum Eretriam misit.
The-master me oxen to-buy to-Eretria sent.
nunc mi Eretria erit haec tua domus.
now to-me Eretria will-be this your house.

TOXILUS Nimis tu facete loquere.
Very you wittily speak.
atque ego omne argentum tibi hoc
and I all money to-you this
actutum incolume redigam;
at-once unharmed shall-bring-back;
nam iam omnes sycophantias instruxi et comparavi,
for now all tricks I-have-set-up and arranged,
quo pacto ab lenone auferam hoc argentum,
in-what way from the-pimp I-may-carry-off this money,
SAGARISTIO Tanto melior.
By-so-much better.
TOXILUS Et mulier ut sit libera
And the-woman that she-may-be free
atque ipse ultro det argentum.
and he-himself unasked may-give the-money.
sed sequere me: ad eam rem usus est tua mihi opera. —
but follow me: for that thing need is of-your to-me help.—
SAGARISTIO Utere ut vis. —
Use-it as you-wish.—

Saturio leads his daughter out in her costume and tells her she is to be sold. She protests that a father should not sell his own daughter for his stomach and fears for her good name and her chance of marriage, but agrees to obey. When she says she has no dowry, he promises her one of six hundred Attic jokes from his basket of books.

SATURIO Quae res bene vortat mi et tibi et ventri meo
Which thing well may-turn-out for-me and for-you and for-belly my
perennitatique adeo huic, perpetuo cibus
and-for-its-everlastingness indeed to-this, forever food
ut mihi supersit, suppetat, superstitet:
that to-me it-may-be-left-over, may-be-at-hand, may-survive:
sequere hac, mea gnata, me, cum dis volentibus.
follow this-way, my daughter, me, with the-gods willing.
quoi rei opera detur scis, tenes, intellegis;
to-what thing effort is-to-be-given you-know, you-hold, you-understand;
communicavi tecum consilia omnia.
I-have-shared with-you my-plans all.
ea causa ad hoc exemplum te exornavi ego.
for-that reason to this pattern you have-dressed I.
venibis tu hodie, virgo.
you-will-be-sold you today, maiden.
VIRGO Amabo, mi pater,
Please, my father,
quamquam libenter escis alienis studes,
although gladly on-food others' you-are-keen,
tuin ventris causa filiam vendas tuam?
your of-belly for-the-sake daughter would-you-sell your?

SATURIO Mirum quin regis Philippi causa aut Attali
Wonderful but-that of-king Philip for-the-sake or of-Attalus
te potius vendam quam mea, quae sis mea.
you rather I-should-sell than mine, who you-may-be my.
VIRGO Utrum tu pro ancilla me habes an pro filia?
Whether you for a-maid me hold or for a-daughter?
SATURIO Utrum hercle magis in ventris rem videbitur.
Whichever by-Hercules more for of-my-belly the-interest will-seem.
meum, opino, imperiumst in te, non in me tibi.
my, I-think, the-command-is over you, not over me to-you.
VIRGO Tua istaec potestas est, pater. verum tamen,
Your that power is, father. but yet,
quamquam res nostrae sunt, pater, pauperculae,
although affairs our are, father, poor-little,
modice et modeste meliust vitam vivere;
modestly and moderately better-it-is life to-live;
nam ad paupertatem si admigrant infamiae,
for to poverty if move-in infamies,
gravior paupertas fit, fides sublestior.
heavier poverty becomes, credit flimsier.
SATURIO Enim vero odiosa es.
Indeed truly hateful you-are.
VIRGO Non sum, neque me esse arbitror,
Not I-am, nor me to-be do-I-think,
quom parva natu recte praecipio patri.
when small in-birth rightly I-instruct my-father.
nam inimici famam non ita ut natast ferunt.
for enemies a-reputation not so as born-it-is carry.

SATURIO Ferant eantque maximam malam crucem;
Let-them-carry and-let-them-go to-the-greatest bad cross;
neque ego inimicitias omnes pluris existimo,
nor I enmities all more do-I-esteem,
quam mensa inanis nunc si apponatur mihi.
than a-table empty now if it-were-served to-me.
VIRGO Pater, hominum immortalis est infamia;
Father, of-men immortal is infamy;
etiam tum vivit, cum esse credas mortuam.
even then it-lives, when to-be you-may-believe dead.
SATURIO Quid? metuis, ne te vendam?
What? do-you-fear, lest you I-may-sell?
VIRGO Non metuo, pater.
Not I-fear, father.
verum insimulari nolo.
but to-be-accused I-do-not-want.
SATURIO At nequiquam nevis.
But in-vain you-do-not-want.
meo modo istuc potius fiet quam tuo
in-my way that rather will-be-done than in-yours
fiat. quae hae res sunt?
let-it-be-done. what these things are?
VIRGO Cogita hoc verbum, pater:
Think-on this word, father:
erus si minatus est malum servo suo,
a-master if threatened has harm to-slave his,
tametsi id futurum non est, ubi captumst flagrum,
although that going-to-be not is, when taken-is the-whip,
dum tunicas ponit, quanta adficitur miseria!
while his-tunic he-puts-off, how-great he-is-affected-by misery!

ego nunc quod non futurumst formido tamen.
I now what not going-to-be-is dread yet.

SATURIO Virgo atque mulier nulla erit quin sit mala,
Maiden or woman none will-be but-that she-may-be bad,

quae praeter sapiet quam placet parentibus.
who beyond will-be-wise than pleases her-parents.

VIRGO Virgo atque mulier nulla erit quin sit mala,
Maiden or woman none will-be but-that she-may-be bad,

quae reticet, si quid fieri pervorse videt.
who keeps-silent, if anything to-be-done perversely she-sees.

SATURIO Malo cavere meliust te.
Of-harm to-beware better-it-is you.

VIRGO At si non licet
But if not it-is-allowed

cavere, quid agam? nam ego tibi cautum volo.
to-beware, what shall-I-do? for I for-you guarded wish.

SATURIO Malusne ego sum?
Bad I am?

VIRGO Non es, neque me dignumst dicere,
Not you-are, nor me fitting-it-is to-say,

verum ei rei operam do, ne alii dicant, quibus licet.
but to-that thing attention I-give, lest others may-say, to-whom it-is-allowed.

SATURIO Dicat quod quisque volt; ego de hac sententia
Let-say what each wishes; I from this resolve

non demovebor.
not shall-be-moved.

VIRGO At, meo si liceat modo,
But, in-my if it-were-allowed way,

sapienter potius facias quam stulte.
wisely rather you-would-act than foolishly.

SATURIO Lubet.

It-pleases-me.

VIRGO Lubere per me tibi licere intellego;

To-please through me for-you to-be-allowed I-understand;

verum lubere hau lubeat, si liceat mihi.

but to-please not would-please, if it-were-allowed to-me.

SATURIO Futura es dicto oboediens an non patri?

Going-to-be are-you to-word obedient or not to-your-father?

VIRGO Futura.

Going-to-be.

SATURIO Scis iam tibi quae praecepi?

You-know now to-you what I-have-instructed?

VIRGO Omnia.

All.

SATURIO Et ut surrupta fueris? 380

And how stolen you-were?

VIRGO Docte calleo.

Cleverly I-am-versed.

SATURIO Et qui parentes fuerint?

And who your-parents were?

VIRGO Habeo in memoria.

I-have-it in memory.

necessitate me mala ut fiam facis.

by-necessity me bad that I-may-become you-make.

verum videto, me ubi voles nuptum dare,

but see, me when you-shall-wish in-marriage to-give,

ne haec fama faciat repudiosas nuptias.

lest this report may-make rejected the-wedding.

SATURIO Tace, stulta. non tu nunc hominum mores vides?
Be-silent, foolish. not you now of-men the-ways see?
quoivis modi hic cum fama facile nubitur:
of-any kind here with a-reputation easily one-is-married:
dum dos sit, nullum vitium vitio vortitur.
provided a-dowry there-be, no fault as-a-fault is-turned.
VIRGO Ergo istuc facito ut veniat in mentem tibi,
Then that see that it-may-come into mind to-you,
me esse indotatam.
me to-be dowerless.
SATURIO Cave sis tu istuc dixeris.
Beware please you that you-shall-have-said.
pol deum virtute dicam et maiorum meum,
by-Pollux of-the-gods by-grace I-shall-say and of-ancestors my,
ne te indotatam dicas, quoi dos sit domi:
lest you dowerless may-call-yourself, for-whom a-dowry is at-home:
librorum eccillum habeo plenum soracum.
of-books there-it-is I-have a-full chest.
si hoc adcurassis lepide, cui rei operam damus,
if this you-shall-have-seen-to charmingly, to-what thing attention we-give,
dabuntur dotis tibi inde sescenti logi,
will-be-given of-dowry to-you thence six-hundred quips,
atque Attici omnes; nullum Siculum acceperis:
and Attic all; none Sicilian you-will-have-received:
cum hac dote poteris vel mendico nubere.
with this dowry you-will-be-able even to-a-beggar to-be-married.
VIRGO Quin tu me ducis, si quo ducturu's, pater?
Why-not you me lead, if anywhere going-to-lead-you-are, father?
vel tu me vende vel face quid tibi lubet.
either you me sell or do what to-you it-pleases.

SATURIO Bonum aequomque oras. sequere hac. —
Good and-fair you-ask. follow this-way.—

VIRGO Dicto sum audiens. —
To-word I-am obedient.—

VIII · DORDALUS IS PAID

Dordalus wonders whether his neighbor will pay the money he swore to pay today. Toxilus comes out and heaps abuse on him, and the pimp answers in kind, demanding his money. Toxilus hands over six hundred coins, good and counted, and bids him free the woman. Dordalus is to go by the back alleys to the forum, and the woman is to cross to Toxilus through the garden, not openly.

DORDALUS Quidnam esse acturum hunc dicam vicinum meum,
What-pray to-be going-to-do this-one shall-I-say neighbor my,
qui mihi iuratust sese hodie argentum dare?
who to-me sworn-has himself today money to-give?
quod si non dederit atque hic dies praeterierit,
but if not he-shall-have-given and this day shall-have-gone-by,
ego argentum, ille iusiurandum amiserit.
I the-money, he his-oath will-have-lost.
sed ibi concrepuit foris. quisnam egreditur foras?
but there has-creaked the-door. who-pray comes out-of-doors?
TOXILUS Curate isti intus, iam ego domum me recipiam.
See-to there inside, now I home myself shall-betake.
DORDALUS Oh,
Oh,
Toxile, quid agitur?
Toxilus, what is-done?

TOXILUS Oh, lutum lenonium,
Oh, mud of-a-pimp,
commixtum caeno sterculinum publicum,
mixed with-filth dunghill public,
impure, inhoneste, iniure, inlex, labes popli,
impure, dishonorable, lawless, enticer, ruin of-the-people,
pecuniae accipiter avide atque invide,
of-money hawk greedy and grudging,
procax, rapax, trahax — trecentis versibus
insolent, grasping, grabbing —in-three-hundred verses
tuas impuritias traloqui nemo potest —
your impurities to-relate-through no-one can—
accipin argentum? accipe sis argentum, impudens,
do-you-take the-money? take please the-money, shameless,
tene sis argentum, etiam tu argentum tenes?
hold please the-money, still you the-money hold?
possum te facere ut argentum accipias, lutum?
can-I you make that the-money you-may-take, mud?
non mihi censebas copiam argenti fore,
not for-me you-thought a-supply of-silver to-be-going-to-be,
qui nisi iurato mihi nil ausu's credere?
who unless to-sworn me nothing dared-you-are to-trust?
DORDALUS Sine respirare me, ut tibi respondeam.
Let to-get-breath me, that to-you I-may-answer.
vir summe populi, stabulum servitutium,
man highest of-the-people, stable of-slaveries,
scortorum liberator, suduculum flagri,
of-harlots liberator, little-sweat of-the-whip,
compedium tritor, pistrinorum civitas,
of-fetters wearer-out, of-mills citizen,

perenniserve, lurco, edax, furax, fugax,
ever-slave, glutton, devourer, thief, runaway,
cedo sis mi argentum, da mihi argentum, impudens,
give please to-me the-money, give to-me the-money, shameless,
possum a te exigere argentum? argentum, inquam, cedo,
can-I from you exact the-money? the-money, I-say, give,
quin tu mi argentum reddis? nilne te pudet?
why-not you to-me the-money return? nothing you shames?
leno te argentum poscit, solida servitus,
the-pimp you money demands, an-outright slavery,
pro liberanda amica, ut omnes audiant.
for freeing your-sweetheart, that all may-hear.
TOXILUS Tace, obsecro hercle. ne tua vox valide valet.
Be-silent, I-beseech by-Hercules. surely your voice mightily is-strong.
DORDALUS Referundae ego habeo linguam natam gratiae.
For-returning I have a-tongue born thanks.
eodem mihi pretio sal praehibetur quo tibi.
for-the-same to-me price salt is-supplied as to-you.
nisi me haec defendet, numquam delinget salem.
unless me this shall-defend, never will-it-lick salt.
TOXILUS Iam omitte iratus esse. id tibi suscensui,
Now let-go angry to-be. for-that with-you I-was-angry,
quia te negabas credere argentum mihi.
because you said-you-would-not to-trust money to-me.
DORDALUS Mirum quin tibi ego crederem, ut idem mihi
Wonderful but-that to-you I should-trust, that the-same to-me
faceres quod partim faciunt argentarii:
you-might-do what some do bankers:
ubi quid credideris, citius extemplo a foro
when anything you-shall-have-lent, quicker at-once from the-forum

fugiunt quam ex porta ludis cum emissust lepus.
they-flee than from the-gate at-the-games when let-out-is the-hare.

TOXILUS Cape hoc sis.
Take this please.

DORDALUS Quin das?
Why-not you-give?

TOXILUS Nummi sescenti hic erunt,
Coins six-hundred here will-be,

probi, numerati. fac sit mulier libera,
good, counted. see may-be the-woman free,

atque huc continuo adduce.
and hither at-once bring-her.

DORDALUS Iam faxo hic erit.
Now I-shall-make-it here she-will-be.

non hercle, quoi nunc hoc dem spectandum, scio.
not by-Hercules, to-whom now this I-may-give to-be-checked, I-know.

TOXILUS Fortasse metuis in manum concredere?
Perhaps you-fear into a-hand to-entrust-it?

DORDALUS Mirum quin ***
Wonderful but-that (lacuna)

TOXILUS Abi istac travorsis angiportis ad forum;
Go that-way by-crosswise alleys to the-forum;

eadem istaec facito mulier ad me transeat
the-same that see-to-it the-woman to me may-cross-over

per hortum.
through the-garden.

DORDALUS Iam hic faxo aderit.
Now here I-shall-make-it she-will-be-present.

TOXILUS At ne propalam.
But not openly.

DORDALUS Sapienter sane.
Wisely indeed.

TOXILUS Supplicatum cras eat.
To-give-thanks tomorrow let-her-go.

DORDALUS Ita hercle vero. —
So by-Hercules truly.—

TOXILUS Dum stas, reditum oportuit.
While you-stand, to-have-returned it-behooved.

IX · THE PERSIAN'S LETTER

Toxilus brings out Sagaristio, dressed as a Persian, and the disguised girl, then sends them off until their cue. Dordalus gloats over the money he has been paid for Lemniselenis. Toxilus hands him a letter, as if from his master in Persia, commending its bearer, who brings a stolen girl from Arabia to sell for cash at the buyer's risk, with no warranty of title. Dordalus balks at buying without title but asks to see her, and the stranger arrives with the girl.

TOXILUS si quam rem accures sobrie aut frugaliter,
if any thing you-tend soberly or thriftily,
solet illa recte sub manus succedere. 450
is-wont it rightly under your-hands to-succeed.
atque edepol ferme ut quisque rem accurat suam,
and by-Pollux nearly as each thing tends his-own,
sic ei procedit postprincipio, denique
so to-him it-goes after-the-beginning, at-last
si malus aut nequamst, male res vortunt quas agit,
if bad or worthless-he-is, ill the-things turn-out which he-does,
sin autem frugist, eveniunt frugaliter.
but-if moreover honest-he-is, they-come-about thriftily.

hanc ego rem exorsus sum facete et callide,
this I thing begun have wittily and cleverly,
igitur proventuram bene confido mihi.
therefore going-to-turn-out well I-trust for-me.
nunc ego lenonem ita hodie intricatum dabo,
now I the-pimp so today entangled shall-render,
ut ipsus sese, qua se expediat, nesciat.
that he-himself himself, whereby himself he-may-free, may-not-know.
Sagaristio, heus, exi atque educe virginem
Sagaristio, hey, come-out and lead-out the-maiden
et istas tabellas, quas consignavi tibi,
and those tablets, which I-sealed for-you,
quas tu attulisti mi ab ero meo usque e Persia.
which you brought to-me from master my right-on from Persia.
SAGARISTIO Numquid moror?
At-all do-I-delay?
TOXILUS Euge, euge, exornatu's basilice;
Bravo, bravo, you-are-dressed royally;
tiara ornatum lepida condecorat schema.
with-the-tiara dressed charming graces-it the-costume.
tum hanc hospitam autem crepidula ut graphice decet.
then this foreign-girl moreover the-little-sandal how finely becomes.
sed satin estis meditati?
but well-enough are-you rehearsed?
SAGARISTIO Tragici et comici
Tragic and comic-actors
numquam aeque sunt meditati.
never equally are rehearsed.

TOXILUS Lepide hercle adiuvas.
Charmingly by-Hercules you-help.
id erit adeundi tempus. nunc agite ite vos.
that will-be of-approaching the-time. now come go you.
DORDALUS Quoi homini di propitii sunt,
To-what man the-gods propitious are,
aliquid obiciunt lucri;
something they-throw-in of-gain;
nam ego hodie compendi feci binos panes in dies.
for I today of-saving have-made two loaves per day.
ita ancilla mea quae fuit hodie, sua nunc est: argento vicit;
so maid my who was today, her-own now is: with-money she-has-won;
iam hodie alienum cenabit, nil gustabit de meo.
now today another's she-will-dine-on, nothing she-will-taste from mine.
sumne probus, sum lepidus civis, qui Atticam hodie civitatem
am-I honest, am-I charming a-citizen, who the-Attic today state
maximam maiorem feci atque auxi civi femina?
very-great greater have-made and increased with-a-citizen woman?
sed ut ego hodie fui benignus, ut ego multis credidi,
but how I today have-been kind, how I to-many have-lent,
nec satis a quiquam homine accepi:
nor surety from any man have-I-taken:
ita prosum credebam omnibus;
so straight-on I-trusted all;
nec metuo, quibus credidi hodie,
nor do-I-fear, whom I-have-trusted today,
ne quis mi in iure abiurassit:
lest anyone to-me in court may-have-forsworn:

bonus volo iam ex hoc die esse
good I-wish now from this day to-be
— quod neque fiet neque fuit.
—which neither will-be nor has-been.

TOXILUS Hunc hominem ego hodie in trasennam
This man I today into the-snare
doctis deducam dolis,
with-learned shall-lead tricks,
itaque huic insidiae paratae sunt probe. adgrediar virum.
and-so for-this-one an-ambush prepared is properly. I-shall-approach the-man.
quid agis?
what are-you-doing?

DORDALUS Credo.
I-trust.

TOXILUS Unde agis te, Dordale?
Whence do-you-drive yourself, Dordalus?

DORDALUS Credo tibi.
I-trust you.
di dent, quae velis.
the-gods may-give, what you-may-wish.

TOXILUS Eho, an iam manu emisisti mulierem?
Ho, or now by-hand have-you-freed the-woman?

DORDALUS Credo edepol, credo, inquam, tibi.
I-trust by-Pollux, I-trust, I-say, you.

TOXILUS Iam liberta auctu's?
Now with-a-freedwoman you-are-increased?

DORDALUS Enicas.
You-kill-me.
quin tibi me dico credere.
why to-you I I-say to-trust.

TOXILUS Dic bona fide: iam liberast?
Tell in-good faith: now free-is-she?
DORDALUS Olim.
Long-since.
i, i ad forum ad praetorem, exquire,
go, go to the-forum to the-praetor, inquire,
siquidem mihi credere non vis.
if-indeed me to-believe not you-wish.
libera, inquam, est: ecquid audis?
free, I-say, she-is: anything do-you-hear?
TOXILUS At tibi di bene faciant omnes.
But to-you the-gods well may-do all.
numquam enim posthac tibi nec tuorum
never indeed hereafter for-you nor of-yours
quoiquam quod nolis volam.
to-anyone what you-may-not-want shall-I-wish.
DORDALUS Abi, ne iura, satis credo. 490
Go-away, do-not swear, enough I-believe.
TOXILUS Ubi nunc tua libertast?
Where now your freedwoman-is?
DORDALUS Apud te.
With you.
TOXILUS Ain, apud mest?
Do-you-say, with me-is-she?
DORDALUS Aio, inquam, apud te est, inquam.
I-say, I-say, with you she-is, I-say.

TOXILUS Ita me di ament, ut ob istam rem
So me the-gods may-love, as for that thing
tibi multa bona instant a me.
for-you many good-things impend from me.
nam est res quaedam, quam occultabam
for there-is a-thing a-certain, which I-was-hiding
tibi dicere: nunc eam narrabo,
from-you to-tell: now it I-shall-tell,
unde tu pergrande lucrum facias: faciam,
whence you a-very-great profit may-make: I-shall-make,
ut mei memineris, dum vitam
that of-me you-may-remember, while life
495 vivas.
you-live.
DORDALUS Bene dictis tuis bene facta
To-good words your good deeds
aures meae auxilium exposcunt.
ears my help demand.
TOXILUS Tuom promeritumst, merito ut faciam.
Your deserving-is, deservedly that I-should-do-it.
et ut me scias esse ita facturum,
and that me you-may-know to-be so going-to-do,
tabellas tene has, pellege.
the-tablets hold these, read-through.
DORDALUS Istae quid ad me?
Those what to me?
TOXILUS Immo ad te attinent et tua refert.
Nay to you they-pertain and to-you it-matters.
nam ex Persia sunt haec allatae mihi a meo ero.
for from Persia are these brought to-me from my master.

DORDALUS Quando?
When?

TOXILUS Haud dudum.
Not long-ago.

DORDALUS Quid istae narrant?
What those tell?

TOXILUS Percontare ex ipsis. ipsae tibi narrabunt.
Inquire from themselves. they-themselves to-you will-tell.

DORDALUS Cedo sane.
Give-them indeed.

TOXILUS At clare recitato.
But loudly read-them-out.

DORDALUS Tace, dum pellego.
Be-silent, while I-read-through.

TOXILUS Hau verbum faciam
Not a-word shall-I-make

DORDALUS Salutem dicit Toxilo Timarchides
Greeting says to-Toxilus Timarchides
et familiae omni. si valetis, gaudeo.
and to-the-household all. if you-are-well, I-rejoice.
ego valeo recte et rem gero et facio lucrum,
I am-well rightly and the-business I-conduct and I-make profit,
neque istoc redire his octo possum mensibus,
nor thither to-return in-these eight can-I months,
itaque hic est quod me detinet negotium.
and-so here is what me detains business.
Chrysopolim Persae cepere urbem in Arabia,
Chrysopolis the-Persians have-taken a-city in Arabia,
plenam bonarum rerum atque antiquom oppidum:
full of-good things and ancient a-town:

ea comportatur praeda, ut fiat auctio
that is-brought-together the-booty, that there-may-be an-auction
publicitus; ea res me domo expertem facit.
publicly; that thing me from-home without-part makes.
operam atque hospitium ego isti praehiberi volo,
attention and hospitality I to-that-one to-be-afforded wish,
qui tibi tabellas adfert. cura quae is volet,
who to-you the-tablets brings. see-to what he shall-wish,
nam is mihi honores suae domi habuit maxumos.
for he to-me honors in-his-own house has-held very-great.
DORDALUS Quid id ad me aut ad meam rem refert,
What that to me or to my business matters,
Persae quid rerum gerant
the-Persians what of-things may-carry-on
aut quid erus tuos?
or what master your?
TOXILUS Tace, stultiloque; nescis quid te instet boni
Be-silent, foolish-talker; you-know-not what you impends of-good
neque quam tibi Fortuna faculam lucrifera adlucere volt.
nor what to-you Fortune a-torch gainful to-shine-on wishes.
DORDALUS Quae istaec lucrifera est Fortuna?
What that gainful is Fortune?
TOXILUS Istas, quae norunt, roga.
Those, which know, ask.
ego tantumdem scio quantum tu, nisi quod pellegi prior.
I just-as-much know as-much-as you, except that I-read-it-through first.
sed, ut occepisti, ex tabellis nosce rem.
but, as you-began, from the-tablets learn the-matter.

DORDALUS Bene me mones.
Well me you-advise.
fac silentium.
make silence.
TOXILUS Nunc ad illud venies quod refert tua.
Now to that you-will-come which matters for-you.
DORDALUS Iste qui tabellas adfert adduxit simul
He who the-tablets brings has-brought together
forma expetenda liberalem virginem,
in-form desirable a-ladylike maiden,
furtivam, abductam ex Arabia penitissuma;
stolen, carried-off from Arabia the-innermost;
eam te volo accurare ut istic veneat.
her you I-wish to-see-to that there she-may-be-sold.
ac suo periclo is emat qui eam mercabitur:
and at-his-own risk he may-buy who her shall-purchase:
mancipio neque promittet neque quisquam dabit.
by-title neither will-he-warrant nor anyone will-give.
probum et numeratum argentum ut accipiat face.
good and counted money that he-may-receive see-to-it.
haec cura, et hospes cura ut curetur. vale.
these-things see-to, and the-stranger see that he-be-tended. farewell.
TOXILUS Quid igitur? postquam recitasti
What then? after you-have-read-out
quod erat cerae creditum,
what was to-the-wax entrusted,
iam mihi credis?
now me do-you-believe?
DORDALUS Ubi nunc illest hospes, qui hasce huc attulit?
Where now that-one-is the-stranger, who these hither brought?

TOXILUS Iam hic credo aderit: arcessivit illam a navi.
Now here I-believe he-will-be-present: he-has-sent-for her from the-ship.
DORDALUS Nil mi opust
Nothing to-me need-is
litibus neque tricis. quam ob rem
with-lawsuits nor with-tangles. what for reason
ego argentum enumerem foras?
I money should-count out-of-doors?
nisi mancipio accipio, quid eo mi opus est mercimonio?
unless with-title I-receive, what for-that to-me need is merchandise?
TOXILUS Tacen an non taces?
Are-you-silent or not are-you-silent?
numquam ego te tam esse matulam credidi.
never I you so to-be a-chamber-pot believed.
quid metuis?
what do-you-fear?
DORDALUS Metuo hercle vero. sensi ego iam compluriens,
I-fear by-Hercules truly. I-have-felt-it I already several-times,
neque mi haud imperito eveniet, tali ut in luto haeream.
nor to-me not inexperienced it-will-happen, such that in the-mud I-may-stick.
TOXILUS Nil pericli mihi videtur.
Nothing of-danger to-me it-seems.
DORDALUS Scio istuc, sed metuo mihi.
I-know that, but I-fear for-myself.
TOXILUS Mea quidem istuc nil refert: tua ego hoc facio gratia,
To-my indeed that nothing matters: for-your I this do sake,
ut tibi recte conciliandi primo facerem copiam.
that for-you rightly of-dealing first I-might-make an-opportunity.

DORDALUS Gratiam habeo. sed te de aliis,
Thanks I-have. but you from others,
quam alios de te suaviust
than others from you sweeter-it-is
fieri doctos.
to-become taught.

TOXILUS Ne quis vero ex Arabia penitissuma
Lest anyone truly from Arabia innermost
persequatur. etiam tu illam destinas?
may-pursue-her. still you her settle-on?

DORDALUS Videam modo
Let-me-see only
mercimonium.
the-merchandise.

TOXILUS Aequa dicis. sed optume eccum ipse advenit
Fair-things you-say. but best there-he-is himself arrives
hospes ille, qui has tabellas attulit.
the-stranger that, who these tablets brought.

DORDALUS Hicinest?
Is-this-he?

TOXILUS Hic est.
Here he-is.

DORDALUS Haecine illast furtiva virgo?
Is-this she the-stolen maiden?

TOXILUS Iuxta tecum aeque scio,
Equally with-you just-as I-know,
nisi quia specie quidem edepol liberalist, quisquis est.
except that in-appearance indeed by-Pollux ladylike-she-is, whoever she-is.

DORDALUS Sat edepol concinnast facie.
Enough by-Pollux neat-she-is in-face.

TOXILUS Ut contemptim carnufex.
How disdainfully the-hangman.
taciti contemplemur formam.
silent let-us-contemplate her-form.
DORDALUS Laudo consilium tuom.
I-praise plan your.

X · THE SALE

The Persian asks the girl about Athens, and she answers that a city is walled by its citizens' morals, listing ten vices, perjury among them, which Toxilus pins on Dordalus. The Persian warns that he gives no title. Dordalus questions her: she calls herself Lucris, an omen of gain, evades naming her country, and says her ruined father will ransom her. The Persian asks a hundred minas, then eighty, and settles at sixty, at the buyer's risk; Dordalus takes her and goes for the money.

SAGARISTIO Satin Athenae tibi sunt visae
Enough Athens to-you has seemed
fortunatae atque opiparae?
fortunate and sumptuous?
VIRGO Urbis speciem vidi, hominum mores perspexi parum.
Of-the-city the-looks I-saw, of-men the-ways I-examined too-little.
TOXILUS Numquid in principio cessavit verbum docte dicere?
Did-at-all at the-beginning fail a-word cleverly to-say?
DORDALUS Hau potui etiam in primo verbo perspicere sapientiam.
Not I-could even in the-first word discern wisdom.
SAGARISTIO Quid id quod vidisti?
What that which you-saw?
ut munitum muro tibi visum oppidumst?
how fortified with-a-wall to-you seemed the-town-is?

VIRGO Si incolae bene sunt morati, pulchre munitum arbitror.
If the-inhabitants well are mannered, finely fortified I-think.
perfidia et peculatus ex urbe et avaritia si exulant,
treachery and embezzlement from the-city and greed if are-exiled,
quarta invidia, quinta ambitio, sexta obtrectatio,
fourth envy, fifth canvassing, sixth disparagement,
septimum periurium,
seventh perjury,
TOXILUS Euge.
Bravo.
VIRGO Octava indiligentia,
Eighth carelessness,
nona iniuria, decimum, quod pessimum adgressust, scelus:
ninth injustice, tenth, which worst to-undertake-is, crime:
haec unde aberunt, ea urbs moenita
these whence shall-be-absent, that city fortified
muro sat erit simplici;
with-a-wall enough will-be single;
ubi ea aderunt, centumplex murus rebus servandis parumst.
where those shall-be-present, a-hundredfold wall for-things to-be-kept too-little-is.
TOXILUS Quid ais tu?
What you-say you?
DORDALUS Quid vis?
What do-you-want?
TOXILUS Tu in illis es decem sodalibus:
You among those are ten comrades:
te in exilium ire hinc oportet.
you into exile to-go from-here it-behooves.
DORDALUS Quid iam?
Why now?

TOXILUS Quia periurus es.
Because a-perjurer you-are.
DORDALUS Verba quidem haud indocte fecit.
Words indeed not unlearnedly he-made.
TOXILUS Ex tuo, inquam, usust: eme hanc.
From your, I-say, interest-it-is: buy this-girl.
DORDALUS Edepol qui cum hanc magis contemplo,
By-Pollux the-more as this-girl more I-contemplate,
magis placet.
more she-pleases.
TOXILUS Si hanc emeris,
If this-girl you-shall-have-bought,
di immortales, nullus leno te alter erit opulentior.
gods immortal, no pimp than-you other will-be wealthier.
evortes tuo arbitratu homines fundis, familiis;
you-will-overturn at-your discretion men from-farms, from-households;
cum optimis viris rem habebis, gratiam cupient tuam:
with the-best men business you-will-have, favor they-will-desire your:
venient ad te comissatum.
they-will-come to you to-revel.
DORDALUS At ego intro mitti votuero.
But I inside to-be-sent shall-have-forbidden.
TOXILUS At enim illi noctu occentabunt ostium, exurent fores:
But indeed they by-night will-serenade the-door, will-burn-out the-doors:
proin tu tibi iubeas concludi aedis foribus ferreis,
so you for-yourself should-bid to-be-shut the-house with-doors iron,
ferreas aedis commutes, limina indas ferrea,
iron house you-should-exchange, thresholds you-should-put-in iron,
ferream seram atque anellum; ne sis ferro parseris:
an-iron bar and ring; do-not please iron spare:

ferreas tute tibi impingi iubeas crassas compedis.
iron you-yourself on-yourself to-be-fastened should-bid thick fetters.

DORDALUS I sis in malum cruciatum.
Go please into bad torture.

TOXILUS I sane tu, ausculta mihi.
Go indeed you, listen to-me.

DORDALUS Modo uti sciam, quanti indicet.
Only that I-may-know, at-how-much he-may-price-her.

TOXILUS Vin huc vocem?
Want-you hither I-should-call-him?

DORDALUS Ego illo accessero.
I thither shall-have-approached.

TOXILUS Quid agis, hospes?
What do-you-do, stranger?

SAGARISTIO Venio, adduco hanc ad te, ut dudum dixeram.
I-come, I-bring this-girl to you, as a-while-ago I-had-said.
nam heri in portum noctu navis venit. veniri hanc volo,
for yesterday into the-harbor by-night the-ship came. to-be-sold this-girl I-wish,
si potest; si non potest, iri hinc volo quantum potest.
if it-can-be; if not it-can-be, to-go from-here I-wish as-fast-as can-be.

DORDALUS Salvos sis, adulescens.
Safe may-you-be, young-man.

SAGARISTIO Siquidem hanc vendidero pretio suo.
If-indeed this-girl I-shall-have-sold at-price her-own.

TOXILUS At qui aut hoc emptore vendes
But surely either to-this buyer you-will-sell
pulchre, aut alio non potis.
finely, or to-another not able.

SAGARISTIO Esne tu huic amicus?
Are you to-this-one a-friend?

TOXILUS Tam quam di omnes qui caelum colunt.
As-much as the-gods all who heaven inhabit.

DORDALUS Tum tu mi es inimicus certus. nam generi lenonio
Then you to-me are an-enemy sure. for to-the-race of-pimps
numquam ullus deus tam benignus fuit,
never any a-god so kind has-been,
qui fuerit propitius.
who may-have-been propitious.

SAGARISTIO Hoc age. opusnest hac tibi empta?
This attend. is-there-need for-this-girl to-you bought?

DORDALUS Si tibi venissest opus,
If to-you to-have-been-sold-is need,
585 mihi quoque emptast; si tibi subiti nihil est,
for-me also bought-she-is; if for-you of-hurry nothing is,
tantumdemst mihi.
just-as-much-is for-me.

SAGARISTIO Indica, fac pretium.
Price, set the-price.

DORDALUS Tua mers est, tua indicatiost.
Your ware is, yours the-pricing-is.

TOXILUS Aequom hic orat.
Fair this-one asks.

SAGARISTIO Vin bene emere?
Want-you well to-buy?

DORDALUS Vin tu pulchre vendere?
Want you finely to-sell?

TOXILUS Ego scio hercle utrumque velle.
I know by-Hercules both to-wish.

DORDALUS Age, indica prognariter.
Come, price-her plainly.

SAGARISTIO Prius dico: hanc mancupio
First I-say: this-girl by-title
nemo tibi dabit. iam scis?
no-one to-you will-give. now you-know?
DORDALUS Scio.
I-know.
indica, minimo daturus qui sis, qui duci queat.
price-her, for-the-least going-to-give for-what you-may-be, at-which to-be-bought she-can.
TOXILUS Tace, tace. nimis tu quidem
Be-silent, be-silent. too you indeed
hercle homo stultus es pueriliter.
by-Hercules a-man foolish are childishly.
DORDALUS Quid ita?
Why so?
TOXILUS Quia enim te ex puella prius percontari volo
Because indeed you from the-girl first to-question I-wish
quae ad rem referunt.
what to the-matter pertain.
DORDALUS Atque hercle tu me monuisti hau male.
And by-Hercules you me have-advised not ill.
vide sis, ego ille doctus leno paene in foveam decidi,
see please, I that clever pimp nearly into the-pit fell,
ni hic adesses. quantum est adhibere
unless here you-had-been-present. how-great it-is to-employ
hominem amicum, ubi quid geras.
a-man friendly, when anything you-may-carry-on.

TOXILUS Quo genere aut qua in patria nata
Of-what family or what in country born
sit aut quibus parentibus,
she-may-be or from-what parents,
ne temere hanc te emisse
lest rashly this-girl you to-have-bought
dicas suasu atque impulsu meo,
you-may-say by-urging and impulse my,
volo te percontari.
I-wish you to-question-her.
DORDALUS Quin laudo, inquam, consilium tuom.
Why I-praise, I-say, plan your.
TOXILUS Nisi molestum est, percontari hanc paucis hic volt.
Unless troublesome it-is, to-question this-girl in-a-few-words this-one wishes.
SAGARISTIO Maxime,
Certainly,
suo arbitratu.
at-his-own discretion.
TOXILUS Quid stas? adi sis
Why do-you-stand? approach please
tute atque ipse itidem roga,
you-yourself and yourself likewise ask,
ut tibi percontari liceat quae velis; etsi mihi
that for-you to-question it-may-be-allowed what you-may-wish; though to-me
dixit dare potestatem eius; sed ego te malo tamen,
he-said to-give power of-it; but I you prefer yet,
eumpse adire, ut ne contemnat te ille.
himself to-approach, that not may-despise you he.

DORDALUS Satis recte mones.
Enough rightly you-advise.
hospes, volo ego hanc percontari.
stranger, wish I this-girl to-question.
SAGARISTIO A terra ad caelum, quid lubet.
From earth to heaven, what it-pleases.
DORDALUS Iube dum eam hoc accedat ad me.
Bid a-moment her hither to-approach to me.
SAGARISTIO I sane ac morem illi gere.
Go indeed and compliance to-him show.
percontare, exquire quid vis.
question, inquire what you-wish.
TOXILUS Age, age nunc tu, in proelium
Come, come now you, into battle
vide ut ingrediare auspicato.
see that you-enter with-good-auspices.
VIRGO Liquidumst auspicium, tace.
Clear-is the-auspice, be-silent.
curabo ut praedati pulchre ad castra convertamini.
I-shall-see-to-it that having-plundered finely to the-camp you-may-return.
TOXILUS Concede istuc, ego illam adducam.
Withdraw that-way, I her shall-bring.
DORDALUS Age, ut rem esse in nostram putas.
Come, as the-thing to-be in our-interest you-think.
TOXILUS Ehodum huc, virgo. vide sis quid agas.
Ho-there hither, maiden. see please what you-may-do.
VIRGO Taceas, curabo ut voles.
Be-silent, I-shall-see-to-it as you-shall-wish.

TOXILUS Sequere me. adduco hanc,

Follow me. I-bring this-girl,

si quid vis ex hac percontarier.

if anything you-wish from her to-inquire.

DORDALUS Enim volo te adesse.

Indeed I-wish you to-be-present.

TOXILUS Hau possum quin huic operam dem hospiti,

Not I-can but-that to-this-one attention I-may-give stranger,

quoi erus iussit. quid si hic non volt me adesse una?

to-whom the-master has-ordered. what if this-one not wishes me to-be-present together?

SAGARISTIO Immo i modo.

Nay go only.

TOXILUS Do tibi ego operam.

I-give to-you I attention.

DORDALUS Tibi ibidem das,

To-yourself in-the-same-place you-give,

ubi tu tuom amicum adiuvas.

where you your friend help.

615 TOXILUS Exquire. heus tu, advigila.

Inquire. hey you, be-alert.

VIRGO Satis est dictum: quamquam ego serva sum,

Enough it-is said: although I a-slave-woman am,

scio ego officium meum, ut quae rogiter vera,

I-know I duty my, that what he-may-ask true,

ut accepi, eloquar.

as I-received-it, I-should-speak-out.

TOXILUS Virgo, hic homo probus est.

Maiden, this man honest is.

VIRGO Credo.

I-believe-it.

TOXILUS Non diu apud hunc servies.
Not long with this-one you-will-serve.

VIRGO Ita pol spero, si parentes facient officium suom.
So by-Pollux I-hope, if my-parents shall-do duty their.

DORDALUS Nolo ego te mirari, si nos ex te percontabimur
I-do-not-want I you to-wonder, if we from you shall-inquire

aut patriam tuam aut parentes. 620
either country your or parents.

VIRGO Quor ego id mirer, mi homo?
Why I that should-wonder, my man?

servitus mea mi interdixit,
slavery my to-me has-forbidden,

ne quid mirer meum malum.
that anything I-should-wonder-at my misfortune.

DORDALUS Noli flere.
Do-not weep.

TOXILUS Ah, di istam perdant, ita catast et callida.
Ah, the-gods that-girl may-destroy, so shrewd-she-is and clever.

ut sapiens habet cor, quam dicit quod opust!
how wise she-has a-heart, how she-says what need-is!

DORDALUS Quid nomen tibist?
What the-name to-you-is?

TOXILUS Nunc metuo ne peccet.
Now I-fear lest she-may-slip.

VIRGO Lucridi nomen in patria fuit.
Lucris the-name in my-country was.

TOXILUS Nomen atque omen quantivis iam
The-name and the-omen of-any-amount now
est preti. quin tu hanc emis?
is of-worth. why-not you this-girl buy?
nimis pavebam, ne peccaret. expedivit.
too-much I-was-afraid, lest she-might-slip. she-has-got-out.
DORDALUS Si te emam,
If you I-should-buy,
mihi quoque Lucridem confido fore te.
for-me also Lucris I-trust to-be-going-to-be you.
TOXILUS Tu si hanc emeris,
You if this-girl you-shall-have-bought,
numquam hercle hunc mensem vortentem, credo, servibit tibi.
never by-Hercules this month turning, I-believe, will-she-serve you.
DORDALUS Ita velim quidem hercle.
So I-would-wish indeed by-Hercules.
TOXILUS Optata ut evenant, operam addito.
Wishes that they-may-come-about, effort add.
nihil adhuc peccavit etiam.
nothing so-far she-has-slipped still.
DORDALUS Ubi tu nata es?
Where you born are?
VIRGO Ut mihi
As to-me
mater dixit, in culina, in angulo ad laevam manum.
mother said, in the-kitchen, in a-corner to the-left hand.
TOXILUS Haec erit tibi fausta meretrix: natast in calido loco,
This-one will-be for-you lucky a-courtesan: born-she-is in a-warm place,
ubi rerum omnium bonarum copiast saepissume.
where of-things of-all good plenty-is most-often.

tactust leno; qui rogaret, ubi nata esset diceret,
touched-is the-pimp; who asked, where born she-was she-told,
lepide lusit.
charmingly she-has-played.

DORDALUS At ego patriam te rogo quae sit tua.
But I country you ask which may-be your.

VIRGO Quae mihi sit, nisi haec ubi nunc sum?
What to-me may-be, except this where now I-am?

DORDALUS At ego illam quaero quae fuit.
But I that seek which was.

VIRGO Omne ego pro nihilo esse duco quod fuit,
All I for nothing to-be reckon what has-been,
quando fuit:
when it-has-been:
tamquam hominem, quando animam ecflavit,
just-as a-man, when his-soul he-has-breathed-out,
quid eum quaeras qui fuit?
why him should-you-seek who has-been?

TOXILUS Ita me di bene ament, sapienter.
So me the-gods well may-love, wisely.
atque equidem miseret tamen.
and indeed it-pities-me yet.
sed tamen, virgo, quae patriast tua, age mi actutum expedi.
but yet, maiden, which country-is your, come to-me at-once explain.
quid taces?
why are-you-silent?

VIRGO Dico equidem: quando hic servio, haec patriast mea.
I-say indeed: since here I-serve, this country-is my.

TOXILUS Iam de istoc rogare omitte (non
Now about that to-ask let-go (not
vides nolle eloqui?)
do-you-see her-not-to-want to-speak-out?)
ne suarum se miseriarum in memoriam inducas.
lest of-her-own her miseries into memory you-may-bring.
DORDALUS Quid est?
What is-it?
captusne est pater?
captured is your-father?
VIRGO Non captus, sed quod habuit perdidit.
Not captured, but what he-had he-has-lost.
645 TOXILUS Haec erit bono genere nata:
This-one will-be of-good family born:
nil scit nisi verum loqui.
nothing she-knows except the-truth to-speak.
DORDALUS Quis fuit? dic nomen.
Who was-he? say the-name.
VIRGO Quid illum miserum memorem qui fuit?
Why him wretched should-I-mention who has-been?
nunc et illum miserum et me miseram aequom est nominarier.
now both him wretched and me wretched fair it-is to-be-named.
DORDALUS Quoius modi is suo in populo habitust?
Of-what kind he his-own among people was-held?
VIRGO Nemo quisquam acceptior:
No-one anyone more-welcome:
servi liberique amabant.
slaves and-free loved-him.

TOXILUS Hominem miserum praedicas,
A-man wretched you-declare,
quom et ipsus prorsus perditust et benevolentis perdidit.
when both himself utterly ruined-is and well-wishers has-lost.
DORDALUS Emam, opinor.
I-shall-buy-her, I-think.
TOXILUS Etiam opinor? summo genere esse arbitror;
Still I-think? of-highest family to-be I-judge;
divitias tu ex istac facies.
riches you from that-girl will-make.
DORDALUS Ita di faxint.
So the-gods may-make-it.
TOXILUS Eme modo.
Buy only.
VIRGO Iam hoc tibi dico: actutum ecastor meus pater,
Now this to-you I-say: at-once by-Castor my father,
ubi me sciet
when me he-shall-know
veniisse, ipse aderit et me abs te redimet.
to-have-been-sold, himself will-be-present and me from you will-ransom.
TOXILUS Quid nunc?
What now?
DORDALUS Quid est?
What is-it?
TOXILUS Audin quid ait?
Hear-you what she-says?
VIRGO Nam etsi res sunt fractae, amici sunt tamen.
For though his-means are broken, friends there-are yet.
DORDALUS vin mea esse?
want-you mine to-be?

VIRGO Dum quidem ne nimis diu tua sim, volo.
Provided indeed that-not too long yours I-may-be, I-wish-it.

TOXILUS Satin ut meminit libertatis?
Enough how she-remembers freedom?
dabit haec tibi grandis bolos.
will-give she to-you great hauls.
age si quid agis. ego ad hunc redeo.
come if anything you-are-doing. I to this-one return.
sequere. redduco hanc tibi.
follow. I-bring-back this-girl to-you.

660 DORDALUS Adulescens, vin vendere istanc?
Young-man, want-you to-sell that-girl?

SAGARISTIO Magis libet quam perdere.
More it-pleases than to-lose-her.

DORDALUS Tum tu pauca in verba confer:
Then you few into words bring-it:
qui datur, tanti indica.
for-what she-is-given, so-much price.

SAGARISTIO Faciam ita ut te velle video,
I-shall-do so as you to-wish I-see,
ut emas. habe centum minis.
that you-may-buy. have-her for-a-hundred minas.

DORDALUS Nimiumst.
Too-much-it-is.

SAGARISTIO Octoginta.
Eighty.

DORDALUS Nimiumst.
Too-much-it-is.

SAGARISTIO Nummus abesse hinc non potest,
A-coin to-be-away from-this not can,
quod nunc dicam.
what now I-shall-say.
DORDALUS Quid id est ergo? eloquere actutum atque indica.
What that is then? speak-out at-once and price-her.
SAGARISTIO Tuo periclo sexaginta haec dabitur argenti minis.
At-your risk for-sixty this-girl will-be-given of-silver minas.
DORDALUS Toxile, quid ago?
Toxilus, what do-I-do?
TOXILUS Di deaeque te agitant irati, scelus,
The-gods and-goddesses you drive angry, villain,
qui hanc non properes destinare.
who this-girl not you-hurry to-settle.
DORDALUS Habeto.
Have-her.
TOXILUS Eu, praedatu's probe.
Bravo, you-have-plundered properly.
non edepol minis trecentis carast. fecisti lucri.
not by-Pollux for-minas three-hundred dear-she-is. you-have-made of-gain.
SAGARISTIO Heus tu, etiam pro vestimentis
Hey you, also for her-clothes
huc decem accedent minae.
hither ten will-be-added minas.
DORDALUS Abscedent enim, non accedent.
Will-be-subtracted indeed, not will-be-added.

TOXILUS Tace sis, non tu illum vides
Be-silent please, not you him see
quaerere ansam, infectum ut faciat?
to-seek a-handle, undone that he-may-make-it?
abin atque argentum petis?
go-away and the-money fetch?
∗∗∗ atque ut dignust perit.
(lacuna) and as deserving-he-is he-perishes.
DORDALUS Heus tu serva istum.
Hey you watch that-one.
TOXILUS Quin tu is intro?
Why-not you go inside?
DORDALUS Abeo atque argentum affero. —
I-go-away and the-money I-bring.—

XI · THE PERSIAN DEPARTS

Toxilus coaches the Persian to pretend to head for the ship and slip back to him through the garden. Dordalus pays sixty minas, two coins short for the purse, and the Persian, saying he must deliver letters and find and ransom his twin brother, a slave here, gives his absurdly long Persian name and leaves, his mind already on the ship.

TOXILUS Edepol dedisti, virgo, operam adlaudabilem,
By-Pollux you-have-given, maiden, service praiseworthy,
probam et sapientem et sobriam.
honest and wise and sober.
VIRGO Si quid bonis
If anything to-the-good
675 boni fit, esse id et grave et gratum solet.
of-good is-done, to-be that both weighty and welcome is-wont.

TOXILUS Audin tu, Persa? ubi argentum ab hoc acceperis,
Hear you, Persian? when the-money from this-one you-shall-have-received,
simulato, quasi eas prorsum in navem.
pretend, as-if you-go straight to the-ship.
SAGARISTIO Ne doce.
Do-not teach-me.
TOXILUS Per angiportum rursum te ad me recipito
By the-alley back yourself to me betake
illac per hortum.
that-way through the-garden.
SAGARISTIO Quod futurum est praedicas.
What going-to-be is you-declare.
TOXILUS At ne cum argento protinam permittas domum, 680
But not with the-money straight-on you-should-make-off home,
moneo, te.
I-warn, you.
SAGARISTIO Quod te dignumst, me dignum esse vis?
What you worthy-is, me worthy to-be you-wish?
TOXILUS Tace, parce voci: praeda progreditur foras.
Be-silent, spare your-voice: the-booty comes-forth out-of-doors.
DORDALUS Probae hic argenti sunt sexaginta minae,
Good here of-silver are sixty minas,
duobus nummis minus est.
by-two coins less it-is.
SAGARISTIO Quid ei nummi sciunt?
What those coins know?
DORDALUS Cruminam hanc emere aut facere 685
The-purse this to-buy or to-make
uti remigret domum.
that it-may-go-back home.

SAGARISTIO Ne non sat esses leno, id metuebas miser,
Lest not enough you-should-be a-pimp, that you-feared wretch,
impure, avare, ne crumillam amitteres?
impure, greedy, lest the-little-purse you-should-lose?
TOXILUS Sine quaeso. quando lenost, nil mirum facit.
Let-him I-pray. since a-pimp-he-is, nothing wonderful he-does.
DORDALUS Lucro faciundo ego auspicavi in hunc diem:
For-profit to-be-made I have-taken-the-auspices for this day:
nil mihi tam parvist, quin me id pigeat perdere.
nothing to-me so small-is, but-that me that it-may-irk to-lose.
age, accipe hoc sis.
come, take this please.
SAGARISTIO Hunc in collum, nisi piget,
This-one on your-neck, unless it-irks,
impone.
put.
DORDALUS Vero fiat.
Truly let-it-be-done.
SAGARISTIO Numquid ceterum
Anything-at-all further
me voltis?
me do-you-want?
TOXILUS Quid tam properas?
Why so do-you-hurry?
SAGARISTIO Ita negotiumst:
So the-business-is:
mandatae quae sunt, volo deferre epistulas;
entrusted which are, I-wish to-deliver letters;
geminum autem fratrem servire audivi hic meum,
twin moreover brother to-be-a-slave I-have-heard here my,

eum ego ut requiram atque uti redimam volo.
him I that I-may-seek and that I-may-ransom wish.

TOXILUS Atque edepol tu me commonuisti hau male.
And by-Pollux you me have-reminded not ill.

videor vidisse hic forma persimilem tui,
I-seem to-have-seen here in-form very-like you,

eadem statura.
of-the-same stature.

SAGARISTIO Quippe qui frater siet.
Seeing-that who my-brother may-be.

DORDALUS Quid est tibi nomen? 700
What is to-you the-name?

TOXILUS *** quod ad te attinet.
(lacuna) what to you pertains.

DORDALUS Quid attinet non scire?
What pertains not to-know?

SAGARISTIO Ausculta ergo, ut scias:
Listen then, that you-may-know:

Vaniloquidorus Virginesvendonides
Emptytalkidorus Maidenselleronides

Nugiepiloquides Argentumexterebronides
Nonsenseflowerides Moneydrilleronides

Quodsemelarripides Numquameripides. em tibi. 705
Whatonceisnabbides Neveragainreturnides. there for-you.

DORDALUS Eu hercle, nomen multimodis scriptumst tuom.
Bravo by-Hercules, the-name in-many-ways written-is your.

SAGARISTIO Ita sunt Persarum mores, longa nomina,
So are of-the-Persians the-ways, long names,

contortiplicata habemus. numquid ceterum
much-twisted-folded we-have. anything-at-all further

voltis?

do-you-want?

DORDALUS Vale.

Farewell.

SAGARISTIO Et vos, nam animus iam in navist meus.

And you, for mind now in the-ship-is my.

710 TOXILUS Cras ires potius, hodie hic cenares.

Tomorrow you-could-go rather, today here you-might-dine.

SAGARISTIO Vale. —

Farewell.—

XII · THE SNARE CLOSES

Toxilus congratulates Dordalus on his bargain, and Dordalus, uneasy, wonders how he could follow the stranger to Persia if the girl is claimed as free. He goes in to give orders, leaving the girl with Toxilus, who calls Saturio out and tells him to keep out of sight and make a scene when he sees Toxilus talking with the pimp.

TOXILUS Postquam illic hinc abiit,

After that-one from-here has-gone-away,

dicere hic quidvis licet.

to-say here anything is-allowed.

ne hic tibi dies inluxit lucrificabilis.

surely this for-you day has-dawned profitable.

nam non emisti hanc, verum fecisti lucri.

for not you-have-bought this-girl, but you-have-made of-gain.

DORDALUS Ille quidem iam scit, quid negoti gesserit,

He indeed now knows, what of-business he-has-done,

715 qui mihi furtivam meo periclo vendidit,

who to-me stolen at-my risk has-sold,

argentum accepit, abiit. qui ego nunc scio,
the-money he-took, he-has-gone-away. how I now know,
an iam adseratur haec manu? quo illum sequar?
or-whether now may-be-claimed this-girl by-hand? where him I-shall-follow?
in Persas? nugas.
into Persia? nonsense.
TOXILUS Credidi gratum fore
I-believed welcome to-be-going-to-be
beneficium meum apud te.
the-kindness my with you.
DORDALUS Immo equidem gratiam
Nay indeed thanks
tibi, Toxile, habeo; nam te sensi sedulo 720
to-you, Toxilus, I-have; for you I-perceived zealously
mihi dare bonam operam.
to-me to-give good help.
TOXILUS Tibine ego? immo sedulo.
To-you I? nay zealously.
DORDALUS Attat, oblitus sum intus dudum edicere
Oho, forgotten I-have inside a-while-ago to-proclaim
quae volui edicta. adserva hanc. —
what I-wished proclamations. watch this-girl.—
TOXILUS Salvast haec quidem.
Safe-is this-girl indeed.
VIRGO Pater nunc cessat.
Father now is-slow.
TOXILUS Quid si admoneam?
What if I-should-remind-him?
VIRGO Tempus est.
The-time it-is.

TOXILUS Heus, Saturio, exi. nunc est illa occasio
Hey, Saturio, come-out. now is that occasion
inimicum ulcisci.
the-enemy to-avenge.
SATURIO Ecce me. numquid moror?
Here me. anything do-I-delay?
TOXILUS Age, illuc abscede procul e conspectu, tace;
Come, thither withdraw far out-of sight, be-silent;
ubi cum lenone me videbis conloqui,
when with the-pimp me you-shall-see to-speak-with,
tum turbam facito.
then a-riot make.
SATURIO Dictum sapienti sat est.
Said to-the-wise enough it-is.
TOXILUS Tunc, quando abiero —
Then, when I-shall-have-gone-away—
SATURIO Quin taces? scio quid velis.
Why-not you-are-silent? I-know what you-wish.

Dordalus returns from flogging his household, thanks Toxilus for his kindness, and Toxilus goes in to lie down with Lemniselenis. Saturio comes up and the girl greets him as her father. Dordalus sees that the Persian has ruined him and laments his sixty minas. Saturio summons him to court for trafficking in free citizens, will not call a witness or let him speak, and hauls him off to the praetor, his daughter following.

DORDALUS Transcidi loris omnis adveniens domi,
I-have-cut-through with-thongs all arriving at-home,
ita mihi supellex squalet atque aedes meae.
so to-me the-furniture is-squalid and house my.
TOXILUS Redis tu tandem?
Do-you-return you at-last?
DORDALUS Redeo.
I-return.
TOXILUS Ne ego hodie tibi
Surely I today for-you
bona multa feci.
good-things many have-done.
DORDALUS Fateor, habeo gratiam.
I-confess, I-have thanks.
TOXILUS Num quippiam aliud me vis? 735
Surely-not anything else me do-you-want?
DORDALUS Ut bene sit tibi.
That well it-may-be to-you.
TOXILUS Pol istuc quidem omen iam ego usurpabo domi,
By-Pollux that indeed omen now I shall-take-up at-home,
nam iam inclinabo me cum liberta tua.
for now I-shall-lie-down myself with freedwoman your.

SATURIO Nisi ego illum hominem perdo, perii. atque optume
Unless I that man destroy, I-am-done-for. and finely
eccum ipsum ante aedes.
there-he-is himself before the-house.
VIRGO Salve multum, mi pater.
Hail much, my father.
740 SATURIO Salve, mea gnata.
Hail, my daughter.
DORDALUS Ei, Persa me pessum dedit.
Ah, the-Persian me to-the-bottom has-given.
VIRGO Pater hic meus est.
Father here my is.
DORDALUS Hem, quid? pater? perii oppido.
Ha, what? father? I-am-done-for utterly.
quid ego igitur cesso infelix lamentarier
why I then delay unlucky to-lament
minas sexaginta?
minas sixty?
SATURIO Ego pol te faciam, scelus,
I by-Pollux you shall-make, villain,
te quoque etiam ipsum ut lamenteris.
you also even yourself that you-may-lament.
DORDALUS Occidi.
I-am-slain.
745 SATURIO Age ambula in ius, leno.
Come walk to court, pimp.
DORDALUS Quid me in ius vocas?
Why me to court do-you-call?
SATURIO Illi apud praetorem dicam. sed ego in ius voco.
There before the-praetor I-shall-say. but I to court call.

DORDALUS Nonne antestaris?
Not you-call-a-witness?
SATURIO Tuan ego causa, carnufex,
For-your should-I sake, hangman,
cuiquam mortali libero auris atteram,
of-any mortal free the-ears wear-out,
qui hic commercaris civis homines liberos?
who here traffic citizens men free?
DORDALUS Sine dicam.
Let-me speak.
SATURIO Nolo.
I-do-not-want.
DORDALUS Audi.
Hear.
SATURIO Surdus sum. ambula.
Deaf I-am. walk.
sequere hac, sceleste, feles virginaria.
follow this-way, villain, cat of-maidens.
sequere hac, mea gnata, me usque ad praetorem. —
follow this-way, my daughter, me right-on to the-praetor.—
VIRGO Sequor. —
I-follow.—

Toxilus thanks the gods for his victory over the pimp in the language of a general home from war, and has couches set out before the house to share the booty with his partners. He feasts with Lemniselenis, now free, and Sagaristio, crowns her mistress of the drinking, and the slave boy Paegnium pours as they toast one another.

TOXILUS Hostibus victis, civibus salvis,
With-enemies conquered, with-citizens safe,
re placida, pacibus perfectis,
with-the-state calm, with-peaces made,
bello exstincto, re bene gesta,
with-war extinguished, with-the-thing well done,
integro exercitu et praesidiis,
with-unharmed army and garrisons,
755 cum bene nos, Iuppiter, iuvisti,
since well us, Jupiter, you-have-helped,
dique alii omnes caelipotentes,
and-the-gods other all heaven-powerful,
eas vobis habeo grates atque ago,
those to-you I-have thanks and give,
quia probe sum ultus meum inimicum.
because properly I-have avenged my enemy.
nunc ob eam rem inter participes
now for that thing among partners
didam praedam et participabo.
I-shall-distribute the-booty and shall-share-it.
ite foras: hic volo ante ostium et ianuam
go out-of-doors: here I-wish before the-entrance and the-door
meos participes bene accipere.
my partners well to-receive.

statuite hic lectulos, ponite hic quae adsolent.
set-up here couches, place here what are-usual.
hic statui volo primum † aliqua mihi,
here to-be-set-up I-wish first (corrupt) some for-me,
unde ego omnis hilaros, ludentis, 760
whence I all merry, playing,
laetificantis faciam ut fiant,
gladdening I-may-make that they-may-become,
quorum opera mihi facilia factu facta haec
by-whose help for-me easy to-do done these-things
sunt, quae volui effieri.
are, which I-wished to-be-accomplished.
nam improbus est homo qui beneficium scit
for wicked is a-man who the-kindness knows
accipere et reddere nescit.
to-receive and to-return knows-not.
LEMNISELENIS Toxile mi, cur ego sine te sum,
Toxilus my, why I without you am,
cur tu autem sine me es?
why you moreover without me are?
TOXILUS Agedum ergo,
Come-now then,
accede ad me atque amplectere sis.
approach to me and embrace-me please.
LEMNISELENIS Ego vero.
I truly.

TOXILUS Oh, nihil hoc magis dulcest.
Oh, nothing than-this more sweet-is.
sed, amabo, oculus meus,
but, please, eye my,
quin lectis nos actutum commendamus?
why-not to-couches ourselves at-once we-commend?
LEMNISELENIS Omnia quae tu vis, ea cupio.
All-things which you wish, those I-desire.
TOXILUS Mutua fiunt a me. age, age ergo,
Mutual they-are-done by me. come, come then,
tu Sagaristio, accumbe in summo.
you Sagaristio, recline at the-top.
SAGARISTIO Ego nil moror: cedo parem, quem pepigi.
I nothing care: give the-partner, whom I-bargained-for.
TOXILUS Temperi.
In-time.
SAGARISTIO Mi istuc temperi serost.
For-me that in-time late-is.
TOXILUS Hoc age, accumbe. hunc diem suavem
This attend, recline. this day sweet
meum natalem agitemus amoenum.
my birthday let-us-keep pleasant.
date aquam manibus, apponite mensam.
give water for-the-hands, set the-table.
do hanc tibi florentem florenti.
I-give this-garland to-you blooming to-the-blooming.
tu hic eris dictatrix nobis.
you here will-be dictator to-us.

LEMNISELENIS Age, puere, ab summo septenis
Come, boy, from the-top with-seven
cyathis committe hos ludos.
ladles begin these games.
TOXILUS Move manus, propera, Paegnium,
Move your-hands, hurry, Paegnium,
tarde cyathos mihi das, cedo sane.
slowly the-ladles to-me you-give, give indeed.
bene mihi, bene vobis, bene meae amicae,
well to-me, well to-you, well to-my sweetheart,
optatus hic mihi dies datus hodiest.
wished-for this to-me day given today-is.
ab dis, quia te licet liberam med amplecti.
by the-gods, because you it-is-allowed free me to-embrace.
LEMNISELENIS Tua factum opera.
By-your done help.
TOXILUS Bene omnibus nobis. hoc mea manus 775
Well for-all us. this my hand
tuae poclum donat, ut amantem
to-your-hand the-cup gives, as a-lover
amanti decet.
to-a-lover befits.
LEMNISELENIS Cedo.
Give.
TOXILUS Accipe.
Take.
TOXILUS Bene ei qui invidet mi et ei qui hoc gaudet.
Well to-him who envies me and to-him who at-this rejoices.

Dordalus laments the wagonload of silver Toxilus has cost him and vows revenge when Toxilus' master returns, then comes upon the feast. The revelers greet him with mock courtesy; he takes Sagaristio for the Persian and is told he is the twin brother. Lemniselenis brushes him off, Paegnium taunts him, and they dance, cuff, and pinch him until he surrenders, and the company bids the audience applaud the pimp's ruin.

DORDALUS Qui sunt † qui erunt quique
Who are (corrupt) who will-be and-who
fuerunt quique futuri sunt posthac,
have-been and-who going-to-be are hereafter,
solus ego omnibus antideo facile,
alone I all surpass easily,
miserrimus hominum ut vivam.
most-wretched of-men as I-may-live.
780 perii, interii. pessimus hic
I-am-done-for, I-have-perished. worst this
mi dies hodie inluxit corruptor,
to-me day today has-dawned corrupter,
ita me Toxilus perfabricavit itaque meam rem divexavit.
so me Toxilus has-worked-over and-so my property has-ravaged.
vehiclum argenti miser eieci,
a-wagon of-silver wretched I-have-thrown-out,
neque quam ob rem eieci, habeo.
nor what for reason I-threw-it-out, have-I.
qui illum Persam atque omnis Persas
who that Persian and all Persians
atque etiam omnis personas
and even all persons

male di omnes perdant, ita misero
ill the-gods all may-destroy, so against-wretched
Toxilus haec mihi concivit.
Toxilus these-things me has-stirred-up.
quia ei fidem non habui argenti,
because to-him trust not I-had of-money,
eo mihi eas machinas molitust;
therefore against-me those engines he-has-built;
quem pol ego ut non in cruciatum
whom by-Pollux I that not into torture
atque in compedis cogam, si vivam,
and into fetters shall-drive, if I-live,
siquidem huc umquam erus redierit eius,
if-indeed hither ever the-master shall-have-returned his,
quod spero — sed quid ego aspicio?
which I-hope —but what I behold?
hoc vide, quae haec fabulast? hic quidem pol
this see, what this play-is? here indeed by-Pollux
potant. adgrediar. o bone vir,
they-drink. I-shall-approach. O good man,
salveto, et tu, bona liberta.
hail, and you, good freedwoman.

TOXILUS Dordalus hic quidemst.
Dordalus here indeed-is.

SAGARISTIO Quin iube adire.
Why-not bid-him to-approach.

TOXILUS Adi, si libet.
Approach, if it-pleases.

SAGARISTIO Agite, adplaudamus.
Come, let-us-applaud-him.

TOXILUS Dordale, homo lepidissume, salve.
Dordalus, man most-charming, hail.
locus hic tuos est, hic accumbe.
place this your is, here recline.
ferte aquam pedibus. praeben tu puere?
bring water for-his-feet. provide you boy?
DORDALUS Ne sis me uno digito attigeris,
Do-not please me with-one finger touch,
ne te ad terram, scelus, adfligam.
lest you to the-ground, villain, I-may-dash.
PAEGNIUM At tibi ego hoc continuo cyatho
But you I with-this at-once ladle
oculum excutiam † tuum.
the-eye shall-knock-out (corrupt) your.
795 DORDALUS Quid ais, crux, stimulorum tritor?
What you-say, cross, of-goads wearer-out?
quo modo me hodie versavisti,
in-what way me today you-have-turned,
ut me in tricas coniecisti, quo modo
how me into tangles you-have-thrown, in-what way
de Persa manus mi aditast?
about the-Persian the-hand to-me was-applied?
TOXILUS Iurgium hinc auferas, si sapias.
The-quarrel from-here carry-off, if you-are-wise.
DORDALUS At, bona liberta, haec scivisti et me celavisti?
But, good freedwoman, these-things you-knew and me you-hid-them-from?

LEMNISELENIS Stultitiast,
Folly-it-is,
cui bene esse licet, eum praevorti litibus.
for-whom well to-be it-is-allowed, him to-put-before lawsuits.
posterius istaec te
later those-things you
magis par agerest.
more fitting to-do-is.
DORDALUS Uritur cor mi.
Is-burned heart my.
TOXILUS Da illi cantharum, extingue ignem, si
Give him a-tankard, put-out the-fire, if
cor uritur, caput ne ardescat.
the-heart is-burned, the-head lest it-may-catch-fire.
DORDALUS Ludos me facitis, intellego.
Games of-me you-make, I-understand.
TOXILUS quin elude, ut soles, quando liber locust hic.
why-not mock, as you-are-wont, since free the-place-is here.
hui, babae, basilice te intulisti et facete.
oh, wow, royally yourself you-have-carried-in and wittily.
PAEGNIUM Decet me facetum esse, et hunc inridere
It-befits me witty to-be, and this-one to-mock
lenonem lubidost, quando dignus est.
the-pimp the-lust-is, since deserving he-is.
TOXILUS Perge ut coeperas.
Go-on as you-had-begun.
PAEGNIUM Hoc, leno, tibi.
This, pimp, for-you.
DORDALUS Perii perculit me prope.
I-am-done-for he-has-struck me nearly.

PAEGNIUM Em, serva rusum.
There, watch-out again.

DORDALUS Delude, ut lubet, erus dum hinc abest.
Fool-him, as it-pleases, the-master while from-here he-is-away.

PAEGNIUM Viden ut tuis dictis pareo?
See-you how your words I-obey?

sed quin tu meis contra item dictis servis
but why-not you mine in-turn likewise words you-keep

atque hoc, quod tibi suadeo, facis?
and this, which to-you I-urge, you-do?

DORDALUS Quid est id?
What is that?

PAEGNIUM Restim tu tibi cape crassam ac suspende te.
A-rope you for-yourself take thick and hang yourself.

DORDALUS Cave sis me attigas, ne tibi hoc scipione
Beware please me you-touch, lest to-you with-this staff

malum magnum dem.
harm great I-may-give.

PAEGNIUM Utere, te condono.
Use-it, you I-present.

TOXILUS Iam iam, Paegnium, da pausam.
Now now, Paegnium, give a-pause.

DORDALUS Ego pol vos eradicabo.
I by-Pollux you shall-uproot.

PAEGNIUM At te ille, qui supra nos habitat,
But you he, who above us dwells,

qui tibi male volt maleque faciet. non hi dicunt, verum ego.
who to-you ill wishes and-ill will-do. not these say-it, but I.

TOXILUS Age, circumfer mulsum,
Come, pass-round the-honey-wine,
bibere da usque plenis cantharis.
to-drink give continually with-full tankards.
iam diu factum est, postquam bibimus; nimis diu sicci sumus.
now long done it-is, after we-drank; too long dry we-are.
DORDALUS Di faciant ut id bibatis
The-gods may-make that that you-may-drink
quod vos numquam transeat.
which you never may-pass.
SAGARISTIO Nequeo, leno, quin tibi saltem
I-cannot, pimp, but-that for-you at-least
staticulum, olim quem Hegea
the-little-pose, once which Hegea
faciebat. vide vero, si tibi satis placet. 825
used-to-make. see truly, if to-you enough it-pleases.
TOXILUS Me quoque volo
Me also I-wish
reddere, Diodorus quem olim faciebat in Ionia.
to-render, Diodorus which once he-used-to-make in Ionia.
DORDALUS Malum ego vobis dabo, ni abitis.
Harm I to-you shall-give, unless you-go-away.
SAGARISTIO Etiam muttis, impudens?
Still you-mutter, shameless?
iam ego tibi, si me inritassis, Persam adducam denuo.
now I for-you, if me you-shall-have-provoked, the-Persian shall-bring anew.
DORDALUS Atque tu Persa es,
And you the-Persian are,
qui me usque admutilavisti ad cutem.
who me continually have-shorn to the-skin.

TOXILUS Tace, stulte: hic eius geminust frater.
Be-silent, fool: this his twin-is brother.

DORDALUS Hicinest?
Is-this-he?

TOXILUS Ac geminissumus.
And most-twin.

DORDALUS Di deaeque et te et geminum fratrem excrucient.
The-gods and-goddesses both you and your-twin brother may-torture.

SAGARISTIO Qui te perdidit:
Who you has-ruined:

nam ego nil merui.
for I nothing deserved.

DORDALUS At enim quod ille meruit, tibi id obsit volo.
But indeed what he deserved, for-you that may-harm I-wish.

TOXILUS Agite sultis, hunc ludificemus.
Come if-you-please, this-one let-us-make-sport-of.

LEMNISELENIS Nisi si dignust, non opust.
Unless if deserving-he-is, not need-is.

et me haud par est.
and to-me not fair it-is.

TOXILUS Credo eo, quia non inconciliavit, cum te emo.
I-believe-it for-this, because not he-did-a-bad-deal, when you I-buy.

LEMNISELENIS At tamen non — tamen —
But yet not —yet—

TOXILUS Cave ergo sis malo, et sequere me.
Beware then please harm, and follow me.

te mihi dicto audientem esse addecet, nam hercle absque me
you to-me to-word obedient to-be befits, for by-Hercules without me

foret et meo praesidio,
it-would-be and my protection,
hic faceret te prostibilem propediem.
here he-would-make you a-prostitute shortly.
sed ita pars libertinorum est: nisi patrono qui adversatust,
but so a-part of-freedmen is: unless to-the-patron who has-opposed,
nec satis liber sibi videtur nec satis frugi nec sat honestus,
nor enough free to-himself does-be-seem nor enough honest nor enough honorable,
ni id effecit, ni ei male dixit, 840
unless that he-has-done, unless him ill has-spoken,
ni grato ingratus repertust.
unless to-the-grateful ungrateful he-is-found.

LEMNISELENIS Pol bene facta tua me hortantur,
By-Pollux well deeds your me urge,
tuo ut imperio paream.
to-your that command I-may-obey.

TOXILUS Ego sum tibi patronus plane,
I am to-you patron plainly,
qui huic pro te argentum dedi.
who to-this-one for you money gave.
∗∗∗ graphice hunc volo ludificari.
(lacuna) finely this-one I-wish to-make-sport-of.

LEMNISELENIS Meo ego in loco sedulo curabo.
My I in place zealously shall-see-to-it.

DORDALUS Certo illi homines mihi nescio quid
Surely those men for-me I-know-not what
mali consulunt, quod faciant.
of-harm plan, which they-may-do.

SAGARISTIO Heus vos.
Hey you.

TOXILUS Quid ais?
What do-you-say?

SAGARISTIO Hicin Dordalus est leno,
This Dordalus is-he the-pimp,
qui hic liberas virgines mercatur?
who here free maidens buys?
hicinest, qui fuit quondam fortis?
is-this-he, who was once brave?

DORDALUS Quae haec res est? ei, colapho me icit.
What this thing is? ah, with-a-cuff me he-has-struck.
malum vobis dabo.
harm to-you I-shall-give.

TOXILUS At tibi nos dedimus dabimusque etiam.
But to-you we gave and-we-shall-give still.

DORDALUS Ei, natis pervellit.
Ah, my-buttocks he-pinches.

PAEGNIUM Licet: iam diu saepe sunt expunctae.
It-is-allowed: now long often they-are pricked-off.

DORDALUS Loquere tu etiam, frustum pueri?
Do-you-speak you even, a-scrap of-a-boy?

LEMNISELENIS Patrone mi, i intro, amabo, ad cenam.
Patron my, go inside, please, to dinner.

DORDALUS Mea Ignavia, tu nunc me inrides?
My Sloth, you now me mock?

LEMNISELENIS Quiane te voco, bene ut tibi sit?
Because you I-call, well that to-you it-may-be?

DORDALUS Nolo mihi bene esse.
I-do-not-want to-me well to-be.

LEMNISELENIS Ne sit.
Let-it-not be.

TOXILUS Quid igitur? sescenti nummi quid agunt,
What then? six-hundred coins what are-they-doing,
quas turbas danunt?
what riots do-they-give?
DORDALUS Male disperii,
Ill I-have-perished-utterly,
sciunt referre probe inimico gratiam.
they-know-how to-return properly to-an-enemy thanks.
TOXILUS Satis sumpsimus supplici iam.
Enough we-have-taken of-punishment now.
DORDALUS Fateor, manus vobis do.
I-confess, my-hands to-you I-give.
TOXILUS Et post dabis sub furcis. 855
And afterward you-will-give-them under the-yokes.
SAGARISTIO Abi intro — in crucem.
Go inside —to the-cross.
DORDALUS An me hic parum exercitum hisce
Or me here too-little worked-over these
habent?
have?
TOXILUS Convenisse te Toxilum me ***
To-have-met you Toxilus me (lacuna)
spectatores, bene valete. leno periit. plaudite.
spectators, well farewell. the-pimp has-perished. applaud.

PLAUTUS

Truculentus

I · THE PROLOGUE

The prologue asks for a small corner of the audience's great walls on which to set Athens without architects, and jokes that they refuse anything of their own. In this house lives the courtesan Phronesium, who has all the ways of the age; she has pretended to bear a soldier's child to sweep away his property.

PROLOGUS Perparvam partem postulat Plautus loci
A-very-small part demands Plautus of-place
de vestris magnis atque amoenis moenibus,
of your great and pleasant walls,
Athenas quo sine architectis conferat.
Athens whither without architects he-may-bring-it.
quid nunc? daturin estis an non? adnuont.
what now? going-to-give are-you or not? they-nod.
scio rem quidem urbis me ablaturum sine mora;
I-know the-property indeed of-the-city me going-to-carry-off without delay;
quid si de vostro quippiam orem? abnuont.
what if of your-own anything I-should-ask? they-refuse.
eu hercle in vobis resident mores pristini,
bravo by-Hercules in you remain ways ancient,
ad denegandum ut celeri lingua utamini.
for refusing how with-swift tongue you-may-use.
sed hoc agamus qua huc ventumst gratia.
but this let-us-attend for-which hither one-has-come sake.
Athenis mutabo ita ut hoc est proscaenium
for-Athens I-shall-change-it so as this is the-stage
tantisper dum transigimus hanc comoediam.
for-so-long while we-carry-through this comedy.

hic habitat mulier, nomen cui est Phronesium;
here lives a-woman, the-name to-whom is Phronesium;
haec huius saecli mores in se possidet:
she of-this age the-ways in herself possesses:
numquam ab amatore postulat id quod datumst,
never from a-lover demands that which given-is,
sed relicuom dat operam ne sit relicuom,
but what-is-left she-gives effort lest there-may-be anything-left,
poscendo atque auferendo, ut mos est mulierum;
by-asking and by-carrying-off, as the-way is of-women;
nam omnes id faciunt, cum se amari intellegunt.
for all that do, when themselves to-be-loved they-understand.
* * *
(lacuna)
ea se peperisse puerum simulat militi,
she herself to-have-borne a-boy pretends to-a-soldier,
quo citius rem ab eo averrat cum pulvisculo.
by-which the-sooner his-property from him she-may-sweep with the-dust.
quid multa? † stuic superet muliere
why many-words? (corrupt) (corrupt) may-survive the-woman
† hiscum anima ad eum habenti erce teritur.
(corrupt) (corrupt) the-soul to him having (corrupt) is-worn-away.
* * *
(lacuna)

Diniarchus, back from an embassy to Lemnos, describes how a courtesan ruins a lover, demanding gift after gift and drawing him in like a fish. He was Phronesium's favorite until she found a richer man; now she has pretended to bear a child to the Babylonian soldier, and Diniarchus sees through the deceit.

DINIARCHUS Non omnis aetas ad perdiscendum sat est
Not whole a-lifetime for thoroughly-learning enough is
amanti, dum id perdiscat, quot pereat modis;
for-a-lover, while that he-may-thoroughly-learn, in-how-many he-may-perish ways;
neque eam rationem eapse umquam educet Venus,
nor that reckoning she-herself ever will-draw-out Venus,
quam penes amantum summa summarum redit,
in-whose power of-lovers the-sum of-sums returns,
quot amans exemplis ludificetur, quot modis
by-how-many a-lover examples may-be-made-sport-of, in-how-many ways
pereat quotque exoretur exorabulis:
he-may-perish and-by-how-many he-may-be-wheedled wheedlings:
quot illic blanditiae, quot illic iracundiae
how-many there coaxings, how-many there angers
sunt, quot supplicia danda, di vostram fidem, hui,
are, how-many punishments to-be-given, gods your faith, whew,
quid perierandum est etiam, praeter munera:
what to-be-forsworn is even, besides the-gifts:
primumdum merces annua, is primus bolust,
first-of-all the-wage yearly, that the-first haul-is,
ob eam tres noctes dantur; interea loci
for it three nights are-given; meanwhile of-place
† aut ara aut vinum aut oleum aut triticum,
(corrupt) or the-altar or wine or oil or wheat,

temptat benignusne an bonae frugi sies:
she-tests whether-generous or of-good worth you-may-be:
quasi in piscinam rete qui iaculum parat,
as-if into a-fishpond a-net one-who a-cast prepares,
quando abiit rete pessum, adducit lineam;
when has-gone the-net to-the-bottom, he-draws-in the-line;
si inierit rete piscis, ne effugiat cavet:
if there-has-entered the-net a-fish, lest it-may-escape he-takes-care:
dum huc dum illuc rete circumvortit, impedit
now hither now thither the-net he-turns-about, he-entangles
piscis usque adeo donicum eduxit foras.
the-fish right-on so until he-has-drawn-it out-of-doors.
itidem si amator id quod oratur dedit
likewise if a-lover that which is-asked has-given
atque est benignus potius quam frugi bonae
and is generous rather than of-worth good
si semel amoris poculum accepit meri
if once of-love the-cup he-has-taken unmixed
eaque intra pectus se penetravit potio,
and-it within his-breast itself has-penetrated the-draft,
extemplo et ipsus periit et res et fides.
at-once both he-himself has-perished and his-property and his-credit.
si iratum scortumst forte amatori suo,
if angry the-harlot-is by-chance with-lover her,
bis perit amator, ab re atque ab animo simul;
twice perishes the-lover, in property and in mind together;
sin alter altri propitiust, idem perit:
but-if the-one to-the-other propitious-is, the-same perishes:
si raras noctes ducit, ab animo perit;
if rare nights he-takes, in mind he-perishes;

sin crebras ducit, ipsus gaudet, res perit.
but-if frequent he-takes, he-himself rejoices, his-property perishes.
† iteca in aedibus lenosis †
(corrupt) (corrupt) in the-house of-pimps (corrupt)
prius quam unum dederis, centum quae poscat parat:
before than one you-shall-have-given, a-hundred which she-may-ask she-prepares:
aut periit aurum aut conscissa pallula est
either has-perished some-gold or torn the-little-mantle is
aut empta ancilla aut aliquod vasum argenteum
or bought a-maid or some vessel silver
aut vasum ahenum antiquom aut lectus † laptiles
or a-vessel bronze antique or a-couch (corrupt) (corrupt)
aut armariola Graeca, aut aliquid semper est
or little-cabinets Greek, or something always there-is
quod † petra debeatque amans scorto suo.
which (corrupt) a-rock and-may-owe the-lover to-harlot his.
atque haec celamus nos clam magna industria,
and these-things we-hide we secretly with-great pains,
quom rem fidemque nosque nosmet perdimus,
when our-property and-credit and-us ourselves we-ruin,
ne qui parentes neu cognati sentiant;
lest any parents or relatives may-perceive;
quos cum celamus si faximus conscios,
whom when we-hide if we-should-make-them aware,
qui nostrae aetati tempestivo temperent,
who our age in-good-time may-restrain,
unde anteparta demus postpartoribus,
whence things-got-before we-may-give to-after-getters,
faxim lenonum et scortorum † plus est
I-would-make of-pimps and of-harlots (corrupt) more there-is

et minus damnosorum hominum quam nunc sunt siet.
and fewer of-ruinous men than now there-are there-would-be.
nam nunc lenonum et scortorum plus est fere,
for now of-pimps and of-harlots more there-are nearly,
quam olim muscarum est cum caletur maxime.
than once of-flies there-are when it-is-hot most.
nam nusquam alibi si sunt, circum argentarias
for nowhere else if they-are, around the-banks
scorta et lenones qui sedent cottidie,
harlots and pimps who sit daily,
ea nimia est ratio; quippe qui certo scio,
that too-great is the-account; seeing-that who for-certain I-know,
ibi plus scortorum esse iam quam ponderum.
there more of-harlots to-be now than of-weights.
quos quidem quam ad rem dicam in argentariis
whom indeed what for thing I-may-say in the-banks
referre habere, nisi pro tabulis, nescio,
to-return to-have, except for ledgers, I-know-not,
ubi aera perscribantur usuraria:
where moneys may-be-written-down at-interest:
accepta dico, expensa ne qui censeat.
received I-say, paid-out lest anyone may-think.
postremo id magno in populo † mulier hominibus,
finally that great in people (corrupt) woman for-men,
re placida atque otiosa, victis hostibus:
with-the-state calm and at-leisure, with-conquered enemies:
amare oportet omnes qui quod dent habent.
to-love it-behooves all who what they-may-give have.
nam mihi haec meretrix quae hic habet, Phronesium,
for to-me this courtesan who here lives, Phronesium,

suom nomen omne ex pectore exmovit meo,
her-own name all from breast has-moved my,
phronesim, nam phronesis est sapientia.
wisdom, for phronesis is wisdom.
nam me fuisse huic fateor summum atque intumum,
for me to-have-been to-her I-confess highest and most-intimate,
quod amantis multo pessimum est pecuniae;
which of-a-lover by-much worst is for-the-money;
eadem postquam alium repperit qui plus daret,
the-same-woman after another she-found who more might-give,
damnosiorem, † mihi exinde immovit loco,
a-more-ruinous, (corrupt) me thereupon has-moved from-place,
quem antehac odiosum sibi esse memorabat mala,
whom before-this hateful to-herself to-be she-used-to-say wicked,
Babyloniensem militem. is nunc dicitur
a-Babylonian soldier. he now is-said
venturus peregre; eo nunc commenta est dolum:
to-be-going-to-come from-abroad; therefore now devised she-has a-trick:
peperisse simulat sese, ut me extrudat foras
to-have-borne she-pretends herself, that me she-may-thrust out-of-doors
atque ut cum solo pergraecetur milite;
and that with alone she-may-play-the-Greek the-soldier;
eum esse simulat militem puero patrem.
him to-be she-pretends the-soldier to-the-boy father.
eum isti suppositum puerum opinor pessumae.
him to-that-one a-suppositious boy I-think the-wickedest.
mihi verba retur dare se? an me censuit
to-me words she-thinks to-give herself? or me she-thought
celare se potesse, gravida si foret?
to-conceal herself to-be-able, pregnant if she-were?

nam ego Lemno advenio Athenas nudius tertius,
for I from-Lemnos arrive to-Athens the-day-before yesterday,
legatus hinc quo cum publico imperio fui.
an-envoy from-here where with public command I-was.
sed haec quidem eius Astaphium est ancillula;
but this indeed her Astaphium is little-maid;
cum ea quoque etiam mihi fuit commercium.
with her also even to-me there-was dealing.

III · ASTAPHIUM AND DINIARCHUS

Astaphium, Phronesium's maid, comes out warning the household against thieving lovers and is stopped by Diniarchus. She claims to be fetching a midwife, and he catches her in the lie. They spar over the fortune he has spent there, and she promises he is loved while he keeps his farm and house. She says Phronesium nearly died in childbirth and hid the pregnancy for fear he would urge an abortion, and that the Babylonian soldier, whom he takes for the father, is expected; he goes in to wait while her mistress bathes.

ASTAPHIUM Ad fores auscultate atque adservate aedis,
At the-doors listen and guard the-house,
ne quis adventor gravior abaetat quam adveniat,
lest any visitor heavier may-go-away than he-may-arrive,
neu, qui manus attulerit steriles intro ad nos,
nor, anyone his-hands has-brought barren inside to us,
gravidas foras exportet. novi ego hominum mores;
pregnant out-of-doors may-carry. I-know I of-men the-ways;
ita nunc adulescentes morati sunt: quini
so now young-men mannered are: five
aut seni adveniunt ad scorta congerrones;
or six arrive to the-harlots cronies;

consulta sunt consilia: quando intro advenerunt,
planned are plans: when inside they-have-arrived,
oenus eorum aliqui osculum amicae usque oggerit,
one of-them somehow a-kiss to-the-sweetheart continually heaps,
dum illi agant ceteri cleptae;
while those may-act the-other thieves;
sin vident quempiam se adservare,
but-if they-see anyone them to-be-watching,
obludiant qui custodem oblectent
they-play-tricks with-which the-guard they-may-amuse
per ioculum et ludum; de nostro saepe edunt:
through jest and play; of our-stuff often they-eat:
quod fartores, faciunt.
what stuffers, make.
fit pol hoc, et pars spectatorum scitis
it-is-done by-Pollux this, and a-part of-the-spectators you-know
pol haec vos me haud mentiri,
by-Pollux these-things you me not to-lie,
† ibi sibus pugnae et virtuti
(corrupt) there (corrupt) to-fighting and to-valor
de praedonibus praedam capere.
from pirates booty to-take.
at ecastor nos rursum lepide referimus gratiam furibus nostris:
but by-Castor we in-turn charmingly return thanks to-thieves our:
nam ipsi vident cum eorum aggerimus bona
for they-themselves see when their we-heap-up goods
atque etiam ultro ipsi aggerunt ad nos.
and even unasked they-themselves heap-them to us.

DINIARCHUS Me illis quidem haec verberat verbis,
Me with-those indeed she lashes words,
nam ego huc bona mea degessi.
for I hither goods my have-carried-off.
ASTAPHIUM Commemini, iam pol ego eumpse ad nos,
I-remember, now by-Pollux I himself to us,
si domi erit, mecum adducam.
if at-home he-shall-be, with-me I-shall-bring.
DINIARCHUS Heus, mane dum, Astaphium, prius quam abis.
Hey, wait a-moment, Astaphium, before than you-go-away.
ASTAPHIUM Qui revocat?
Who calls-back?
DINIARCHUS Scies: respice huc.
You-shall-know: look-back hither.
ASTAPHIUM Quis est?
Who is-it?
DINIARCHUS Vobis qui multa bona esse volt.
To-you who many good-things to-be wishes.
ASTAPHIUM Dato, si esse vis.
Give-them, if to-be you-wish.
DINIARCHUS Faxo erunt. respice huc modo.
I-shall-make-it they-will-be. look-back hither only.
ASTAPHIUM Oh,
Oh,
enicas me miseram, quisquis es.
you-kill me wretched, whoever you-are.
DINIARCHUS Pessuma, mane.
Worst-girl, wait.

ASTAPHIUM Optume, odio es.
Best-man, with-tiresomeness you-are.
Diniarchusne illic est? atque is est.
Diniarchus that is? and he it-is.
DINIARCHUS Salva sis.
Safe may-you-be.
ASTAPHIUM Et tu.
And you.
DINIARCHUS Fer contra manum et pariter gradere.
Bring in-return your-hand and equally walk.
ASTAPHIUM Tuis servio atque audiens sum imperiis. 125
To-your I-serve and obedient I-am commands.
DINIARCHUS Quid agis?
What do-you-do?
ASTAPHIUM Valeo et validum teneo.
I-am-well and a-strong-one I-hold-you.
peregre quoniam advenis, cena detur.
from-abroad since you-arrive, a-dinner may-be-given.
DINIARCHUS Bene dicis benigneque vocas, Astaphium.
Well you-speak and-kindly you-invite, Astaphium.
ASTAPHIUM Amabo,
Please,
sine me ire, era quo iussit.
let me to-go, my-mistress where has-ordered.
DINIARCHUS Eas. sed quid ais?
May-you-go. but what you-say?
ASTAPHIUM Quid vis?
What do-you-want?
DINIARCHUS Dic quo iter inceptas; quis est quem arcessis? 130
Say where the-way you-begin; who is-it whom you-fetch?

ASTAPHIUM Archilinem

Archilis

† obstetricem.

(corrupt) the-midwife.

DINIARCHUS Mala tu femina es, oles unde es disciplinam.

Bad you a-woman are, you-smell whence you-are of-your-schooling.

manifesto mendaci, mala, teneo te.

red-handed lying, bad-girl, I-hold you.

ASTAPHIUM Quid iam, amabo?

Why now, please?

DINIARCHUS Quia te adducturam huc

Because you to-be-going-to-bring hither

dixeras eumpse, non eampse;

you-had-said him, not her;

nunc mulier facta est iam ex viro: mala es praestrigiatrix.

now a-woman made he-is now from a-man: bad you-are juggler.

135 sed tandem eloquere, quis is homost,

but at-last speak-out, who that man-is,

Astaphium? novos amator?

Astaphium? new lover?

ASTAPHIUM Nimis otiosum te arbitror hominem esse.

Too idle you I-think a-man to-be.

DINIARCHUS Qui arbitrare?

How do-you-think?

ASTAPHIUM Quia tuo vestimento et cibo alienis rebus curas.

Because for-your clothing and food others' things you-care-for.

DINIARCHUS Vos mihi dedistis otium.

You to-me have-given leisure.

ASTAPHIUM Qui, amabo?

How, please?

DINIARCHUS Ego expedibo.
I shall-explain.
rem perdidi apud vos, vos meum negotium abstulistis.
my-property I-have-lost with you, you my business have-taken-away.
si rem servassem, fuit ubi negotiosus essem.
if my-property I-had-saved, there-was where busy I-might-be.
ASTAPHIUM An tu te Veneris publicum aut Amoris alia lege
Or you yourself of-Venus the-public or of-Love by-other law
habere posse postulas, quin otiosus fias?
to-hold to-be-able demand, but-that idle you-may-become?
DINIARCHUS Illa, haud ego, habuit publicum: pervorse interpretaris;
She, not I, held the-public: perversely you-interpret;
nam advorsum legem meam ob meam
for against law my for my
scripturam pecudem cepit.
grazing-dues the-cattle she-took.
ASTAPHIUM Plerique idem quod tu facis
Most the-same what you do
faciunt rei male gerentes:
do the-thing ill managing:
ubi non est, scripturam unde dent, incusant publicanos.
when not there-is, the-grazing-due whence they-may-give, they-accuse the-tax-collectors.
DINIARCHUS Male vertit res pecuaria
Ill has-turned-out the-business of-cattle
mihi apud vos: nunc vicissim
for-me with you: now in-turn
volo habere aratiunculam pro copia hic apud vos.
I-wish to-have a-little-plowland for my-means here with you.

DINIARCHUS O Astaphium, haud istoc modo
O Astaphium, not in-that way
solita es me ante appellare,
accustomed you-were me before to-address,
sed blande, cum illuc, quod apud vos nunc est,
but coaxingly, when that, which with you now is,
apud me habebam.
with me I-had.
ASTAPHIUM Dum vivit, hominem noveris:
While he-lives, the-man you-should-know:
ubi mortuost, quiescat.
when dead-he-is, let-him-rest.
165 te dum vivebas noveram.
you while you-were-living I-knew.
DINIARCHUS An me mortuom arbitrare?
Or me dead do-you-think?
ASTAPHIUM Qui potis, amabo, planius?
How able, please, more-plainly?
qui antehac amator summus
who before-this the-lover highest
habitu's, nunc ad amicam venis querimoniam deferre.
were-held, now to your-sweetheart you-come complaint to-bring.
DINIARCHUS Vestra hercle factum iniuria, quae properavistis olim:
By-your by-Hercules done-it-is wrong, who hurried once:
rapere otiose oportuit, diu ut essem incolumis vobis.
to-plunder at-leisure it-behooved, long that I-might-be safe for-you.
170 ASTAPHIUM Amator similest oppidi hostilis.
A-lover like-is to-a-town of-the-enemy.
DINIARCHUS Quo argumento?
By-what proof?

ASTAPHIUM Quam primum expugnari potis,
As soonest to-be-stormed able-it-is,
tam id optimum est amicae.
so that best is for-the-sweetheart.
DINIARCHUS Ego fateor, sed longe aliter est amicus atque amator:
I confess-it, but far otherwise is a-friend than a-lover:
certe hercle quam veterrimus, tam homini optimust amicus.
surely by-Hercules as oldest, so for-a-man best-is a-friend.
ASTAPHIUM Si vivit.
If he-lives.
DINIARCHUS Non hercle occidi,
Not by-Hercules I-have-been-slain,
sunt mi etiam fundi et aedis.
there-are to-me still farms and a-house.
ASTAPHIUM Cur, obsecro, ergo ante ostium
Why, I-beseech, then before the-door
pro ignoto alienoque astas?
like an-unknown and-stranger do-you-stand?
i intro, haud alienus tu quidem es; nam ecastor neminem hodie
go inside, not a-stranger you indeed are; for by-Castor no-one today
mage amat corde atque animo suo,
more loves-you with-heart and with-mind her-own,
si quidem habes fundum atque aedis.
if indeed you-have a-farm and a-house.
DINIARCHUS In melle sunt linguae sitae vostrae atque orationes,
In honey are tongues placed your and speeches,
facta atque corda in felle sunt sita atque acerbo aceto:
deeds and hearts in gall are placed and bitter vinegar:
eo dicta lingua dulcia datis, corde amara facitis.
therefore words with-the-tongue sweet you-give, with-the-heart bitter you-make.

ASTAPHIUM non istaec, mea benignitas, decuit te fabulari,
not that, my kindness, befitted you to-talk-of,
sed istos qui cum geniis suis belligerant parcipromi.
but those who with geniuses their make-war stingy-spenders.
DINIARCHUS Mala es atque eadem quae soles inlecebra.
Bad you-are and the-same that you-are-wont enticement.
ASTAPHIUM Ut exspectatus
How awaited
185 peregre advenisti, quam, obsecro, cupiebat te era videre.
from-abroad you-have-arrived, how, I-beseech, longed you my-mistress to-see.
DINIARCHUS Quid tandem?
Why pray?
ASTAPHIUM Te unum ex omnibus amat.
You alone of all she-loves.
DINIARCHUS Euge, fundi et aedis,
Bravo, farm and house,
per tempus subvenistis. sed quid ais, Astaphium?
in time you-have-helped. but what you-say, Astaphium?
ASTAPHIUM Quid vis?
What do-you-want?
DINIARCHUS Estne intus nunc Phronesium?
Is inside now Phronesium?
ASTAPHIUM Utut aliis, tibi quidem intus.
However for-others, for-you indeed inside.
DINIARCHUS Valetne?
Is-she-well?
ASTAPHIUM Immo edepol melius iam fore spero,
Nay by-Pollux better now to-be-going-to-be I-hope,
te ubi videbit.
you when she-shall-see.

DINIARCHUS Hoc nobis vitium maxumumst,
This to-us the-fault greatest-is,
cum amamus tum hoc perimus:
when we-love then by-this we-perish:
si illud quod volumus dicitur, palam cum mentiuntur,
if that which we-wish is-said, openly when they-lie,
verum esse insciti credimus, ne ut iusta utamur ira.
true to-be fools we-believe, lest that just we-may-use anger.
ASTAPHIUM Heia, haud itast res.
Come-now, not so-is the-matter.
DINIARCHUS Ain tu eam me amare?
Do-you-say you her me to-love?
ASTAPHIUM Immo unice unum.
Nay uniquely alone.
DINIARCHUS Peperisse audivi.
To-have-borne-a-child I-have-heard.
ASTAPHIUM Ah obsecro, tace, Diniarche.
Ah I-beseech, be-silent, Diniarchus.
DINIARCHUS Quid iam?
Why now?
ASTAPHIUM Horresco misera, mentio quotiens fit partionis,
I-shudder wretched, mention whenever is-made of-childbirth,
ita paene nulla tibi fuit Phronesium. i intro, amabo,
so nearly none to-you was Phronesium. go inside, please,
vise illam. atque opperimino: iam exibit; nam lavabat.
visit her. and wait: now she-will-come-out; for she-was-bathing.

DINIARCHUS Quid ais tu? quae numquam fuit praegnas,
What you-say you? who never was pregnant,
qui parere potuit?
how to-bear could-she?
nam equidem illi uterum, quod sciam,
for indeed to-her the-womb, as-far-as I-may-know,
numquam extumere sensi.
never to-swell did-I-perceive.
ASTAPHIUM Celabat metuebatque te, ne tu sibi persuaderes,
She-was-concealing-it and-feared you, lest you to-her might-persuade,
ut abortioni operam daret puerumque ut enicaret.
that to-an-abortion attention she-should-give and-the-boy that she-should-kill.
DINIARCHUS Tum pol isti est puero pater Babyloniensis miles,
Then by-Pollux to-that is boy the-father a-Babylonian soldier,
quoius nunc ista adventum expetit.
whose now she the-arrival seeks.
ASTAPHIUM Immo ab eo ut nuntiatumst,
Nay from him as reported-is,
iam hic adfuturum aiunt eum. nondum advenisse miror.
now here to-be-going-to-be-present they-say him. not-yet to-have-arrived I-wonder.
DINIARCHUS Ibo igitur intro?
I-shall-go then inside?
ASTAPHIUM Quippini? tam audacter quam domum ad te;
Why-not? as boldly as home to you;
nam tu quidem edepol noster es etiam nunc, Diniarche.
for you indeed by-Pollux ours are even now, Diniarchus.
DINIARCHUS Quam mox te huc recipis?
How soon yourself hither do-you-betake?

ASTAPHIUM Iam hic ero: propest, profecta quo sum.
Now here I-shall-be: near-it-is, set-out whither I-am.
DINIARCHUS Redi vero actutum.
Come-back truly at-once.
ego interim hic apud vos opperibor. —
I meanwhile here with you shall-wait.—

IV · ASTAPHIUM'S REFLECTIONS

Astaphium, alone, reflects that her mistress has stripped Diniarchus of everything, his farm and house mortgaged, though she still confides in him; that a courtesan, like a thorn, should harm any man she touches; and that a lover with nothing left must give way to others. She knocks at the house of a rich young countryman, a generous giver, whose violent slave drives the women off like geese from the corn.

ASTAPHIUM Hahahae, requievi,
Ha-ha-ha, I-have-rested,
quia intro abiit odium meum.
because inside has-gone nuisance my.
tandem sola sum. nunc quidem meo arbitratu
at-last alone I-am. now indeed at-my discretion
loquar libere quae volam et quae lubebit.
I-shall-speak freely what I-shall-wish and what it-shall-please.
huic homini amanti mea era apud nos naeniam dixit domi,
for-this man loving my mistress with us the-dirge has-sung at-home,
nam fundi et aedis obligatae sunt ob Amoris praedium.
for his-farm and house mortgaged are for of-Love the-estate.
verum apud hunc mea era sua consilia summa eloquitur libere,
but with this-one my mistress her plans highest speaks-out freely,
magisque adeo ei consiliarius hic amicust quam auxiliarius.
and-more indeed to-her an-adviser this friend-is than a-helper.

dum fuit, dedit; nunc nihil habet: quod habebat nos habemus,
while it-was, he-gave; now nothing he-has: what he-had we have,
iste id habet quod nos habuimus. humanum facinus factumst.
he that has which we had. a-human deed done-is.
actutum fortunae solent mutari, varia vitast:
at-once fortunes are-wont to-be-changed, changeable life-is:
nos divitem istum meminimus atque iste pauperes nos:
we rich him remember and he poor us:
verterunt sese memoriae; stultus sit qui id miretur.
have-turned themselves the-memories; a-fool would-be who that should-wonder-at.
si eget, necessest nos pati:
if he-is-needy, necessary-it-is us to-bear-it:
amavit, aequom ei factum est.
he-loved, fair to-him done it-is.
piaculumst miserere nos hominum rei male gerentum.
a-sin-it-is to-pity us of-men property ill managing.
meretricem sentis similem esse condecet,
a-courtesan to-thorns like to-be befits,
quemquem hominem attigerit, profecto
whatever man she-shall-have-touched, surely
ei aut malum aut damnum dare.
to-him either harm or loss to-give.
numquam amatoris meretricem oportet causam noscere,
never of-a-lover a-courtesan it-behooves the-case to-know,
quin, ubi nil det, pro infrequente
but-that, when nothing he-may-give, for absent-without-leave
eum mittat militia domum.
him she-may-send from-service home.

nec umquam erit probus quisquam amator
nor ever will-be honest any lover
nisi qui rei inimicust suae.
unless who to-property is-an-enemy his-own.
nugae sunt nisi, modo quom dederit,
trifles they-are unless, only when he-has-given,
dare iam lubeat denuo;
to-give now it-may-please anew;
is amatur hic apud nos, qui quod dedit id oblitust datum.
he is-loved here with us, who what he-gave that has-forgotten given.
dum habeat, dum amet; ubi nil habeat,
while he-has, while let-him-love; when nothing he-has,
alium quaestum coepiat.
another trade let-him-begin.
aequo animo, ipse si nihil habeat,
with-equal mind, himself if nothing he-has,
aliis qui habent, det locum.
to-others who have, let-him-give place.
at nos male agere praedicant viri solere secum,
but us ill to-deal they-declare men to-be-wont with-them,
nosque esse avaras. qui sumus? quid male nos agimus tandem?
and-us to-be greedy. how we-are? what ill we do-we-do pray?
nam ecastor numquam satis dedit
for by-Castor never enough has-given
suae quisquam amicae amator,
to-his any sweetheart lover,
neque pol nos satis accepimus
nor by-Pollux we enough have-received
neque umquam ulla satis poposcit.
nor ever any-woman enough has-asked.

nam quando sterilis est amator ab datis,
for when barren is the-lover from gifts,
si negat se habere quod det, soli credimus,
if he-denies himself to-have what he-may-give, him-alone we-believe,
nec satis accipimus, satis cum quod det non habet:
nor enough do-we-receive, enough when what he-may-give not he-has:
semper datores novos oportet quaerere,
always givers new it-behooves to-seek,
qui de thensauris integris demus danunt.
who from treasuries untouched to-us-may-give they-give.
velut hic agrestis est adulescens, qui hic habet,
as here a-rustic is a-young-man, who here has-a-house,
nimis pol mortalis lepidus nimisque probus dator.
very by-Pollux a-mortal charming and-very honest a-giver.
sed est huic unus servos violentissimus,
but there-is to-him one slave most-violent,
qui ubi quamque nostrarum videt prope hasce aedis adgrediri,
who when any of-us he-sees near this house to-approach,
item ut de frumento anseres, clamore absterret abigit;
likewise as from the-corn geese, with-shouting he-scares he-drives-off;
ita est agrestis. sed fores, quidquid est futurum, feriam.
so he-is rustic. but the-door, whatever is going-to-be, I-shall-knock.
ecquis huic tutelam ianuae gerit? ecquis intus exit?
anyone for-this the-guard of-the-door does-he-keep? anyone inside does-he-come-out?

The slave Truculentus answers the door and berates Astaphium, threatening to tell the old master that his son is being ruined at the courtesan's house. Astaphium, unruffled, hopes to tame him.

TRUCULENTUS Quis illic est qui tam proterve nostras aedis arietat?
Who that is who so wantonly our house rams?

ASTAPHIUM Ego sum, respice ad me.
I am, look-back to me.

TRUCULENTUS Quid ego? nonne ego videor tibi?
What I? not I seem to-you?

quid tibi ad hasce accessio aedis est prope aut pultatio?
what to-you to this approach house is near or knocking?

ASTAPHIUM Salve.
Hail.

TRUCULENTUS Sat mihi est tuae salutis. nil moror. non salveo?
Enough to-me is of-your greeting. nothing I-care. not I-am-well?

aegrotare malim quam esse tua salute sanior.
to-be-sick I-would-rather than to-be by-your greeting healthier.

sed volo scire, quid debetur hic tibi nostrae domi?
but I-wish to-know, what is-owed here to-you at-our house?

ASTAPHIUM Comprime sis eiram.
Restrain please your-anger.

TRUCULENTUS Eam quidem hercle tu,
That indeed by-Hercules you,

quae solita es, comprime,
which accustomed you-are, restrain,

impudens, quae per ridiculum rustico suades stuprum.
shameless, who by-way-of jest to-a-rustic you-urge lewdness.

ASTAPHIUM Eiram dixi: ut decepisti!
Anger I-said: how you-have-deceived!
dempsisti unam litteram.
you-have-taken-away one letter.
nimis quidem hic truculentust.
too indeed this-one truculent-is.
TRUCULENTUS Pergin male loqui, mulier, mihi?
Do-you-go-on ill to-speak, woman, to-me?
ASTAPHIUM Quid tibi ego male dico?
What to-you I ill do-I-say?
TRUCULENTUS Quia enim me truncum lentum nominas.
Because indeed me a-trunk tough you-call.
nunc adeo, nisi abis actutum aut dicis quid quaeras cito,
now indeed, unless you-go-away at-once or say what you-seek quickly,
iam hercle ego hic te, mulier,
now by-Hercules I here you, woman,
quasi sus catulos pedibus proteram.
like a-sow her-puppies with-my-feet shall-trample.
ASTAPHIUM Rus merum hoc quidemst.
Country pure this indeed-is.
TRUCULENTUS Pudendumst vero clurinum pecus.
Shameful-it-is truly ape-like cattle.
advenisti huc te ostentatum, cum exornatis ossibus,
you-have-come hither yourself to-show-off, with decked-out bones,
quia tibi suaso infecisti propudiosa pallulam?
because for-yourself with-smoke-brown you-have-dyed shameless the-little-mantle?
ASTAPHIUM Nunc places, cum mi inclementer dicis.
Now you-please, when to-me harshly you-speak.

TRUCULENTUS Quid hoc quod te rogo?
What this that you I-ask?
mancupion qui accipias, gestas tecum ahenos anulos?
by-title that you-may-receive, you-wear with-you bronze rings?
pignus da ni ligneae haec sunt quas habes Victorias.
a-pledge give unless wooden these are which you-have Victories.
ASTAPHIUM Ne attigas me.
Do-not touch me.
TRUCULENTUS Egon te tangam? ita me amabit sarculum,
I you shall-touch? so me will-love my-hoe,
ut ego me ruri amplexari mavelim patulam bovem
that I myself in-the-country to-embrace would-rather a-spreading-horned cow
cumque ea noctem in stramentis pernoctare perpetem,
and-with her the-night in the-straw to-spend whole,
quam tuas centum cenatas noctes mihi dono dari.
than your hundred dinnered nights to-me as-a-gift to-be-given.
rus tu mi opprobras? ut nancta es
the-country you to-me reproach? how found you-have
hominem quem pudeat probri!
a-man whom it-may-shame of-unchastity!
sed quid apud nostras negoti, mulier, est aedis tibi?
but what at our of-business, woman, is house to-you?
quid tu huc occursas, in urbem quotienscumque advenimus?
why you hither do-you-run-up, into the-city whenever we-arrive?
ASTAPHIUM Mulieres volo convenire vostras.
Women I-wish to-meet your.
TRUCULENTUS Quas tu mulieres
What you women
mihi narras, ubi musca nulla feminast in aedibus?
to-me do-you-tell, where fly no female-is in the-house?

ASTAPHIUM Nullan istic mulier habitat?
No there woman lives?

TRUCULENTUS Rus, inquam, abierunt. abi.
To-the-country, I-say, they-have-gone. go-away.

ASTAPHIUM Quid clamas, insane?
Why do-you-shout, madman?

TRUCULENTUS Abire hinc ni properas grandi gradu,
To-go-away from-here unless you-hurry with-great step,
iam hercle ego istos fictos compositos crispos cincinnos tuos
now by-Hercules I those false arranged crisp curls your
unguentatos usque ex cerebro exvellam.
anointed right-on from the-brain shall-pluck-out.

ASTAPHIUM Quanam gratia?
For-what-ever reason?

TRUCULENTUS Quia ad foris nostras unguentis
Because to the-door our with-perfumes
uncta es ausa accedere
anointed you-have dared to-approach
quiaque istas buccas tam belle purpurissatas habes.
and-because those cheeks so prettily rouged you-have.

ASTAPHIUM Erubui mecastor misera propter clamorem tuom.
I-have-blushed by-Castor wretched on-account-of shouting your.

TRUCULENTUS Itane? erubuisti? quasi vero corpori reliqueris
So? you-have-blushed? as-if truly to-the-body you-had-left
tuo potestatem coloris ulli capiendi, mala.
your power of-color any taking, bad-woman.
buccas rubrica, creta omne corpus intinxti tibi.
your-cheeks with-red-ochre, with-chalk all your-body you-have-dyed for-yourself.
pessumae estis.
worst you-are.

ASTAPHIUM Quid est quod vobis pessumae
What is-it which to-you worst
haec male fecerint?
these-women ill may-have-done?
TRUCULENTUS Scio ego plus quam tu arbitrare scire me.
I-know I more than you think to-know me.
ASTAPHIUM Quid id obsecrost
What that I-beseech-is
quod scias?
which you-may-know?
TRUCULENTUS Erilis noster filius apud vos Strabax
Master's our son with you Strabax
ut pereat, ut eum inliciatis
that he-may-perish, that him you-may-entice
in malam fraudem et probrum.
into bad fraud and disgrace.
ASTAPHIUM Sanus si videare, dicam: dicis contumeliam.
Sane if you-should-seem, I-should-say: you-say an-insult.
nemo homo hic solet perire apud nos: res perdunt suas;
no-one man here is-wont to-perish with us: property they-lose their-own;
ubi res perdidere, abire hinc, si volunt, salvis licet.
when their-property they-have-lost, to-go-away from-here, if they-wish, safe it-is-allowed.
ego istunc non novi adulescentem vostrum.
I that not I-know young-man your.
TRUCULENTUS Veron serio?
Truly seriously?
quid maceria illa ait, in horto quae est, quae in noctes singulas
what wall that says, in the-garden which is, which in nights single
latere fit minor, qua istoc ad vos damni permensust viam?
in-brick becomes smaller, by-which that to you of-loss has-measured-out the-way?

ASTAPHIUM Nil mirum (vetus est maceria)
Nothing wonderful (old is the-wall)
lateres si veteres ruont.
bricks if old fall.
TRUCULENTUS Ain tu vero veteres lateres ruere?
Do-you-say you truly old bricks to-fall?
numquam edepol mihi
never by-Pollux to-me
quisquam homo mortalis posthac duarum rerum creduit,
any man mortal hereafter of-two things shall-trust,
ni ego vostra ero maiori facta denarravero.
unless I your to-the-master elder deeds shall-have-told-out.
ASTAPHIUM Estne item violentus ut tu?
Is-he likewise violent as you?
TRUCULENTUS Non enim ille meretriculis
Not indeed he for-little-courtesans
munerandis rem coegit, verum parsimonia
to-be-gifted his-property amassed, but by-thrift
duritiaque: quae nunc ad vos clam exportantur, pessumae;
and-hardness: which now to you secretly are-carried-out, worst-women;
ea vos estis exunguimini ebibitis.
those you eat you-anoint-yourselves-out-of you-drink-up.
egone haec mussitem?
should-I these-things mutter?
iam quidem hercle ibo ad forum
now indeed by-Hercules I-shall-go to the-forum
atque haec facta narrabo seni,
and these deeds I-shall-tell to-the-old-man,
neque istuc insegesti tergo coget examen mali. —
nor that on-his-unheaped back will-gather a-swarm of-harm.—

ASTAPHIUM Si ecastor hic homo sinapi victitet, non censeam
If by-Castor this man on-mustard should-live, not I-would-think
tam esse tristem posse. at pol
so to-be gloomy to-be-able. but by-Pollux
ero benevolens visust suo.
to-the-master well-wishing he-seemed his.
verum ego illum, quamquam violentust, spero inmutari pote
but I him, although violent-he-is, I-hope to-be-changed can-be
blandimentis, oramentis, ceteris meretriciis;
by-coaxings, by-blandishments, by-the-other courtesan-arts;
vidi equom ex indomito domitum
I-have-seen a-horse from untamed tamed
fieri atque alias beluas.
to-be-made and other beasts.
nunc ad eram revidebo.
now to my-mistress I-shall-look-again.
sed eccum odium progreditur meum.
but there-he-is nuisance comes-forth my.
tristis exit. haud convenit etiam hic dum Phronesium.
gloomy he-comes-out. not he-has-met even here as-yet Phronesium.

Diniarchus, tired of waiting for Phronesium to finish bathing, sends Astaphium in to hurry her and suspects she is watching for the soldier, whom everyone courts while he himself will be forgotten. He regrets the fortune he has squandered and swears that if an inheritance came to him he would guard it so thriftily that within a few days none would be left.

DINIARCHUS Piscis ego credo, qui usque dum vivont lavant,
Fish I believe, which right-on while they-live bathe,
minus diu lavare quam haec lavat Phronesium.
less long to-bathe than this-girl bathes Phronesium.
si proinde amentur, mulieres diu quam lavant,
if just-so were-loved, women long as they-bathe,
omnes amantes balneatores sient.
all lovers bath-keepers would-be.
ASTAPHIUM Non quis parumper durare opperirier?
Not you-can a-little-while to-hold-out to-wait?
DINIARCHUS Quin hercle lassus iam sum durando miser:
Nay by-Hercules tired now I-am with-holding-out wretched:
mihi quoque prae lassitudine opus est ut lavem.
for-me also from weariness need is that I-should-bathe.
sed obsecro hercle, Astaphium, i intro ac nuntia
but I-beseech by-Hercules, Astaphium, go inside and report
me adesse, ut properet suade, iam ut satis laverit.
me to-be-present, that she-should-hurry urge, now that enough she-has-bathed.
ASTAPHIUM Licet.
Very-well.
DINIARCHUS Audin etiam?
Hear-you still?

ASTAPHIUM Quid vis?
What do-you-want?
DINIARCHUS Di me perduint,
The-gods me may-destroy,
qui te revocavi. non tibi dicebam 'i' modo?
who you called-back. not to-you was-I-saying 'go' only?
ASTAPHIUM Quidnam revocabas? improbu's nihilique homo:
Why-pray were-you-calling-me-back? wicked-you-are and-worthless man:
tute tibi mille passum peperisti moram. —
you-yourself for-yourself of-a-thousand paces have-made a-delay.—
DINIARCHUS Sed quid haec hic autem
But why this-woman here moreover
tam diu ante aedis stetit?
so long before the-house has-stood?
nescio quem praestolata est; credo, militem.
I-know-not whom waited-for she-has; I-believe, the-soldier.
illum student iam; quasi volturii triduo
him they-are-eager-for now; like vultures by-three-days
prius praedivinant, quo die esuri sient:
before they-foresee, on-which day going-to-feed they-may-be:
illum inhiant omnes, illi est animus omnibus;
him they-gape-at all, to-him is the-mind of-all;
me nemo magis respiciet, ubi is huc venerit,
me no-one more will-look-at, when he hither shall-have-come,
quasi abhinc ducentos annos fuerim mortuos.
as-if ago two-hundred years I-had-been dead.
ut rem servare suave est! vae misero mihi,
how property to-keep sweet is! woe to-wretched me,
post factum flector, qui antepartum perdidi.
after the-deed I-am-bent, who the-earlier-gotten have-lost.

verum nunc si qua mi obtigerit hereditas
but now if any to-me should-fall an-inheritance
magna atque luculenta, nunc postquam scio
great and splendid, now after I-know
dulce atque amarum quid sit ex pecunia,
sweet and bitter what may-be from money,
ita ego illam edepol servem itaque parce victitem,
so I it by-Pollux would-keep and-so sparingly would-live,
ut — nulla faxim cis dies paucos siet;
that —none I-should-make-it within days few would-be;
ego istos, qui nunc me culpant, confutaverim.
I those, who now me blame, would-have-refuted.
sed aestuosas sentio aperiri fores,
but steaming I-perceive to-be-opened the-doors,
quae obsorbent quidquid venit intra pessulos.
which swallow whatever comes within the-bolts.

VII · PHRONESIUM'S CONFESSION

Phronesium comes out and greets Diniarchus warmly. Sending the maids in, she confides that she never bore a child: she feigned pregnancy to hold the Babylonian soldier, who now writes that he will leave her all his goods if she raises the baby, and her hairdresser Sura has secretly brought her a boy. Once the soldier is fleeced, she promises, she will be Diniarchus' alone. Flattered by her trust, he resolves to send her five minas.

PHRONESIUM Num tibi nam, amabo, ianua est mordax mea,
Surely-not to-you for, please, the-door is biting my,
quo intro ire metuas, mea voluptas?
that inside to-go you-should-fear, my pleasure?

DINIARCHUS Ver vide,
The-spring see,
ut tota floret, ut olet, ut nitide nitet.
how wholly she-blooms, how she-smells, how brightly she-shines.
PHRONESIUM Quid tam inficetu's, Lemno adveniens qui tuae 355
Why so ungracious-are-you, from-Lemnos arriving who to-your
non des amicae, Diniarche, savium?
not would-give sweetheart, Diniarchus, a-kiss?
DINIARCHUS Vah, vapulo hercle ego nunc, atque adeo male.
Bah, I-am-being-beaten by-Hercules I now, and indeed badly.
PHRONESIUM Quo te avortisti?
Whither yourself have-you-turned-away?
DINIARCHUS Salva sis, Phronesium.
Safe may-you-be, Phronesium.
PHRONESIUM Salve. hicine hodie cenas, salvos cum advenis?
Hail. here today will-you-dine, safe since you-arrive?
DINIARCHUS Promisi. 360
I-have-promised.
PHRONESIUM Ubi cenabis?
Where will-you-dine?
DINIARCHUS Ubi tu iusseris.
Where you shall-have-ordered.
PHRONESIUM Hic me lubente facies.
Here me gladly you-will-do-it.
DINIARCHUS Edepol me magis.
By-Pollux me more.
nempe tu eris hodie mecum, mea Phronesium?
surely you will-be today with-me, my Phronesium?
PHRONESIUM Velim, si fieri possit.
I-would-wish-it, if to-be-done it-could.

DINIARCHUS Cedo soleas mihi,
Give my-slippers to-me,
properate, auferte mensam.
hurry, carry-away the-table.
PHRONESIUM Amabo, sanun es?
Please, sane are-you?
DINIARCHUS Non edepol bibere possum iam, ita animo malest.
Not by-Pollux to-drink I-can now, so to-my-mind ill-it-is.
PHRONESIUM Mane, aliquid fiet, ne abi.
Wait, something will-be-done, do-not go-away.
DINIARCHUS Ah, aspersisti aquam.
Ah, you-have-sprinkled water.
iam rediit animus. deme soleas, cedo bibam.
now has-returned my-spirit. take-off the-slippers, give I-shall-drink.
PHRONESIUM Idem es mecastor qui soles. sed dic mihi,
The-same you-are by-Castor who you-are-wont. but say to-me,
benene ambulatumst?
well walked-has-it-been?
DINIARCHUS Huc quidem hercle ad te bene,
Hither indeed by-Hercules to you well,
quia tui videndi copia est.
because of-you of-seeing a-chance there-is.
PHRONESIUM Complectere.
Embrace-me.
DINIARCHUS Lubens. heia, hoc est melle dulci dulcius.
Gladly. come-now, this is than-honey sweet sweeter.
hoc tuis fortunis, Iuppiter, praestant meae.
by-this than-your fortunes, Jupiter, surpass mine.
PHRONESIUM Dan savium?
Do-you-give a-kiss?

DINIARCHUS Immo vel decem.
Nay even ten.
PHRONESIUM Em istoc pauper es:
There in-that poor you-are:
semper plus pollicere quam ego abs te postulo.
always more you-promise than I from you ask.
DINIARCHUS Utinam a principio rei item parsisses meae
Would-that from the-beginning the-property likewise you-had-spared my
ut nunc reparcis saviis.
as now you-spare kisses.
PHRONESIUM Si quid tibi
If anything for-you
compendi facere possim, factum edepol velim.
of-saving to-make I-could, done by-Pollux I-would-wish-it.
DINIARCHUS Iam lauta es?
Now washed you-are?
PHRONESIUM Iam pol mihi quidem atque oculis meis.
Now by-Pollux to-me indeed and to-eyes my.
num tibi sordere videor?
surely-not to-you to-be-dirty do-I-seem?
DINIARCHUS Non pol mihi quidem;
Not by-Pollux to-me indeed;
verum tempestas, memini, quondam etiam fuit,
but a-time, I-remember, once even was,
cum inter nos sordebamus alter de altero.
when between us we-were-dirty one to the-other.
sed quid ego facinus audivi adveniens tuom,
but what I deed have-heard arriving your,
quod tu hic me absente novi negoti gesseris?
that you here me absent new of-business have-done?

PHRONESIUM Quid id est?
What that is?

DINIARCHUS Primumdum, cum tu es aucta liberis
First-of-all, since you are increased with-children

cumque bene provenisti salva, gaudeo.
and-since well you-have-come-through safe, I-rejoice.

PHRONESIUM Concedite hinc vos intro atque operite ostium.
Withdraw from-here you inside and shut the-door.

tu nunc superstes solus sermoni meo es.
you now witness alone of-talk my are.

tibi mea consilia summa semper credidi.
to-you my plans highest always I-have-entrusted.

equidem neque peperi puerum neque praegnas fui;
indeed neither have-I-borne a-boy nor pregnant have-I-been;

verum adsimulavi me esse praegnatem: haud nego.
but I-pretended me to-be pregnant: not I-deny.

DINIARCHUS Quem propter, o mea vita?
Whom on-account-of, O my life?

PHRONESIUM Propter militem
On-account-of the-soldier

Babyloniensem, qui quasi uxorem sibi
Babylonian, who as-if a-wife for-himself

me habebat anno, dum hic fuit.
me used-to-have for-a-year, while here he-was.

DINIARCHUS Ego senseram.
I had-perceived-it.

sed quid istuc? cui rei te adsimulare retulit?
but what that? for-what thing you to-pretend did-it-matter?

PHRONESIUM Ut esset aliquis laqueus et redimiculum,
That there-might-be some noose and halter,
reversionem ut ad me faceret denuo.
a-return that to me he-might-make anew.
nunc huc remisit nuper ad me epistulam,
now hither he-has-sent lately to me a-letter,
sese experturum quanti sese penderem:
himself going-to-test of-how-much himself I-weighed:
si quod peperissem id non necarem ac tollerem,
if what I-had-borne that not I-killed and raised,
bona sua med habiturum omnia.
property his me going-to-have all.
DINIARCHUS Ausculto lubens.
I-listen gladly.
quid denique agitis?
what at-last are-you-doing?
PHRONESIUM Mater ancillas iubet,
My-mother the-maids orders,
quoniam iam decimus mensis adventat prope,
since now the-tenth month approaches nearly,
aliam aliorsum ire, praemandare et quaerere
one another-way to-go, to-instruct and to-seek
puerum aut puellam, qui supponatur mihi.
a-boy or a-girl, who may-be-substituted for-me.
quid multa verba faciam? tonstricem Suram
why many words should-I-make? the-hairdresser Sura
novisti nostram, quae mercedem sese habet? †
you-know our, who a-wage herself has? (corrupt)
DINIARCHUS Novi.
I-know-her.

PHRONESIUM Haec ut opera circumit, per familias,
She as for-the-work goes-round, through households,
puerum vestigat; clanculum ad me detulit,
a-boy she-tracks-down; secretly to me has-brought,
datum sibi esse dixit.
given to-herself to-be she-said.
DINIARCHUS O mercis malae.
O of-ware bad.
eum nunc non illa peperit, quae peperit prior,
him now not she has-borne, who bore-him first,
sed tu posterior.
but you later.
PHRONESIUM Ordine omnem rem tenes.
In-order the-whole thing you-hold.
nunc ut praemisit nuntium miles mihi,
now as has-sent-ahead a-messenger the-soldier to-me,
non multo post hic aderit.
not much after here he-will-be-present.
DINIARCHUS Nunc tu te interim
Now you yourself meanwhile
quasi pro puerpera hic procuras?
as-if for a-woman-in-childbed here tend?
PHRONESIUM Quippini,
Why-not,
ubi sine labore res geri pulcre potest?
when without labor the-thing to-be-done finely can-be?
ad suom quemque aequom est quaestum esse callidum.
to his-own each fair it-is trade to-be cunning.

DINIARCHUS Quid me futurum est, quando miles venerit?
What of-me going-to-be is, when the-soldier shall-have-come?
relictusne abs te vivam?
left by you shall-I-live?
PHRONESIUM Ubi illud quod volo
When that which I-wish
habebo ab illo, facile inveniam quo modo
I-shall-have from him, easily I-shall-find in-what way
divortium et discordiam inter nos parem:
a-separation and discord between us I-may-contrive:
post id ego tecum, mea voluptas, usque ero
after that I with-you, my pleasure, continually shall-be
assiduo.
constantly.
DINIARCHUS Immo hercle vero accubuo mavelim.
Nay by-Hercules truly in-bed I-would-rather.
PHRONESIUM Dis hodie sacruficare pro puero volo,
To-the-gods today to-sacrifice for the-boy I-wish,
quinto die quod fieri oportet.
on-the-fifth day which to-be-done it-behooves.
DINIARCHUS Censeo.
I-think-so.
PHRONESIUM Non audes aliquid mihi dare munusculum?
Not you-dare something to-me to-give a-little-gift?
DINIARCHUS Lucrum hercle videor facere mi, voluptas mea,
Profit by-Hercules I-seem to-make for-myself, pleasure my,
ubi quippiam me poscis.
when anything me you-ask.
PHRONESIUM At ego, ubi abstuli.
But I, when I-have-carried-it-off.

DINIARCHUS Iam faxo hic aderit.
Now I-shall-make-it here it-will-be-present.
servolum huc mittam meum.
little-slave hither I-shall-send my.
PHRONESIUM Sic facito.
So do.
DINIARCHUS Quidquid attulerit, boni consulas.
Whatever he-shall-have-brought, as-good take-it.
PHRONESIUM Ecastor munus te curaturum scio,
By-Castor a-gift you going-to-see-to I-know,
ut cuius me non paeniteat mittatur mihi.
that of-which me not it-may-repent may-be-sent to-me.
DINIARCHUS Num quippiam aliud me vis?
Surely-not anything else me do-you-want?
PHRONESIUM Ut quando otium
That when leisure
tibi sit ad me revisas, et valeas. —
to-you there-may-be to me you-may-revisit, and fare-well.—
DINIARCHUS Vale.
Farewell.
pro di immortales, non amantis mulieris,
O gods immortal, not of-a-loving woman,
sed sociae unanimantis, fidentis fuit
but of-a-partner of-one-mind, trusting it-was
officium facere quod modo haec fecit mihi,
the-duty to-do which just-now she did for-me,
suppositionem pueri quae mihi credidit,
the-substitution of-the-boy which to-me she-has-entrusted,
germanae quod sorori non credit soror.
to-her-own which sister not entrusts a-sister.

ostendit sese iam mihi medullitus:
she-has-shown herself now to-me to-the-marrow:
scio mi infidelem numquam, dum vivat, fore.
I-know to-me unfaithful never, while she-may-live, to-be-going-to-be.
egone illam ut non amem? egone illi ut non bene velim?
should-I her that not love? should-I to-her that not well wish?
me potius non amabo quam huic desit amor.
me rather not I-will-love than to-this-girl may-be-lacking love.
ego isti non munus mittam? iam † modo ex hoc loco
I to-that-girl not a-gift shall-send? now (corrupt) just from this place
iubebo ad istam quinque deferri minas,
I-shall-order to that-girl five to-be-carried minas,
praeterea obsonari una dumtaxat mina.
besides to-be-catered with-one only mina.
multo illi potius bene erit quae bene volt mihi,
much to-her rather well it-will-be who well wishes to-me,
quam mihi, qui mihimet omnia facio mala. —
than to-me, who to-myself all-things do bad.—

Phronesium, dressed as a woman in childbed, has the borrowed boy nursed and tells the audience how anxious she is that the trick not die with him: wrongdoing comes easier to a woman than good, but a trick must be carried through with care. She has the maids bring myrrh, fire for Lucina's altar, sacred boughs, and sweets, and waits for the soldier.

PHRONESIUM Puero isti date mammam. ut miserae
To-boy that give the-breast. how wretched
matres sollicitaeque ex animo sumus cruciamurque!
mothers and-anxious from heart we-are and-are-tortured!
edepol commentum male, cumque eam rem in corde agito,
by-Pollux devised ill, and-when that thing in my-heart I-turn-over,
nimio — minus perhibemur malae quam sumus ingenio.
by-much —less we-are-held bad than we-are in-character.
ego prima de me, domo docta, dico.
I first about myself, from-home taught, I-speak.
quanta est cura in animo, quantum corde capio
how-great is the-care in my-mind, how-much in-heart I-take
dolorem — dolus ne occidat morte pueri:
the-pain —the-trick lest may-die by-the-death of-the-boy:
mater dicta quod sum, eo magis studeo vitae;
mother called because I-am, therefore more I-am-anxious of-his-life;
quae ausa hunc sum, tantundem dolum nunc adgrediar.
who dared this I-have, so-great a-trick now I-shall-attempt.
lucri causa avara probrum sum exsecuta,
of-gain for-the-sake greedy a-disgrace I-have carried-out,
alienos dolores mihi supposivi;
others' pains to-myself I-have-substituted;

sed nullam rem oportet dolose adgrediri,
but no thing it-behooves by-trickery to-attempt,
nisi astu totam accurateque exsequare.
unless with-cunning wholly and-carefully you-carry-it-out.
vosmet iam videtis, ut ornata incedo:
you-yourselves now see, how adorned I-go:
puerperio ego nunc med esse aegram adsimulo.
from-childbirth I now me to-be sick pretend.
male quod mulier facere incepit, nisi id efficere perpetrat,
ill what a-woman to-do has-begun, unless that to-accomplish she-carries-through,
id illi morbo, id illi seniost, ea illi miserae miseriast;
that for-her a-disease, that for-her old-age-is, that for-her wretched misery-is;
bene si facere incepit, eius rei nimis cito odium percipit.
well if to-do she-has-begun, of-that thing too quickly weariness she-takes.
nimis quam paucae sunt defessae, male quae facere occeperunt,
very how few are tired, ill who to-do have-begun,
nimisque paucae efficiunt, si quid facere occeperunt bene:
and-very few accomplish, if anything to-do they-have-begun well:
mulieri nimio male facere levius onus est quam bene.
for-a-woman by-much ill to-do a-lighter the-load is than well.
ego quod mala sum, matris opera
I because bad I-am, by-my-mother's work
mala sum et meapte malitia,
bad I-am and by-my-own malice,
quae me gravidam esse adsimulavi militi Babylonio:
who me pregnant to-be have-pretended to-the-soldier Babylonian:
eam nunc malitiam accuratam miles inveniat volo.
that now malice careful the-soldier may-find I-wish.

is hic haud multo post, credo, aderit;
he here not much after, I-believe, will-be-present;
nunc prius praecaveo sciens
now beforehand I-take-precautions knowingly
sumque ornata ita ut aegra videar, quasi puerperio cubem.
and-I-am adorned so that sick I-may-seem, as-if from-childbirth I-may-lie.
date mi huc stactam atque ignem in aram,
give to-me hither myrrh-oil and fire on the-altar,
ut venerem Lucinam meam.
that I-may-venerate Lucina my.
hic apponite atque abite ab oculis. eho, Pithecium,
here set-them and go-away from my-eyes. ho, Pithecium,
face ut accumbam, accede, adiuta. em sic decet puerperam.
make that I-may-lie-down, approach, help-me. there thus befits a-woman-in-childbed.
soleas mihi deduce, pallium inice in me huc, Archilis.
my-slippers for-me take-off, the-cloak throw on me hither, Archilis.
ubi es, Astaphium? fer huc verbenam
where are-you, Astaphium? bring hither sacred-boughs
mi intus et bellaria.
to-me from-inside and sweets.
date aquam manibus. nunc ecastor adveniat miles velim.
give water for-the-hands. now by-Castor may-arrive the-soldier I-would-wish.

Stratophanes tells the audience that his hands, not his tongue, proclaim his wars, and comes in the tenth month to see the mistress he left pregnant. Astaphium tells him she has borne a boy very like him, who called for a sword and shield at birth, and Phronesium plays the suffering mother. He presents two Syrian maids, once queens, a mantle, frankincense, and amomum; she scorns each, says she does not love him, and he stands by wounded as another procession of gifts approaches.

STRATOPHANES Ne expectetis, spectatores,
Do-not await, spectators,
meas pugnas dum praedicem:
my battles while I-may-proclaim:
manibus duella praedicare soleo, haud in sermonibus.
with-my-hands wars to-proclaim I-am-wont, not in talk.
scio ego multos memoravisse milites mendacium:
I-know I many to-have-told soldiers lies:
et Homeronida et postilla mille memorari pote,
both Homeronides and after-that a-thousand to-be-mentioned can-be,
qui et convicti et condemnati falsis de pugnis sient.
who both convicted and condemned false about battles may-be.
non laudandust cui plus credit qui audit quam ille qui videt:
not to-be-praised-is to-whom more trusts who hears than he who sees:
pluris est oculatus testis unus quam auriti decem;
more is an-eyed witness one than eared ten;
qui audiunt audita dicunt, qui vident plane sciunt.
who hear heard-things say, who see plainly know.
non placet quem scurrae laudant, manipularis mussitant,
not it-pleases whom the-buffoons praise, the-privates mutter,
neque illi quorum lingua gladiorum aciem praestringit domi.
nor those whose tongue of-swords the-edge dulls at-home.

strenui nimio plus prosunt populo quam arguti et cati:
the-vigorous by-much more profit the-people than the-witty and shrewd:
facile sibi facunditatem virtus argutam invenit,
easily for-itself eloquence valor witty finds,
sine virtute argutum civem mihi habeam pro praefica,
without valor a-witty citizen for-me I-should-hold for a-hired-mourner,
quae alios conlaudat, eapse sese vero non potest.
who others praises, she-herself herself truly not can.
nunc ad amicam decimo mense post Athenas Atticas
now to my-sweetheart in-the-tenth month after to-Athens Attic
viso, quam gravidam hic reliqui meo compressu,
I-come-to-see, whom pregnant here I-left by-my embrace,
quid ea agat.
what she may-be-doing.

PHRONESIUM Vide quis loquitur tam propinque.
See who speaks so near.

ASTAPHIUM Miles, mea Phronesium,
The-soldier, my Phronesium,
tibi adest Stratophanes. nunc tibi opust,
to-you is-here Stratophanes. now to-you need-is,
aegram ut te adsimules.
sick that you may-pretend.

PHRONESIUM Tace.
Be-silent.
cui adhuc ego tam mala eram monetrix,
to-whom so-far I so bad was a-prompter,
me maleficio vinceres?
me in-mischief you-would-surpass?

STRATOPHANES Peperit mulier, ut ego opinor.
Has-borne the-woman, as I think.

ASTAPHIUM Vin adeam ad hominem?
Want-you I-should-approach to the-man?

PHRONESIUM Volo.
I-wish.

STRATOPHANES Euge, Astaphium eccam it mi advorsum.
Bravo, Astaphium there-she-is goes me toward.

ASTAPHIUM Salve ecastor, Stratophanes.
Hail by-Castor, Stratophanes.

salvom te —
safe you—

STRATOPHANES Scio. sed peperitne, opsecro, Phronesium?
I-know. but has-she-borne, I-beseech, Phronesium?

ASTAPHIUM Peperit puerum nimium lepidum. 505
She-has-borne a-boy very charming.

STRATOPHANES Ehem, ecquid mei similest?
Ah, anything of-me like-is-he?

ASTAPHIUM Rogas?
Do-you-ask?

quin ubi natust machaeram et clupeum poscebat sibi?
why-even when born-he-was a-sword and a-shield he-demanded for-himself?

STRATOPHANES Meus est, scio iam de argumentis.
Mine he-is, I-know now from the-proofs.

ASTAPHIUM Nimium tui similest.
Very of-you like-he-is.

STRATOPHANES Papae,
Wow,

iam magnust? iamne iit ad legionem?
now big-is-he? now has-he-gone to the-legion?

ecquae spolia rettulit?
any spoils has-he-brought-back?

ASTAPHIUM Heia, nudius quintus natus ille quidem est.
Come-now, days-ago five born he indeed is.

STRATOPHANES Quid postea?
What afterward?

inter tot dies quidem hercle iam aliquid actum oportuit.
in so-many days indeed by-Hercules now something done it-behooved.

quid illi ex utero exitiost prius
why to-him from the-womb exit-is before

quam poterat ire in proelium?
than he-could go into battle?

ASTAPHIUM Consequere atque illam saluta et gratulare illi.
Follow and her greet and congratulate her.

STRATOPHANES Sequor.
I-follow.

PHRONESIUM Ubi illa, obsecro, est quae me hic reliquit,
Where she, I-beseech, is who me here has-left,

eapse abiit? ubist?
she-herself has-gone-away? where-is-she?

ASTAPHIUM Adsum, adduco tibi exoptatum Stratophanem.
I-am-here, I-bring to-you longed-for Stratophanes.

PHRONESIUM Ubi is est, obsecro?
Where he is, I-beseech?

STRATOPHANES Mars peregre adveniens
Mars from-abroad arriving

salutat Nerienem uxorem suam.
greets Nerio wife his.

quom tu recte provenisti quomque es aucta liberis,
since you rightly have-come-through and-since you-are increased with-children,

gratulor, quom mihi tibique magnum peperisti decus.
I-congratulate-you, since for-me and-for-you great you-have-borne glory.

PHRONESIUM Salve, qui me interfecisti paene vita et lumine
Hail, who me have-killed nearly of-life and of-light
quique mihi magni doloris per voluptatem tuam
and-who in-me of-great pain through pleasure your
condidisti in corpus, quo nunc etiam morbo misera sum.
have-stored in my-body, by-which now still with-disease wretched I-am.
STRATOPHANES Heia, haud ab re, mea voluptas,
Come-now, not from the-interest, my pleasure,
tibi istic obvenit labos:
to-you that has-come the-labor:
filium peperisti, qui aedis spoliis opplebit tuas.
a-son you-have-borne, who the-house with-spoils will-fill your.
PHRONESIUM Multo ecastor magis oppletis tritici opust granariis,
By-much by-Castor more with-filled of-wheat need-is granaries,
ne, ille prius quam spolia capiat, hic nos extinxit fames.
surely, he before than spoils he-may-take, here us has-killed hunger.
STRATOPHANES Habe bonum animum.
Have good heart.
PHRONESIUM Savium pete hinc sis. ah, nequeo caput
A-kiss seek from-here please. ah, I-cannot my-head
tollere, ita dolet itaque ego † medulo, neque etiam queo
to-raise, so it-aches and-so I (corrupt) (corrupt), nor even can-I
pedibus mea sponte ambulare.
on-feet my by-own-will walk.
STRATOPHANES Si hercle me ex medio mari
If by-Hercules me from the-middle of-the-sea
savium petere tuom iubeas, petere hau pigeat, mel meum.
a-kiss to-seek your you-should-bid, to-seek not it-would-irk, honey my.
id ita esse experta es: nunc experiere, mea Phronesium,
that so to-be tested you-have: now you-shall-test, my Phronesium,

me te amare. adduxi ancillas tibi eccas ex Suria duas,
me you to-love. I-have-brought maids to-you there-they-are from Syria two,
is te dono. adduce hoc tu istas. sed istae reginae domi
with-these you I-present. bring hither you those. but those queens at-home
suae fuerunt ambae, earum patriam ego excidi manu.
their-own were both, of-them the-country I destroyed by-hand.
his te dono.
with-these you I-present.

PHRONESIUM Paenitetne te quot ancillas alam,
Does-it-irk you how-many maids I-feed,
quin examen super adducas, quae mihi comedint cibum?
why-not a-swarm besides you-bring, who for-me may-eat-up food?

STRATOPHANES Hoc quidem herclest ingratum donum.
This indeed by-Hercules-is an-unwelcome gift.
cedo tu mi istam purpuram.
give you to-me that purple.
mea voluptas, attuli eccam pallulam ex Phrygia tibi.
my pleasure, I-have-brought there-it-is a-little-mantle from Phrygia for-you.
tene tibi.
hold for-yourself.

PHRONESIUM Hocine mi ob labores tantos tantillum dari?
Is-this to-me for labors so-great so-little to-be-given?

STRATOPHANES Perii hercle ego miser.
I-am-done-for by-Hercules I wretched.
iam mi auro contra constat filius:
now to-me with-gold against stands my-son:
† etiam num mali pendit
(corrupt) still now-whether of-harm she-weighs
addit purpuram. ex Arabia tibi
he-adds a-purple. from Arabia for-you

attuli tus, Ponto amomum.
I-have-brought frankincense, from-Pontus amomum.

tene tibi, voluptas mea.
hold for-yourself, pleasure my.

PHRONESIUM Accipe hoc, Astaphium, abduce hasce
Take this, Astaphium, lead-away these

hinc e conspectu Suras.
from-here out-of sight Syrians.

STRATOPHANES Ecquid amas me?
At-all do-you-love me?

PHRONESIUM Nihil ecastor, neque meres.
Nothing by-Castor, nor you-deserve.

STRATOPHANES Nilne huic sat est?
Nothing to-her enough is?

ne bonum verbum quidem unum dixit. viginti minis
not a-good word even one has-she-said. for-twenty minas

venire illaec posse credo dona quae ei dono dedi.
to-be-sold those to-be-able I-believe the-gifts which to-her as-a-gift I-gave.

vehementer nunc mi est irata, sentio atque intellego;
vehemently now with-me she-is angry, I-feel-it and understand;

verum abibo. quid ais? nunc tu
but I-shall-go-away. what you-say? now you

num nevis me, voluptas mea,
surely-not you-do-not-want me, pleasure my,

quo vocatus sum ire ad cenam? mox huc cubitum venero.
where invited I-am to-go to dinner? soon hither to-lie-down I-shall-have-come.

quid taces? planissume edepol perii.
why are-you-silent? most-plainly by-Pollux I-am-done-for.

sed quid illuc novi est?
but what that new is?

quis hic homost, qui ducit pompam tantam?
who this man-is, who leads a-procession so-great?
certumst quo ferant
settled-it-is whither they-may-carry-it
observare. huic credo fertur. verum iam scibo magis.
to-watch. to-her I-believe it-is-carried. but now I-shall-know more.

X · CYAMUS AND THE SOLDIER

Diniarchus' slave Cyamus, likening a courtesan to the sea, tells the audience he has skimmed his own share from the catering money, then brings Phronesium his master's gifts and five minas. She welcomes them, sends him to ask Diniarchus to come, and points out the gloomy soldier. Stratophanes picks a quarrel with Cyamus, who answers with threats and slips away; Phronesium calls his rival's gifts welcome and his own unwelcome, goes in, and leaves the soldier shut out.

CYAMUS Ite ite hac simul, mulieri damnigeruli,
Go go this-way together, to-the-woman loss-carriers,
foras egerones, bonorum exagogae.
out-of-doors removers, of-goods exporters.
satin, si quis amat, nequit quin nihili sit
enough, if anyone loves, he-cannot but-that worthless he-may-be
atque improbis se artibus expoliat?
and in-wicked himself arts may-polish?
nam hoc qui sciam, ne quis id quaerat ex me,
for this how I-may-know, lest anyone that may-ask from me,
domist qui facit improba facta amator,
at-home-there-is one-who does wicked deeds a-lover,

qui bona sua pro stercore habet,
who goods his-own for dung holds,
foras iubet ferri, metuit
out-of-doors orders to-be-carried, he-fears
ne apud nos non mundissimum sit;
lest with us not very-clean it-may-be;
puras sibi esse volt aedis:
clean for-himself to-be he-wishes the-house:
domi quidquid habet, eicitur ἔξω.
at-home whatever he-has, is-thrown out.
quandoquidem ipsus perditum se it,
since he-himself to-ruin himself goes,
secreto hercle equidem eum adiutabo,
in-secret by-Hercules indeed him I-shall-help,
neque mea quidem opera umquam hilo minus
nor by-my indeed effort ever a-whit less
propere quam pote peribit.
quickly than can-be will-he-perish.
nam iam de hoc obsonio de mina deminui una modo
for now from this catering from the-mina I-have-cut-down one only
quinque nummos: mihi detraxi partem Herculaneam.
five coins: for-myself I-have-taken-off the-share of-Hercules.
nam hoc adsimile est quasi de fluvio
for this like is as-if from a-river
qui aquam derivat sibi:
one-who water draws-off for-himself:
nisi derivetur, tamen omnis ea aqua abeat in mare;
unless it-were-drawn-off, yet all that water would-go-away into the-sea;

nam hoc in mare abit misereque
for this into the-sea goes-away and-wretchedly
perit sine bona omni gratia.
perishes without good any thanks.
haec cum video fieri, suffuror suppilo,
these-things when I-see to-be-done, I-filch I-pilfer,
de praeda praedam capio.
from the-booty booty I-take.
meretricem ego item esse reor, mare ut est:
a-courtesan I likewise to-be think, the-sea as it-is:
quod des devorat nec datis umquam abundat.
what you-may-give she-devours nor with-gifts ever overflows.
hoc saltem: rem servat nec ulli ubi sit apparet:
this at-least: the-property keeps nor to-anyone where it-may-be appears:
des quantumvis, nusquam apparet,
you-may-give as-much-as-you-like, nowhere it-appears,
neque datori neque acceptrici.
neither to-the-giver nor to-the-receiver.
velut haec meretrix meum erum miserum sua blanditia
as this courtesan my master wretched with-her coaxing
paene intulit in pauperiem:
nearly has-brought into poverty:
privabit bonis, luce, honore atque amicis.
she-will-deprive of-goods, of-light, of-honor and of-friends.
attat, eccam adest propinque.
oho, there-she-is she-is-present near.
credo audisse haec me loqui.
I-believe to-have-heard these-things me to-speak.
pallida est, ut peperit puerum. adloquar quasi nesciam.
pale she-is, as she-has-borne a-boy. I-shall-address-her as-if I-may-not-know.

iubeo vos salvere.
I-bid you to-be-well.

PHRONESIUM Noster Cyame, quid agis? ut vales?
Our Cyamus, what do-you-do? how are-you-well?

CYAMUS Valeo, et venio ad minus valentem,
I-am-well, and I-come to the-less well,
et melius qui valeat fero.
and better whereby may-be-well I-bring.
erus meus, ocellus tuos, ad te ferre me haec iussit tibi
master my, little-eye your, to you to-bring me these-things ordered for-you
dona quae vides illos ferre, et has quinque argenti minas.
gifts which you-see those to-carry, and these five of-silver minas.

PHRONESIUM Pol haud perit quod illum tantum amo.
By-Pollux not it-perishes that him so-much I-love.

CYAMUS Iussit orare, ut haec grata haberes tibi.
He-ordered to-beg, that these-things welcome you-would-hold for-yourself.

PHRONESIUM Grata acceptaque ecastor habeo.
Welcome and-accepted by-Castor I-hold-them.
iube vasa auferri intro, i Cyame.
bid the-vessels to-be-carried inside, go Cyamus.

ASTAPHIUM Ecquid auditis, haec quae iam Cyamo imperat?
Anything hear-you, these-things which now to-Cyamus she-commands?

CYAMUS Vasa nolo auferant: desiccari iube.
The-vessels I-do-not-want they-carry-away: to-be-dried bid.

ASTAPHIUM Impudens mecastor, Cyame, es.
Shameless by-Castor, Cyamus, you-are.

CYAMUS Egone?
I?

ASTAPHIUM Tu.
You.

CYAMUS Bona fide?
In-good faith?
tune ais me impudentem esse,
you you-say me shameless to-be,
ipsa quae sis stabulum flagiti?
yourself who you-are a-stable of-disgrace?
PHRONESIUM Dic, amabo te, ubi est Diniarchus?
Say, please you, where is Diniarchus?
CYAMUS Domi.
At-home.
PHRONESIUM Dic ob haec dona, quae ad me hodie miserit,
Say for these gifts, which to me today he-has-sent,
me illum amare plurimum omnium hominum merito,
me him to-love most of-all men deservedly,
meque honorem illi habere omnium maxumum,
and-me honor to-him to-hold of-all the-greatest,
atque ut huc veniat ad me obsecrare.
and that hither he-may-come to me to-beseech.
CYAMUS Ilicet.
At-once.
sed quisnam illic homost, qui ipsus se comest,
but who-pray that man-is, who he-himself himself eats-up,
tristis, oculis malis?
gloomy, with-eyes bad?
animo hercle homost suo miser,
in-mind by-Hercules the-man-is his-own wretched,
quisquis est.
whoever he-is.

PHRONESIUM Dignust mecastor. nequam est.
He-deserves-it by-Castor. worthless he-is.
non nosti, obsecro,
not you-know-him, I-beseech,
militem, hic apud me qui erat? huius pater pueri illic est.
the-soldier, here with me who was? of-this the-father boy that-one is.
usque abegi, aspuli, iussi abiret; tamen
continually I-drove-him-off, I-pushed-him-off, I-ordered he-should-go-away; yet
mansit: auscultat, observat quam rem agam.
he-has-stayed: he-listens, he-watches what thing I-may-do.
CYAMUS Novi hominem nihili.
I-know the-man worthless.
illicinest?
is-it-that-one?
PHRONESIUM Illic est.
That-one it-is.
CYAMUS Me intuetur gemens;
Me he-looks-at groaning;
traxit ex intimo ventre suspiritum. 600
he-has-drawn from the-inmost belly a-sigh.
hoc vide, dentibus frendit, icit femur;
this see, with-his-teeth he-gnashes, he-strikes his-thigh;
num obsecro nam hariolust, qui ipsus se verberat?
surely-not I-beseech for a-soothsayer-he-is, who he-himself himself beats?

STRATOPHANES Nunc ego meos animos violentos meamque
Now I my spirits violent and-my
iram ex pectore iam promam.
anger from my-breast now shall-bring-forth.
loquere: unde es? cuius es?
speak: whence you-are? whose you-are?
cur ausu's mi inclementer dicere?
why have-you-dared to-me harshly to-speak?
CYAMUS Lubitumst.
It-has-pleased-me.
STRATOPHANES Istucine mihi respondes?
That to-me do-you-answer?
CYAMUS Hoc. non ego te flocci facio.
This. not I you a-straw I-value.
STRATOPHANES Quid tu? cur ausa es
What you? why dared have-you
alium te dicere amare hominem?
another you to-say to-love man?
PHRONESIUM Lubitumst.
It-has-pleased-me.
STRATOPHANES Ain tandem? istuc primum experiar.
Do-you-say-so pray? that first I-shall-test.
tun tantilli doni causa,
you for-so-little a-gift's sake,
holerum atque escarum et poscarum,
of-vegetables and of-tidbits and of-sour-wines,
moechum malacum, cincinnatum,
an-adulterer soft, curly,
umbraticulum, tympanotribam amas, hominem non nauci?
a-shade-dweller, a-tambourine-beater you-love, a-man not worth-a-nutshell?

CYAMUS Quae haec res?
What this thing?

meone, improbe tu, male dicere ero audes,
my, wicked-man you, ill to-speak of-master do-you-dare,

fons viti et peiuri?
fount of-vice and of-perjury?

STRATOPHANES Verbum unum adde istoc: iam hercle
A-word one add to-that: now by-Hercules

ego te hic hac offatim conficiam.
I you here with-this piecemeal shall-finish.

CYAMUS Tange modo, iam ego te hic agnum
Touch-me only, now I you here a-lamb

faciam et medium distruncabo.
shall-make and in-the-middle shall-cut-in-two.

si tu in legione bellator clues, at ego in culina clueo. 615
if you in the-legion a-warrior are-famed, but I in the-kitchen am-famed.

PHRONESIUM Si aequom facias,
If fair you-would-do,

adventores meos non incuses, quorum
visitors my not you-would-accuse, whose

mihi dona accepta et grata habeo,
to-me gifts accepted and welcome I-hold,

tuaque ingrata, quae abs te accepi.
and-yours unwelcome, which from you I-received.

STRATOPHANES Tum pol ego et donis privatus sum et perii.
Then by-Pollux I both of-gifts deprived am and I-am-done-for.

PHRONESIUM Plane istuc est.
Plainly that is.

CYAMUS Quid nunc ergo hic odiosu's, confessus omnino reus?
What now then here hateful-are-you, confessed wholly a-defendant?

STRATOPHANES Perii hercle hodie, nisi hunc a te abigo.
I-am-done-for by-Hercules today, unless this-one from you I-drive-off.

CYAMUS Accede huc modo, adi huc modo.
Approach hither only, come hither only.

STRATOPHANES Etiam, scelus viri, minitare?
Still, villain of-a-man, do-you-threaten?

quem ego iam iam concipilabo.
whom I now now shall-hack-to-pieces.

quid tibi huc ventio est? quid tibi hanc aditio est?
what to-you hither coming is? what to-you to-her approaching is?

quid tibi hanc notio est, inquam, amicam meam?
what to-you with-her acquaintance is, I-say, sweetheart my?

emoriere ocius, ni manu viceris.
you-will-die quicker, unless by-hand you-shall-have-conquered.

CYAMUS Quid, manu vicerim?
What, by-hand shall-I-have-conquered?

STRATOPHANES Fac quod iussi, mane.
Do what I-ordered, wait.

iam ego te hic offatim conficiam, sic occidi te optumum est.
now I you here piecemeal shall-finish, thus to-be-killed you best is.

CYAMUS Captiost: istam machaeram
A-trick-it-is: that sword

longiorem habes quam haec est.
longer you-have than this is.

sed verum me sine dum petere:
but a-spit me let a-moment to-fetch:

siquidem belligerandum est tecum,
if-indeed to-be-fought it-is with-you,

adero, dum ego tecum, bellator,
I-shall-be-there, till I with-you, warrior,
arbitrum aequom ceperim.
an-arbiter fair may-have-taken.
sed ego cesso hinc me amoliri, ventre dum salvo licet? —
but I delay from-here myself to-remove, with-belly while safe it-is-allowed?—
PHRONESIUM Datin soleas? atque me intro actutum ducite,
Do-you-give my-slippers? and me inside at-once lead,
nam mihi de vento miserae condoluit caput. —
for to-me from the-wind wretched has-ached my-head.—
STRATOPHANES Quid mihi futurum est, cui duae ancillae dolent,
What to-me going-to-be is, for-whom two maids ache,
quibus te donavi? iamne abiisti? em sic datur.
with-whom you I-presented? now have-you-gone-away? there thus is-given.
quo pacto excludi, quaeso, potui planius,
in-what way to-be-shut-out, I-pray, could-I more-plainly,
quam exclusus nunc sum? pulcre ludificor. sine.
than shut-out now I-am? finely I-am-made-sport-of. let-her.
quantillo mi opere nunc persuaderi potest,
for-how-little to-me effort now to-be-persuaded it-can,
ut ego his suffringam talos totis aedibus.
that I to-these may-break-under the-ankles in-the-whole house.
num quippiam tam immutat mores mulierum?
surely-not anything so changes the-ways of-women?
postquam filiolum peperit, animos sustulit.
after a-little-son she-has-borne, her-spirits she-has-raised.
nunc quasi mi dicat: nec te iubeo neque voto
now as-if to-me she-may-say: neither you I-bid nor I-forbid
intro ire in aedis. at ego nolo, non eo.
inside to-go into the-house. but I I-do-not-want, not I-go.

ego faxo dicat me in diebus pauculis
I shall-make-it she-may-say me in days few
crudum virum esse. sequere me hac. verbum sat est. —
a-raw man to-be. follow me this-way. a-word enough is.—

XI · STRABAX WITH THE MONEY

Strabax tells the audience that his father sent him to the farm that morning, where a man who had bought Tarentine sheep from his father came to pay what he owed. Strabax took the twenty minas in a purse and has brought them to town, meaning to ruin his father and mother and drive out the city's dandies. He knocks, and Astaphium welcomes him into Phronesium's house.

STRABAX Rus mane dudum
To-the-country in-the-morning a-while-ago
hinc ire me iussit pater,
from-here to-go me ordered my-father,
ut bubus glandem prandio depromerem.
that for-the-oxen acorns for-lunch I-might-get-out.
post illoc quam veni, advenit, si dis placet,
after that-time when I-came, arrived, if to-the-gods it-pleases,
ad villam argentum meo qui debebat patri,
at the-farm money to-my who owed father,
qui ovis Tarentinas erat mercatus de patre.
who sheep Tarentine had bought from my-father.
quaerit patrem. dico esse in urbe. interrogo,
he-seeks my-father. I-say to-be in the-city. I-ask,
quid eum velit ***
what him he-may-want (lacuna)
homo cruminam sibi de collo detrahit,
the-man a-purse for-himself from his-neck draws-off,

minas viginti mihi dat. accipio libens,
minas twenty to-me he-gives. I-take-them gladly,
condo in cruminam. ille abit. ego propere minas
I-store-them in the-purse. he goes-away. I quickly the-minas
ovis in crumina hac in urbem detuli.
the-sheep in purse this into the-city have-brought-down.
fuit edepol Mars meo periratus patri,
was by-Pollux Mars with-my very-angry father,
nam oves illius hau longe absunt a lupis.
for the-sheep of-him not far are-away from wolves.
nunc ego istos mundulos urbanos amasios
now I those dainty city lovers
hoc ictu exponam atque omnis eiciam foras.
by-this blow shall-put-out and all shall-throw out-of-doors.
eradicarest certum cumprimis patrem,
to-root-out-is settled first-of-all my-father,
post id locorum matrem. nunc hoc deferam
after that of-places my-mother. now this I-shall-carry
argentum ad hanc, quam mage amo quam matrem meam.
money to this-girl, whom more I-love than mother my.
tat, ecquis intust? ecquis hoc aperit ostium?
knock, anyone inside-is? anyone this opens door?
ASTAPHIUM Quid istuc? alienun es, amabo, mi Strabax,
What that? a-stranger are-you, please, my Strabax,
qui non extemplo intro ieris?
who not at-once inside you-have-gone?
STRABAX Anne oportuit?
Or it-behooved?
ASTAPHIUM Ita te quidem, qui es familiaris.
So you indeed, who are a-familiar.

STRABAX Ibitur,
One-will-go,
ne me morari censeas. —
lest me to-delay you-may-think.—
ASTAPHIUM Lepide facis.
Charmingly you-act.

XII · TRUCULENTUS SOFTENED

Truculentus, wondering why young Strabax has not come back from the country, returns to Astaphium transformed: he is no longer truculent, can love and keep a mistress, and shows off his new city wit with comic slips of speech. He gives her money for a night with her, learns that Strabax is already inside, having come from the farm before visiting his mother, and is led in.

TRUCULENTUS Mirum videtur, rure erilem filium
Strange it-seems, from-the-country master's son
Strabacem non rediisse; nisi si clanculum
Strabax not to-have-returned; unless if secretly
conlapsus est hic in corruptelam suam.
collapsed he-has here into corruption his.
ASTAPHIUM Iam pol illic inclamabit me si aspexerit.
Now by-Pollux that-one will-shout-at me if he-shall-have-seen-me.
TRUCULENTUS Nimio minus saevos iam sum, Astaphium, quam fui,
By-much less savage now I-am, Astaphium, than I-was,
iam non ego sum truculentus, noli metuere.
now not I am truculent, do-not fear.
ASTAPHIUM Quid vis? quid metuam?
What do-you-want? why should-I-fear?
tuam expecto truculentiam.
your I-await truculence.

TRUCULENTUS Dic impera mihi quid libet quo vis modo.
Say command to-me what it-pleases in-what you-wish way.
novos omnis mores habeo, veteres perdidi.
new all ways I-have, old I-have-lost.
vel amare possum vel iam scortum ducere.
either to-love I-can or now a-harlot to-keep.
ASTAPHIUM Lepide mecastor nuntias. sed dic mihi,
Charmingly by-Castor you-announce. but tell to-me,
haben —
do-you-have—
TRUCULENTUS Marsipum te fortasse dicere?
A-purse you perhaps to-say?
ASTAPHIUM Intellexisti lepide quid ego dicerem.
You-have-understood charmingly what I was-saying.
TRUCULENTUS Heus tu, iam postquam in urbem crebro commeo,
Hey you, now after into the-city often I-come-and-go,
dicax sum factus. iam sum caullator probus.
witty I-am made. now I-am a-jester proper.
ASTAPHIUM Quid id est, amabo? istaec ridicularia,
What that is, please? those jests,
cavillationes, vis opinor dicere?
banterings, you-wish I-think to-say?
TRUCULENTUS Istud pauxillum differt a cavillibus.
That a-trifle differs from banters.
ASTAPHIUM Sequere intro, amabo, mea voluptas.
Follow inside, please, my pleasure.
TRUCULENTUS Tene hoc tibi:
Hold this for-you:
rabonem habeto, ut mecum hanc noctem sies.
a-depsit have-it, that with-me this night you-may-be.

ASTAPHIUM Perii, rabonem? quam esse dicam hanc beluam?
I-am-done-for, a-depsit? what to-be shall-I-say this beast?

quin tu arrabonem dicis?
why-not you a-deposit say?

TRUCULENTUS 'A' facio lucri,
'The-a' I-make of-gain,

ut Praenestinis conia est ciconia.
as for-the-Praenestines conia is ciconia.

ASTAPHIUM Sequere, obsecro.
Follow, I-beseech.

TRUCULENTUS Strabacem hic opperiar modo,
Strabax here I-shall-wait-for only,

si rure veniat.
if from-the-country he-may-come.

ASTAPHIUM Is quidem hic apud nos est Strabax,
He indeed here with us is Strabax,

modo rure venit.
just-now from-the-country he-came.

TRUCULENTUS Priusne quam ad matrem suam?
Before than to mother his?

eu edepol hominem nihili.
bravo by-Pollux a-man worthless.

ASTAPHIUM Iamne autem ut soles?
Now moreover as you-are-wont?

TRUCULENTUS Iamne nihil dico?
Now nothing do-I-say?

ASTAPHIUM I intro, amabo, cedo manum.
Go inside, please, give your-hand.

TRUCULENTUS Tene. in tabernam ducor devorsoriam,
Hold-it. into a-tavern I-am-led lodging,
ubi male accipiar mea mihi pecunia. —
where ill I-shall-be-received by-my to-me money.—

XIII · DINIARCHUS SHUT OUT

Diniarchus rejoices that Phronesium has welcomed his gifts and scorned the soldier's. Astaphium comes out urging her mistress to empty a new lover, and refuses Diniarchus entry: Strabax is inside with money, and Diniarchus, having given all he had, must let others have their turn. Shut out, he threatens to expose the courtesan's tricks, the substituted boy among them, then sees Callicles, once to be his father-in-law, leading two maids in chains, and fears that his old misdeeds have come to light.

DINIARCHUS Neque gnatust neque progignetur
Neither born-is nor will-be-born
neque potest reperirier
nor can to-be-found
cui ego nunc aut dictum aut factum 700
to-whom I now either said or done
melius quam Veneri velim.
better than to-Venus would-wish.
di magni, ∗∗∗ ut ego laetus sum et laetitia differor.
gods great, (lacuna) how I glad am and with-gladness am-torn-apart.
ita ad me magna nuntiavit Cyamus hodie gaudia:
so to me great has-announced Cyamus today joys:
mea dona deamata acceptaque habita esse apud Phronesium;
my gifts beloved and-accepted held to-be with Phronesium;

quom hoc iam volup est,
when this now a-pleasure is,
tum illuc nimium magnae mellinae mihi,
then that very great honey to-me,
militis odiosa ingrataque habita. totus gaudeo.
of-the-soldier hateful and-unwelcome held. wholly I-rejoice.
mea pila est: si repudiatur miles, mulier mecum erit.
mine the-ball is: if is-rejected the-soldier, the-woman with-me will-be.
salvos sum, quia pereo; si non peream, plane perierim.
safe I-am, because I-perish; if not I-should-perish, plainly I-should-have-perished.
nunc speculabor quid ibi agatur, quis eat intro, qui foras
now I-shall-spy what there may-be-done, who may-go inside, who out-of-doors
veniat; procul hinc observabo, meis quid fortunis fuat.
may-come; far from-here I-shall-watch, for-my what fortunes may-be.
quia nihil habeo unum animos movi mi
because nothing I-have one spirits I-have-moved to-me
hic omnia agam precario †
here all-things I-shall-do by-entreaty (corrupt)
ASTAPHIUM Lepide efficiam meum ego officium:
Charmingly I-shall-accomplish my I duty:
vide intus modo ut tu tuom item efficias.
see-to inside only that you your likewise accomplish.
ama, id quod decet, rem tuam: istum exinani.
love, that which befits, property your: that-man empty-out.
nunc dum isti lubet, dum habet,
now while to-him it-pleases, while he-has,
tempus ei rei † secundas
the-time for-that thing (corrupt) favorable
prome venustatem amanti tuam, ut gaudeat cum perdis.
bring-forth charm to-the-lover your, that he-may-rejoice when you-ruin-him.

ego hic interim restitans praesidebo,
I here meanwhile lingering shall-keep-guard,

istic dum sic faciat domum ad te exagogam;
there while thus he-may-make home to you the-exporting;

nec quemquam interim istoc ad vos, qui sit odio,
nor anyone meanwhile there to you, who may-be for-hatred,

intro mittam: tu perge, ut lubet, ludo in istoc.
inside I-shall-send: you go-on, as it-pleases, the-game in that.

DINIARCHUS Quis istest, Astaphium, indica, qui perit?
Who that-is, Astaphium, tell, who perishes?

ASTAPHIUM Amabo, hicin tu eras?
Please, here you were?

DINIARCHUS Molestusne sum?
Troublesome am-I?

ASTAPHIUM Nunc magis quam fuisti,
Now more than you-were,

nam si quid nobis usust nobis molestus †
for if anything to-us need-is to-us troublesome (corrupt)

sed obsecro, da mi operam, ut narrem quae volo.
but I-beseech, give to-me attention, that I-may-tell what I-wish.

DINIARCHUS Nam quid est? num mea refert?
For what is-it? surely-not to-me it-matters?

ASTAPHIUM Non mussito.
Not I-mutter.

intus bolos quos dat!
inside the-hauls which he-gives!

DINIARCHUS Quid? amator novos quispiam?
What? a-lover new anyone?

ASTAPHIUM Integrum et plenum adortast thensaurum.
Whole and full she-has-attacked a-treasure.

DINIARCHUS Quis est?
Who is-it?

ASTAPHIUM Eloquar, sed tu taceto. nostin tu hunc Strabacem?
I-shall-speak-out, but you keep-silent. know you this Strabax?

DINIARCHUS Quidni?
Why-not?

ASTAPHIUM Solus summam nunc habet hic apud nos,
Alone the-sum now has here with us,
nunc is est fundus nobis.
now he is the-estate for-us.
animo bono male rem gerit.
with-heart good ill his-property he-manages.

DINIARCHUS Perit hercle, ego idem ***
He-perishes by-Hercules, I the-same (lacuna)
bona perdidi, mala repperi, factus sum extimus a vobis.
goods I-have-lost, bad-things I-have-found, made I-am outermost by you.

730 ASTAPHIUM Stultus es, qui facta infecta facere verbis postules.
A-fool you-are, who deeds undone to-make with-words demand.
Thetis quoque etiam lamentando pausam fecit filio.
Thetis also even by-lamenting a-pause made for-her-son.

DINIARCHUS Non ego nunc intro ad vos mittar?
Not I now inside to you shall-be-sent?

ASTAPHIUM Quidum quam miles magis?
How-so than the-soldier more?

DINIARCHUS Quia enim plus dedi.
Because indeed more I-gave.

ASTAPHIUM Plus enim es intro missus, quom dabas:
More indeed you-were inside sent, when you-were-giving:
sine vicissim qui dant ob illud quod dant operis utier.
let in-turn who give for that which they-give services to-use.

litteras didicisti: quando scis, sine alios discere.
letters you-have-learned: since you-know, let others to-learn.

DINIARCHUS Discant, dum mihi commentari
Let-them-learn, provided for-me to-rehearse
liceat, ni oblitus siem.
it-may-be-allowed, lest forgotten I-may-be.

ASTAPHIUM Quid erit interea magistrae,
What will-be meanwhile for-the-schoolmistress,
dum tu commentabere?
while you shall-rehearse?
volt illa itidem commentari.
wishes she likewise to-rehearse.

DINIARCHUS Quid?
What?

ASTAPHIUM Rem accipere identidem.
Property to-receive again-and-again.

DINIARCHUS Dedi equidem hodie: iussi ei
I-gave indeed today: I-ordered for-her
quinque argenti deferri minas,
five of-silver to-be-carried minas,
praeterea una mina obsonatum.
besides one mina for-catering.

ASTAPHIUM Idem istuc delatum scio.
The-same that carried I-know.
de eo nunc bene sunt tua virtute.
of it now well they-are by-your virtue.

DINIARCHUS Ei, meane inimici mei
Ah, my enemies my
bona istic caedent? mortuom hercle me
goods there will-cut? dead by-Hercules me
quam ut id patiar mavelim.
than that that I-should-bear I-would-prefer.
ASTAPHIUM † Stultus quid est aperire.
(corrupt) Fool why is-it to-open.
DINIARCHUS Quid iam?
Why now?
ASTAPHIUM Quia pol mavelim
Because by-Pollux I-would-rather
mihi inimicos invidere, quam med inimicis meis;
me enemies to-envy, than I enemies my;
nam invidere alii bene esse, tibi male esse, miseria est.
for to-envy another well to-be, to-you ill to-be, misery is.
745 qui invident egent; illis quibus invidetur, i rem habent.
who envy are-in-want; those whom it-is-envied, they property have.
DINIARCHUS Non mei licet obsoni me participem fieri?
Not of-my it-is-allowed catering me a-partner to-be-made?
ASTAPHIUM Si volebas participari,
If you-wished to-be-made-a-partner,
auferres dimidium domum.
you-should-have-carried-off half home.
nam item ut Acherunti hic apud nos
for likewise as at-Acheron here with us
ratio accepti scribitur:
the-account of-the-received is-written:

intro accipitur; quando acceptumst,
inside it-is-received; when received-it-is,
non potest ferri foras.
not it-can to-be-carried out-of-doors.
bene vale.
well farewell.

DINIARCHUS Resiste.
Stop.

ASTAPHIUM Omitte.
Let-go.

DINIARCHUS A, mitte intro.
Ah, let-in inside.

ASTAPHIUM Ad te quidem.
To you indeed.

DINIARCHUS Immo istoc ad vos volo ire.
Nay that-way to you I-wish to-go.

ASTAPHIUM Non potest, nimium petis.
Not it-can-be, too-much you-seek.

DINIARCHUS Experiri —
To-try—

ASTAPHIUM Immo opperire. vis est experirier.
Nay wait. force is to-be-tried.

DINIARCHUS Dic me adesse.
Say me to-be-present.

ASTAPHIUM Abi, occupatast. res itast, ne frustra sis.
Go-away, busy-she-is. the-matter so-is, lest in-vain you-be.

DINIARCHUS Redin an non redis?
Do-you-come-back or not do-you-come-back?

ASTAPHIUM Vocat me quae in me potest plus quam potes.
Calls me she-who over me can more than you-can.

DINIARCHUS Uno verbo —
In-one word—

ASTAPHIUM Eloquere.
Speak-out.

DINIARCHUS Mittin me intro?
Do-you-send me inside?

ASTAPHIUM Mendax es, abi.
A-liar you-are, go-away.

unum aiebas, tria iam dixti verba, atque ea mendacia. —
one you-said, three now you-have-said words, and those lies.—

DINIARCHUS Abiit intro, exclusit.
She-has-gone-away inside, she-has-shut-me-out.

egon ut haec mihi patiar fieri?
should-I that these-things to-me bear to-be-done?

iam hercle ego tibi, inlecebra,
now by-Hercules I for-you, enticement,

ludos faciam clamore in via,
games shall-make with-shouting in the-street,

760 quae adversum legem accepisti a plurimis pecuniam;
who against the-law have-received from very-many money;

iam hercle apud novos omnis magistratus
now by-Hercules before the-new all magistrates

faxo erit nomen tuom,
I-shall-make-it will-be name your,

post id ego te manum iniciam quadrupuli, venefica,
after that I on-you a-hand shall-lay of-fourfold, poisoner,

suppostrix puerum. ego edepol iam tua probra aperibo omnia.
substituter of-boys. I by-Pollux now your disgraces shall-open all.

nihil me prohibet, perdidi omne quod fuit: fio impudens,
nothing me hinders, I-have-lost all that there-was: I-become shameless,

nec mi adeost tantillum pensi iam, quos capiam calceos.
nor to-me so-much-as-this a-little of-weight now, which I-may-take shoes.
sed quid ego hic clamo? quid si me iubeat intromittier?
but why I here do-I-shout? what if me she-should-bid to-be-let-in?
conceptis me non facturum verbis iurem, si velit.
formal me not going-to-do-it with-words I-would-swear, if she-should-wish.
nugae sunt. si stimulos pugnis caedis, manibus plus dolet.
trifles they-are. if goads with-fists you-cut, to-the-hands more it-hurts.
de nihilo nihil est irasci, quae te non flocci facit.
about nothing nothing is to-be-angry, who you not a-flock makes.
sed quid hoc est? pro di immortales, Calliclem video senem,
but what this is? O gods immortal, Callicles I-see old-man,
meus qui adfinis fuit, ancillas duas constrictas ducere,
my who in-law was, maids two bound to-lead,
alteram tonstricem huius, alteram ancillam suam.
one the-hairdresser of-this-one, the-other maid his-own.
pertimui: postquam una cura cor meum movit modo,
I-am-terrified: after one care heart my has-moved just-now,
timeo ne male facta antiqua mea sint inventa omnia.
I-fear lest ill deeds old my may-be found all.

Callicles questions the two maids, his own and Phronesium's hairdresser, and learns that his maid gave his daughter's newborn son to the hairdresser, who carried it to Phronesium's mother, who gave it to Phronesium to pass off as her own. Diniarchus, the child's father, confesses, blaming wine, and begs for the girl; Callicles grants her but takes six talents off her dowry and tells him to fetch his son.

CALLICLES Egon tibi male dicam tibique
I to-you ill should-say and-for-you
aut male velim? ut animus meust,
or ill should-wish? as mind my-is,
propemodum expertae estis,
nearly tested you-have,
quam ego sim mitis tranquillusque homo.
how I may-be gentle and-calm a-man.
rogitavi ego vos verberatas ambas pendentis simul;
I-questioned I you beaten both hanging together;
commemini, quo quicque pacto sitis confessae scio;
I-remember, in-what each way you-may-have confessed I-know;
hic nunc volo scire eodem pacton sine malo fateamini.
here now I-wish to-know in-the-same way without harm you-may-confess.
quamquam vos colubrino ingenio ambae estis, edico prius,
although you of-a-snake nature both are, I-proclaim before,
ne duplicis habeatis linguas, ne ego bilinguis vos necem,
that-not double you-may-have tongues, lest I double-tongued you may-kill,
nisi si ad tintinnaculos voltis vos educi viros.
unless if to the-jinglers you-wish yourselves to-be-led the-men.
ANCILLA Vis subigit verum fateri, ita lora laedunt bracchia.
Force compels the-truth to-confess, so the-thongs hurt my-arms.

CALLICLES At si verum mi eritis fassae, vinclis exsolvemini.
But if the-truth to-me you-shall-have confessed, from-chains you-will-be-freed.

DINIARCHUS Etiamnum quid sit negoti, falsus incertusque sum, 785
Still-now what may-be of-business, deceived and-uncertain I-am,
nisi quia timeo tamen, egomet quia quod peccavi scio.
except that I-fear yet, I-myself because what I-have-sinned I-know.

CALLICLES Omnium primum diversae state — em sic, istuc volo;
Of-all first apart stand —there thus, that I-want;
neve inter vos significetis, ego ero paries. loquere tu.
nor between you may-you-signal, I shall-be the-wall. speak you.

ANCILLA Quid loquar?
What shall-I-say?

CALLICLES Quid puero factumst, mea quem peperit filia,
What to-the-boy has-been-done, my whom bore daughter,
meo nepote? capita rerum ede expedite. 790
to-my grandson? the-heads of-the-things bring-out explain.

ANCILLA Istae dedi.
To-that-one I-gave-him.

CALLICLES Iam tace. accepistin puerum tu ab hac?
Now be-silent. received the-boy you from this-one?

TONSTRIX Accepi.
I-received-him.

CALLICLES Tace.
Be-silent.
nil moror praeterea. satis es fassa.
nothing I-care besides. enough you-have confessed.

TONSTRIX Infitias non eo.
Denials not I-go-into.

CALLICLES Iam livorem verbo scapulis istoc concinnas tuis.
Now a-bruise with-word for-the-shoulders by-that you-arrange your.
conveniunt adhuc utriusque verba.
agree so-far of-both the-words.
DINIARCHUS Vae misero mihi,
Woe to-wretched me,
795 mea nunc facinora aperiuntur, clam quae speravi fore.
my now deeds are-opened, secretly which I-hoped would-be.
CALLICLES Loquere tu. qui dare te huic puerum iussit?
Speak you. who to-give you to-this-one the-boy ordered?
ANCILLA Era maior mea.
Mistress elder my.
CALLICLES Loquere tu. quid eo fecisti puero?
Speak you. what to-that you-did boy?
TONSTRIX Ad meam eram detuli.
To my mistress I-carried-him.
800 CALLICLES Quid eo puero tua era fecit?
What to-that boy your mistress did?
TONSTRIX Erae meae extemplo dedit.
To-mistress my at-once she-gave-him.
CALLICLES Quoi, malum, erae?
To-what, the-devil, mistress?
ANCILLA Duae sunt istae.
Two are those.
CALLICLES Cave tu nisi quod te rogo.
Beware you unless what you I-ask.
ex te exquiro.
from you I-inquire.
TONSTRIX Mater, inquam, filiae dono dedit.
The-mother, I-say, to-her-daughter as-a-gift gave-him.

CALLICLES Plus quam dudum loquere.
More than a-while-ago you-speak.

TONSTRIX Plus tu rogitas.
More you ask.

CALLICLES Responde ocius:
Answer quicker:
quid illa cui donatus puer est?
what she to-whom given the-boy was?

TONSTRIX Supposivit.
She-substituted-him.

CALLICLES Cui?
For-whom?

TONSTRIX Sibi.
For-herself.

CALLICLES Pro filiolon? 805
For her-little-son?

TONSTRIX Pro filiolo.
For her-little-son.

CALLICLES Di, obsecro vostram fidem,
O-gods, I-beseech your faith,
ut facilius alia quam alia eundem puerum unum parit:
how more-easily one than another the-same boy one bears:
haec labore alieno puerum peperit sine doloribus.
this-one by-labor another's a-boy has-borne without pains.
puer quidem beatust: matres duas habet et avias duas:
the-boy indeed blessed-is: mothers two he-has and grandmothers two:
iam metuo, patres quot fuerint.
now I-fear, fathers how-many there-may-have-been.
vide sis facinus muliebre.
see please the-deed of-women.

ANCILLA Magis pol haec malitia pertinet
More by-Pollux this malice pertains
ad viros quam ad mulieres:
to men than to women:
vir illam, non mulier praegnatem fecit.
a-man her, not a-woman pregnant made.
CALLICLES Idem ego istuc scio.
The-same I that know.
tu bona ei custos fuisti.
you good to-her guard have-been.
ANCILLA Plus potest qui plus valet.
More can who more is-strong.
vir erat, plus valebat: vicit, quod petebat abstulit.
a-man he-was, more he-was-strong: he-conquered, what he-sought he-carried-off.
CALLICLES Et tibi quidem hercle idem attulit magnum malum.
And to-you indeed by-Hercules the-same brought great harm.
ANCILLA Idem istuc ipsa, etsi tu taceas,
The-same that myself, even-if you be-silent,
reapse experta intellego.
in-fact having-tested I-understand.
CALLICLES Numquam te facere hodie quivi,
Never you to-do today could-I,
ut is quis esset diceres.
that he who might-be you-would-say.
ANCILLA Tacui adhuc: nunc non tacebo,
I-have-kept-silent so-far: now not I-shall-keep-silent,
quando adest nec se indicat.
since he-is-here nor himself discloses.

DINIARCHUS Lapideus sum, commovere me miser non audeo.
Of-stone I-am, to-move myself wretched not I-dare.
res palam omnis est, meo illic nunc sunt capiti comitia.
the-thing in-the-open all is, for-my that now are head elections.
meum illuc facinus, mea stultitia est.
my that deed, my folly is.
timeo, quam mox nominer.
I-fear, how soon I-may-be-named.
CALLICLES Loquere, filiam meam quis integram stupraverit.
Speak, daughter my who unharmed has-violated.
ANCILLA Video ego te, propter male
I-see I you, on-account-of ill
facta qui es patronus parieti.
deeds who are patron to-the-wall.
DINIARCHUS Neque vivos neque mortuos sum,
Neither alive nor dead am-I,
neque quid nunc faciam scio,
nor what now I-should-do do-I-know,
neque ut hinc abeam neque ut hunc
neither how from-here I-may-go-away nor how this-one
adeam scio, timore torpeo.
I-may-approach I-know, with-fear I-am-numb.
CALLICLES Dicin an non?
Do-you-say or not?
ANCILLA Diniarchus, quoi illam prius desponderas.
Diniarchus, to-whom her before you-had-betrothed.
CALLICLES Ubi is homost quem dicis?
Where that man-is whom you-say?

DINIARCHUS Adsum, Callicles. per tua obsecro
I-am-here, Callicles. by your I-beseech
genua te, ut istuc insipienter factum sapienter feras,
knees you, that that foolishly done wisely you-may-bear,
mihique ignoscas quod animi impos vini vitio fecerim.
and-me you-may-pardon what of-mind powerless of-wine by-the-fault I-did.
CALLICLES Non placet qui in mutum
Not it-pleases one-who onto a-mute-thing
culpam confert, qui non quit loqui.
the-blame brings, which not can speak.
nam vinum si fabulari possit, se defenderet.
for wine if to-talk it-could, itself would-defend.
non vinum viris moderari, sed viri vino solent,
not wine men to-govern, but men wine are-wont,
qui quidem probi sunt; verum qui improbust si quasi bibit
who indeed honest are; but who wicked-is if as-it-were he-drinks
sive adeo caret temeto, tamen ab ingenio improbust.
or indeed lacks strong-drink, yet by character wicked-is.
DINIARCHUS Scio equidem quae nolo
I-know indeed what I-do-not-want
multa mi audienda ob noxiam.
many-things to-me to-be-heard for my-offense.
ego tibi me obnoxium esse fateor culpae compotem.
I to-you myself liable to-be confess of-the-fault guilty.
ANCILLA Callicles, vide in quaestione ne facias iniuriam:
Callicles, see in the-inquiry lest you-do injustice:
reus solutus causam dicit, testis vinctos attines.
the-defendant unbound his-case pleads, the-witnesses bound you-hold.

CALLICLES Solvite istas. agite,
Loose those. come,
abite tu domum et tu autem domum.
go-away you home and you moreover home.
eloquere haec erae tu:
tell these-things to-your-mistress you:
puerum reddat, si quis eum petat.
the-boy she-should-return, if anyone him may-seek.
eamus tu in ius.
let-us-go you to court.
DINIARCHUS Quid vis in ius me ire? tu es praetor mihi.
What do-you-want to court me to-go? you are praetor to-me.
verum te obsecro, ut tuam gnatam des mi uxorem, Callicles.
but you I-beseech, that your daughter you-give to-me as-wife, Callicles.
CALLICLES Eundem pol te iudicasse
The-same by-Pollux you to-have-judged
qui admisti eam rem intellego.
who committed that thing I-understand.
nam haud mansisti, dum ego darem illam:
for not you-waited, until I should-give her:
tute sumpsisti tibi.
you-yourself took-her for-yourself.
nunc habeas ut nactu's. verum hoc ego te multabo bolo:
now have-her as you-have-got-her. but by-this I you shall-fine haul:
sex talenta magna dotis demam pro ista inscitia.
six talents great of-dowry I-shall-take-off for that folly.
DINIARCHUS Bene agis mecum.
Well you-deal with-me.

CALLICLES Filium istinc tuom te meliust repetere.
The-son from-there your for-you better-it-is to-reclaim.
ceterum uxorem quam primum potest abduce ex aedibus.
for-the-rest the-wife as soon can-be lead-away from the-house.
ego abeo. iam illi remittam nuntium adfini meo,
I go-away. now to-that I-shall-send-back word in-law my,
dicam ut aliam condicionem filio inveniat suo. —
I-shall-say that another match for-son he-may-find his.—
DINIARCHUS At ego ab hac puerum reposcam,
But I from this-one the-boy shall-reclaim,
ne mox infitias eat;
lest soon in-denial she-may-go;
nihil est, nam eapse ultro ut factumst
nothing it-is, for she-herself unasked as done-it-was
fecit omnem rem palam.
has-made the-whole thing plain.
sed nimium pol opportune eccam eapse egreditur foras.
but very by-Pollux opportunely there-she-is she-herself comes out-of-doors.
ne ista stimulum longum habet,
surely she a-goad long has,
quae usque illinc cor pungit meum.
who right-on from-there heart pricks my.

Phronesium comes out, vexed that her hairdresser has confessed, and meets Diniarchus, who demands his son. She sees through him: he is betrothed and will leave her, though a wise mouse never trusts a single hole. She persuades him to leave the boy with her three days more while she fleeces the soldier, and he agrees. Alone, she gloats over what she takes from her lovers, until Astaphium announces the boy's supposed father, the soldier, and she readies her tricks.

PHRONESIUM Blitea et luteast meretrix
Insipid and muddy-is a-courtesan
nisi quae sapit in vino ad rem suam;
unless who is-wise in wine for interest her-own;
si alia membra vino madeant, cor sit saltem sobrium.
if other limbs with-wine may-be-soaked, the-heart should-be at-least sober.
nam mihi dividiaest, tonstricem meam sic convictam male.
for to-me a-vexation-it-is, the-hairdresser my thus convicted badly.
ea dixit, eum Diniarchi puerum inventum filium.
she said, him of-Diniarchus the-boy found the-son.
ubi id audivi, quam ego propere potui
when that I-heard, as I quickly could
egressa huc sum foras.
gone-out hither I-have out-of-doors.
DINIARCHUS Lubet adire quam penes
It-pleases to-approach whom in-the-power-of
est mea omnis res et liberi.
is my all property and children.
PHRONESIUM Video eccum qui suis tutorem med optavit liberis.
I-see there-he-is who for-his-own guardian me chose children.
DINIARCHUS Mulier, ad te sum profectus.
Woman, to you I-have set-out.

PHRONESIUM Quid agitur, voluptas mea?
What is-done, pleasure my?
DINIARCHUS Non voluptas, aufer nugas,
Not pleasure, take-away the-nonsense,
nil ego nunc de istac re ago.
nothing I now about that thing do.
PHRONESIUM Scio mecastor quid velis
I-know by-Castor what you-want
et quid postules et quid petas:
and what you-demand and what you-seek:
me videre vis, te a me ire postulas, puerum petis.
me to-see you-wish, you from me to-go demand, the-boy you-seek.
DINIARCHUS Di immortales, ut planiloqua est,
Gods immortal, how plain-spoken she-is,
paucis ut rem ipsam attigit.
in-few-words how the-thing itself she-has-touched.
PHRONESIUM Scio equidem sponsam tibi
I-know indeed a-betrothed to-you
esse et filium ex sponsa tua
to-be and a-son from betrothed your
et tibi uxorem ducendam, esse alibi iam animum tuom
and for-you a-wife to-be-married, to-be elsewhere now mind your
et me quasi pro derelicta: scio, abituru's. sed tamen
and me as-if for abandoned: I-know, going-to-go-away-you-are. but yet
cogitato, mus pusillus quam sit sapiens bestia,
consider, a-mouse tiny how may-be a-wise beast,
aetatem qui non cubili uni umquam committit suam,
life who not to-bed one ever entrusts its-own,
quin, si unum obsideatur, aliud iam perfugium elegerit.
but-that, if one be-besieged, another now refuge it-shall-have-chosen.

DINIARCHUS Otium ubi erit, de istis
Leisure when there-shall-be, about those
rebus tum amplius tecum loquar.
things then more with-you I-shall-speak.
nunc puerum redde.
now the-boy return.
PHRONESIUM Immo amabo ut hos dies aliquos sinas
Nay please that these days some you-may-allow
eum esse apud me.
him to-be with me.
DINIARCHUS Minime.
Not-at-all.
PHRONESIUM Amabo.
Please.
DINIARCHUS Quid opus est?
What need is-there?
PHRONESIUM In rem meam est.
For interest my it-is.
triduom hoc saltem, dum aliquo miles circumducitur,
three-days this at-least, while somewhere the-soldier is-led-around,
sine me habere: siquidem habebo, 875
let me to-have-him: if-indeed I-shall-have-him,
tibi quoque etiam proderit;
to-you also even it-will-profit;
si auferes, a milite omnis mihi
if you-carry-him-off, from the-soldier all for-me
spes animam efflaverit.
hope its-soul will-have-breathed-out.

DINIARCHUS Factum cupio, nam nefacere si velim,
Done I-desire-it, for not-to-do if I-should-wish,
non est locus;
not there-is room;
nunc puero utere et procura, quando quor cures habes.
now the-boy use and look-after, since why you-should-look-after you-have.
PHRONESIUM Multum amo te ob istam rem mecastor.
Much I-love you for that thing by-Castor.
ubi domi metues malum,
when at-home you-shall-fear harm,
880 fugito huc ad me: saltem amicus mi esto † manubinarius.
flee hither to me: at-least friend to-me be (corrupt) (corrupt).
DINIARCHUS Bene vale, Phronesium.
Well farewell, Phronesium.
PHRONESIUM An non etiam tuom oculum vocas?
Or not still your eye do-you-call-me?
DINIARCHUS Id quoque interim †
That also meanwhile (corrupt)
futatim nomen commemorabitur.
(corrupt) the-name will-be-mentioned.
numquid vis?
anything do-you-want?
PHRONESIUM Fac valeas.
See you-be-well.
DINIARCHUS Operae ubi mi erit, ad te venero. —
Of-leisure when to-me there-shall-be, to you I-shall-have-come.—

PHRONESIUM Ille quidem hinc abiit,
He indeed from-here has-gone-away,
abscessit. dicere hic quidvis licet.
has-withdrawn. to-say here anything is-allowed.
verum est verbum quod memoratur: ubi amici ibidem sunt opes.
true is the-word which is-told: where friends there-also are riches.
propter hunc spes etiamst hodie † tantum iri militem;
on-account-of this-one hope still-is today (corrupt) so-much to-go the-soldier;
quem ego ecastor mage amo quam me,
whom I by-Castor more love than myself,
dum id quod cupio inde aufero.
while that which I-desire thence I-carry-off.
quae cum multum abstulimus,
which when much we-have-carried-off,
hau multum eius apparet quod datum est:
not much of-it appears which given is:
ita sunt gloriae meretricum.
so are the-glories of-courtesans.
ASTAPHIUM Aha tace.
Aha be-silent.
PHRONESIUM Quid est, obsecro?
What is-it, I-beseech?
ASTAPHIUM Pater adest pueri.
The-father is-here of-the-boy.
PHRONESIUM Sine eumpse adire huc. sine, si is est modo.
Let him-himself to-approach hither. let-him, if he it-is only.
ASTAPHIUM Ipsus est.
He-himself it-is.
PHRONESIUM Sine eumpse adire, ut cupit, ad me.
Let him-himself to-approach, as he-desires, to me.

ASTAPHIUM Rectam tenet.
The-straight-way he-holds.

PHRONESIUM Ne istum ecastor hodie aspiciam confectum fallaciis.
Surely that-one by-Castor today I-shall-see finished by-deceptions.

XVI · THE RIVALS BID

Stratophanes returns with a mina of gold to make amends; Phronesium rebuffs him, lists all a baby needs, and calls the gold too little. Strabax comes out, tired of waiting, and she says she loves him more than the soldier. The rivals compete, the soldier with threats and a talent of silver, Strabax with the sheep money in his purse; Phronesium takes from both and promises each his turn with her. She asks the audience to applaud for Venus' sake.

STRATOPHANES Ego minam auri fero supplicium
I a-mina of-gold bring as-propitiation
† damnis ad amicam meam:
(corrupt) for-losses to sweetheart my:
ut illud acceptum sit, prius quod perdidi, hoc addam insuper.
that that accepted may-be, before which I-have-lost, this I-may-add besides.
895 sed quid video? eram atque ancillam
but what do-I-see? the-mistress and the-maid
ante aedis. adeundae haec mihi.
before the-house. to-be-approached these by-me.
quid hic vos agitis?
what here you are-doing?
PHRONESIUM Ne me appella quaeso.
Do-not me address I-pray.
STRATOPHANES Aha nimium saeviter.
Aha too savagely.

PHRONESIUM Potine ut mihi molestus ne sis?
Can-you that to-me troublesome not you-may-be?
STRATOPHANES Ecquid, Astaphium, litiumst?
Anything, Astaphium, of-quarrel-is-there?
ASTAPHIUM Merito ecastor tibi succenset.
Deservedly by-Castor with-you she-is-angry.
PHRONESIUM Egon, atque isti etiam parum
I, and to-that-one even too-little
male volo.
ill wish.
STRATOPHANES Ego, mea voluptas, si quid peccavi prius,
I, my pleasure, if anything I-have-sinned before,
supplicium ad te hanc minam fero auri.
as-propitiation to you this mina I-bring of-gold.
si minus credis, respice.
if less you-believe, look-back.
PHRONESIUM Manus vetat prius quam penes
The-hand forbids before than in-the-power-of
sese habeat quicquam credere.
itself it-may-have anything to-trust.
puero opust cibo, opus est matri autem,
for-the-boy need-is of-food, need is for-the-mother moreover,
opus est quae puerum lavit,
need is who the-boy washes,
opus nutrici, lact ut habeat, veteris vini largiter
need for-the-nurse, milk that she-may-have, of-old wine abundantly
ut dies noctesque potet, opust ligno, opust carbonibus,
that days and-nights she-may-drink, need-is of-wood, need-is of-coals,
fasciis opus est, pulvinis, cunis, incunabulis,
of-swaddling-bands need is, of-pillows, of-a-cradle, of-cradle-clothes,

oleo opust, opus est farina, porro opus est totum diem:
of-oil need-is, need is of-flour, further need is the-whole day:
numquam hoc uno die efficiatur opus, quin opus semper siet;
never this in-one day can-be-done the-need, but-that need always may-be;
non enim possunt militares pueri † etauio exducier.
not indeed can soldierly boys (corrupt) (corrupt) to-be-brought-up.

STRATOPHANES Respice ergo, accipe hoc,
Look-back then, take this,
qui istuc efficias opus.
with-which that you-may-accomplish need.

910 PHRONESIUM Cedo, quamquam parum est.
Give, although too-little it-is.

STRATOPHANES Addam etiam unam minam istuc post.
I-shall-add still one mina to-that afterward.

PHRONESIUM Parumst.
Too-little-it-is.

STRATOPHANES Tuo arbitratu quod iubebis dabitur.
At-your discretion what you-shall-bid will-be-given.
da nunc savium.
give now a-kiss.

PHRONESIUM Mitte me, inquam, odiosu's.
Let-go me, I-say, hateful-are-you.

STRATOPHANES Nil fit, non amor, teritur dies.
Nothing is-done, not love, is-worn-away the-day.
plus decem pondo † moris pauxillisper perdidi.
more-than ten pounds (corrupt) of-ways for-a-little-while I-have-lost.

PHRONESIUM Accipe hoc atque auferto intro.
Take this and carry-it inside.

STRABAX Ubi mea amicast gentium?
Where my sweetheart-is on-earth?
neque ruri neque hic operis quicquam facio,
neither in-the-country nor here of-work anything I-do,
corrumpor situ,
I-am-spoiled with-mustiness,
ita miser cubando in lecto hic expectando obdurui.
so wretched by-lying in bed here by-waiting I-have-grown-stiff.
sed eccam video. heus amica, quid agis?
but there-she-is I-see. hey sweetheart, what do-you-do?
STRATOPHANES Quis illic est homo?
Who that is man?
PHRONESIUM Quem ego ecastor mage amo quam te. ***
Whom I by-Castor more love than you. (lacuna)
STRATOPHANES Quam me? quo modo?
Than me? in-what way?
PHRONESIUM Hoc modo, ut molestus ne sis.
In-this way, that troublesome not you-may-be.
STRATOPHANES Iamne abis, postquam aurum habes?
Now are-you-going-away, after the-gold you-have?
PHRONESIUM Condidi intro quod dedisti.
I-have-stored inside what you-gave.
STRABAX Ades, amica, te adloquor.
Come-here, sweetheart, you I-address.
PHRONESIUM At ego ad te ibam, mea delicia.
But I to you was-going, my darling.
STRABAX Hercle vero serio,
By-Hercules truly seriously,
quamquam ego tibi videor stultus, gaudere aliqui me volo;
although I to-you seem foolish, to-rejoice somehow myself I-wish;

nam quamquam tu es bella, malo tuo, nisi ego aliqui gaudeo.
for although you are pretty, to-harm your, unless I somehow rejoice.

PHRONESIUM Vin te amplectar, savium dem?
Want-you you I-should-embrace, a-kiss I-should-give?

STRABAX Quidvis face qui gaudeam.
Anything do with-which I-may-rejoice.

925 STRATOPHANES Meosne ante oculos ego illam
My before eyes I her
patiar alios amplexarier?
shall-bear others to-embrace?
mortuom hercle me hodie satiust.
dead by-Hercules me today better-it-is.
apstine hoc, mulier, manum,
keep-off from-this, woman, your-hand,
nisi si te mea manu † ui
unless if you by-my hand (corrupt) by-force
in machaera et hunc vis mori.
on the-sword and this-one you-wish to-die.

PHRONESIUM Nil halapari satiust, miles, si te amari postulas;
Nothing to-bluster better-it-is, soldier, if you to-be-loved demand;
auro, hau ferro deterrere potes,
with-gold, not with-iron to-deter you-can,
hunc ne amem, Stratophanes.
this-one lest I-may-love, Stratophanes.

930 STRATOPHANES Qui, malum, bella aut faceta es,
How, the-devil, pretty or witty are-you,
quae ames hominem isti modi?
who you-love a-man of-that kind?

PHRONESIUM Venitne in mentem tibi quod verbum
Does-it-come into mind to-you what word
in cavea dixit histrio:
in the-theater said the-actor:
omnes homines ad suom quaestum callent et fastidiunt.
all men to their-own trade are-shrewd and are-squeamish.
STRATOPHANES Huncine hominem te amplexari
This man you to-embrace
tam horridum ac tam squalidum?
so bristly and so squalid?
PHRONESIUM Quamquam hic squalet, quamquam hic
Although this-one is-squalid, although this-one
horret, scitus et bellust mihi.
bristles, clever and pretty-he-is to-me.
STRATOPHANES Dedin ego aurum — 935
Did-I-give I gold—
PHRONESIUM Mihi? dedisti filio cibaria.
To-me? you-gave for-the-son provisions.
nunc, si hanc tecum esse speras, alia opust auri mina.
now, if this-girl with-you to-be you-hope, another need-is of-gold mina.
STRABAX Malam rem is et magnam magno opere,
Bad thing you-go and great with-great effort,
serva tibi viaticum.
keep for-yourself traveling-money.
STRATOPHANES Quid isti debes?
What to-that-one do-you-owe?
PHRONESIUM Tria.
Three-things.
STRATOPHANES Quae tria nam?
What three-things pray?

PHRONESIUM Unguenta, noctem, savium.
Perfumes, a-night, a-kiss.
STRATOPHANES Par pari respondet. verum nunc saltem,
Equal to-equal she-answers. but now at-least,
etsi istunc amas,
although that-one you-love,
940 dan tu mihi de tuis deliciis † sum quicquid pauxillulum?
give you to-me from your darlings (corrupt) I-am anything a-tiny-little?
PHRONESIUM Quid id, amabo, est quod dem?
What that, please, is which I-may-give?
dic tum super feri †
say then besides strike (corrupt)
† capas dicit auaui consultam istuc mihi homo †
(corrupt) (corrupt) he-says (corrupt) (corrupt) that to-me the-man (corrupt)
cave faxis volnus tibi iam cui sunt dentes ferrei.
beware you-make a-wound for-yourself now for-whom are teeth iron.
STRABAX Volgo ad se omnis intromittit.
Commonly to herself all she-lets-in.
STRATOPHANES Abstine istac tu manum.
Keep-off from-that-one you your-hand.
945 STRABAX Iam hercle cum magno malo tu vapula vir strenuos.
Now by-Hercules with great harm you be-beaten man vigorous.
STRATOPHANES Dedi ego huic aurum.
I-gave I to-this-girl gold.
STRABAX At ego argentum.
But I silver.
STRATOPHANES † eat apale puram.
(corrupt) let-her-go (corrupt) pure.

STRABAX At ego oves et lanam, et alia
But I sheep and wool, and other-things
multa quae poscet dabo.
many which she-shall-ask shall-give.
meliust te minis certare mecum quam minaciis.
better-it-is you with-minas to-contend with-me than with-threats.
PHRONESIUM Lepidu's ecastor mortalis,
Charming-are-you by-Castor mortal,
mi Strabax, perge obsecro.
my Strabax, go-on I-beseech.
ASTAPHIUM Stultus atque insanus damnis certant: 950
A-fool and a-madman with-losses contend:
nos salvae sumus.
we safe are.
STRATOPHANES Age prior prompta aliquid.
Come first bring-out something.
STRABAX Immo tu prior perde et peri.
Nay you first lose and perish.
STRATOPHANES Em tibi talentum argenti.
There for-you a-talent of-silver.
† Philippices est, tene tibi.
(corrupt) Philippic it-is, hold for-yourself.
PHRONESIUM Tanto melior, noster esto — sed de vostro vivito.
By-so-much better, ours be —but on your-own live.
STRATOPHANES Ubi est quod tu das? solve zonam,
Where is what you give? loosen your-belt,
provocator. quid times?
challenger. what do-you-fear?

STRABAX Tu peregrinu's, hic ego habito:
You a-foreigner-are, here I live:
non cum zona ego ambulo:
not with a-belt I walk:
pecua ad hanc collo in crumina ego obligata defero.
the-cattle to this-girl on-my-neck in a-purse I bound bring-down.
quid dedi! ut discinxi hominem.
what I-have-given! how I-have-ungirded the-man.
STRABAX Immo ego vero, qui dedi.
Nay I truly, who gave.
PHRONESIUM I intro, amabo, i, tu eris mecum;
Go inside, please, go, you will-be with-me;
tum tu eris mecum quidem.
then you will-be with-me indeed.
STRATOPHANES Quid tu? quid ais? cum hocin eris?
What you? what you-say? with this-one will-you-be?
ego ero posterior, qui dedi?
I shall-be later, who gave?
PHRONESIUM Tu dedisti iam, hic daturust:
You gave-it already, this-one going-to-give-is:
istuc habeo, hoc expeto.
that I-have, this I-seek.
verum utrique mos geratur amborum ex sententia.
but to-both compliance may-be-shown of-both after the-wish.
STRATOPHANES Fiat. ut rem gnatam video,
Let-it-be-done. as the-thing born I-see,
hoc accipiundumst quod datur.
this to-be-accepted-is what is-given.
STRABAX Meum quidem te lectum certe occupare non sinam.
My indeed you bed surely to-occupy not I-shall-allow.

PHRONESIUM Lepide ecastor aucupavi atque ex mea sententia,
Charmingly by-Castor I-have-fowled and after my wish,
meamque ut rem video bene gestam, 965
and-mine as the-business I-see well done,
vostram rursum bene geram:
yours in-turn well I-shall-do:
† romabo si quis animatust facere, faciat ut sciam.
(corrupt) (corrupt) if anyone is-minded to-do, let-him-do-it that I-may-know.
Veneris causa adplaudite: eius haec in tutelast fabula.
of-Venus for-the-sake applaud: of-her this in guardianship-is the-play.
spectatores, bene valete, plaudite atque exurgite.
spectators, well farewell, applaud and rise.
